

ISSN 2691-6649

# 译苑新谭

**NEW PERSPECTIVES  
IN TRANSLATION STUDIES**

**Total Issue 7**

主编 魏清光

Editor-in-Chief Wei Qingguang

Vol 4, No 1

May 2023, USA



# 译苑新谭 / **New Perspectives in Translation Studies**

*New Perspectives in Translation Studies* (《译苑新谭》) is a scholarly peer-reviewed international academic journal co-hosted by Translators Association of Sichuan and Chicago Academic Press. The journal is published semi-annually, focusing on theories, ideas, and methods in translation studies. It provides a high profile, leading edge forum for academics, professionals, educators, practitioners and students in the field to contribute and disseminate innovative ideas on translation studies. *New Perspectives in Translation Studies* invites original, previously unpublished research and survey papers written in English or Chinese on theoretical or practical aspects of translation studies. These areas include, but are not limited to, the following topics:

- ◆ Translation theories
- ◆ Literature translation
- ◆ Translation teaching
- ◆ Translation techniques
- ◆ Machine translation
- ◆ Literary translation
- ◆ Scientific translation
- ◆ Empirical studies
- ◆ Personnel training
- ◆ Translation industry

The current and past issues are made available on-line at: <http://chicagoacademicpress.com/>.

**荣誉主编:** 连真然

**主 编:** 魏清光

## 编 委

Nicole Bergstrom	Mark Bender	桂清扬
旦增杰布	黄昌佑	黄一凡
江丽蓉	李跃平	李在辉
连真然	梁真惠	廖国强
刘永志	落桑旺秋	龙仕文
唐晓云	童代丽	王维民
张道振	张 玲	章上游

## 学术顾问

董晓波	辜正坤	李克兴	李志民
林 巍	邵 璐	孙迎春	王大伟
王东风	王建开	文 军	赵友斌

**法律顾问:** 魏志刚 李玉红

出版日期: 2023 年 5 月 15 日

本期总号: 第 7 期

本年期号: 2023 年第 1 期

创刊日期: 2020 年 4 月 20 日

国际刊号: 2691-6649

## 编辑部信息

地址: 5923 N Artisan Ave Chicago IL 60659  
成都市武侯大道顺江段 77 号 1 栋 5 楼

投稿邮箱: [fyxh028@163.com](mailto:fyxh028@163.com)

网址: <http://chicagoacademicpress.com/>

**Honorary Editor-in-Chief:** Lian Zhenran

**Editor-in-Chief:** Wei Qingguang

## Editorial Committee Members

Nicole Bergstrom	Mark Bender	Gui Qingyang	Tenzin Gyalpo
Huang Changyou	Huang Yifan	Jiang Jiuwen	Jiang Lirong
Li Yueping	Li Zaihui	Lian Yi	Lian Zhenran
Liang Zhenhui	Liao Guoqiang	Liao Hong	Liu Yongzhi
Lobsang Wongchuk	Long Shiwen	Song Da	Tang Xiaoyun
Tong Daili	Wang Weimin	Wu Yongqiang	Zhang DaoZhen
Zhang Ling	Zhang Shangyou	Zhu Xianchao	

## Academic Counselors

Dong Xiaobo	Gu Zengkun	Li Kexing	Li Zhimin
Lin Wei	Shao Lu	Sun Yingchun	Wang Dawei
Wang Dongfeng	Wang Jiankai	Wen Jun	Zhao Youbin

**Legal Counselors:** Wei Zhigang Li Yuhong

Date of Publication: May 15, 2023

Total: 7

Issue: No. 1, 2023

Date of Inception: April 20, 2020

ISSN: 2691-6649

## Contact Information

Address: 5923 N Artisan Ave, Chicago, IL 60659  
5th-floor office, Ste 1, 77 Shunjiang Section,  
Wuhou Avenue, Chengdu

Email: [fyxh028@163.com](mailto:fyxh028@163.com)

Website: <http://chicagoacademicpress.com/>

# 目 录

## CONTENTS

### On the English Translation of Culture-loaded Words in Chinese Wuxia Novels: A Case Study of

*A Hero Born: Legends of the Condor Heroes*..... HE Qiling, LIANG Yong (1)

### Research on the Thick Translation of Herbalogical Terminologies in David Hawkes' English

Translation of the *Chu ci* ..... CHU Jinfan, ZHANG Xitong, TIAN Chuanmao (17)

张佩瑶“推手论”国际译论批评的价值探析.....冯丽霞, 蓝红军 (30)

川籍翻译家连真然: 实践、理论及影响.....杨棋淞, 范先明 (41)

译者行为批评视角下《铁道游击队》英日译本对比.....任东升, 冯彦文 (52)

推进地方公示语外译标准化建设 构建地方国际化语言环境.....贺潇潇 (62)

新时期中国西部民族地区 MTI 教师专业发展: 现状与展望.....马晶晶, 穆雷 (65)

斯威夫特 *A Modest Proposal* 中的爱尔兰民族文化汉译研究.....翁靓靓, 宋达 (73)

近代中国首本女子游泳译著《女子游泳训练法》研究.....徐凯燕, 张小林, 李在辉 (83)

意料之外, 情理之中: 鲁迅作品英译者行为研究.....邵毅 (91)

关联理论视域下《论生命的意义》的误译分析.....肖志清, 陈美欣 (98)

《理想之书》刘仲敬译本翻译问题探析.....闻春国 (107)

基于语料库的汉外词典粤菜文化词条收录和释译研究.....黄芳 (115)

马克思主义在中国译介的研究现状、问题及对策.....陈小妹, 刘晓峰 (125)

豪厄尔《今古奇观》译本儒家家庭观的叙事重构.....厉平, 田传茂 (133)

“一带一路”背景下巴蜀古镇文化对外传播研究.....周黎, 刘治国 (142)

鲁迅故里公示语日译现状调查: 问题举隅与对策建议.....戴晨, 王晓梅 (151)

《透明的红萝卜》的英译与人际意义的再现.....樊小琳, 范玲娟 (160)

试论民航口译研究的名与实: 基于国内 23 篇民航口译相关文献的研究综述.....白秀敏 (167)

琵琶声语入西国——克莱默-宾《玉琵琶》汉诗英译考论.....时丽颖 (177)

新世纪以来中国小说人名英译研究.....李巧珍 (185)

原味儿莎还是傅味儿莎? ——傅光明新译《哈姆雷特》的得与失.....金静, 朱健平 (193)

基于语料库的汉英方位隐喻对比翻译研究——以《红楼梦》中的“内”为例.....

.....彭建武, 官悦, 孙欣悦 (199)

中国共产党形象的跨语际构建——基于党建话语英译语料库的研究.....胡潇倩, 夏云 (208)

儿童幻想小说中语内连贯的汉译研究——以肖毛和任溶溶《借东西的小人》汉译本

为例.....刘洁, 张燕博 (218)

# CONTENTS

## 目 录

武侠小说文化负载词英译研究——以《射雕英雄传》为例.....	何其玲, 梁 勇 (1)
霍克思《楚辞》译本中本草学术语的深度翻译研究.....	褚金帆, 张羲彤, 田传茂 (17)
The Value of Criticism of Martha Cheung's Pushing-Hands Approach.....	FENG Lixia, LAN Hongjun (30)
Sichuan Translator Lian Zhenran: His Achievements and Legacy.....	YANG Qisong, FAN Xianming (41)
A Contrastive Study of English version and Japanese version of <i>Tie Dao You Ji Dui</i> : From the Perspective of Translator's Behavior Criticism .....	REN Dongsheng, FENG Yanwen (52)
Promoting the Standardization of the Translation of Local Public Signs and Building a Local International Language Environment .....	HE Xiaoxiao (62)
Professional Development in the New Era for the MTI Teachers in the Ethnic Minority Regions of Western China: Present Status and Prospects.....	MA Jingjing, MU Lei (65)
A Study of Irish National Culture in the Chinese Translation of Jonathan Swift's <i>A Modest Proposal</i> .....	WENG Liangliang, SONG Da (73)
<i>Swimming for Women</i> : the First Translated Women's Swimming Book in Modern China .....	XU Kaiyan, ZHANG Xaiolin, LI Zaihui (83)
A Study of the English Translations of Lu Xun's Works from the Perspective of Translator Behavior Criticism.....	SHAO Yi (91)
An Analysis of Mistranslations in the Chinese Version of <i>On the Meaning of Life</i> from the Perspective of Relevance Theory.....	XIAO Zhiqing, CHEN Meixin (98)
Analysis of Liu Zhongjing's Translation of <i>the Ideals of the East</i> .....	WEN Chunguo (107)
A Corpus-based Research on Culture-specific Words on Cantonese Cuisine in Chinese Foreign Language Dictionaries .....	HUANG Fang (115)
Review of the Researches on Translation and Acceptance of Marxism in China.....	CHEN Xiaomei, LIU Xiaofeng (125)
Confucian family view reconstructed in the narrative of E. B. Howell's <i>The Inconstancy of Madam Chuang and Other Stories from the Chinese</i> .....	LI Ping, TIAN Chuanmao (133)
On the Intercultural Communication of Bashu Ancient Towns in the Context of "the Belt and Road" Initiative.....	ZHOU Li, LIU Zhiguo (142)
A Survey of the Japanese Translation of the Public Signs in Lu Xun's hometown: Problems and Solutions .....	DAI Chen, WANG Xiaomei (151)
The English Translation of Radish and its Reproduction of Interpersonal Meaning.....	FAN Xiaolin, FAN Lingjuan (160)
On the Name and Nature of the Studies of Civil Aviation Interpretation: A Literature Review on the Studies of Civil Aviation Interpretation in China.....	BAI Xiu-min (167)
The voice of the lute introduced to the west: a study on a Lute of Jade by L. A. Cranmer-Byng .....	SHI Liying (177)
A Study on the English Translation of Character Names in Chinese Fiction Since the Start of the 21st Century.....	LI Qiaozhen (185)
Comments on a New Translation of <i>Hamlet</i> .....	JIN Jing, ZHU Jianping (193)
Corpus-based Comparative Translation of Chinese-English Orientational Metaphors: Taking "内" in <i>The Story of Stone</i> for Example.....	PENG Jianwu, GUAN Yue, SUN Xinyue (199)
Cross-lingual Construction of the Image of CPC: Corpus-Based Study on the English Translation of Party Strengthening Discourse.....	HU Xiaoqian, XIA Yun (208)
Study on the Chinese Translation of Intralingual Coherence in Children's Fantasy Novels: A Case Study of <i>The Borrowers</i> ....	LIU Jie, ZHANG Yanbo (218)

# On the English Translation of Culture-loaded Words in Chinese Wuxia Novels: A Case Study of *A Hero Born: Legends of the Condor Heroes*

---

⊙ HE Qiling, LIANG Yong (Xihua University, Chengdu)

**Abstract:** *Wuxia* novel, a unique literary genre, enjoys much popularity in modern China, which is deeply nourished by the culture and long history of Chinese society. The character “*Wu*” in “*Wuxia*” refers to kungfu, while “*Xia*” refers to chivalrous spirit. This study made a descriptive translation study on Jin Yong’s *Legends of the Condor Heroes* and its first English version by Anna Holmwood, so as to study the translation strategies of *Legends of the Condor Heroes* from the aspect of domestication and foreignization. After the case studies, it argues that in Chinese-English translation of Wuxia novels, firstly, for food names, salutations and courtesy, historical background information, food names, some religion-related words, proverbs and culture-related words, domestication could be a better choice; secondly, for characters’ names, place names, schools and martial arts, foreignization can serve well; thirdly, for some nicknames of characters, some historical background information, domestication plus foreignization is recommended.

**Key words:** Wuxia novel; culture-loaded words; translation strategies

## 武侠小说文化负载词英译研究——以《射雕英雄传》为例

何其玲，梁勇（西华大学，成都）

**[摘要]** 武侠小说的文学体裁独特，在现当代中国受众广泛，颇受欢迎，蕴含丰富的历史文化元素。武侠中的“武”指武功，“侠”指侠义精神。本研究对由郝玉青英译的金庸《射雕英雄传》第一卷译本进行了描述性翻译研究，从归化和异化的角度详细分析了《射雕英雄传》的翻译策略。研究认为，在翻译武侠小说中的文化负载词时，首先，对于食物名、谦辞和敬辞、一些宗教术语、俗语以及与传统文化密切相关的词，可使用归化法；其次，对于人物名字、地点名称、门派和武功名称可采取异化法；最后，可结合归化加异化的方法翻译一些人物绰号、历史背景等表达。

**[关键词]** 武侠小说；文化负载词；翻译策略

---

This paper is subsidized by the educational reform project in Xihua University in 2021 entitled by “Research on the Training Mode of Compound Translation Talents from ‘Translating the World’ to ‘Translating China’” (ratification No. JG2021-930); and 2022 Project of Philosophy and Social Sciences in Sichuan Province during the 14th Five Year Plan (ratification No. SC22WY024).

## 1. Introduction

Wuxia novels can be traced back to Sima Qian's Knight-errant Biography in the Records of the Historian, which has developed and matured during the Tang, Song, Yuan, and Qing Dynasty. The modern era represents a golden time for Wuxia novels, featured by many outstanding authors such as Jin Yong, Gu Long, Liang Yusheng, and Wen Ruian. The figures and plots are often concocted while the whole story happens in the real history. Wuxia novels have accompanied generations of Chinese, greatly influencing the thinking of Chinese people. The core of Wuxia novels lies in the chivalrous spirit rather than merely kungfu. However, Wuxia novels are mostly popular in Asia, but hardly known in the English-speaking world. The reason is that many words with distinctive Chinese features are hard to understand for foreigners, which are called culture-loaded words. These words, showing great differences between English and Chinese, are difficult to translate. This study focuses on the translation strategies of these cross-cultural "barriers" – culture-loaded words.

Four volumes of *Legends of the Condor Heroes* authored by Chinese writer Jin Yong (1924-2018, a.k.a. Louis Cha) are translated into two different English translation versions. One is by Anna Holmwood (a Swedish translator, who translated the first and third volumes of *Legends of the Condor Heroes*.) and Zhang Jing (also known as Gigi Chang, a Chinese translator, who translated the second and fourth volumes). Another one is an electronic version by Chinese literature enthusiasts. This essay takes Anna Holmwood's translation of the first volume as a research object, i.e. *A Hero Born: Legends of the Condor Heroes*. Lots of culture-loaded words can be found in this novel, including martial arts moves, schools, characters' names and nicknames, food and place names, religion-related words, and so on. A reliable and readable translation of these words is a must for a good translation of Chinese Wuxia (martial arts) novels.

## 2. Literature Review

*Legends of the Condor Heroes* is one of the full-length Wuxia novels written by Jin Yong, which was first serialized in Hong Kong Commercial Daily in 1957-1959 and later collected in Jin Yong's works. Together with *The Return of the Condor Heroes* and *Heavenly Sword Dragon Slaying Saber*, they are known as Jin Yong's Condor Trilogy. There are some connections in plots and characters among these three novels. *Legends of the Condor Heroes* is the first volume of the Condor Trilogy, credited as a Chinese version of *The Lord of the Rings*.

The story was set in the period from the fifth year of the Reign of Emperor Qingyuan (1199) in Song Dynasty to the death of Genghis Khan (1227), reflecting the struggle of the Southern Song Dynasty against the two powerful enemies, Jin and Mongolia. The middle of the Southern Song Dynasty marks chaos and wars. And the story was set in such a background. The Guo and Yang families were killed by an official and their successors scattered. Guo Jing of the Guo family, the hero of this novel, was an upright and firm person, but he was mediocre. Nevertheless, he was hard-working and also fortunate. He learned martial arts from the Seven Freaks in the South and later acquired Hong Qigong's 18 Palm Attacks to Defeat Dragons and then the kungfu skills from Nine Yin Manual. An old Chinese saying goes that diligence can make up for dullness. From Guo Jing, this saying can be best explained. Moreover, this novel emphasizes Guo Jing and other leading characters' patriotism. They can resist all kinds of temptations such as money and fame and fight for their country without hesitation. This is one of the reasons why this novel is enjoyed and appreciated by many people.

In February 2018, the first volume of Anna Holmwood's translated *Biography of the Condor Heroes* was published. Anna Holmwood became the first person to translate *Legends of the Condor Heroes*. Her translation version is closely studied by readers and translators at home and abroad, playing great importance for Chinese culture to spread overseas. Since then, Anna Holmwood has completed the translation of the entire 12-volume novel at a rate of one a year. The book has hundreds of characters and many special terms related to Wuxia.

Chen Lin and Dai Ruoyu (2021) investigate the translator's narrative intervention based on the omissions in *Legends of the Condor Heroes*. Leng Hui and Cai Gaomei (2021), from the perspective of skopos theory, discuss the appropriateness of the translation strategies of Anna Holmwood. Wang Donghui (2020) analyzes *Legends of the Condor Heroes* from the perspective of functional equivalence. Wu Wenqian (2019) studies and analyzes the translation of culture-loaded words in *Legends of the Condor Heroes* from the perspective of graph theory.

To sum up, *Legends of the Condor Heroes* has been studied from the perspective of the translator narrative intervention, alienation, semantic vacancy, functional equivalence, skopos theory, and metaphor strategy. While there are some studies concerning domestication and foreignization, they are only about whether Anna Holmwood adopts more domestication or foreignization when translating *Legends of the Condor Heroes*. But no one studies which type of culture-loaded words should adopt more domestication or foreignization. This paper will further start from the culture-loaded words in *Legends of the Condor Heroes* from the perspective of domestication and foreignization in order to find out when translating Wuxia novels, which type of culture-loaded words should adopt more domestication or foreignization with a view to further promote the Wuxia novels to go abroad.

### 3. Theoretical Framework

#### 3.1 The definitions and content of culture-loaded words

As the basic unit of language, vocabulary plays an important role. Words with specific cultural meanings become the key to translation. The concept of culture-loaded words, also known as culture-specific items or culture vacancy words was first proposed by Spanish translator Javier Franco Aixela. Aixela is concerned that it is difficult to transfer the functions and meanings of some items in the source text to the target text due to the differences in the cultural systems of the target readers. He believes that culture-specific items depend not only on the project itself but also on the acceptability of the cultural readers of the target language (Aixela, 1996: 58).

Mona Baker added the concept of culture-loaded words on this basis: the source language vocabulary may convey a brand new concept in the target language culture; it may be abstract or concrete, both of which are related to culture (Baker, 2000: 21). With the increasing appeal of Chinese culture to "go global", many domestic scholars have devoted themselves to the study of culture-loaded words. Hu Wenzhong (1999: 35) believes that culture-loaded words are within a specific cultural scope, which directly or indirectly reflect national culture. Liao Qiyi (2000: 232) interpreted culture-loaded words as words, phrases, and idioms that marked unique things in a certain culture, and these words reflected the unique activities of a particular nation gradually accumulated in the long historical process that was different from other nations. The differences in language, knowledge, mode of thinking, morality, and customs formed in different ecological and social environments result in cultural differences. Culture-loaded words are the concentrated embodiment of cultural specificity under cultural



differences.

### 3.2 The definitions and content of domestication and foreignization

Friedrich Schleiermacher (1768-1834), a renowned German philosopher and scholar, published *On the Different Methods of Translating* in 1813. He proposed two approaches, i.e. either the translator leaves the writer alone as much as possible and moves the reader toward the writer, or he leaves the reader alone and moves the translator toward the reader (Schleiermacher, 2010: 55). This is a new perspective rather than the traditional word-for-word translation and sense-for-sense translation, literal translation, and free translation.

The Italian-American translator, Venuti Lawrence, critically inherited Schleiermacher's viewpoint. In his famous book *The Translator's Invisibility*, Venuti Lawrence formally introduced the concepts of domestication and foreignization (Venuti, 1995: 28). He also proposed domestication is to adopt the attitude of the national centralism, making source text in keeping with the target language in terms of cultural values, while foreignization is to accept targeted text language and cultural differences, and brings readers into a foreign scene (Venuti, 2000: 58). He is supportive of foreignization.

The advocate of domestication, on the other hand, was Eugene Nida (1914-2011). He took the lead in putting forward the functional equivalence theory, comparing the way readers of the source text understand and appreciate with the way receivers of the target text understand and appreciate, and the target text should be the closest natural equivalence of the source language information (Tan, 1999: 102). In *Dictionary of Translation Studies* co-edited by Schuttleworth and Cowie, it is argued that domestication refers to the translator adopting a transparent and smooth style to minimize the alienation of the target language; alienation, on the other hand, refers to the translation strategy of deliberately breaking the norms of the target language while retaining some exotic linguistic features of the original text (Schuttleworth & Cowie, 1997: 95).

China has also started a wave of domestication and foreignization discussion. Yan Fu (1854-1921), Lin Shu (1852-1921), Fu Lei (1908-1966), Qian Zhongshu (1910-1998), Yang Bi (1922-1968), and other translators were the main advocates of domestication, pursuing artistic creative translation. Fu Lei's "spirit likeness" and Qian Zhongshu's sublimation theory also reflect their avocations of domestication. At the same time, Lu Xun (1881-1936), and other representatives are in opposition to domestication. Lu Xun advocated foreignization, not domestication, stressing that the translation must have a foreign accent, foreign flavor, which is the so-called foreign style. However, the application of translation strategies is by no means binary opposition. The translation will not only faithfully convey the original creation intention, but also reflects the cultural connotation and aesthetic interest.

Domestication and foreignization resemble the traditional literal translation and free translation in China, but in fact, they can be regarded as the extension of the concept of literal translation and free translation and the product of cultural transformation. Therefore, they carry profound literary, cultural, and even political connotations to a certain extent. In general, literal translation and free translation are discussed at the linguistic level, while domestication and foreignization are extended to the cultural, poetic, and political levels. The core of literal translation and free translation lies in the gain and loss of meaning and form, while the debate between domestication and foreignization penetrates the gain and loss of cultural identity, literariness, and even discourse

rights after the gain and loss of meaning and form (Wang, 2002: 65).

#### 4. An Analysis of the Culture-loaded Words in *Legends of the Condor Heroes*

##### 4.1 The domestication translation strategy

###### 4.1.1 Free translation

Free translation focuses on conveying the meaning of the source text rather than being restrained by its form. It puts the communication purpose in the first place. It tries to have the targeted readers feel familiar with the words, sentence structures, and part of speech.

###### A. Religion-related words

In ancient China, people were deeply influenced by Confucianism, Buddhism, and Taoism, which is also reflected in novels. There are many religion-related words in this novel. And the following passage will analyze this.

Example 1 于是右手用劲，拔了出来，着手重甸甸地，原来是个铁铸的八卦 (Jin, 1959: 13)

Translation: Yang tugged at it and succeeded in pulling it out. He had seen one of these before: **A steel Taoist Eight Trigram disk**. (Holmwood, 2018: 9)

Taoist Eight Trigram disk is closely related to Taoism. It uses “-” to represent Yang and a “- -” to represent Yin. Taoist Eight Trigram disk is created by Fu Xi through observing nature. If the translator uses “Bagua” to translate this word, then the readers will feel confused about what it is. Therefore, the translator adopts free translation.

Example 2 他伯父出家已久，法名枯木 (Jin, 1959: 68)

Translation: His uncle had **assumed holy robes** many years before, taking the name Wither Wood. (Holmwood, 2018: 81)

Example 3 所拜的菩萨不同，但总都是出家人 (Jin, 1959: 55)

Translation: While you have both may pray to different deities, you have still **chosen a life of the temple**. (Holmwood, 2018: 64)

This is a Buddhism term. “chujia” means when one converts to Buddhism and stays away from the world. Whether “assumed holy robes” or “chosen a life of the temple” is a simple and plain way to explain “出家”. The translator uses different translations to show the same meaning, which shows the features of English-rich in substitution of synonyms.

Example 4 与老衲无冤无仇 (Jin, 1959: 71)

Translation: He can bear no grudge against **an old monk like me**. (Holmwood, 2018: 85)

This is a Taoist term. At earlier time, monks sewed and wore clothes that were discarded by others. They were called “nai”. Therefore, monks or nuns who wear these are called “laona”. There are no equivalent words in the English world. Therefore, the translator adopts free translation by explaining.

Example 5 只怕要庙里两个弥勒佛的肚子，才分装的下 (Jin, 1959: 62)

Translation: They would have to have bellies like two **Laughing Buddhas** to be able to finish it. (Holmwood, 2018: 73)

This is a Buddhism term. In some Chinese Buddhist monasteries, it is common to see a topless and smiling

Buddha. The translator adopts free translation according to Laughing Buddhas' appearance. Therefore, readers can know about the features of Laughing Buddhas.

#### B. Proverbs and Culture-related Words

Proverbs and some culture-related words are language units with colloquial and popularity created by the masses. They are concise and visualized with local characteristics, which make communication more convenient and interesting.

Example 6 贫贱不能移，此之谓大丈夫 (Jin, 1959: 59)

Translation: Honest work makes the man. (Holmwood, 2018: 68)

This phrase quotes from *Mencius*. Chinese people have been attaching great importance to honesty and integrity. This Chinese phrase emphasizes these two kinds of spirits. There is an equivalent in English culture. And it has the same phonetic beauty as the original expression. Therefore, the translator adopts this expression.

Example 7 八拜之交，义结金兰 (Jin, 1959: 13)

Translation: brothers-in-arms (Holmwood, 2018: 10)

“八拜”，which means people worship in eight directions, is an ancient rite for people who want to take an oath to form closer bonds. This rite indicates the people who will share hardships and happiness. In “义结金兰”，“金” means metal, and “兰” means orchid. This phrase originates from a Chinese saying- “二人同心，其利断金，同心之言，其臭如兰”，which means if two people can work together, then they will be so powerful.

The translator does not reserve the original form of the source text. She explains it through paraphrasing. “brothers-in-arms” indicates a close friendship in English culture. Through this translation, the target text is more readable.

Example 8 及笄 (Jin, 1959: 59)

Translation: put comb to her hair (Holmwood, 2018: 68)

“及笄” is a kind of traditional custom in Chinese. In Chinese culture, a girl aged 15 needs to tie up her hair and wear hairpins, which means the girl has grown up and can get married. Readers may fail to obtain the meaning of this term for their lack of certain cultural information. Therefore, the translator abandons its original form and directly explains its meaning.

Example 9 总角之交 (Jin, 1959: 109)

Translation: grow up together (Holmwood, 2018: 127)

This Chinese phrase quotes from *The Book of Rites*, referring to close friends in childhood. In ancient times, children need to have their hair tied in two buns, which look like two horns on the head. This phrase is with distinctive traditional Chinese features. If the translator transliterates it, the target readers will find it difficult to read it. Therefore, the translator gives a paraphrase of this phrase.

#### 4.1.2 Replacement

Replacement means using similar expressions in the target language for there are no same expressions in the target language. It can make the translation more smooth and explicit.

##### A. Religion-related words

Example 10 为人切莫用欺心，举头三尺有神明 (Jin, 1959: 6)

Translation: Keep honest heart and ever **gods** in mind. (Holmwood, 2018: 3)

This sentence is said by the storyteller. “神明” means the immortals who rule the world. The translator replaces it with god, which is a Christian word. The expression of “god” is more familiar to English readers. As such, the translation text will be more readable and smooth.

#### B. Food names

China, with a vast territory, boasts all kinds of food. For the Chinese, food is not just for eliminating hunger. Moreover, it is also a kind of way of cultivating sentiment. There have been eight cuisines in China, each one with distinctive features. The following passage will go for analyzing this.

Example 11 慢慢烫了两壶黄酒 (Jin, 1959: 7)

Translation: He sets down two jugs of warmed **rice wine** (Holmwood, 2018: 4).

Rice wine is made of grain, especially rice (south) and millet (north). If the translator literally translates it into “yellow wine”, then readers will still not understand what it is for there is no such thing in the western world. The corresponding word for “黄酒” is “rice wine” in English culture. Therefore, the translator translates it as “rice wine”.

#### C. Salutations and Courtesy

China is a nation of courtesy. Chinese people attach great importance to ranks, and to respecting others. Therefore, there are a lot of salutations and courtesy in Chinese, while western people stress equals, thus making few such words.

**Table 1 Translation of Salutation**

Source Text (ST)	Target Text (TT)
Example 12 大爷	Gentleman
Example 13 王妃	the Consort
Example 14 六王爷	Your Highness
Example 15 辛大人	His Excellency/ Mr. Xin
Example 16 道长	Master/ Your Reverence
Example 17 小公子	Master
Example 18 小主	our master
Example 19 公子爷	my lord
Example 20 郭大爷	Master Guo
Example 21 穆爷	Mr. Mu
Example 22 穆老前辈	Mr. Mu
Example 23 客官	Sir
Example 24 尊驾	Sir
Example 25 黄贤弟	Brother Huang

It is obvious that there are many salutations in Chinese, while in English, there are only few corresponding words, such as master, Your Reverence, sir, Mr.. When calling the people in loyal family, one can use Your Highness, the Consort or my lord. When calling the people working for government, one can use His Excellency.

**Table 2 Translation of Courtesy**

Source Text (ST)	Target Text (TT)
Example 26 贱号	Name
Example 27 在下	Your humble servant
Example 28 小人	Your humble servant
Example 29 卑职	Your humble servant

It is clear that courtesy words or phrases are not frequently used in English. When calling oneself in front of others, one would say “Your humble servant”. And some courtesy is always omitted when translating.

#### 4.1.3 Omission

Omission means in translation, some words or sentences in the source text can be omitted. In one case, the meanings of some words or sentences have been conveyed in translation. In the other case, the omission of these words or sentences won't affect the meaning of the translation. As for the background information in the novel:

Example 30 张十五道：想当年徽宗道君皇帝一心只想长生不老……将这奸臣一把揪住，咱三个就吃他的肉 (Jin, 1959: 8)

Example 31 当年越王勾践曾在此处大破吴王阖闾，正是吴越之间交通的孔道 (Jin, 1959: 20)

Example 32 杨家枪法虽是兵家绝技，用于战场上冲锋陷阵……当下也向杨铁心请教了几招 (Jin, 1959: 34)

Example 33 杨铁心以前与郭啸天谈论武艺，知道当年梁山泊好汉中有一位霹雳火秦明……发喊逃散 (Jin, 1959: 51)

The four examples about background are omitted in the translation. The first two examples are about the historical background, and the last two examples are about the background of arms. The translator omits these backgrounds for, on the one hand, it does not influence the meaning of this discourse, and on the other hand many backgrounds muddling together would confuse the readers.

## 4.2 The Foreignization Translation Strategy

### 4.2.1 Literal translation

The literal translation is based on words. It tries to achieve a kind of equivalence between the source text and target text in terms of words. This kind of translation is conducive to reserving the alien flavor while it may be difficult for target readers to understand.

#### A. Schools and Martial Arts Moves

The martial arts novel is distinctive for its colorful and various schools and martial arts moves. Different schools have different martial arts moves. Some moves may be real in history while some are fictional. Chinese martial arts moves are closely related to the world and our nature. Many moves are created through observing special skills of the animals, plants, and so on in nature. The following are the examples:

Example 34 丐帮 (Jin, 1959: 256)

Translation: the beggar clan (Holmwood, 2018: 300)

The history of the beggar clan can be traced back to the Spring and Autumn Period and Warring States Period (770 B.C.-221 B.C.). The beggar clan can be said the biggest clan in the world. At the time of the Song Dynasty (960-1279), the leader of the beggar clan took the lead in fighting against Jin, took national

righteousness as his own duty, and then created a big business. From then on, the beggar clan became one of the most respectable clans. The beggar clan also created Branch Beats the White Chimpanzee and the 18 Palm Attacks to Defeat Dragons. The literal translation “the beggar Clan” directly shows that it is a clan for beggars. Even there is no such clan in English culture. The translation “beggar” and the context can provide clues for readers.

Example 35 空手夺白刃 (Jin, 1959: 18)

Translation: Bare Hand Seizes Blade (Holmwood, 2018: 16)

This move is created by Zhu Cong, aiming at seizing enemies’ swords in fighting. This translation follows a literal translation. On the one hand, it can provide readers with new cultural expressions and information. On the other hand, it can add more mystery to Chinese martial arts culture and leave readers with a certain imagination space.

Example 36 回马枪 (Jin, 1959: 19)

Translation: Returning Horse (Holmwood, 2018: 16)

This ancient Chinese marksmanship stunt belongs to horse skill. It requires the user to bring back a surprise attack to his pursuers. This move belongs to the move of Yang Family. In this novel, Yang Iron Heart is versed in this move. This translation follows a literal translation. In addition to pointing out the name of the move, the novel also indirectly mentions the use and purpose of the boxing move. Combining the context and the image of literal translation, it is not difficult to understand.

The rest of the schools and martial arts moves are listed in the following chart:

**Table 3 Translation of Martial Arts Moves**

Source Text (ST)	Target Text (TT)
Example 37 毒龙洞 (Jin, 1959: 18)	Deadly Dragon Flies the Cave (Holmwood, 2018: 16)
Example 38 金龙鞭 (Ibid: 72)	the Golden Dragon Whip (Ibid: 76)
Example 39 天外飞山 (Ibid: 74)	the Flying Mountain (Ibid: 83)
Example 40 风卷云残 (Ibid: 72)	Wind Disperses Swirling Cloud (Ibid: 86)
Example 41 铁布衫横练功夫 (Ibid: 74)	Iron Shirt Kung Fu (Ibid: 88)
Example 42 秋风扫落叶 (Ibid: 160)	Autumn Wind Blows the Fallen Leaves (Ibid: 186)
Example 43 乌龙取水 (Ibid: 136)	Black Dragon Fetches Water (Ibid: 160)
Example 44 白露横江 (Ibid: 137)	Mist Hangs Over the River (Ibid: 161)
Example 45 电照长空 (Ibid: 135)	Lightning Ignites the Sky (Ibid: 159)
Example 46 推窗送月 (Ibid: 314)	Open the Window and Push Back the Moon (Ibid: 370)

## B. Place names

China is a nation of poem since ancient times. Everything Chinese people write are always with beauty and romance. When Chinese people give a name to a place, it is also the same case. The following passage will analyze the place names.

**Table 4 Translation of Place Names**

Source Text (ST)	Target Text (TT)
Example 47 云栖寺 (Jin, 1959: 68)	Cloudy Perch Temple (Holmwood, 2018: 81)
Example 48 喜雨阁茶楼 (Ibid: 15)	Pavilion of Joyful Rain (Ibid: 11)

Example 49 香雪厅 (Ibid: 295)	Hall of Perfumed Snow (Ibid: 344)
Example 50 铁板桥 (Ibid: 143)	Iron Bridge (Ibid: 169)
Example 51 醉仙楼 (Ibid: 50)	Garden of the Eight Drunken Immortals (Ibid: 56)
Example 52 小商桥 (Ibid: 18)	Little Merchant Bridge (Ibid: 17)
Example 53 荷塘村 (Ibid: 307)	Lotus Pond Village (Ibid: 359)
Example 54 红梅村 (Ibid: 307)	Plum Blossom Village (Ibid: 360)
Example 55 江南水乡 (Ibid: 109)	the local rivers and lakes (Ibid: 68)
Example 56 中原 (Ibid: 77)	The Middle Kingdom/central plains (Ibid: 286)

The names above are basically based on geographical features or fairy tales. When translating place names, the translator largely adopts literal translation. For names related to geographical features, there are direct equivalences in English. For names related to fairy tales, such as Garden of the Eight Drunken Immortals, while there is no corresponding culture in English, the readers still won't consume much effort to understand the literal translation "Drunken Immortals", which means a place that has even immortals drunken.

#### C. Food names

Example 57 黄蓉不再大点酒菜，只要了四碟精致细点，一壶**龙井** (Jin, 1959: 235)

Translation: This time, Lotus ordered four pastries and buns and a large pot of **Dragon Well tea**. (Holmwood, 2018: 275)

Dragon Well tea originates in Dragon Well Village in Zhejiang Province. It is a kind of green tea. This is a kind of very famous tea. It has long been spread overseas and has its English name. So the translator directly adopts this translation.

Example 58 完颜洪烈闻得酒香，竟是浙江绍兴的名酿**女儿红** (Jin, 1959: 51)

Translation: **Blushing Maiden**, a famous fragrant wine from Shaoxing. (Holmwood, 2018: 57)

Blushing Maiden is a kind of rice wine, which originates in Shaoxing, when people give birth to a daughter, they will take several jars of wine sealed with mud when their daughters are a month old and put the wine in the cellar or underground storage. When the daughter gets married, they will take the wine out and entertain guests. Therefore, it is also called Blushing Maiden. Cellared wines are more flavorful and mellow, so many people like them. This translation vividly shows the state of a maiden when married.

#### 4.2.2 Transliteration

Transliteration means directly transforming the pronunciation of the source language into the target language. It is suitable for the translation of some whole-vacancy words.

##### A. Names of characters

Example 58 郭靖

Translation: Guo Jing

Example 59 杨康

Translation: Yang Kang

Guo Jing and Yang Kang are the two main characters in this novel. One is righteous while another is vile. Their name comes from the historical Jing Kang Incident, which shows hope for peace. The translator also

explains that “Jing” means serenity while “Kang” means vitality. The translator aims at having target readers understand the deep meaning-hope for peace and praise for patriotism behind the names. Therefore, their names are transliterated.

The following names are real in history:

**Table 5 Translation of Real Names in History**

Source Text (ST)	Target Text (TT)
Example 60 铁木真	Temujin
Example 61 哲别	Jebe
Example 62 华箏	Khojin
Example 63 托雷	Tolui
Example 64 札木合	Jamuka
Example 65 博尔术	Bogurchi
Example 66 王罕	One Khan
Example 67 岳飞	Yue Fei
Example 68 葛洪	Ge Hong
Example 69 聂政	Nie Zheng
Example 70 荆轲	Jing Ke

Famous historical characters have their own names, most of which have been transliterated in English in a certain way and cannot be changed casually. Therefore, the translator follows the existed translation of the names of historical characters.

#### B. Religion-related words

Example 71 阿弥陀佛

Translation: Amitofuo

This is a Buddhism term. Originally, this word is translated from Sanskrit, which means salutation and piousness. The translator preserves its original pronunciation. This also conforms to Xuan Zang’s “Five Categories of Untranslated Terms”. The adoption of transliteration can show respect and devoutness to religion. And it also can enrich English culture and expression.

#### 4.2.3 Literal translation plus transliteration

Literal translation plus transliteration can preserve the features of the source text. Therefore, target readers can know about another different culture.

#### A. Schools and Martial Arts Moves

Example 72 全真派 (Jin, 1959: 20)

Translation: Quanzhen Sect (Holmwood, 2018: 18)

The Quanzhen Sect, founded by Wang Chongyang in Jin Dynasty, is a branch of Taoism. The Quanzhen Sect advocates a hybrid of Confucianism, Buddhism, and Taoism. Wang Chongyang has seven disciples, who established their own branch to ensure their thinking could last. This translation follows transliteration, which not only ensures a simple translation but also has readers clearly understand this sect.

Example 73 九阴白骨爪 (Jin, 1959: 143)

Translation: Nine Yin Skeleton Claw (Holmwood, 2018: 168)



Nine Yin Skeleton Claw is one of the most vicious moves in the Nine Yin Manual. Hurricane Chen and Cyclone Mei are masters of it. There are many idioms and expressions related to nine in Chinese, such as Nine Springs. The reason is that on the one hand, nine is the largest number in the decimal digits, and on the other hand, nine has a special meaning in Chinese culture. The translation of “Skeleton Claw” can show the fierceness of this move. And “阴” is an obscure and abstract term even for Chinese people. It is more difficult to translate it into English. Therefore, the translator directly transliterates it.

#### B. Names of characters

One person’s name not only has symbolic meaning, but also has psychological, philosophical, and cultural significance. That is to say, from the sound of a person’s name, one can produce some good associations. Therefore, Chinese people are greatly careful in choosing the name, and so does the author when writing novels. Generally, the name of a person often can reflect his or her characteristics or fate.

Example 74 杨铁心

Translation: Iron Heart Yang

Example 75 郭啸天

Translation: Skyfly Guo

Iron Heart Yang is a tenacious, persistent, and loyal man. He can fight for his sworn brother regardless of his own life. He also can live in a poverty-stricken situation only to find his wife and Guo’s successor. Therefore, this Chinese name and translation name are suitable for him. Skyfly Guo is a brave person. One of his arms is cut by Justice Duan. The literal translation of these two names of characters can make readers directly learn about their characteristics.

Example 76 黄蓉

Translation: Lotus Huang

Lotus Huang is a beautiful, cute, and smart girl. That’s why the translator names her Lotus Huang. If the name is transliterated into Huang Rong instead of Lotus Huang, it cannot reflect her beauty and wisdom.

Example 77 李萍

Translation: Lily Li

In this novel, Lily Li is a great character. She gave birth in the snow and then brought up her children on her own. Moreover, she taught Guo Jing what is right or not. She required him to always remember his country and his enemy. All of these make what Guo Jing is in the future. Lily is the corresponding word for “萍”. This is a kind of noble and unsullied plant, which is just like Lily Li’s characteristics.

Example 78 穆念慈

Translation: Mercy Mu

Mercy Mu is a kind, gentle and merciful girl. Mercy Mu fell in love with Yang Kang. But she is loyal to her country and refuses to go along with Yang Kang in his treasonable deeds. This translation, on the one hand, preserves her last name, on the other hand, properly shows Mercy Mu’s personality.

#### C. Nicknames of characters

Nickname culture has a long history in China, reflecting its people's aesthetic taste. People's nicknames may be from their appearance, characteristics, and so on. A nickname can reveal whether people degrade or praise someone. In this novel, many characters have their own nicknames of characters. The following passage will analyze the nicknames of the characters.

Example 79 丧门斧钱青健

Translation: Qian Qingjian the Hardy

Example 80 夺魄鞭马青雄

Translation: Ma Qingxiong the Valiant

Example 81 断魂刀沈青刚

Translation: Shen Qinggang the Strong

Example 82 追命枪吴青烈

Translation: Wu Qinglie the Bold

The above four characters are the Four Daemons of the Yellow River. They are apprentices of The Dragon King Hector Sha, whose arms are a single knife, spear, whip, and double ax. The four translations follow transliteration. The translator selects one of the most representative words to explain and also gives a brief introduction in the prologue. The previously detailed explanation ensures the symbolic meaning of the name is retained, as well as the cultural connotation of the name.

#### D. Religion-related words

Example 83 九泉(Jin, 1959: 37)

Translation: the Nine Springs of the Underworld (Holmwood, 2018: 42)

This is another word connected with the figure of nine, which means the deepest place, which means the underworld. If the translator directly uses nine springs, then readers may not understand it, and then she pluses a free translation after it, the readers may be clear about this. Readers can immediately know the denotation of the concept through the word "underworld". In the appendix, the translator also provides an explanation of this phrase.

### 4.3 Domestication and foreignization

#### 4.3.1 Free translation, literal translation, and transliteration

On some occasions, free translation, literal translation and transliteration will be combined to, on the one hand, preserve the alien flavors of the source text, and on the other hand, make target readers have a clear understanding of the text. As for the nicknames of characters:

Example 84 三头蚊侯通海

Translation: Browbeater Hou, the Three Horned Dragon

With three cysts on the head and an ugly look, this character is called three horned, and is called dragon for he is versed at swimming. At the same time, "browbeater" means bully, which reveal his characteristics. The translation follows transliteration, literal and free translation. Therefore, the translation retains the symbolic meaning and cultural connotation of names.

Example 85 妙手书生朱聪

Translation: Quick Hands Zhu Cong the Intelligent

Zhu Cong ranks second among the seven freaks. He is famous for his quick hand. He won't fail for getting what he wants from the pocket of others. The “*intelligent*” shows his characteristics. It is a pity that this expression does not show the identity of Zhu Cong — a scholar.

#### 4.3.2 Literal translation plus annotation

Globalization makes it easier to understand cultural differences between people in different countries. Despite this, the complexity of various cultures adds to the difficulties. Therefore, it is far from enough to translate literally in some cases. Considering the simplicity and readability of the translations, literal translation plus annotation is a good way to make up for the deficits of literal transliteration.

#### A. Background

Example 86 靖康之变 (Jin, 1959: 23)

Translation: Jingkang Incident (Holmwood, 2018: 23)

The Jurchen were on the march southwards and sacked the Song capital of Kaifeng in the year 1127. *Jingkang* is the era year of Emperor Taizong of the Song Dynasty, which means “serenity and vitality”, reflecting a desire for peace and prosperity in such a tumultuous era politically. The Chinese people are familiar with this humiliating history. However, the foreigners may have not heard of this historical background. Therefore, the translator adopts literal translation plus annotation.

#### B. Culture-related words

Example 87 蒙古包 (Jin, 1959: 92)

Translation: ger (Holmwood, 2018: 107)

Ger refers to the round, portable tents covered in felts and animal skins that housed nomads of Central Asia. This translation preserves the alien flavors, having targeted readers know more about Chinese culture. What's more, the annotation can make the translation more readable.

From the above analysis, it is clear that the translator prefers domestication when translating proverbs and culture-related words, food names, salutations, and courtesy. The translator prefers foreignization when translating the real names of characters in history, place names, some food names of characters, schools, and martial arts. The translator would also choose domestication plus foreignization when translating some nicknames and names of characters, culture and religion-related words.

## 5. Conclusion

This paper studies culture-loaded words in *Wuxia* novels from the perspective of domestication and foreignization. After analyzing nearly 90 examples, the author argues that for some religion-related words, proverbs and culture-related words, food names, salutations and courtesy, historical background information, domestication is a better choice because there are corresponding words in another language. For characters' names, place names, some food names, schools and martial arts, foreignization could be a good choice because corresponding words can hardly be found in target language. Besides, for some nicknames and names of characters and religion and culture-related words, some historical background information, domestication plus foreignization can serve well. On the one hand, readers can understand the features of characters or other things,

and on the other hand, it also can save some exotic flavor.

As for limitations of the paper, firstly, the examples listed in this essay may not be comprehensive enough. Secondly, the author's knowledge of Wuxia novels is still not sufficient enough. Therefore, when analyzing one case, the author may not gather enough extra examples to compare with the ones in the case study.

Taken together, the paper suggests that with a growing national comprehensive strength, Chinese people need to be confident in their culture and can spread indigenous culture well to the world through translation. At the same time, translators need to be highly-qualified and endeavor to polish the target language when translating Chinese into English for a better communication effect.

## References

- [1] Aixela, J. Franco. Culture Specific Items in Translation//Alvarez R, Vidal. M C. Translation, Power, Subversion[C]. Clevedon: Multilingual Matters, 1996.
- [2] Baker, Mona. In Other Words: A Coursebook on Translation[M]. Beijing Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- [3] Chen, Lin, & Dai, Ruoyu. Translator's Narrative Intervention in the English Translation of Jin Yong's the *Legend of Condor Heroes*[J]. Perspectives, 2021.
- [4] Jin, Yong. *A Hero Born: Legends of the Condor Heroes*, Volume 1. Translated by Anna Holmwood[M]. London: Maclehorse Press, 2018.
- [5] Schleiermacher, F. On the Different Methods of Translating//Andre Lefevere. Translation/History/Culture[C]. London & New York: Routledge, 1992.
- [6] Shuttleworth, M. & Cowie, M. Dictionary of Translation Studies[M]. Manchester: St, Jerome Publishing, 1997.
- [7] Venuti, Lawrence. The Translator's Invisibility: A History of Translation[M]. London & NY: Routledge, 1995.
- [8] Venuti, Lawrence. The translation studies reader[M]. London & NY: Routledge, 2000.
- [9] Hong, Jie (洪捷). An Empirical Study on the English Translation of Verbs in Jin Yong's Novels — A Corpus-based Study (金庸小说动词英译实证研究——基于语料库的考察[J]). Fujian Forum(Humanities and Social Sciences Edition) 福建论坛(人文社会科学版), 2019.
- [10] Hu, Wenzhong (胡文仲). Introduction to Intercultural Communication (跨文化交际学概论[M]). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (北京: 外语教学与研究出版社), 1999.
- [11] Leng, Hui & Cai, Gaomei. (冷慧; 蔡高梅). A Study on the English Translation of the *Legends of the Condor Heroes* from the Perspective of Adaptation (目的顺应视角下《射雕英雄传》英译研究[J]). Journal of Liaoning Normal University (辽宁师范大学学报), 2021.
- [12] Liao, Qiyi (廖七一). Exploration of Contemporary Western Translation Theory (当代西方翻译理论探索[M]). Nanjing: Yilin Press (南京: 译林出版社), 2000.
- [13] Tan, Zaixi (谭载喜). New Perspective: Nida's Theories on Translation Studies (新编奈达论翻译[M]). Beijing: China Translation Corporation (北京: 中国对外翻译出版社), 1999.

- [14] Wang, Dongfeng (王东风). Domestication and Foreignization: the Confrontation between Spear and Shield (归化与异化: 矛与盾的交锋[J]). *Chinese Translators Journal (中国翻译)*, 2002.
- [15] Wu, Wenqian (吴文倩). A Study on the English Translation of Culture-loaded Words in the Legends of the Condor Heroes from the Perspective of Schema Theory (图式理论视角下《射雕英雄传》中文化负载词的英译研究[D]). Master Thesis of Guangdong University of Foreign Studies(广东外语外贸大学硕士论文), 2019.

## Bio

HE Qiling, English-major student of School of Foreign Languages and Cultures at Xihua University.

LIANG Yong, Ph.D., lecturer, School of Foreign Languages and Cultures, Xihua University, deputy secretary general of Professional Committee of Translation and International Communication of Chinese Classics, Email: 0120210055@mail.xhu.edu.cn.

# Research on the Thick Translation of Herbalogical Terminologies in David Hawkes' English Translation of the *Chu ci*

---

◎ CHU Jinfan, ZHANG Xitong, TIAN Chuanmao (Yangtze University, Jingzhou)

**Abstract:** The *Chu ci* is one of the greatest cultural classics in both China and the world, and there are many herbalogical terminologies in the work, reflecting rich allegorical meanings and profound traditional Chinese culture. Among several excellent English translation versions of it, David Hawkes' translation provides an exemplary reference for (re)translation of ancient Chinese classics and herbalogical terminologies with its abundant information and historico-cultural context provided in the endnotes. He made a brief and clear explanation of the herbal terms in the source text, related to their allegorical usages which represent persons, virtues or accomplishments, and the translator's own interpretation. It is suggested that more information about the medical value of the herbs should be added to the in-text or out-of-text thick translation of the *Chu ci* so as to promote the intercultural communication of Chinese herbal culture, provide more reference for other herbalogical studies and help the target readers better understand the target text.

**Keywords:** *Chu ci*; David Hawkes; thick translation; herbalogical terms; medical value

## 霍克思《楚辞》译本中本草学术语的深度翻译研究

褚金帆, 张羲彤, 田传茂 (长江大学, 荆州)

**[摘要]** 《楚辞》是中国最伟大的文化典籍之一, 其中许多本草学术语有着丰富的寓意, 体现了深厚的中国传统文化。在众多《楚辞》英译本中, 大卫·霍克斯的译本以其丰富的信息和尾注所提供的历史文化背景, 为中国古代典籍和本草学术语的(再)翻译提供了典范性的参考。他对原文中本草学术语的含义作了简明的解释, 如指代人物、美德或成就等。本文建议在《楚辞》的深度翻译中增加本草的药用价值信息, 帮助读者更好地理解译文, 促进中国本草文化的传播, 并为其他草药研究提供更多参考。

**[关键词]** 《楚辞》; 大卫·霍克斯; 深度翻译; 本草学术语; 药用价值

---

This research is supported by China's National Office for Philosophy and Social Sciences (Grant No.: 18BYY032) and Yangtze University's College Student Innovation Training Project (Grant No.: Yz2021258).

## 1. Introduction

As one of the sources of Chinese poetry, the *Chu ci* by Qu Yuan and his imitators is rich in content and has an important literary and historical value. There are many culture-loaded words in this great collection of poems. Among them, the herbalogical terms play an important role in expressing the poets' emotions and symbolizing their personalities, and these allegorical usages have been imitated and expanded in many other works over thousands of years since then. For example, angelica, a herb called Zhi 芷 in Chinese, appears many times in the *Chu ci* and it represents the noble character of the poet. And there are many similar herbal terms, such as Quan 荃, Jiang Li 江蓠 and Hui Chai 蕙茝, featuring the unique Chinese culture. In today's world of cultural globalization, there is no denial that the English translation of the *Chu ci* has a profound impact on spreading traditional Chinese culture and promoting the global cultural exchanges. However, its English translation and translation research relatively lags behind that of other classical works and there is even fewer studies on the rendering of the herbalogical terminologies. According to the data in the China National Knowledge Infrastructure (CNKI), the research in this field has so far been still very insufficient, which manifests itself in the following two aspects. First, the number of relevant papers is small; second, the research perspective is very narrow. Moreover, David Hawkes' version is the first complete English rendering of the *Chu ci* that is based on Wang Yi's Commentary to the Chapters and Sentences of the *Chu ci* (楚辞章句). Therefore, this article aims to analyze the translation of herbalogical terminologies in David Hawkes' translation of the canon, evaluating its effects from the perspective of thick translation, and providing some implications for the translation of herbalogical terms.

## 2. Literature Review

### 2.1 Studies on the Translation of Herbalogical Terminologies

Ben Cao 本草, a key term for medicinal plants and flowers, is an important part of traditional Chinese medicine, and the English translation of its name plays an important role in promoting Chinese traditional medicine culture. Ben Cao 本草 has a long history and has gradually been recognized by labouring people in the practice of their long struggle against diseases. He Juan, Liu Wenli, Cai Yongmin and Xu Jiangyan (2018) published a paper entitled "Standard Research on the Meaning and English Translation of Ben Cao". This paper indicates that Chinese translators attach great importance to the English translation of Ben Cao 本草. There is no doubt that many herbalogical terminologies appear in the Chinese medical work *Compendium of Materia Medica* (本草纲目) as a famous ancient medical classic in China, which is one of the reasons for many annotations used in the English translations of the classic (Li Zhen, 2017). Nowadays, Chinese translators gradually pay more attention to the source culture in their translating, and the translation method of annotation can clarify the essence of traditional Chinese culture clearly. On the whole, the method cannot only help strengthen the coherence of readers' reading, but also enhance the pleasure of absorbing the source culture in the process of reading. This can also provide effective support for the thick translation of herbalogical terminologies in the *Chu ci*.

### 2.2 Studies on Thick Translation

#### 2.2.1 Studies on Thick Translation in China

In recent years, Chinese scholars have paid more and more attention to the research of thick translation, and tried to apply thick translation to the rendering of ancient books and some historical materials. Fang Mengzhi

(2004) first introduces the term “thick translation” to China. Thereafter, the concept of thick translation has attracted more and more attention from Chinese translators. Sun Ningning (2010) points out that the concept of thick translation or thick contextualization that was proposed by Kwame Anthony Appiah means using the method of adding footnotes, endnotes, commentary and other comments in the process of translating the source text (ST), and its purpose is to put the text in a cultural and linguistic context with rich connotations (Wang Min, 2021). Song Xiaochun (2014) analyzes the three translations of *Zhong Yong* (中庸, *The Doctrine of the Mean*) from the perspective of thick translation, and has verified that thick translation is interpretive and instrumental. In their theses and dissertations, many postgraduates have also analyzed a large number of translated Chinese classics such as *Hong Lou Meng* (红楼梦, *The Story of the Stone*) and *Yi Jing* (易经, *The Book of Changes*) from the perspective of thick translation, which also makes the studies on thick translation more fruitful and comprehensive. For example, Li Hongxia and Zhang Zheng (2015) have sorted out the domestic studies on thick translation in the past 20 years at home and abroad, and summarized the latest achievements and developmental trends of thick translation studies.

### 2.2.2 Studies on Thick Translation in the West

In 1993, the American translation theorist Kwame Anthony Appiah first put forward the concept of “thick translation” in his article, which caused a great response in the translation studies field (Zhu Ping & Yi Hongbo, 2022). In the concept proposed by Appiah, thick translation is defined as “adding interpretive contents such as preface, in-text notes, footnotes, endnotes and commentary to supplement the translated text in a profound language and cultural background” (Wu Fei, et al., 2021). Appiah (1993) believes that “thick translation” has three connotations: literary value, academic value, and the attempts that put the translation in a rich source language and cultural environment in the form of additional comments between pages and lines. It was first used in the English translation of African proverbs, and the theory had a great influence in Western translation research. Furthermore, the English translation scholar Theo Hermans (2003) believes that this concept can be applied to cross-language and cross-cultural translation research by borrowing the concept of “thick translation”, which is also a new direction of research in this field. He points out that “thick translation” starts from specific situations, emphasizes the need to describe the cultural differences, and explains the similarities and differences between the cultural concepts of source and target languages. He believes that the proposal of “thick translation” could help translation research emerge from many years of structuralist research, contributing to the diversified development of the discipline.

### 2.2.3 Application of Thick Translation

In addition, it should be noted that the theory of thick translation should not be overused. In the English translation, the explicit culture-loaded information is mainly translated by adding endnotes and footnotes; for the implicit culture-loaded information, the deep cultural meaning is not directly expressed without changing the meaning of the original text. For medicinal herbs, what seems beyond dispute is that using explicit thick translation is better. As a translation strategy, thick translation mainly uses some annotations, comments, appendices, and long prefaces to interpret and translate the original text with thick information, putting the original text in a cultural background with explanatory language (Li Xueqin, 2020). Therefore, it can achieve the



ultimate goal of transferring culture across languages. In this way, the application of thick translation strategies not only can deepen the readers' understanding of the target text (TT), but also is helpful to the dissemination of the source culture in translations.

### 3. Research Methodology

#### 3.1 The Object of Study

There are many plants and flowers in the *Chu ci*, such as Jiang Li 江离, Fu Rong 芙蓉, Du Ruo 杜若, Bi Li 薜荔, Mu Lan 木兰, Bai Fan 白蘋, Liu Yi 留夷, Jie Che 揭车, Hui 蕙, Zhi 芷, Huang 篁, Heng 衡, Lu 菘, Sang 桑 and so on. These flowers and plants are not only symbolized as the author's "loyalty" and "being slandered", but also the important materials for explaining the herbs in Chinese ancient books and were used by many Chinese medicine scholars. Generations of scholars explained these herbal names from different aspects, such as culturology and herbology, and produced many brilliant analyses based on the collections of annotations and commentaries related to the *Chu ci*. They also created many monographs, including *Sweet Grasses* by Wu Renjie, *A History of Herbs* by Zhou Gongchen and *An Explanation of Herbal Names* by Wu Renjie. These works reflect their process of gaining and developing herbal knowledge, preserve a large number of herbal literatures of Tang and Song dynasties and also show the scholars' deep understandings of the herbalogical names, thus providing reference for studying traditional Chinese medicine and literature. In the pre-Qin period, witches and doctors were not divided as two professions, and their functions were combined under the umbrella term "Wu" (巫) or shaman. Flowers and plants not only had the function of "Wu" worship but also were used to cure diseases. Therefore, most of the herbs in the *Chu ci* had a certain medicinal value. For example:

Jiang Li 江离 has the effect of clearing away internal heat and reducing phlegm. It is often used to cure fever, reduce phlegm, and promote the diuretic effect.

Zhi 芷 can dehumidify the human body, remove suppuration, activate blood circulation, and relieve pain.

Du Heng 杜衡 has the effect of curing cold and cough, eliminating phlegm, promoting blood circulation and relieving pain, internal heat or fever. It can also be used to cure injuries from falls, headache, toothache, stomachache, and injuries from snake-bites.

The flower of Fu Rong 芙蓉 has the effect of clearing away heat, cooling blood and reducing swelling. It is suitable to cure empyrosis, ulcer, cough, and other diseases.

The medicinal value of the herbs in the *Chu ci* is ignored in many translations, so we will focus on the medicinal value of the herbs in this paper.

#### 3.2 Research Questions

The present study addresses the following questions:

How are the herbalogical terms in the *Chu ci* annotated in David Hawkes' translation and what are their effects?

What is the medical value of the herbs in the canon and how is it dealt with in the process of translation?

There are many types of thick translation in David Hawkes' translation, but the endnote is the only type of annotation used to explain the herbalogical terms in the *Chu ci*. These endnotes clarify the allegorical usages of herbal terms to represent persons, virtues or accomplishments, and also include the translator's own interpretation.

Providing rich information, the translator preserves cultural heterogeneity well and provides a context for the target readers so that they are able to understand the TT and its culture adequately. The medical value is one of the essential attributes of herbs, which is closely linked to their symbolic meanings. Adding it to the translation will not only help readers understand the culture-loaded words but also be important for spreading Chinese culture. This paper suggests that it should be added via the in-text or out-of-text thick translation of the *Chu ci*, such as preface, introduction, illustrations, commentaries and appendices so that sufficient information will be provided effectively.

### 3.3 Data Collection and Analysis

This study has developed a corpus of different translation versions of the *Chu ci* and sorted out all the translations of herbalogical terms in David Hawkes' version in order to make an analysis of them. The data of thick translation are collected by a careful analysis of Hawkes' translation *The Songs of the South* which was published in 1985. Other information and data are mainly obtained from the previous studies of the translations of the *Chu ci* in the CNKI.

Based on the information collected and a comparative analysis, we have summarized the basic translation methods and principles of the herbal terms and found that there are different types of thick translation in David Hawkes' translation, such as introductory forewords, illustrations, extended notes and comments. Among these thick translation methods, the endnote is the main type of thick translation for the herbalogical terms. In the three endnotes related to the herbs in *The Songs of the South*, the translator explains the symbolic meanings of Quan 荃, Jiang Li 江离, Zhi 芷, Qiu Lan 秋兰, Jiao 椒 and summarizes the main principles for translating the allegorical usages of the herbal terms. These endnotes in Hawkes' translation facilitate the target readers' understanding of the original, arouse their interest and promote the dissemination of Chinese culture. Additionally, they also contribute to spreading the Chinese herbal culture because the translator gives a brief information to the herbs. In a word, we believe that more information on the medical value of the herbs should be supplemented to the notes so that these culture-loaded herbalogical terms can be fully understood by the target readers.

## 4. Case Study

The "paratext" is the most important form and means of thick translation. The concept of paratext was proposed by the French literary theorist Gérard Genette in the 1970s; the paratext is relative to the main text, and refers to "the elements surrounding the text, including the sequence, titles, inscriptions, illustrations, drawings, covers, and other elements that promote the presentation of the text between the text and the reader" (Ruan Jing, 2013). The paratext and the main text form the text together. The function of paratexts is that all verbal and non-verbal materials are used to carry out the task that play a coordinating role between the text and the reader.

In the English translation of the *Chu ci* which was revised in 1985, David Hawkes changes all the footnotes in the 1959 version into the endnotes in the 1985 version in order to facilitate target readers' reading of the notes. David Hawkes adopts a variety of paratexts, such as translator's preface, note on spelling, introduction, footnotes, endnotes, illustrations, and appendices so that thick translation can be achieved effectively in his translation. Moreover, the 52-page general introduction in the 1985 version, and the lengthy notes at the end of each chapter show that David Hawkes adequately and frequently uses thick translation in his translation process.

#### 4.1 Thick Translation out of the Translation Proper

Thick translation out of the text includes the translator's preface, references, glossary, index, and so on. David Hawkes has corrected some mistakes existing in the 1959 version in the translation process of the 1985 version. In this revision, Hawkes provides a preface after the contents, explaining the background of the translation, pointing out that most of the translation of the 1959 version was produced during his college years and was also part of his doctoral dissertation (Zhang Ting & Yao Jing, 2020). Compared with the 1959 version, the 1985 version proposes the transliteration principle of personal names and replaces the Wade-Giles system with the Chinese Pinyin. David Hawkes also makes a detailed introduction of various Chinese customs and concepts in his 1985 translation, such as those in the *Nine Songs* (九歌). For example, Hawkes details his understanding of "Hymn to the Fallen" (国殇) and discusses the relevant theories of Japanese scholars. In the translator's preface, Hawkes indicates that he follows the source language Pinyin method, and strongly expresses his support for use of the Chinese Pinyin system.

The thick translation of the text includes spelling techniques, footnotes and endnotes, auxiliary explanations, glossary of names, chronological table, maps and so on. David Hawkes provides the spelling notes after the translator's preface. He adds that a full explanation of the Pinyin system will be found overleaf, but for the benefit of readers who find systems of spelling and pronunciation tedious and hard to follow, a short list is given below of those letters whose Pinyin values are quite different from the sounds they normally represent in English, together with their approximate English equivalents. He explains the relation between Chinese and English sounds as follows: c=ts, q=ch, x=sh, z=dz, zh=j.

In addition, Hawkes also introduces the Chinese Pinyin system and Pinyin rules in the 1985 translation. In this version, the footnotes and endnotes are used to help readers understand the translation proper better. And in the notes, Hawkes draws an illustration to facilitate the readers' understanding of the early history of the Zhou Dynasty (see Figure 1).

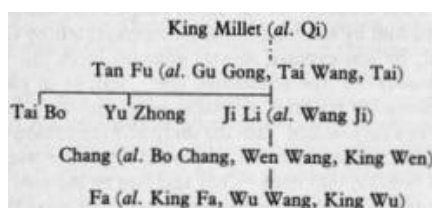


Figure 1 The relationship between Tan Fu and King Wen

After the translation and annotation, Hawkes also provides a long list which explains the personal names mentioned in the translation proper, introducing the life background, social status and other information of the characters. In addition, Hawkes gives the chronological table of the Chinese history from 2000 BC to 114 AD (see Figure 2) in order to help readers understand the history hidden in the ST.

Chronological Table	
	73 First year of Xuan Di (the emperor Xuan)
	53 Yang Xiong born
	52 Liu Xiang <i>ae.</i> 25. He and Wang Bao active at imperial court.
	Elderly <i>Chu ci</i> expert 'Mr Pi' summoned to court from Jiujiang
	49 Wang Bao died before this date
	48 First year of Yuan Di (the emperor Yuan)
	32 First year of Cheng Di (the emperor Cheng)
	20 Yang Xiong's <i>Chu</i> poems probably written around this date
	6 First year of Ai Di (the emperor Ai). Death of Liu Xiang
	A.D.
	18 Death of Yang Xiong
	23 Death of Liu Xiang's son Liu Xin (who completed his father's catalogue of books in the Imperial Library)
	30 Jia Kui born
	32 Ban Gu born
	92 Death of Ban Gu
	101 Death of Jia Kui
	114 Wang Yi active between A.D. 114 and 142
B.C.	
2000	
	The Xia kings
1500	
	The Shang kings
1000	
	The early Zhou kings
771	The fall of Western Zhou
658	First year of Duke Huan of Qi, first of the Five Hegemons
551	Confucius born (551-479 B.C.)
328	First year of King Huai of Chu
323	Defeat of Wei army by Chu general Zhao Yang
318	King Huai leads allied armies against Qin: a fiasco
312	Chu defeat at Dan-yang
301	Chu defeat
300	Chu defeat. Rebellion of Zhuang Jiao

Figure 2 Part of the Chronological Table

From page 348 to page 352 of the translation, David Hawkes offers a few maps of the territories of modern China, the Qu Yuan era, and the regions of the vassals in the early Han Dynasty (Zhang Ting & Yao Jing, 2020). The clear maps and the concise and distinct marks on the maps are presented so as to allow the readers to see the territorial differences of China in different historical periods clearly.

#### 4.2 Thick Translation in the Translation Proper

Among the many translators of the *Chu ci*, David Hawkes is the first translator to make full use of thick translation to demonstrate various traditional Chinese cultural terms comprehensively and systematically in the *Chu ci*. In order to help readers see and understand Hawkes' translation methods of herbalogical terminologies in a straightforward way, this paper sorts out the translation of all herbalogical terminologies in Hawkes' 1985 version.

According to the position of notes, they can be roughly divided into three types: in-text notes, footnotes and endnotes (Hu Wenqi, 1998). There are three annotations on herbalogical terms in David Hawkes' translation of the *Chu ci* and they are all endnotes. Hawkes provides brief and clear explanations of these terms so that target readers are able to understand the TT in the profound cultural context. For example:

##### Example 1

ST	荃不察余之中情兮，反信谗而齎怒。
TT	But <b>the Fragrant One</b> refused to examine my true feelings: He lent ear instead to slander, and raged against me. (David Hawkes, 1985: 69)

##### Hawkes' endnote:

The Fragrant One: the Chinese word *quan*, literally a kind of iris or flowering rush, is used here by the poet in addressing his king. We find it again in one of the 'Nine Songs' ('The Lesser Master of Fate'), where the worshipper uses it in addressing a god. (Hawkes, 1985: 84)

##### Our analysis:

Herbs are often used to represent the King in the *Chu ci* and *Quan 荃* is one of them. In the verse line of example 1, although Hawkes translates *Quan 荃* into its hypernym "The Fragrant One", target readers may be unfamiliar with the allegorical usage of the herbs. Therefore, he chooses to add a note for the term to help target readers understand the TT and its culture. He also compares *Quan 荃* to "iris or flowering rush", two similar plants to *Quan 荃*, to help build the image of the herb in target readers' mind, which is conducive to a better understanding of the TT.

##### Example 2

<b>ST</b>	扈江离与辟芷兮，纫秋兰以为佩。
<b>TT</b>	I dressed in <b>selinea</b> and <b>shady angelica</b> , And twined <b>autumn orchids</b> to make a garland. (Hawkes, 1985: 68)

**Hawkes' endnote:**

I dressed in selinea and shady angelica: the allegorical use of flower-names in this poem is not consistent. Here the flowers with which the poet adorns himself represent the various accomplishments which he acquired in the course of his education. As well as history, genealogy and astronomy, these would no doubt have included medicine, or herb-lore. The use of flower-names to symbolize accomplishments seems doubly appropriate if the gathering and processing of herbs was one of them. (Hawkes, 1985: 82)

**Our analysis:**

Before the verse line of example 2, the poet Qu Yuan gives an overview of his early study and life like this: "My father gave me a good name, and I have great talent since childhood. I also constantly strengthen my character and morals during my education. I dressed in selinea and shady angelica, and twined autumn orchids to make a garland." So it is clear that selinea, angelica and orchids are a representation of his learning achievements and good personality. Additionally, Hawkes believes that herb-lore is also a part of Qu's education, so it is actually a pun to use these herbs allegorically. We can see that Hawkes not only explains the meanings of the herbs, but also provides target readers with a practical way to understand them on the basis of his own thinking and interpretation. This is also one of the advantages of thick translation — highlighting the translator's interpretation and subjectivity.

**Example 3**

<b>ST</b>	余以兰为可恃兮，羌无实而容长。
<b>TT</b>	I thought that <b>orchid</b> was one to be trusted, But he proved a sham, bent only on pleasing his master. (Hawkes, 1985: 77)

**Hawkes' endnote:**

I thought that orchid was one to be trusted: the 'orchid' here and the 'pepper' of 1.317 ('lan' and 'jiao' in Chinese) are, according to a well-established Han tradition, the names of real people: King Huai of Chu's younger son (Wang Yi says his younger brother), Prince Lan, and a nobleman called Lord Jiao, who were Qu Yuan's principal enemies at court. Although lack of evidence makes it quite impossible to either prove or disprove the existence of two such people, it is clear that the 'good' and 'bad' plants of this passage (11.307-24) are used allegorically to represent persons, not as symbols of virtues or accomplishments like the herbs and flowers in the opening lines of the poem. (Hawkes, 1985: 94)

**Our analysis:**

The "Li sao" describes the fragrant herbs that have become arrogant and hypocritical. Lan 兰 and Jiao 椒 are both among them, referring to those jealous and mean persons who are capable of framing others up. Hawkes believes that the two words are actually names of Prince Lan and Lord Jiao. Although there is no efficient evidence to prove it, he adds the information to the endnote because this will help readers better understand the herbal terms and the vivid characters in Qu Yuan's work so that they can get a comprehensive understanding of

the text.

## 5. Discussion and Implications

### 5.1 Effects of Hawkes' Thick Translation

There are many culture-loaded words in the *Chu ci*, which feature profound historical and cultural heritages. However, due to the great differences between Chinese and English, ancient and modern cultures, the translation of the *Chu ci* is rather difficult. The herbalogical terms with complex allegorical meanings are also a test for translators. David Hawkes' thick translation provides an exemplary reference to making the translation more accurate by explaining the symbolic meaning of the herbal terms, comparing them with common flowers and plants, using historical stories and adding personal interpretations and imaginations to the endnotes. These notes play the role of providing beneficial supplements to the translation proper and have a better effect than a translation without any paratext.

The thick translation of herbalogical terms is more reader-friendly. In David Hawkes' version, the endnotes are used to explain the symbolic meaning of some representative herbal terms. In example 1, the herb Quan 荃 refers to the King; in example 2, the herbs refer to Qu's noble character and accomplishments; in example 3, the two herbs refer to people with good or bad personalities. Being aware of these three allegorical usages, target readers can draw inferences about other cases and have a clear understanding of the significance of herbal terms in the *Chu ci*. The thick translation constructs a kind of historical and cultural context and helps the target readers better understand the source-language culture and the emotions expressed by the poet, avoiding the distortion of the obscure meaning of culture-loaded words in the canon. At the same time, Hawkes' rich explanations of the culture-loaded words are conducive to arousing readers' interest in reading and learning Chinese literature and culture.

Additionally, thick translation accumulates abundant resources for other researches on the translation of herbalogical terminologies. There are many plants in the *Chu ci* and they are not only of allegorical significance, but also important materials for traditional Chinese medicine scholars to explain the herbs in Chinese ancient books. The *Chu ci* can provide abundant materials for collecting scattered and lost herbal literature, evidence for explaining the connotation of ancient Chinese herbs and reference for distinguishing the names of plants (Luo Jianxin, 2019). It is also of positive significance for carrying out the above-mentioned work to translate the herbal terms in the *Chu ci* into English correctly.

### 5.2 Combination of Thick Translation and Medical Value of Herbs

At the initial stage of this study, we summarized different translation versions of the herbal terms in the *Chu ci* and their medicinal value. We found that the translators have their own advantages in translating the terms, but almost all of them ignored the medical value of the herbs, including David Hawkes, even though he offers a complete introduction of the symbolic meanings of the herbs. We believe that the medical value is one of the essential attributes of the herbs, which is closely linked to their symbolic meanings. For example, Zhi 芷 is a kind of herb and there is an introduction to it in *Compendium of Materia Medica* as follows: Angelica's roots are washed, sliced, and dried with lime to make them moth-proof and give them a white color. It should be lightly baked when used as medicine (Li Shizhen, 1963). The root of angelica can be made into medicine. It can

dehumidify the human body, remove suppuration, activate blood circulation and relieve pain and can be used to treat cold, headache, rhinitis, toothache and other diseases. It can also be used as spices. Because of its unique medicinal effect, there have been many beautiful stories about doctors and Taoists using Zhi 芷 to cure some diseases and save people's life in ancient China. Qu Yuan and his imitators often used medicinal herbs such as Zhi 芷 to symbolize their noble and pure characters; Hui 蕙 and Zhi 芷 were woven together in the reign of Yao, Shun and Yu to represent the five thousand years of prosperous Chinese civilization. It is clear that the rich cultural connotation of herbs is inseparable from its precious medicinal value. These herbs have become one of the main spiritual symbols of the Chinese nation. Therefore, it can be argued that adding the medical value of herbs to the thick translation process will enrich the images of them, better show their profound connotation in Chinese culture, accurately express the ideological content of the ST and help readers thoroughly understand the source-language culture.

In the translation of herbal terms, David Hawkes' thick translation method reduces cultural loss, thus helping target readers understand the TT smoothly. This study tries to combine thick translation with the introduction of herbs' medical value. Due to the important function of the endnotes clearly seen in David Hawkes' version, we believe that some thick translation methods can be adopted to enrich the images of herbs.

#### 5.2.1 Adding a Picture to the Endnote

Pictures are a vivid way of annotation, which can help readers see the image of the herb directly so as to deepen their impression and understanding of the herb (see Figure 3).



Figure 3 Pictures of Bai Zhi 白芷, processed Bai Zhi, Hui 蕙 and Ju 菊

#### 5.2.2 Adding an Introduction to the Endnote

An introduction to the medical value of herbs will directly provide the target readers with abundant knowledge of the herbs. For example, the annotation for the translation “I dressed in selinea and shady angelica” can be like this: “Selinea, namely the Chinese word Jiang Li 江离, is a kind of Chinese traditional herb which is

also called Chuan Xiong 川芎. According to *Compendium of Materia Medica*, it can cure apoplexy, headache, tendon clonus, sores, and infertility of women. Angelica, a herb also called Zhi 芷, can dehumidify the human body, remove suppuration, activate blood circulation and relieve pain and can be used to treat cold, headache, rhinitis, toothache and other diseases. Ancient Chinese poets and literati often use the herbs with some medical value to represent good characters. Here the flowers with which the poet adorns himself represent the various accomplishments which he acquired in the course of his education.”

### 5.2.3 Explaining the Relation Between the Medicinal Value of Herbs and Their Cultural Connotation

It is necessary to explain the connection between the medical value and allegorical use of the herbs in the general introduction, note on the translation or endnote so that target readers can get familiar with the herbal culture and its influence.

## 5.3 Thick Translation and Promotion of Chinese Culture

At present, promoting Chinese culture's going global has become one of the major tasks of translation. Chinese classics are the accumulation of Chinese traditional culture, embodying the characteristics and values of the Chinese nation. Exploring the potential power of the classical culture, regarding it as an important source of soft power of contemporary Chinese culture, and introducing it to the international community will deepen the world's understanding of Chinese culture and strengthen the influence of Chinese classical culture (Li Xiaohan, 2022). Translation is an important way for Chinese culture to go abroad, so the correct translation method plays a key role in the process of translating. Unreasonable translation, such as rigid and unrestricted translation, will lead to the misunderstanding of Chinese culture and thus is a barrier to its international communication.

Thick translation, with its rich historical and cultural materials, provides a good method for translation researchers. Wang Min (2021) believes that thick translation preserves cultural heterogeneity so that the target readers will show their genuine feeling for other ethnic culture on the basis of noticing the cultural heterogeneity in the ST. In terms of the translation of the herbalogical terminologies in the *Chu ci*, David Hawkes preserves the herbal images and their allegorical meanings so as to unfold an exotic culture for the target readers with various thick translation methods. Reading the notes and comments, they will learn that these herbs are not just plants but also representations of unique cultural features. By adopting the thick translation method, Hawkes gives the detailed information on Chinese culture, such as the illustration of the Eight Pillar and nine fields of heaven, introduction of China's sage Kings including Yao, Shun and Yu, as well as the Bu-zhou Mountain. As a result, this provides a profound cultural context for target readers. Thick translation also allows translators to give their own interpretations of the text. In example 2, Hawkes guesses that herb-lore is a part of the “required course” for Qu Yuan so that target readers can have an accurate understanding of the ST.

Therefore we can see that thick translation is a good channel for Chinese culture to speak louder on the world stage and will also be a great contributor to spreading the Chinese herbal culture.

## 6. Conclusion

David Hawkes' translation of the *Chu ci* provides an exemplary reference for (re)translation of ancient Chinese classics and herbalogical terminologies. There is abundant information in its general introductions, illustrations and endnotes. With its well-preserved cultural heterogeneity and context, target readers are able to



understand the ST and its culture adequately and appropriately. Hawkes makes brief and clear explanations of the herbal terms in the ST, involving their allegorical usages to represent persons, virtues or accomplishments, and the translator's own interpretation. It is suggested that more information about the medical value of the herbs should be added to the in-text or out-of-text thick translation of the *Chu ci* so as to promote the intercultural communication of Chinese herbal culture, provide more reference for other herbalogical studies and help the target readers better understand the TT.

## References

- [1] Appiah, K. A. Thick Translation[J]. *Callaloo*,1993(4): 808-819.
- [2] Hawkes, David. *Songs of the South* [M]. New York: Penguin Books, 1985.
- [3] Hermans, Theo. Cross-cultural Translation Studies as Thick Translation[J]. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 2003(3): 380-389.
- [4] Hu, Wenqi (胡文启). On the Definition, Classification and Arrangement of Notes (谈谈注释的定义、分类及编排) [J]. *Editors' Friend* (编辑之友), 1998(4): 50-51.
- [5] Li Shizhen (李时珍). *Compendium of Materia Medica* (本草纲目[M]). Beijing: People's Medical Publishing House (北京: 人民卫生出版社), 1963.
- [6] Li, Xiaohan (历晓寒). Research on the Way of Spreading Chinese Classical Culture under the Background of "Making Chinese Culture Go Global" ("走出去"背景下中国典籍文化对外传播路径探究)[D]. Daqing (大庆): Heilongjiang Bayi Agricultural University (黑龙江八一农垦大学), 2022.
- [7] Li, Xueqin (李雪琴). Application of Appiah's Thick Translation Theory in English Translation (阿皮亚深度翻译理论在典籍英译中的应用) [J]. *Literature Education* (Vol. 1) (文学教育(上)), 2020(4): 166-167.
- [8] Li, Zhen. (李振). The Cultural Interpretation of the English Translation of *Compendium of Materia Medica* under the Control of Power Discourse Theory (权力话语理论操控下《本草纲目》英译的文化诠释) [J]. *The Chinese Journal of Traditional Chinese Medicine* (中华中医药杂志), 2017(7): 2888-2890.
- [9] Luo, Jianxin (罗建新). The herbalogical value of herb terms in *Chu ci* on explanation of ancient documents(《楚辞》本草训诂文献的本草学价值) [N]. *Guang Ming Daily* (光明日报), 2019-06-24 (13).
- [10] Ruan, Jing. (阮晶). Application of ParaText in Translation Research (副文本在翻译研究中的应用)[J]. *Journal of Mudanjiang University* (牡丹江大学学报), 2013(11): 132-134.
- [11] Wang, Min (王敏). A Study of Thick Translation in Ian Johnston's *The Book of Master Mo* (《墨子》艾乔恩英译本中的深度翻译研究) [D]. Changchun: Changchun University of Science and Technology (长春: 长春理工大学), 2021.59-60.
- [12] Wu, Fei, Long, Zhuo and Luo, Yunhui (吴斐, 龙卓, 罗芸慧). Study on the English Translation and Spread of the *Chu ci* from the Perspective of "Thick Translation" ("深度翻译"观下湖湘典籍《楚辞》英译传播研究)[J]. *Jingu wenchuang* (今古文创), 2021, (09):120-121.
- [13] Zhang, Ting, & Yao, Jing (张婷, 姚靖). Study on the "Thick Translation" Description of the *Chu ci* Translated by David

- Hawkes (霍译《楚辞》之“深度翻译”描述研究) [J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2020(02): 90-96.
- [14] Zhang, Xian (张娴). A Study on the English Translation of the *Chu ci* (《楚辞》英译研究)[D]. Changsha: Hunan Normal University (长沙: 湖南师范大学), 2013.
- [15] Zhu, Min, Yan, Qian, & Tian, Chuanmao (朱敏, 颜倩, 田传茂). Types and Functions of Thick Translation in Sun Dayu's English Translation of Selected Poems of Chü Yuan[J] *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2022, ISSN 2691-6649: 22-24.
- [16] Zhu, Ping & Yi, Hongbo (朱萍, 易红波). Thick Translation Study of Chen Rongjie's *The Doctrine of the Mean* (陈荣捷《中庸》译本的深度翻译研究) [J]. *Journal of Xingtai University* (邢台学院学报), 2022(2): 121-125, 146.

## Bio

CHU Jinfan, undergraduate student of Yangtze University. Academic interest: translation and cross-culture studies. E-mail: 1814030018@qq.com.

ZHANG Xitong, undergraduate student of Yangtze University. Academic interest: translation and cross-culture studies. E-mail: 1091649529@qq.com.

TIAN Chuanmao, professor of Yangtze University. Academic interest: translation and cross-culture studies. E-mail: tcm\_316@163.com.

## 张佩瑶“推手论”国际译论批评的价值探析

◎ 冯丽霞（广东外语外贸大学高翻学院，广州；广西师范大学外语学院，桂林）

◎ 蓝红军（广东外语外贸大学高翻学院，广州）

**【摘要】** 译论批评是联接译学研究者进行对话的纽带，是译学理论得以传播和发展的重要手段。中国当代原创译论呼唤国际批评。张佩瑶教授是国际知名译学研究者，她提出的“推手”翻译史研究路径是中国为数不多的引起较大国际关注的原创译论。围绕该译论进行的中外理论批评，是不可多得的围绕中国原创译论展开的对话资源。梳理、考察“推手论”的中外译论批评并从多方面揭示其价值，可为充分挖掘当代自创译论已有国际批评的作用，为中国本土译论的构建、发展和传播提供启示。

**【关键词】** 译论批评；张佩瑶；“推手”路径；价值

### The Value of Criticism of Martha Cheung's Pushing-Hands Approach

FENG Lixia (Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou; Guangxi Normal University, Guilin)

LAN Hongjun (Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou)

**Abstract:** Criticism of translation theory, as both a link among researchers of translation studies and a motivator for the spread and development of translation theories, is urgently in need for newly-constructed Chinese translation theories. The world-known Chinese translation scholar Martha Cheung's pushing-hands approach is one of the very few Chinese-built translation theory that has attracted worldwide attention, the criticism of which can be taken as valuable resources for East-West dialogue in translation studies. A detailed study of these criticism will help reveal its value to the pushing-hands approach itself and provide guidance to the construction, development and dissemination of other Chinese translation theories.

**Key words:** translation theory criticism; Martha Cheung; pushing-hands approach; value

### 一、引言

为国际译学界贡献中国译学理论，实现中西译学的对话交流，是近年来中国译界普遍关注的问题。经过多年的努力，中国学者提出了生态翻译学、变译论、和合翻译学、文章翻译学、翻译史“推手”研究路径等原创译论。这些译论能否引起中外同行的关注和批评<sup>①</sup>，是中外译学对话、推动理论发展的关键。

张佩瑶教授提出的翻译史“推手”研究路径，是中国迄今为止为数不多产生一定国际影响的原创译论。该译论试图借用中国太极推手中蕴含的阴阳太极哲学理念，为翻译史研究，甚至是其他翻译学范畴、其他学科提供一条承认二元对立但强调“对立中产生互动”“相反相济”的研究路径（张佩瑶，

2012)。张教授首次公开提出该想法,是在2009年伊斯坦布尔召开的一次翻译史研讨会上(Robinson, 2016:1)。2011年在意大利近二十个国家学者参加的国际翻译研讨会上,她再次以此为题做过大会主旨发言(陆志国,2014:92,见张旭、黎翠珍,2014)。遗憾的是,2012年该想法仅形成一篇介绍性的论文,即《从二元对立到相反相济:谈翻译史研究的关键问题与太极推手的翻译史研究路向》(后文简称《推手》),2013年张教授因病不幸辞世,“推手”译论的发展戛然而止。

所幸中外部分颇具影响的学者对该新创译论予以了回应。中国方面,有孙艺风(2014)从翻译的暴力角度对“推手”路径的评论,有庄柔玉(2014)对译学“推手”路径隐喻的解读与反思、胡安江(2014)从翻译史研究角度对推手路径的探讨、陆志国(2014)对张佩瑶2011年译学“推手”路径国际讲座的回顾与评论(见张旭、黎翠珍,2014)。另外还有朱纯深(2019)、江承志(2019)对“推手”背后以道家哲学为主的哲学基础的挖掘与思考。国外方面,为了促进中西译学对话,推进“推手”译论的发展,张教授的生前同事、好友、国际知名翻译学者 Douglas Robinson (2016) 汇集英、美、西班牙、加拿大、中国香港等多地译学研究者,就该中国译学研究新路径予以应用、探讨、研究,形成的研究文集 *The Pushing-Hands of Translation and Its Theory —In memoriam Martha Cheung, 1953-2013* (后称 *Pushing-Hands*) 在国际知名的 Routledge 出版社出版。

中外翻译学者针对“推手”论的回应,是国际译界同行围绕一个共同的中国当代原创译论展开的珍贵对话。其中的译论批评,对于中国的译论创新、中外译学对话,具有较高的借鉴和参考价值,可惜却并未引起国内译学研究者足够的关注。有鉴于此,本文尝试在梳理该译论中外批评的基础上,从中揭示该译论批评的多重价值,以期充分发挥译论批评之用,推动中国原创译论的构建、发展和传播予以启示。

## 二、译论批评概述

译论批评是翻译批评的一种。在译学界,传统的翻译批评一般围绕译作生产实践展开。这从中外各种翻译批评定义中可见一斑。例如《翻译研究百科全书》上将“翻译批评”定义为“practices that provide distinct but inseparable responses to published literary translations”(Baker, 2004:205);《翻译研究关键词》的定义是“a synonym for translation assessment. In a narrower sense, it may refer to the reviewing of translated literature as found in newspapers or review journals”(Palumbo, 2009:125);中国学者文军(2001)依据《中国翻译词典》“翻译批评”词条将之定义为“依据一定理论,采用相关方法,对译者、翻译过程、译作质量与价值及其影响进行分析与评价”(转引自文军,2006)。各种表述虽不一而足,但批评对象大体一致。

译论批评,是针对翻译学理论展开的批评<sup>②</sup>,属于广义翻译批评的一种。按照《牛津文学学术语词典》上的对 criticism 词条较为广义的定义,它包括对批评对象一切合理的讨论(reasoned discussion)(Baldick, 2014:48)。因此,属于广义翻译批评的译论批评,应该包括所有针对译学理论展开的一切合理的讨论。就现实而言,虽说有译学理论,就应该有了译论批评。但译论批评正式进入翻译批评研究的视野,为时不久,亦为数不多。国内在定义上将之纳入翻译批评范畴,认为翻译学理论属于广义的翻译批评对象的学者有郑海凌(2000)、司显柱(2005)、吕俊(2007)、蓝红军(2011, 2020)等;针对中西方译论进行的批评,可见于如《中国传统译论经典诠释——从道安到傅雷》(王宏印,2003)、《当代译学批判》(覃学岚,2019)等诸多译学专著和论文当中。

就功用而言,正如翻译实践批评可以联接翻译实践和理论,能够帮助提高翻译水平、限制劣译、

扩大优秀译作影响、鼓励或监督译者、促进翻译事业发展（桂乾元，1994），起到匡谬、激励、对话、导向、反思等作用（黄忠廉、李亚舒 2004，转引自文军 2006）。译论批评是联接不同译学研究者、不同译学思想的纽带。对于个体翻译理论而言，译论批评正似本雅明所言的原作生命的延续（afterlife），它起着传播、继承、革新、发展、完善原创理论的作用；从整个翻译学科的角度看，译论批评不仅能拓展传统翻译批评研究的范围，发现译学理论构建、传播和发展的共性问题，还是促使翻译学科跨越国界、进行译学成果交流的必经途径。

译论批评的类型，按照理论产生的地域来看，国内目前主要已有中国译论批评和西方译论批评；按照理论产生的时间来看，有传统理论批评和现当代理论批评；按照理论的经典化程度来看，则有经典理论批评和边缘或初创理论批评。在中国大力倡导文化自信和理论自信、部分翻译学者努力实现翻译理论自创的大背景下，中国当代原创译论批评应当尤其值得关注。

### 三、“推手论”译论批评

如前所述，张佩瑶译学研究的“推手”路径刚刚萌生初步成型，便惜因张教授不幸离世而戛然而止。张教授原本打算就此撰写专著（Robinson, 2016:2），她预期撰写的内容他人显然已经无法得知。但是这一中国译学理论全新尝试，其生命也在中外译学同行的共同关注下，一定程度上得到延续。

#### （一）中国学者的“推手”译论批评

中国学者的批评整体来看可以分为三个部分。第一部分集中在张旭、黎翠珍 2014 年集结出版的《风筝不断线——张佩瑶教授译学研究纪念集》（后称《纪念集》）一书中；第二部分散见于部分中国国内论文或专著片段论述中；第三部分则为 Chunshen Zhu（朱纯深）、Jiang Chengzhi（江承志）在 Robinson 2016 年主编的 *Pushing-Hands* 一书中撰写的两篇英文论文（两篇论文后译成中文，略经删改后于 2019 年发表在《中国翻译》上）。

在《纪念集》中，首先庄柔玉依据张《推手》一文，对“推手”译学路径进行了思想脉络梳理、观点诠释和推论。作为译论批评，该文尤其引人注意的，至少有如下要点：（1）发现《推手》一文中英文标题书写方式依据不同读者期待的不同侧重：英文发表的论文“标题强调知识本质与构建”，中文发表的版本“以‘二元对立到相反相济’的具体意涵取代‘知识调合性’的主题”；（2）指出张对历史研究需要借助翻译史料这一事实如何制约或影响翻译史研究取向并无深入探讨；（3）对张仅凭推手要诀和《选集》<sup>⑥</sup>的例子说明关系如此多元复杂的翻译史研究是否有足够的信度；（4）质疑仅凭个人喜好做出的反思是否可行。（5）提出研究者如何应对多组交错出现的对立，是否应有先后缓急考虑等问题（张旭、黎翠珍 2014:65-77）。

其次，胡安江从翻译史研究方法出发，对“推手”研究路向进行阐发，并由此对张“严谨缜密的治史态度、积极主动的干预策略，以及深刻自觉的文化反思”“强烈的文化使命感和高度的文化自觉”予以肯定褒扬，并指出该路径对于中国形象和身份塑造、实现中国翻译文化传统的自我再现、改变中国翻译史研究成果在国际译学界长期“失语”局面的重要意义（ibid:78-91）。

再次，陆志国从张 2011 年应邀参与在意大利举行的翻译研讨会开始，就张在会上做的第三场《推手》主旨发言的内容、过程和反响进行回顾，结合张平时的治学习习惯，总结了张作为一名中国学者在国际译学界发出中国声音并获得认同的一条可行途径（ibid:92-105）。

由于“推手”路径之思想不仅体现在《推手》论文中，还体现在张颇具影响的《选集》翻译实践等诸多方面，故目前中国关于张的研究，涉及推手评论的也并不少见。散见于部分论文或专著论述中的

“推手”论批评，除孙艺凤（2014）从翻译暴力的角度，指出“推手”路径实为缓冲翻译暴力的理想境界，这种策略“既不正面冲突，也不放弃抵抗”，虽可避免锋芒毕露，但是也可能造成“后遗症”，因此以暴制暴也“完全也可能收到不俗的效果”之外，其他评论多从“推手”论促使中国翻译话语走向世界、打破中国译界“失语”状态和中西不对等的翻译话语权力格局、实现中国翻译理论创新等方面着笔（如李燕，2020；刘泽权、朱利利，2019；刘军平，2018；叶清清，2015）。

*Pushing-Hands* 一书中朱纯深虽然亦谈翻译与推手，但其“推手”实质为翻译过程隐喻，而非张佩瑶的翻译史研究路径的隐喻，两者并无太大交集。江承志则认为，张的研究一定程度上简化了阴阳交互性、低估了阴阳互根性的复杂微妙，他指出，张文未澄清“太极推手的阴阳认识论与其本体论根源之间的联系”以及“太极推手对翻译研究可能产生的方法论影响之间的联系”（Robinson, 2016:60-82, 167-192；中文版见朱纯深，2019；江承志，2019）。

## （二）其他国家学者的“推手”译论批评

中国之外的学者对“推手”论的批评主要集中在 Robinson（2016）主编的 *Pushing-Hands* 一书中。虽然和《纪念集》一样同具纪念性质，这本集聚英国、美国、西班牙、加拿大等多国知名译学研究论“推手”的文集，还有推动中西译学交流的明确目的。Robinson 在该书首页开篇指出，“本书是国际一线翻译学者旨在回应、发展张佩瑶译学‘推手’路径展开的一场中西译学对话”<sup>④</sup>。全书除了张《推手》论文的英文原文，包括编者的前言在内的 11 篇文章围绕“推手”论的形成背景、提出过程、听众反应、理论阐释与指瑕、理论应用、理论深度挖掘与改进等进行描述、阐释或评论。书中虽亦隐约可见对张本人治学态度及其推手论的一些肯定，但多数是围绕“推手”论的“就事论事”。Robinson 作为主编及张教授生前的同事好友，在前言中坦称，初次听到“推手”路径时感到兴奋，但读 2012 年张的《推手》一文时感觉是批判，并且告诉读者，*Pushing-Hands* 一书多数作者都是如此，不仅因为批判是学术前进的动力，还因为张教授生前意志坚强，一向追求卓越（Robinson, 2016:5）。

在这些译论批评中，尤其值得关注的一些观点有：Robinson 在前言中指出（1）该译论如此和谐，是否暗示再就之进行争论、辩驳有失妥当？（2）“推手”是否实为性别政治，是在温和合作的掩饰下，间接运用权力？（3）“推手”之为对话，其来劲难道只有一个？Nida 的动态对等论是“来劲”吗？它本身是和两千多年的翻译思想推手的结果。Sean Golden 在第二篇指出（4）虽然他和张一样热心于将中国文化视角引介并融入翻译和文化对比研究，但是张的中学为体、西学为用在他这里是西学为体，中学为用。Gloria K.K. Lee 在第七篇中认为（5）“推手”路径的核心在于“对话”，不是进行翻译研究的实践方法论。Kathryn Batchelor 紧接着在第八篇中指出（6）“推手”路径好像是像后结构主义那样，强调理解的开放性和多元性，不太称得上是理论创新，更像是用一个新的隐喻来描述已有的思想。Judy Wakabayashi 在第九篇中指出（7）《推手》一文未充分说明如果对方不合作，如果退让和化解来劲不成功，其结果如何，该怎么办。推手路径更适合用于调和多种路径来做写作或翻译史研究，而不适合用于分析过去的译本产生过程中翻译主体之间的互动。最后，在第十一篇，Robinson 补充提出一个扩充版的推手模式，他认为（8）“推手”可以被视为应对“来劲”的一种柔和的、合作的对话模式；（9）参与“推手”对话的声音众多，可来自内部和外部；（10）“推手”类比可延伸至译者和作者、译者和目的读者的关系，还可以是导演、演员、观众之间的一个千变万化的 I-you-they 关系。总之，在 Robinson 看来，“推手”是一个有用的解释模式，可以用于翻译研究或者其他人文学科研究，不过需要扩展考虑到更多复杂的因素。

### （三）现有“推手”译论批评评析

上述中外学者对“推手”论展开的译论批评，有褒扬，也有质疑反思。其中中国内地学者以褒扬居多，其他学者以质疑和反思居多。从批评者的身份和理论批评的出发点上看，两者有很大的共通之处。这些批评者多为张教授生前的同事、学生、朋友等，相当多一部分都是中国或国际译学界的知名专家学者。批评的出发点，都有借评论对张教授以示纪念，继承和发展张教授未竟事业的愿望。整体来看，目前围绕“推手论”展开的中外译论批评，根据其批评的方法特点，我们大致可以将之分为主位（emic）批评和客位（etic）批评两种。

客位批评者大多从外部观察者（outsider）的视角出发，将“推手”论视为既定成果，对该成果进行梳理、介绍、总结和意义评价。例如李燕（2020），刘泽权、朱利利（2019），刘军平（2018），叶清清（2015）等对该论进行的批评基本围绕中国翻译话语走向世界、中国译界“失语”状态和中西不对等的翻译话语权力格局的突破、中国翻译理论创新等方面展开。此类评价基本上以褒扬和肯定为主。简言之，这类批评视“推手”论为中国译学创新的典型成功范例，吸收其精华、赞扬其功德，是批评出发点和归结点。

主位批评者则以局内人（insider）的角色深入“推手论”的内部在对译论的论证细节和核心内容进行推敲反思、应用检验的过程中，对该论进行理论评析和拓展。这类批评视“推手”论为新生事物，用关注该新生理论的方式表达对其努力和价值的肯定，但是，该新生理论是否完善、适用，尚且需要检验，因而此中以批判居多。根据上述文献梳理，主位批评多数来自国外和部分有国外或中国香港教育背景的学者，如庄柔玉（2014）、孙艺风（2014）、江承志（2016，2019）等。综合他们的批评要点，其中至少关涉中国原创译论生产和传播过程中如“研究立场”“创新之处”“论证信度”和“话语接受”等值得重点关注的问题。

毋庸置疑，无论是客位批评还是主位批评，对于一个新生译论而言都不可或缺，意义重大。“推手论”批评价值具体何在？大致可从两个方面进行探讨，一方面是对“推手论”本身的价值；另一方面是对中国当代原创译论的价值。

## 四、“推手论”译论批评的价值

对于任何一个新生理论的批评，无论主位还是客位，它首先体现出批评者对该译论的关注和重视，是评者对该译论价值的首肯。“推手论”是中国当代译学研究者提出的翻译史研究新路径，虽惜因不可控的原因尚未形成系统、深入、成熟的理论，但因其原创者张佩瑶教授的国际讲座、论文发表及其国际影响力等多方面的原因，已经成为为数不多的引起国际译界关注的中国当代原创译论。已有的“推手论”译论批评对该理论本身以及中国当代原创译论都蕴含着多重价值。

### （一）对“推手论”本身的价值

从价值共性上看，对“推手论”的主位批评和客位批评，都可视作“推手论”在不同时空下的生命延展，它们都能起到传播和发展该译论的重要作用。张佩瑶教授作为该理论的提出者，本有意围绕该译论展开更为深入的研究和探索，其不幸离世为该译论的系统、深入构建留下很大的遗憾，但是后来者对该译论的肯定、阐释、梳理、应用或反思，都能让该译论超越原创者而继续存在和发展。中国翻译史上严复的“信、达、雅”论、钱锺书的“化境论”等，都是经过后人不断挖掘、阐释，超越原创者时空获得新生的典型译论，当下胡庚申教授的“生态翻译学”，从创生到立学历经二十载，也无疑是当代中国译论在各种理论回应中成长的典型案例。可以说，“推手论”的生命延续，无论从强弱还是时间长短

上看，都有赖于其译论批评。现有的“推手论”批评一定程度上已经使该译论获得延展，与此同时，它们也为该译论今后获得后续系统、深入构建和发展提供可能。

从价值特性上看，客位批评主要揭示了该译论的理论创新价值、解构西方翻译话语霸权的权力价值等。这类批评是对新生的“推手论”的肯定，为其存在和发展提供有力的鼓励和支持。但从该译论的发展角度上看，主位批评的价值更引人注目。综合前述庄柔玉、孙艺风以及 *Pushing-Hands* 一书中诸位学者的观点可知，该译论若要向前发展、完善，必须回答如下问题：（1）历史研究需要借助翻译史料这一事实如何制约或影响翻译史研究取向？（2）推手要诀和《选集》的例子是否足以说明关系如此多元复杂的翻译史研究？（3）理论反思可否仅凭个人喜好进行？（4）多组交错出现的对立情况出现时，研究者如何应对？（5）推手论是否太过理想？（6）该译论如此和谐，争论、辩驳的必要和空间在哪？（7）“推手”是否实为性别政治，是在温和合作的掩饰下，间接运用权力？（8）“来劲”难道只有一个？如何确定“来劲”？（9）“中学为体，西学为用”如何让西方学界接受？（10）“推手”路径的核心在于“对话”，那是不是进行翻译研究的实践方法论？（11）“推手”路径和后结构主义相似，是否不太算理论创新？（12）如果对方不合作，退让和化解来劲不成功，其结果如何，该怎么办？（13）“推手”路径是否不适合用于分析过去的译本产生过程中翻译主体之间的互动？（14）“推手”对话的声音是否众多，既可来自内部，也可来自外部？（15）“推手”关系是否应该是 I-you-they 而非简单的双边关系？（16）“推手”是一种解释模式还是应用模式？这些问题的提出者从多种角度触及了张教授短时间内构建新论尚未考虑周全的诸多方面，内容涉及其理论定位、论证逻辑、应用的现实性和可行性、价值立场等等，有理有据，针对性强。如果“推手论”今后有可能得到深入、系统的构建和发展，这些客位批评提出的质疑和反思，价值不言而喻。

## （二）对中国当代原创译论的启发价值

作为中国当代自创译论的代表，“推手论”引起的国际译论批评，对中国当代原创译论的构建和传播从正反两面都体现出不容小觑的启发意义。

首先，“推手论”现有的中外译论批评，为中国自创译论引起国际对话提供了一定的成功启示。方梦之认为，21世纪以来中国出版的翻译理论专著数以百计，但实际提高中国译学话语水平作用有限，往往处于“有理说不出、说了传不开的境地”（方梦之，2017：95-6）。

中外学者围绕尚未成熟的“推手论”展开讨论，除了因为张教授的英文发表、个人国际影响力，值得注意的有两个关键点：（1）提出新译论的出发点为译界普遍关注的问题。蓝红军（2015:18）认为，随着翻译研究科学化，中国译学理论研究呈现出“体系”自觉，但在忙于构建体系的同时，学者们“忙于移植其他学科的概念和范畴”而忽略了翻译和翻译研究实践中的具体问题。“推手论”正是从翻译史研究的关键理论问题（“知识的科学性和客观性”问题）出发；揭示翻译在其中的居中调停作用，并试图为翻译史研究贡献一种新的路向。它抓住了译学共同体普遍关注的现实问题，并以理论结合自身成功实践经历（《选集》的翻译）的方式，提出了一种可供翻译史研究者应有的新方法。首先就体现出其论题的家孩子和吸引力。（2）使用多种途径确保新术语的可理解性。“推手”作为一个中国太极武术概念，张教授将之用于译学理论并在有限的一篇论文中使国际社会能够理解和接受，为中国自创译论提供概念术语国际表达的方法借鉴。“推手论”是张试图从中国传统文化资源汲取养分，运用中国太极武术中的阴阳哲学蕴含进行译论创新的中国创自创译论尝试，除“推手”之外，其中还涉及“听劲”“来劲”“化劲”“引劲落空”等太极功夫表达和相关中国阴阳哲学理念。《推手》一文在发现、分析和解



决其主要研究问题的前提下，对这些概念的相关内涵及背后哲理的多途径解释是其能为人理解接受的重要原因。例如，仅就“推手”一词而言，在《推手》一文中，她不但在国际讲座上作现场展示，还为读者提供“推手”的视频链接，解释何为太极武术的“推手”以及何为译学研究者可用的“推手”，并结合实例展示了自己将“推手”路径用于译学研究的过程。中国当下自创的中国译论，同样从中国传统哲学和文论中汲取养分，但因其中一些诸如天地、道德、阴阳、和合、易、气等概念，“没有界限”，可以“申达到无尽”，造成了理解困难。因此若要“表达、传播、沟通人与人心灵中之意义”，就必须使用一定的方法，确保概念的沟通性（成中英，2017:4-5）。在这一点上，张佩瑶可谓提供了良好的方法范例。

其次，中外学者对“推手论”进行的质疑和反思，其中蕴含着中国自创译论可资参考的“前车之鉴”。根据前面的译论批评梳理，中国当代译论构建主要可以从“研究立场”“译论创新”“论证信度”三个方面获得启发。

(1) 研究立场。任何一种译论构建，其中必然蕴含着理论构建主体的价值观念，体现着主体的价值立场。译论由谁构建？体现谁的立场和利益？这是译论构建者必须妥善处理的问题。Sean Golden 是巴塞罗那自治大学的阿联酋东亚研究中心前主任，从其在 *Pushing-Hands* 一书中的第二篇“Pushing hands with Martha Cheung: the genealogy of a translation metaphor”一文可知，他是张教授生前的好友，可以说，“推手论”之“推手”隐喻的使用乃因他和张教授多年学术互动而产生。他和张一样热衷于将中国文化视角引介并融入翻译和文化对比研究，但是尽管如此，他无法接受张“中学为体，西学为用”的主张，与之相应，他从自身文化立场出发，反而认为应该是“西学为体，中学为用”（Robinson 2016: 34-59）。这无疑容易让人感受到一种中西价值立场的二元对立。尽管张教授自己承认，她将二元对立视为自然现象，她强调对立中的互动和相反相济（张佩瑶，2012: 39），但我们无疑能从 Sean Golden 的反应中看到中国当代原创译论，甚至是中国人文社科类原创理论的传播和接受问题。“中学为体，西学为用”源自晚清林则徐等人的救亡图存思想言行，本质上涉及如何处理中国与西方之间关系的问题（邵纯，2013）。中学为体还是西学为体的争论，体现出中西译论主体的价值矛盾。

实际上，除“中学为体，西学为用”与“西学为体，中学为用”之争以外，从已有译论批评来看，客位批评者认为“推手论”为翻译史研究提供了新的路径、为翻译学科和学界贡献了新的理论知识、为翻译理论研究者进行译论创新提供了路径借鉴、促使中国翻译话语走向世界、打破了中国译界‘失语’状态、打破了中西不对等的翻译话语权力格局、实现了中国翻译理论创新等，评价内容涉及该译论的方法论价值、学科知识价值、文化传播价值和政治权力价值。其中“文化传播价值”和“政治权力价值”的主体有国别之分，而“方法论价值”和“学科知识价值”的主体则无涉国别身份，为译学共同体。

站在当下的国内外情况来看，一来“救亡图存”的历史情境已经时过境迁，二来正如邓晓芒所言，实际上“中国人超不出自己的传统，西方人也超不出他们的传统”（2008: 44）。在中西双方各自都无法抛弃自身传统的情况下，译论构建者是否有必要在构建译论时突显中西价值主体立场的对立，有待思考。有学者认为学术评估有三个维度，其中的一个重要维度就是“学术共同体的认同”，他认为，学者和学科要活得更精彩而有意义，“必须获得学术共同体的认同”（吴承学，2021）。所以，如果译论构建者从译学共同体的主体身份出发，提出自带传统的译学新论，在不失文化根本的同时，更能让不同国家的同行学者从中找到价值主体的身份认同，应该更容易让其理论获得共同体的认同。

(2) 译论创新。毫无疑问，创新是学术研究的本质要求，也是衡量学术研究成果价值、决定研究生命力的重要依据。创新的表现形式多样，包括理论新、方法新、观点新、成果新等，此外，“查漏补缺、质疑修正、发展完善”已有认识，探究和验证前人假设，转换感性认识为理性认识也都是创新。

在多种多样的创新中，理论创新价值高于实践创新；颠覆性创新影响力较大。创新重在观点，“而非语言文字表述形式的新奇”（罗卓然等，2021）。张佩瑶从中国文化传统出发，借用太极推手中蕴含的阴阳哲学理念，提出翻译史研究的“推手”路径，主要旨在为译学研究提供新方法，在论题上就比较引人注目。除将武术术语引入译学研究的学术跨度，以及“推手”之于西方读者的陌生感之外，一个重要原因是研究方法应该是21世纪初至今国际翻译史研究学界最为关注的课题（王峰、陈文，2020）。“推手论”形式显然是新的，观点上主张研究者主动介入、积极干预，以“柔中带刚”的方式改变不平等权力关系（张佩瑶，2012），与传统的中国译论相比颇具新意。但从国外学者看来，其观点之新也遭到质疑。不少学者将“推手”理解为“对话”，质疑其是否和西方已有的“对话”理论相差无几。我们暂且无须讨论该质疑本身的合理程度，但它足以说明，中国学者要在译学理论上做出有影响力的贡献，提供新思想是关键。

（3）论证信度。尽管只有一篇论文的篇幅，“推手论”与多数中国原创译论相比，在论证方法的科学性和完备性方面，首先具有明显的示范作用。作为一篇翻译史学研究论文，作者先提出史学研究的理论问题挑战、回应挑战，在此基础上提出自己的新路径，过程中明确交代自己的历史观（以“历史真相是客观存在而非主观创造的”为前提）和理论定位（“一种研究路径，思想的方法”，可用于翻译学及其他学科），有借鉴综合前人的理论基础（如后殖民主义、女性主义等理论），提出新论时有介绍概念来源、内涵和理据（如“推手”概念），并辅之以自己编译《选集》的实际运用实例和步骤进行论证解说。尽管如此，这也并非说明“推手论”已经科学完备到无懈可击。前述主位批评者提出的16个问题，就包括了“推手论”之理论定位、论证逻辑和应用的现实性和可行性的困惑。以理论定位为例，按照张教授的实例论证，“推手”路径应该是可以实际运用于翻译史书写实践的一种操作方法，但是*Pushing-Hands*一书中，应用该路径的作者几乎全将之当作一种翻译史描写路径，这说明理论的原创者和接受者在理论定位上存在偏离。此外，在论证中显示个人喜好、未考虑到翻译活动的复杂性等，也致使“推手论”在细节处遭受质疑。因此，有关该译论“论证信度”的主位批评，对于长期有“重论轻证”传统的中国学者来说，有明确而具体的现实启发意义。换言之，中国原创译论只有具备科学严谨的论证过程，才能在更大范围内获得认可；译论生产过程中论证的信度高低，决定译论的传播、接受和生命力。

## 五、结语

中国当代译学研究者，为实现中国译学与世界译学接轨、摆脱中国译学理论失语的状况，做出了孜孜不倦的努力。这些来之不易的新创译论，因多种原因目前多数尚未如张佩瑶教授的“推手论”那样引起国际范围的译论批评。因而已有的“推手论”的国际批评，不仅具有对该论本身的支持和拓展价值，更可以从正反两面对中国当代译论的构建和发展予以启发。“推手论”和多数其他中国自创译论相似，富于中国文化底蕴，它能成功引起国际关注，就理论本身来看，与其关注译学共同体普遍关心的论题有关，也与它运用多种途径确保新术语的可理解性有关。因而，该论的理论构建出发点和多种术语处理方法，值得其他译论借鉴。与此同时，主位批评对“推手论”进行的质疑和反思，可为其他中国译论构建和传播提供“前车之鉴”。译论构建者彰显国别主体身份还是译学共同体主体身份，所构译论创新重在何处，理论论证是否科学严谨，是事关译论生命力和影响力的重要因素。借鉴“推手论”的国际批评可知，译论彰显国别主体身份容易引起中西价值立场二元对立，思想观点的创新辅之以科学严谨的论证，乃是当下新生译论获得强大和持久生命力的关键所在。

## 注释

- ① 本文的“批评”主要指的是广义的批评，不只包括狭义的“指瑕”与“挑错”（蓝红军，2020）。根据《牛津文学学术语词典》上对 criticism 一词的解释，它指一切合理的讨论（reasoned discussion），包括辩护、分类、意义阐释、分析、价值判断、读者接受效果评估、建立评估和理解原则等。批评可大致分为理论式、实践式、印象式、感受式、规约式、描写式等（Baldick, 2014:48）。
- ② 吕俊、侯向群（2009）将“翻译批评”划分为“实践批评”和“理论批评”，其中后者指“旨在对翻译批评实践所依据的理论进行反思和批评”。周晓梅（2010）和蓝红军（2020）认为“理论批评”是指“包括对翻译理论的批评与从理论角度开展的翻译批评”。本文的“译论批评”虽属“理论批评”，但批评对象只针对译学理论。
- ③ 《选集》指《中国翻译话语英译选集(上册)：从最早期到佛典翻译》，后文亦同。
- ④ 原文为 This book presents an East-West dialogue of leading translation scholars responding to and developing Martha Cheung's "pushing-hands" method of translation studies, 中文为本文作者译。

## 参考文献

- [1] Baker, M. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* [C]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [2] Baldick C. *Oxford Concise Dictionary of Literary Terms*[Z]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2014.
- [3] Cheng, Zhongying(成中英). *Chinese Philosophy and World Philosophy*(中国哲学与世界哲学[M]). Beijing: China Renmin University Press(北京：中国人民大学出版社)，2017.
- [4] Cheung, Martha P. Y. (张佩瑶). "From Binary Opposites to Opposites in Unison: Key Issues in Research on Translation History and the Pushing-hands (tuishou) Approach to Translation History"(从二元对立到相反相济：谈翻译史研究的关键问题与太极推手的翻译史研究路向)[A]. In Li, Shixue(李爽学), Special Issue on Translation History in China Part II[中国翻译史专辑（下）], *Newsletter of the Institute of Chinese Literature and Philosophy*(中国文哲研究通讯[C]). Taiwan: Academia Sinica(台湾：中央研究院), 2012:21-40.
- [5] Deng, Xiaomang(邓晓芒). *Illustration of Kant's The Critique of Judgement*(康德《判断力批判释义》[M]) Beijing: SDX Joint Publishing Company(北京：生活·读书·新知三联书店)，2008:44.
- [6] Fang, Mengzhi(方梦之). "China Needs Her Own Translatological Discourse System"(翻译大国需有自创的译学话语体系)[J]. *Foreign Languages in China*(中国外语), 2017(5):93-100.
- [7] Gui, Qianyuan(桂乾元). "Translation needs Criticism: on Translation Criticism"(译事繁荣需评论——论翻译评论)[J]. *Journal of Foreign Languages*(外国语), 1994(2):8-13+31.
- [8] Jiang, Chengzhi(江承志). "'Pushing-hands' and a Tai Chi-informed Model of Inter-semiotic Translation"(翻译研究中的“推手”——以海德格尔思想为观照角度)[J]. *Journal of the Translators Association of China* (中国翻译), 2019(2):17-27+190.
- [9] Lan, Hongjun(蓝红军). "On the Objectiveness of Translation Criticism and Its Construction"(论翻译批评客观性及其构建)[J]. *Foreign Language Research*(外语研究), 2011(5):76-80.
- [10] Lan, Hongjun(蓝红军). "Criticism of Translation Theories: A Review of Xu Jun's *Translation Tao and Literary Mind: On the Records of Translated Works*"(译学理论批评：以批评的思想性推动译学发展——《译道与文心——论译品文录》述

- 评][J].*Journal of the Translators Association of China* (中国翻译),2020(2):71-76.
- [11] Lan, Hongjun(蓝红军). “Significance of Translation Theory: on Chinese Studies of Translation Theories”(译学理论何为——对我国翻译学理论研究的思考)[J].*Shanghai Journal of Translators*(上海翻译),2015(1):16-20.
- [12] Li, Yan(李燕). “Dialogue between Tradition and Modernity, Mediating between the East and West: A Brief Review of CHEUNG Pui Yiu’s Thought of Cultural Translation”(古今对话,东西推手——张佩瑶文化翻译思想述评)[J]. *Journal of Qingdao Technical College*(青岛职业技术学院学报),2020(2):57-61.
- [13] Liu, Junping(刘军平). “Forty Years Since the Reform and Opening-up: Introduction of and Reflection on Foreign Translation Theories”(改革开放四十年:外国翻译理论的引介与反思) [A].In Xu, Jun(许钧). *Translation Studies in China Since the Reform & Opening-up(1978-2018)*(改革开放以来中国翻译研究概论(1978-2018)[C]). Wuhan: Hubei Education Press(武汉:湖北教育出版社), 2018:132-179.
- [14] Liu, Zequan & Lili, Zhu(刘泽权,朱利利). “Martha P.Y.Cheung’s Construction of the Chinese Discourse on Translation”(张佩瑶中国翻译话语的体系构建与成果)[J].*Journal of the Translators Association of China* (中国翻译),2019(5):103-111+190.
- [15] Luo, Zhuoran et. al.(罗卓然等). “Research Review on Innovation Evaluation of Academic Papers”(学术论文创新性评价研究综述)[J]. *Journal of China Society for Science and Technical Information*(情报学报),2021(7):780-790.
- [16] Lv, Jun(吕俊). “An Axiological Reflection on the Criteria of Translation Criticism”(对翻译批评标准的价值学思考)[J].*Shanghai Journal of Translators*(上海翻译),2007(1):1-6.
- [17] Palumbo, G. *Key Terms in Translation Studies*[M]. London/New York : Continuum International Publishing Group, 2009.
- [18] Qin, Xuelan(覃学岚).*Critique of Contemporary Translation Studies*(当代译学批判[M]). Beijing: Tsinghua University Press(北京:清华大学出版社), 2019.
- [19] Robinson, D. *The Pushing-hands of Translation and Its Theory: In Memoriam Martha Cheung (1953-2013)* [C]. London and New York: Routledge, 2016.
- [20] Shao, Chun(邵纯). “Rethinking ‘Chinese Knowledge as the basis, Western Knowledge for Practical Purposes’”(“中学为体,西学为用”新议)[N]. *Study Times*(学习时报),2013-06-17.
- [21] Si, Xianzhu(司显柱). “A Translation Quality Assessment Model—A Functional Linguistic Perspective”(论功能语言学视角的翻译质量评估模式研究)[J]. *Foreign Language Education*(外语教学),2004(4):45-50.
- [22] Sun, Yifeng(孙艺凤). “The Violence of Translation”(论翻译的暴力)[J].*Journal of the Translators Association of China* (中国翻译),2014(6):5-13+128.
- [23] Wen, Jun(文军). *Introduction to Science Translation Criticism*(科学翻译批评导论[M]).Beijing: China Translation & Publishing Corporation(北京:中国对外翻译出版公司), 2006.
- [24] Wang, Hongyin(王宏印). *Critique of Translation Theories in Chinese Tradition*(中国传统译论经典诠释——从道安到傅雷)[M].Wuhan:Hubei Education Press(武汉:湖北教育出版社),2003.
- [25] Wu, Chengxue(吴承学). “On Academic Spirit of Humanities Scholars”(文科学者应该有更高远的学术情怀)[N].*Sun Yat sen University News*(中山大学新闻网), 2021-11-11.
- [26] Wang, Feng &Chen, Wen (王峰,陈文). “Topics, Theories and Methods in the International Studies of Translation History”(国外翻译史研究的课题、理论与方法)[J].*Foreign Languages in China*(中国外语), 2020(3): 94-102.

- [27] Ye, Qingqing(叶清清). "Chinese Discourse on Translation on Its Way to the World :Review of An Anthology of Chinese Discourse on Translation by Martha Chueng"(中国翻译话语走向世界——评张佩瑶《中国翻译话语英译(选集)》)[J].*Journal of Shaoguan Universtiy*(韶关学院学报),2015(1):40-43.
- [28] Zhang, Xu & Jane C. C., Lai(张旭, 黎翠珍), *A Kite with a Thread Unbroken: A Collection of Book Reviews in Memory of Professor Martha P. Y. Cheung*(风筝不断线: 张佩瑶教授译学研究纪念集[C]). Changsha: Hu'nan People Publishing House(长沙: 湖南人民出版社), 2014.
- [29] Zheng, Hailing(郑海凌). "Theoretical Issues of Translaiton Criticism"(谈翻译批评的基本理论问题)[J].*Journal of the Translators Association of China* (中国翻译), 2000(2):19-22.
- [30] Zhou, Xiaomei(周晓梅). "The Science of Translation Criticism Based on Axiology and Evaluation Theory: Review of *An Introduciton to the Science of Translation Criticism*"(基于价值哲学与评价理论的翻译批评学——《翻译批评学引论》评介)[J].*Foreign Language Research*(外语研究),2010(5):110-112.
- [31] Zhu, Chunshen(朱纯深). "Towards a Yin-Yang Poetics of Translation"(翻译的阴阳诗学——太极推手、浩然之气、纯语言)[J].*Journal of the Translators Association of China* (中国翻译), 2019 (2):5-16+190.

## 作者简介

冯丽霞, 广西师范大学外国语学院副教授, 广东外语外贸大学高级翻译学院博士生。研究方向: 翻译学理论、翻译史。电子邮箱: 359336258@qq.com。

蓝红军, 广东外语外贸大学高级翻译学院教授、博士生导师。主要研究方向: 译学理论批评、翻译思想史。电子邮箱: alan.lan@163.com。

## 川籍翻译家连真然：实践、理论及影响

◎ 杨棋淞，范先明（西南科技大学外国语学院，绵阳）

**[摘要]** 连真然是中国翻译领域的代表人物，对中国翻译事业的发展和中国地名翻译理论的构建做出了积极的贡献。他的翻译实践丰富，影响深远，涉及外国科学技术的译介、译作出版和中国地名翻译等，并提出了中国地名的分类标准、翻译方法和翻译原则。因此，本文简述其翻译实践，梳理其翻译思想及学界对他的评价，旨在为翻译家研究提供个案参考，从而丰富四川翻译家研究。

**[关键词]** 连真然；翻译实践；翻译思想；影响

### Sichuan Translator Lian Zhenran: His Achievements and Legacy

YANG Qisong, FAN Xianming (Southwest University of Science and Technology, Mianyang)

**Abstract:** Lian Zhenran, one of the representatives of Chinese translation circle, has contributed a lot to the development of Chinese translation and theoretical studies in translating Chinese geographical names. His rich translation practice, involving translation and introduction of foreign science and technology, publication of translation works, translation of Chinese geographical names, and some classification standards, translation methods and principles for Chinese geographical names, have much influence upon translation studies. Therefore, this article gives a brief introduction to his translation practice, summarizes his theory on translating Chinese geographical names and some comments on him, aiming to provide an example for translator research and to enrich translator's study in Sichuan Province.

**Key words:** Lian Zhenran; translation practice; translation thoughts; influence

### 一、引言

连真然（1938 - ），四川广安人，资深翻译家，编审，辞书编纂家，创办《译苑新谭》并长期任主编，四川教育出版社终审，曾任职于四川省翻译协会、西南交通大学等，通晓英语、日语和俄语三门外语，主编、参编辞书十余部，发表译文和出版译作众多，并入选《世界名人录》（1997）。连真然翻译实践丰富，研究领域广阔，涉及中国地名英译、辞书编纂等，其翻译思想成体系，对中国翻译事业的发展和中国地名翻译理论的构建做出了卓越贡献，总结归纳出了山川、泉水、湖泊、阁楼等中国陆上地名，以及海湾、海山、领海等中国海上地名英译的标准和方法。连真然认为：“万事万物都有规律可

基金项目：中国四川外国语言文学研究中心 2021 年度重点课题“四川翻译思想史研究”（SCWY21-03）和西南科技大学博士研究基金项目“贺麟翻译的哲学思想研究”（19sx7101）的阶段性研究成果。

循，翻译也要在实践的基础上找出规律，上升为理论，反过来指导实践。”（连真然，2016：21）正是这些实践、规律和标准映射了其独特的翻译思想。然而，迄今为止，还未有学者全面梳理其翻译实践，系统研究其翻译思想。因此，本文简述其翻译实践，总结其翻译思想、学界对他的评价，以期对翻译家研究提供个案参考，从而丰富翻译家研究文库。

## 二、连真然的翻译实践

连真然的翻译实践主要包括：外国科学技术的译介，文化类文本译作的出版，以及中国地名的英译等。外国科学技术的译介，除英译汉外，还涉及日译汉和俄译汉；文化类文本译作中旅游宣传居多；中国地名的英译包括山、阁、湖泊和城市行政区域等陆上地名，海湾、海山和海盆等海山地名的分类和翻译，以及少数民族语地名的英译。

### （一）外国科学技术的译介

自1980年始，连真然就致力于科学技术文献的汉译，拓展中国科学技术文库，并将国外先进科学技术文献译入中国，开拓中国科研人员的国际视野。其外国科学技术的译文多收录于《世界科学》《世界研究与发展》《世界沙漠研究》《外国标准与质量》《大自然探索》《未来与发展》《未来研究参考资料》《博览群书》《教育评论》等期刊，另有部分译文发表于《四川科技报》《成都科技报》《成都日报》。科技文献的译文有：《宇宙的未来》（1980）《技术与现代社会》（1981）《原子核物理学的诞生》（1982）《数字时代》（1982）《地球》（1983）《宇宙产生的新分子》（1983）《宇宙中的繁殖实验》（1984）《地壳中的氢》（1984）《水荒——下次能源危机》（1984）《为未来的职业做好准备》（1984）《城市的未来（俄译汉）》（1984）《卡丁-塔尔沙漠中一种农业贮水法》（1985）《大田作物耕作工艺流程标准化的系统办法》（1985）《今后一百年是什么样子》（1985）《日本安全卫生关系法规（日译汉）》（1986）《英语的未来》（1987）《二十一世纪的世界经济》（1988）《美国农业的未来——剩余农业生产力的出路》（1988）《艾滋病与教育》（1988）《艾滋病的未来》（1988）《艾滋病与2000年》（1988）《二十一世纪的医学——顺势疗法》（1989）《艾滋病在美国会传染到什么程度？》（1989）《苏联官员谈苏联当前的科技政策——美国〈化学与工程学〉杂志对苏联科委主任拉韦洛夫的访问记》（1990）《沙漠牧场的水源》（1990）《展望太阳能发电的未来》（1990）《大英图书馆面临财政危机》（1991）《西伯利亚的开发》（1991）《现代化的美国桑迪亚国家实验室》（1991）《世界人口在继续增长》（1991）《东京大学将进行重大改革以大力加强研究生教育》（1991）《满足今后十年的粮食需要》（1991）《国际知识网络的构成及其运作》（1994）《书与20世纪》（1996）等。

### （二）译作

从1988年至2011年，连真然共翻译出版了大量优秀译作，如《1988年世界科学年度述评》（1990）《英国教育改革》（1993）《四川旅游（汉译英）》（1994）《辉煌五十年·四川（汉译英）》（1999）《老成都》（2002）《成都概括》（2011）等，其中《辉煌五十年·四川（汉译英）》（1999）是连真然出版的首部电子译作，该书为五十周年国庆献礼之作，向外国观众展示了中华民族的奋进史，于2000年荣获首届中国电子出版荣誉奖。

### （三）中国地名的英译

中国地名英译是中华文化外宣的重要组成部分，准确无误的翻译有利于对外交往，弘扬中华文化，提升中华文化软实力。1995年，连真然发表《辞书编纂标准化》一文，提出了中国地名英译的六大方

法，即专名部分采用音译，通名部分采用意译等六种英译原则，标志着他正式踏入地名翻译领域。而后，他不仅翻译、总结并归纳出山、阁、泉等地名的英译方法和英译原则，而且把中国地名的英译分为三大类：一是陆上地名的科技标准和翻译；二是海洋及相关地名的科技标准和翻译；三是少数民族地名的英译。

### 1. 陆上地名的科技标准及翻译

结合全国科学技术名词审定委员会（以下简称全国科技名词委）和《中国大百科全书》第二版总编辑委员会（以下简称《中国大百科全书》编委会）的相关规定，连真然总结归纳出了山类地名、湖泊类地名和泉类地名的科技标准和英译，即陆上地名的科技标准及翻译。

连真然认为：“山可以成为民族文化、历史和传统的一个载体见证，它具有重要的历史文化意义。”（连真然，2014：82）译好中国山，才能讲好中国故事，传播好中国文化，而山的翻译与山的科技标准和翻译方法密不可分。结合全国科技名词委的相关标准，连真然以海拔高度 500 米为界划分，将海拔 500 米以上的山英译为“mountain”，而海拔在 500 米以下的山英译为“hill”。例如，按照专名部分采用音译，通名部分采用意译的地名翻译方法，海拔高度 1612 米的武当山应英译为“Wudang Mountain”，海拔高度 30 米的龟山可英译为“Guishan Hill”或“Tortoise Hill”。连真然从高度上明晰“mountain”和“hill”的界限，其对于山的认识为译者英译中国山名提供了可靠思路，并在后续翻译实践中引导译者从历史语境和文化语境的角度出发，翻译山背后的文化。同时，经过考察调研，连真然还提出了主峰的新概念，即“主峰是一座山的主要山峰，一个或多个（内含最高峰）；最高峰是若干山峰中海拔最高的一个”（连真然、许立红，2022:22）。他指出了主峰与最高峰的区别和联系，只有一个主峰而无最高峰的山，主峰可英译为“main peak, major peak 或 highest peak”，有多个主峰（内含最高峰）的山，主峰英译为“main peak (s), major peak (s)”，不可译为“highest peak”，最高峰具有唯一性，应英译为“highest peak”，不可英译为“main peak, major peak”，既有主峰又有最高峰的山，且峰的海拔高度低于最高峰，主峰和最高峰分别英译为“major peak, main peak 和 highest peak”（连真然、许立红，2022:22-24）。

作为中国地理的重要组成部分，中国湖泊可分淡水湖、咸水湖和盐湖。连真然结合全国科技名词委对不同类型湖泊矿化度的标准规定，提出了这三种湖泊的英译标准。他认为，湖水可根据矿化度进行划分，淡水湖的湖水矿化度小于 1g/L，应英译为“freshwater lake”，咸水湖的湖水矿化度在 1-35g/L，应英译为“saltwater lake”，而盐湖的湖水矿化度大于 35g/L，应英译为“salt lake 或 saline lake”（全国科学技术名词审定委员会公布，2007）。例如，作为中国五大淡水湖之一的太湖，其湖水矿化度 0.108g/L，按照专名是单音节词，通名应视作专名的组成部分的地名翻译方法，太湖应英译“the Taihu Freshwater Lake”，青海湖的湖水矿化度为 16g/L，按照专名部分采用音译，通名部分采用意译的地名翻译方法，应英译为“the Qinghai Saltwater Lake”。再如，位于青海省的茶卡盐湖，其湖水矿化度为 322.5g/L，按照专名部分采用音译，通名部分采用意译的地名翻译方法，应英译为“the Caka Salt Lake”。

据不完全统计，中国泉水数量众多，分布范围广泛，冷泉分布较少，温泉分布最多，有 2200—2800 处，以中低温泉为主。连真然结合《中国大百科全书》编委会的相关标准，提出了泉类地名分类的两大标准：一是泉水矿化度，二是泉水温度。根据泉水矿化度，他将泉类地名分为淡泉、咸泉、盐泉，分别译为“freshwater spring, saltwater spring 和 salt spring”（连真然、许立红，2021:21）。淡泉的泉水矿化



度小于 1g/L, 咸泉的泉水矿化度介于 1-35g/L 之间, 盐泉的泉水矿化度大于 35g/L。其次, 根据泉水温度, 他以 25°C 为界, 将泉类地名分为冷泉和温泉, 并分别译为 “cold spring 和 thermal spring” (《中国大百科全书》第二版总编辑委员会, 2009)。此外, 温泉还可划分为热泉和沸泉, 热泉的泉温为 38°C - 42°C, 英译为 “hot spring”, 沸泉的水沸点高于或等于当地标准的温泉可称为沸泉, 英译为 “boiling spring” (连真然、许立红, 2022:22-23)。综上, 英译泉类地名时, 需结合泉水矿化度和泉温双向考虑。例如, 黑虎泉的泉温为 16°C-18°C, 其泉水矿化度小于 1g/L, 按照专名部分采用音译, 通名部分采用意译的地名翻译方法, 应英译为 “the Heihu Freshwater Cold Spring”。又如, 硝口泉的泉温为 25°C, 泉水矿化为 134.25 g/L, 按照以上分类方法和地名翻译方法, 应英译为 “the Xiaokou Thermal Salt Spring Group”。

## 2. 海洋及相关地名的科技标准和翻译

中国既是陆上大国, 也是海洋大国, 海域领土面积巨大, 囊括海湾、海盆、海山、领海、领海基线、毗连区、专属经济区和大陆架, 这些海洋地名英译的正确与否凸显国家主权和领土是否完整。结合《中国大百科全书》编委会的相关规定, 连真然归纳总结了以上海洋相关地名的科技标准和翻译。毗连区的宽度为 12 海里, 从领海基线量起不超过 24 海里, 应英译为 “the contiguous zone”。领海的最大宽度不超过 12 海里, 应英译为 “the territorial sea /waters”。专属经济区的最大宽度不超过 200 海里, 应英译为 “the exclusive economic zone”。海盆是 “被海岭等正向地形所分割, 构成若干外形略呈等轴状、水深在 4000—5000 米的海底洼地”, 应英译为 “ocean basin”。海山是一般高出海底 500—900 米, 最高可达 3000 多米, 应英译为 “seamount”。领海基线是沿海国测算其领海宽度的起算线, 应英译为 “the baseline of territorial sea”。大陆架的水深在 20—550 米之间, 平均约 130 米, 应英译为 “the continental shelf”。海湾的湾口宽度小于 24n mile, 湾内面积等于或大于直径同湾口宽度相当, 应英译为 “gulf, bay 或 bight” (全国科学技术名词审定委员会公布, 2007)。而针对海湾的三种译法, 连真然为避免产生歧义, 特别指出三种海湾英译的区别, gulf 通常指海湾的长度比宽度大; bay 通常指两个宽阔海岬之间的水域; 而 bight 一般指海岸线略为弯曲的海湾。按其大小的排列顺序是: gulf > bay ≥ bight (连真然, 2018:130)。

## 3. 少数民族语地名的英译

连真然认为, 少数民族语地名是少数民族社会发展的历史产物, 也是其历史文化遗产, 历史悠久, 文化底蕴深厚 (连真然, 2017:57)。在当今时代背景下, 少数民族语地名作为中华文化的重要组成部分, 英译的意义重大。因此, 连真然从语义的角度出发, 构建并提出了语义-应用的少数民族语英译模式, 具体包括: 英译转写模式、通名英译模式、方位词英译模式、藏语地名的词素构词本义化英译模式和蒙古语的通名专名化英译模式。

## 二、连真然的翻译思想

冯艳春认为: “翻译思想是翻译理论的最高层级, 二者属于上下层级, 而非对等或者平行关系。” (冯艳春, 2022:81) 也就是说, 理论会上升至思想, 反过来, 思想又能指导理论。从 1995 年到 2021 年, 连真然在《中国科技翻译》等核心期刊上发表论述有关翻译的论文 30 余篇, 内容以地名翻译为主。追溯这些学术论文, 加之总结与归纳连真然的翻译实践, 不难发现其翻译思想集中体现在: 《辞书编纂标准化》(1995) 《怎样英译 “三月街”》(2009) 《论〈中国地名汉英翻译词典〉翻译原则》(2012) 《中国各种山名翻译背后的学问》(2014) 《论中国地名历史文化内涵的英译——以通名

“阁”为例》(2014)《中国地名意译的若干原则(上)》(2016)《中国地名中的科技标准、翻译及意义》(2018)《“以我为主”的创新翻译原则及意义—兼谈城市型行政区划单位市的创新翻译》(2021)等8篇论文中。这8篇论文围绕翻译标准和方法、文化内涵和背景知识,阐释了历史语境、文化语境和文化主体性的重要性,映射了其独特的翻译思想。

### (一) 地名翻译的原则及方法

中国地名烦琐,种类繁多,有些地名甚至有特定的含义,如若翻译不当,就会造成误译、同名错译、漏译和滥译。因此,如何正确英译中国地名,规避翻译问题,就成了中国地名英译的核心。为解决这些问题,连真然不仅详细提出了中国地名英译的翻译方法,还总结归纳出了中国地名的若干翻译原则,极大提升了中国地名英译的准确性,使得中国地名英译不再局限于单一音译。他提出的翻译原则及方法具体表现在《辞书编纂标准化》(1995)《论〈中国地名汉英翻译词典〉的翻译原则》(2012)《论中国地名同名异译的若干原则》(2015)《中国地名意译的若干原则(上)》(2016)《中国地名意译的若干原则(下)》(2016)《再谈中国地名意译的若干原则》(2017)等6篇论文中。

关于中国地名的英译方法,连真然提出了六种,具体如下:

1. 一般地名: 专名(音译)+ 通名(意译), 例如: 山东省“Shangdong Province”。
2. 单音节地名: 专名(音译)+ 通名(音译)+ 通名(意译), 例如: 淮河“Huaihe River”。
3. 个别地名直接意译, 例如: 南海“South China Sea”。
4. 能区分专名和通名的地名: 专名(音译)+ 通名(意译)或专名(音译)+ 通名(音译)+ 通名(意译), 例如: 黄海“Yellow Sea/Huanghai Sea”。
5. 不能区分专名和通名的地名: 汉语拼音或威妥玛式拼法, 例如: 西藏“Xizang/Tibet”。
6. 起地名作用的建筑、游览地和纪念地等可参考以下四种英译方法: a.能区分专名和通名的地名: 专名(音译)+ 通名(意译)。b.能够区分专名和通名,且专名含有某种特定含义的地名采用: 专名(音译,意译)+ 通名(意译)。c.专名(意译)+ 通名(意译)。d.不易区分专名和通名或不宜区分专名和通名的地名采用: 专名(音译)+ 通名(音译)。

关于中国地名的翻译原则,连真然将其分为同名异译类、意译类和汉英地名词典类。针对中国地名同名异译类地名,连真然提出了七大原则,即法律法规、“一国两制”、个体群体、内涵释义、同音异体、同形异音和语种不同。他认为,这七大原则实质上是向译者、读者提供对地名内涵或概念内涵的几种判断与思考(连真然,2015:37)。如果说中国同名异译类地名的翻译原则是从地名词汇本身出发,英译中国地名,那么中国地名意译的若干原则则是从地名背后的内涵聚焦地名英译。他认为,地名意译不限于地名本身的意义,而是要把地名所蕴涵的政治、经济、历史、文化等信息译出来(连真然,2017:36)。因此,连真然从全意译角度出发,提出了中国地名意译的十二原则:唯一专用原则、国际通用、古迹文化、深层意义、地名成语、地貌特征、宗教文化、美称代称、人名衔级、文艺作品、数字日期和形容词意译。由于中国汉英地名词典的空缺,连真然还从汉英地名词典翻译角度出发,结合自身丰富的辞书编纂经验,提出了该类词典翻译的八原则,即统一规范、名从主人、约定俗成、文化内涵、民族特点、与时俱进、国际通用和实用。同时,连真然还强调了地名标准化对于中国地名英译的必要性,他认为,实施中国地名英译标准化,有利于社会交往和国际信息交流,有利于维护国家主权和国家利益(连真然,2012:44)。

### (二) 翻译的语境观

众所周知，翻译是一个交际的过程，交际离不开语言语境和非语言语境。陈行舟认为：“不论是语言性语境还是非语言性语境，都与一定历史时期特定的人与事息息相关。”（陈行舟，2019:108）地名翻译更是涉及语境背后的历史与文化。作为行政区域或是旅游景点，地名是文化与历史的结合体，象征着悠久的历史 and 生机勃勃的文化。中华民族历史悠久，文化底蕴深厚，有着上下五千年的历史，一些中国地名往往带有深厚的象征意义。因此，如何正确英译中国地名，把一些具有浓厚中华文化和历史的地名展现给外国读者，成了每个译者都会面临的难题，也是翻译地名的关键。对此，连真然有其独特的见解。他认为，地名是民族的历史文化载体。历史是民族的根，文化是民族的血脉，历史文化内涵就是民族的灵魂。要译出历史文化内涵，就要先了解它的历史文化知识（连真然，2014:33）。在《怎样英译“三月街”》一文中，他以“三月街”为例，强调历史文化背景对于翻译的重要性，根据“三月街”的由来，将“三月街”英译为“the March Fair, 或 the Third Month Fair, 或 the Third Lunar Month Fair”（连真然，2009:60）。此外，在《有中国特色的术语个案研究之——怎样英译麻婆豆腐》一文中，他指出理解对于翻译的重要性，不仅要理解语言，更要理解事物的历史情况、本质和现实（连真然，2011:110）。在《中国各种山名翻译背后的学问》一文中，连真然提及了“背景知识”对于山名翻译的作用，了解背景知识才能译出山背后的意义，实现文化交流。例如英译“四方山”时，他结合山的分类标准和四方山的文化背景知识将“四方山”英译为“Sifang Mesa 或 Sifang Table Mountain”（连真然，2018:84）。在《论中国地名历史文化内涵的英译——以通名“阁”为例》一文中，他把历史文化知识看成译出历史文化内涵的先决条件，以“阁”为例，举例说明历史文化知识的作用。在《中国地名意译的若干原则（上）》一文中，他提出了古迹文化原则和深层意义原则，引导译者重点关注具有深沉意义的地名词汇以及历史遗址中的古迹，采取意译的方法，向国外传播中华优秀传统文化。在《论〈中国地名汉英翻译词典〉翻译原则》一文中，他提出了地名英译的文化原则，并以寺庙为例，提及不同寺庙所属不同宗教，相应的寺庙翻译也大不相同。例如，“temple”常指佛教寺庙，“monastery”可以用于佛教和藏传佛教寺庙，“nunnery (convent)”可指佛教中的尼姑庵等（连真然，2012:45）。以上例子涉及“背景知识”和“历史文化知识”两个关键点，从正面阐释了其对于翻译语境的理解，即地名翻译中的历史语境和文化语境。

### （三）翻译的创新观

语言和文化的关系密不可分。“语言是文化的载体，是文化的符号，也是文化的一个特殊组成部分。”（范先明、陈清贵、廖志勤，2022:73）换言之，翻译不仅是翻译语言，更是翻译语言背后的文化。由于中西方在地理位置、价值观念、思维方式和宗教习俗等方面存在差异，中英文中有很多表达无法一一对应，译者会依据不同的翻译目的选择不同的翻译策略，如“归化”“异化”“集合化”等，译语文本也会因之而呈现出“译语化、源语化、杂糅化”等多样化的特征（娄宝翠、赵东阳，2022:140）。这势必会引申出中国地名翻译的“归化”与“异化”等问题。通观全局，在中国文化走出去的背景下，正确处理地名翻译中的文化问题，弘扬中华优秀传统文化，增强中国文化软实力显得尤为重要。针对以上问题，连真然提出了“‘以我为主’的创新翻译原则”，强调中华文化的主体地位，形成了其独特的翻译创新观。换言之，翻译时译者应体现中华文化的主体性，将源语中的文化内涵再现至目的语中，使得外国读者更加了解源语文化，从而促进源语文化的传播。在《“以我为主”的创新翻译原则及意义——兼谈城市型行政区划单位市的创新翻译》一文中，他将该原则定义为：“深入研究中华文化内涵，坚持以中国优秀传统文化为根，遵从中国国家法律法规和国家标准，译出中华文化的内涵意义

和本质意义。”（连真然、许立红，2021:56）也就是要强调文化主体性，呈现中国文化的文化特征、文化特质、文化本质、文化模式和文化体系。以“鱼米之乡”的英译为例，鱼米之乡是指土地肥沃，水域宽广，盛产大米和鱼，是中国江浙一带地区的美称，他认为，英译该词时，应突出农耕文化，保留源语文化内涵，将其译为“a land of fish and rice”而不是“a land of milk and honey”（连真然、许立红，2021:57）。因此，英译中国地名应该将优秀的中华文化译出，以“我”为主，关注自身文化的主体性，将优秀的中华文化展现给外国读者，而不是以译入语读者为主体，异化中华文化。

### 三、学界对连真然的相关评价

在其四十余年的学术生涯中，连真然的研究领域涉及多个专题，包括外国科学技术的译介、英语语法、科技名词术语、辞书编纂、字母词、菜系翻译和地名翻译等，他对这些领域均有贡献，而在中国地名翻译的理论构建和发展方面的成就最大，提出了中国地名英译的范式以及不同类型地名的翻译方法和原则。笔者通过查阅相关资料发现，马桂琪、金文丽、杨全红、陈德鸿、曹明伦、《西南航空》杂志以及赵友斌等人对其做过评价。

在辞书编纂领域，连真然的《辞书编纂标准化》一文提出了辞书编纂的十大问题，如符号问题、科技名词术语问题、地名问题和人名问题等，较为系统地梳理了辞书编纂的诸多问题，为后续学者编纂辞书提供了清晰的思路。马桂琪在其论文《双语词典学研究成果的一次检阅——读〈双语辞典学及国外辞典学论文索引〉》中评价道：“直接以双语词典的编纂方法为主题的论文，在索引中有相当充分的反应。连真然先生的文章涉及整个辞书领域的问题，对双语词典的编纂当然也具有重要的意义。”（马桂琪，1997:331）

在地名翻译领域，连真然的《中国各种山名背后的学问》一文，以山名为例，从山的类型、山的地理位置和民族历史文化等背景知识的角度出发，列举了颇具代表性的山名翻译，对山名翻译做了较为深刻的论述，为中国山名翻译提供了模板。金文丽在其论文《对浙江丽水各大山名翻译的再思考》（2018）中，对连真然所提出的山名翻译背后的背景知识做了补充，她认为：“从宏观上对中国许多著名山名的英译进行了分门别类的深入研究，只是对生态特色明显的浙江丽水各大山名而言，英译时尚需作具体的思考和分析。”（金文丽，2018:116）连真然以海拔 500 米为界来划分“mountain”和“hill”，但是西方国家对于这两者的区分标准为海拔 600 米，对此，杨全红在《愚公译山——谈谈“山”的英语表达及其他》（2018）一文中，对其标准补充道，实际翻译中可尽量参考相关标准，但也不必总是一把尺子量到底（杨全红，2018:44）。针对连真然翻译山名提及的“Mount”一词的引申含义，杨全红还补充了该词的适用范围：一是可用于文学作品(尤其是诗歌)，也可用于山名；二是用于山名时，应置于专名之前；三是用于山名时，跟其搭配的专名应该是名词形式（杨全红，2018:44）。连真然的《中国地名的科技标准、翻译及意义》一文，分析归纳了中国陆上地名和海上地名的分类标准，并提出了相应的英译术语。对此，陈德鸿认为，该文从科学技术标准的角度阐述了大量汉语地名的标准翻译问题，全文提供的丰富案例都是建立在地理名词翻译的国家标准和国际标准之上的（陈德鸿，2018:125）。

针对其主编的《译苑新谭》，曹明伦曾在《译苑新谭》（第一辑）的序言中评价道：“四川的翻译活动及其理论研究有悠久的历史，也长期保持着理论联系实际的传统。今天《译苑新谭》（第一辑）的出版可以说是对这段历史的继承，对这种传统的发扬，可喜可贺。”（曹明伦，2009:4）同时，《西南航空》杂志 2013 年第 1 期也高度肯定《译苑新谭》，对该书的第四辑评价道：“该辑刊具有长论文多、

强调理论研究、突出实证研究、多语种等特点，为西南地区的翻译研究、繁荣西南地区的翻译事业做出了应有的贡献。”（西南航空编辑部，2013:24）

此外，赵友斌在全球化视域下的口笔译国际研讨会（Globalization: Challenges for Translators and Interpreters）论文集（2017）前言对连真然的“Some Special English Translation of Chinese Geographical Names and their Meanings from the Perspective of Globalization”一文评价道，该文主要讨论了中国地名的一些特殊英译，阐释了全球化的意义、英语翻译和中国地名传播对经济全球化的影响，促进了中国地名英译国际标准的传播，并通过中国地名英译传达了中国全球治理观，同时，这对经济全球化，全球治理，以及构建人类命运共同体意义重大（Zhao Youbin, Wei Lin, Zhang Zhiqing, 2017）。

#### 四、连真然翻译实践的影响

连真然研究领域全面，涵盖辞书编纂和中国地名翻译等，其对辞书编纂和翻译发展均有一定贡献。在翻译领域，译介了大量的外国科学技术文献；创办翻译期刊，繁荣翻译学科；设立翻译奖项，鼓励翻译创新；提出中国地名翻译的翻译原则和方法，弘扬中国优秀传统文化。在辞书编纂领域，连真然提出了辞书编纂的标准，并结合地名翻译，提出汉英地名词典编纂的多项原则。

##### （一）译介外国科学技术文献，传播科学技术

改革开放初期，中国科学技术领域亟待与国际接轨，了解国外科学技术发展状况，弥补自身技术空缺。因此，连真然自1980年始，就致力于翻译科学技术文献，拓展中国科学技术文库，将国外先进科学技术文献译入中国，翻译并发表了大量译文，收录于《世界科学》《世界研究与发展》等期刊，极大地开阔了中国科研人员的视野，意义重大。

##### （二）创办《译苑新谭》，发展翻译事业

针对翻译学科的发展，连真然创办《译苑新谭》，并长期担任主编，致力于发展西南地区的翻译事业，对中国翻译事业的发展、翻译人才的培养以及中华文化的外宣做出巨大贡献。自2009年创刊至今，该刊收录了上千篇有关翻译理论、翻译技巧、译介研究等方面的论文，值得后续学者借鉴与参考。

##### （三）创设“天府翻译奖”，鼓励人才创新

为激励翻译工作者参与中国现代化建设，实现中华民族伟大复兴，并向世界传播中华优秀传统文化，推动文明互鉴、民心相通，构建人类命运共同体，2011年，连真然倡议设立“天府翻译奖”，并担任专家评审工作委员会主任至2021年。“天府翻译奖”鼓舞了参与翻译理论研究、翻译教学创新、翻译实践服务的人群，并在一定程度上激励了中国翻译人员参与创新型国家建设。“天府翻译奖”曾先后评出“翻译精英”曹明伦、刘荣跃、邵璐、沈玉芳；评出“学术特别贡献奖”获得者辜正坤、王东风、谭载喜、陈德鸿等海内外知名专家；评出一大批优秀翻译实践及研究成果；发现和培养了一批学术新秀，在促进中国翻译研究、翻译教学、翻译事业发展方面，发挥了重要的作用。

##### （四）构建中国地名翻译的理论体系，弘扬中华优秀传统文化

从山、河流、泉等陆上地名，到少数民族语地名英译，再到领海、海山、海湾等海上地名英译，连真然提出了中国地名英译的六大方法，地名意译的翻译原则，同名异译地名的翻译原则，少数民族语地名的英译模式，汉英地名词典的编纂原则等，并推动构建了同一类型地名的科技标准和翻译，为翻译人员翻译地名时提供参考，根据不同的标准选择适当的词汇，进而有据可循，避免误译。而从宏观层面上来看，这些标准和翻译有两个作用：“一是促进中国标准的国际交流互鉴，完善国际标准体系，通过“一带一路”的国际合作建设，促进人类命运共同体的共建；二是助力中国科技创新，努力将中国建成

创新型国家，使之成为世界科技强国。”（连真然，2018:126）

### （五）编纂辞书，助力辞书研究

除译介大量外国科学技术文献，出版译作，研究中国地名英译外，连真然对辞书编纂的影响同样举足轻重。从1992年至2004年，连真然不仅提出了辞书编纂的十大标准，包括符号问题、科技名词术语问题、地名问题和人名问题等，将地名翻译与辞书编纂接轨，编写中国地名汉英词典，还主编、参编辞书十余部，超四千余万词，包括《英汉缩略语综合大词典》（1992）《当代英汉双解分类用法词典》（1992）《巧学活用英语6000词》（1995）《英汉辞典》（2003）《汉英新词新语词典》（2015）《世纪英汉大词典》（2021）等，审订了《英语句子辞典》（2002）和《学生英汉汉英多功能辞典》（2004），其中《英语句子辞典》于2003年荣获四川新闻出版社特等奖。在一定程度上，连真然促进了语言文字的标准化和规范化传播，推动了中国地名汉英词典编纂的进程。

## 五、结语

综上所述，连真然翻译实践丰富，他对自然科学和人文社科皆有译介，这其中对中国地名的英译成就最大，总结归纳了山川、河流、寺庙等陆上地名的科技标准和英译，海湾、海山、领海等海上地名的科技标准和英译，以及少数民族语地名的英译。其翻译思想自成体系，阐明了中国地名翻译的标准和方法、翻译的语境观和翻译的创新观。此外，连真然还编纂了多部辞书，创办翻译期刊，翻译奖项，影响深远。一言以蔽之，研究连真然先生的翻译实践和翻译思想，能够针对性地解决当前翻译领域的常见问题，也能够为川籍翻译家研究提供个案参考，繁荣社会科学研究。

## 参考文献

- [1] Cao, Minglun(曹明伦). "Preface"(序)[J]. *New Perspectives in Translation Studies*(译苑新谭), 2009(01):前言 3-6.
- [2] China National Committee for Terminology in Science and Technology(全国科学技术名词审定委员会公布). *Chinese Terms in Geography(Second Edition)*(地理学名词, 第2版)[M]. (北京: 科学出版社), 2007.
- [3] Chen, Dehong(陈德鸿). "Preface of Translation Column of Fudan Forum on Foreign Language and Literature"(《复旦外国语言文学论丛》翻译专栏序)[J]. *Fudan Forum on Foreign Languages and Literature*(复旦外国语言文学论丛), 2018(01):125.
- [4] Chen, Xingzhou(陈行舟). "Sticking to Fundamental Principles: On Dynamic Equivalence in the Target Language in Historical Context"(以“不变”应“万变”: 历史语境视域下的译语动态对等)[J]. *Journal of Fuzhou University(Philosophy and Social Sciences)*(福州大学学报, 哲学社会科学版), 2019(03):108-112.
- [5] Editorial Office of China Southwest Airlines (西南航空编辑部). "Publication of New Perspectives in Translation Studies Volume 4"(《译苑新谭》第四辑出版)[J]. *China Southwest Airlines* (西南航空), 2013(01):24.
- [6] Fan, Xianming, Chen Qinggui, Liao Zhiqin(范先明, 陈清贵, 廖志勤). *Theory and Practice of English-Chinese Translation: A Cross-cultural Perspective, 2<sup>nd</sup> Edition*(英译汉理论与实践: 跨文化视角下的英汉翻译研究, 第2版)[M]. Chengdu: Sichuan University Press(成都: 四川大学出版社), 2022.
- [7] Feng, Yanchun(冯艳春). "A Study on Zhang Baihua's Translation Thoughts"(张白桦翻译思想研究) [J]. *Journal of Zunyi Normal University*(遵义师范学院学报), 2022(02):81-84.
- [8] Jing, Wenli(金文丽). "A second thought on translations of mountain names in Lishui City"(对浙江丽水各大山名翻译的再思

- 考)[J]. (Journal of Zhejiang University of Science and Technology)(浙江科技学院学报), 2018(02):115-119.
- [9] Lou, Baocui&Zhao, Dongyang( 娄宝翠, 赵东阳). “Interaction between Translation and Culture in the Intertextual Perspective—An Investigation Based on the English Translation of the Core Concepts of Mencius”(互文性视角下翻译与文化的互动——基于《孟子》核心概念英译的考察)[J]. Journal of Henan Normal University(Philosophy and Social Sciences Edition) (河南师范大学学报, 哲学社会科学版), 2022(03):135-141.
- [10] Lian, Zhenran(连真然). “How to Translate ‘San Yue Jie’”(怎样英译“三月街”)[J]. China Terminology (中国科技术语), 2009(04):60.
- [11] Lian, Zhenran(连真然). “Case Study of Terminology with Chinese Characteristics—How to Translate Mapo Bean Card”(有中国特色的术语个案研究之三——怎样英译麻婆豆腐)[J]. The World of English (英语世界), 2011(01):110-111.
- [12] Lian, Zhenran(连真然). “On Translation Principles of A Chinese-English Translation Dictionary of Geographical Names of China”(论《中国地名汉英翻译词典》的翻译原则)[J]. Chinese Science & Technology Translators Journal (中国科技翻译), 2012(04):44-47.
- [13] Lian, Zhenran(连真然). “Knowledge Behind the Translation of Various Mountain Names in China”(中国各种山名翻译背后的学问)[J]. Shanghai Journal of Translators (上海翻译), 2014(01):82-86.
- [14] Lian, Zhenran(连真然). “Translating Historic and Cultural Connotations of Chinese Place Names: A Case Study of Ge as General Geographical Name”(论中国地名历史文化内涵的英译——以通名“阁”为例)[J]. Chinese Science & Technology Translators Journal (中国科技翻译), 2014(03):33-37.
- [15] Lian, Zhenran(连真然). “Some Principles of Same Name and Different Translation of Chinese Geographical Names”(论中国地名同名异译的若干原则)[J]. Chinese Science & Technology Translators Journal (中国科技翻译), 2015(02):32-37.
- [16] Lian, Zhenran(连真然). “Principles of Translating Chinese Geographical Names (A)”(中国地名意译的若干原则, 上)[J]. Chinese Science & Technology Translators Journal (中国科技翻译), 2016(03):21-26.
- [17] Lian, Zhenran(连真然). “On Semantic-Applied English Translation Models of Geographical Names of Chinese Minority Languages”(论中国少数民族语地名的语义-应用英译模式)[J]. Language and Translation (语言与翻译), 2017,0(02):57-63.
- [18] Lian, Zhenran(连真然). “Re-discussion on Principles of Translating Chinese Geographical Names”(再谈中国地名意译的若干原则)[J]. Chinese Science & Technology Translators Journal (中国科技翻译), 2017(04):36-38.
- [19] Lian, Zhenran(连真然). “Scientific and Technological Standards, C-E Translation and Great Significance of Chinese Geographic names”(中国地名中的科技标准、翻译及意义)[J]. Fudan Forum on Foreign Languages and Literature (复旦外国语言文学论丛), 2018(01):126-132.
- [20] Lian, Zhenran& Xu, Lihong(连真然, 许立红). “On Standards, Translations and Research of ‘Springs’”(论泉的标准、英译及研究意义)[J]. Chinese Science & Technology Translators Journal (中国科技翻译), 2021(01): 21-25.
- [21] Lian, Zhenran& Xu, Lihong(连真然, 许立红). “‘With the Chinese Culture as the Initiative Innovation’ Translation Principle and Significance—On Discussion of Innovation Translation of A City-Type Administrative Division Unit City”(“以我为主”的创新翻译原则及意义——兼谈城市型行政区划单位市的创新翻译)[J]. New Perspectives in Translation Studies (译苑新谭), 2021(02):55-65.
- [22] Lian, Zhenran& Xu, Lihong(连真然, 许立红). “New Concept and English Translation of Major Peaks in Geography”(地理学中主峰的新概念及英译)[J]. Chinese Science & Technology Translators Journal (中国科技翻译), 2022(03):21-25.
- [23] Ma, Guiqi(马桂琪). “A Review of the Research Achievements of Bilingual lexicography--Reading the Index of Bilingual

- Dictionaries and Thesis of Foreign Dictionaries”(双语词典学研究成果的一次检阅——读《双语辞典学及国外辞典学论文索引》[C]. in Chen, Chuxiang(陈楚祥). Proceedings of Linguistics(Volume 4)(语言学论文集, 第4辑)[C].Guangzhou: South China University of Technology Press(华南理工大学出版社), 1997:327-334.
- [24] The Second Edition of the Chief Editorial Committee of *Chinese Encyclopedia* (《中国大百科全书》第二版总编辑委员会). *Chinese Encyclopedia* (《中国大百科全书》)[Z]. Beijing: Chinese Encyclopedia Press(北京: 中国大百科全书出版社), 2009.
- [25] Yang, Quanhong(杨全红). “How to Translate the Chinese Character 山(shan) into English”(愚公译山——谈谈“山”的英语表达及其他)[J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2018(01):42-46.
- [26] Zhao, Youbin, Lin Wei & Zhang Zhiqing(赵友斌, 林巍, 张志清). Proceedings of the Second International Conference on Globalization: Challenges for Translators and Interpreters[M]. Salt Lake City: American Academic Press, 2017.

## 作者简介

杨棋淞, 硕士, 西南科技大学外国语学院 2020 级硕士研究生。研究方向: 英语笔译。电子邮箱: 1779762743@qq.com。

范先明(通讯作者), 博士, 西南科技大学外国语学院教授、翻译学科负责人、硕士生导师, 武汉大学、西华大学兼职硕导。研究方向: 翻译家研究、翻译学与比较文化、计算机辅助翻译、英美文学与文化研究。电子邮箱: cjriver@qq.com。



## 译者行为批评视角下《铁道游击队》英日译本对比

◎ 任东升, 冯彦文(中国海洋大学外国语学院, 青岛)

**[摘要]** 作为“十七年”时期红色经典作品之一, 长篇抗日小说《铁道游击队》1954年面世不久便被陆续翻译成英、俄、法、德、越、日等多种外语, 其中英译本由无名译者翻译、1966年由国家翻译机构外文出版社出版, 日译本由日本大东文化大学教师井上隆一翻译、1980年由日本民间出版社龙溪书舍出版, 两译本均为迄今唯一英、日译本。英、日译者分别是制度化译者和市场化译者的典型代表。鉴于此, 本文从译者行为批评视角对该英译本、日译本进行比较, 就翻译选材动机、译文呈现和副文本内容三方面实证译者身份及译者行为与译文呈现的关系, 以期充实译者行为批评理论内涵, 为中国红色经典作品外译提供启示。

**[关键词]** 《铁道游击队》英译本; 《铁道游击队》日译本; 译者行为批评; 译者身份; 译文呈现

### **A Contrastive Study of English version and Japanese version of *Tie Dao You Ji Dui*: From the Perspective of Translator's Behavior Criticism**

REN Dongsheng, FENG Yanwen (Ocean University of China, Qingdao)

**Abstract:** As one of the red classics of the “Seventeen Years” period, the novel *Tie Dao You Ji Dui* which tells the story of resisting against Japanese aggression was translated into English, Russian, French, German, Vietnamese, Japanese and other foreign languages soon after it appeared in 1954. The English version was translated by an unknown translator and published by the Foreign Language Press, an institutionalized translation agency, in 1966, and the Japanese version was translated by Inoue Takaichi, a teacher at Daito Bunka University in Japan, and published by Longxi Book House, a private Japanese publisher, in 1980. Both translations are the only English and Japanese translations to date. The English and Japanese translators are typical representatives of institutionalized translators and market-oriented translators, respectively. In view of the fact, the paper compares the two versions from the perspective of translator behavior criticism, and empirically demonstrates the relationship between translator's identity, translator's behavior and the presentation of the translated text in three aspects: the motivation for the selection of the material, the presentation of the translated text, and the content of the subtexts, in order to enrich the connotation of translator behavior criticism theory and provide inspiration for the foreign translation of Chinese red classics.

**Key words:** English version of *Tie Dao You Ji Dui*; Japanese version of *Tie Dao You Ji Dui*; criticism of translator's behavior; translator identity; the presentation of the translated text

基金项目: 本文为中国国家社会科学基金项目“国家翻译实践史书写研究”(项目编号: 18BYY019)的部分研究成果。

## 一、引言

刘知侠创作的长篇小说《铁道游击队》1954年由上海新文艺出版社出版，讲述了鲁南地区游击队抗击日寇的英勇事迹，在中国现代文学史上占有重要地位，并入选“新中国70年70部长篇小说典藏”。小说出版后又陆续再版，同时小说还被翻译成英文、俄文、日文等10种文字，传播到世界各地（赵忠诚，2015：2）。然而在CNKI以“《铁道游击队》+译本”为关键词检索却无结果，可见对其外译本的研究亟待展开。《铁道游击队》作为“十七年”时期红色经典作品之一，其英译本于1966年由国家机构外文出版社出版，在当时中西意识形态尖锐对立的形势下承载着扩大红色经典传播范围的特殊政治意义。日译本于1980年由日本高校教师井上隆一主动翻译，其翻译动机以及译本的质量等情况同样值得我们考察。因此，本文以译者行为批评理论为依托，将英译本 *The Railway Guerrillas* 和日译本《铁道游击队》进行对比分析，就翻译选材动机、译文呈现和副文本内容三方面实证译者身份及译者行为与译文呈现的关系。

## 二、译者行为批评视域下的制度化译者和市场化译者

翻译批评经历了三个阶段的发展。简单地说，第一阶段是以“忠实”为标准判断译文和原文求真度（近似度）的传统批评性研究范式；第二阶段是以“文化转向”为标志而把文本兼译者置于社会背景下考察的理性发现批评性研究范式；第三阶段是专门以人为切入口，充分把意志体译者的意志性纳入考察的范围，回归译文质量和译者行为理性的双向评价批评性研究范式（周领顺，2014b：4）。译者行为批评是翻译批评的第三大研究范式，一定程度上弥补了“文本批评视域”和“文化批评视域”前两范式的不足之处，是“以译者行为为中心的翻译批评研究，是基于充分描写的批评研究，是将译者看作语言性凸显的‘语言人’，和将译者看作社会性凸显的‘社会人’两者相结合的研究”（周领顺，2014a：1）。该理论明确了译者具有“语言人”和“社会人”双重身份，并进一步区分了“身份”和“角色”的关系，指出“在翻译上，‘身份’是译者以‘译者身份’所呈现的语言性语码转换行为特征；‘角色’主要表现为译者的社会性表演特征”（周领顺，2014a：215）。

然而，译者角色化特征不能忽视译者的“制度化”和“非制度化”之分。“翻译作为一项社会交往活动，随着实践复杂程度的增加，会逐渐摆脱‘个人’或‘小组’单独或独立操作的松散而不固定的模式，走向依托组织制度的规范化、有序化的固化模式”（任东升、高玉霞，2015：19）。翻译依托国家机构走向制度化，成为“制度化翻译”，即“国家、政权等具有行政性质的政治实体以机构或组织的形式，或代表机构或组织，为贯彻实施某一制度或维护自身利益，在机构内或以外包的形式，实施的翻译”（任东升、高玉霞，2015：21）。而在国家翻译机构长期任职的人员如沙博理、叶君健、杨宪益、戴乃迭等人则被称为制度化译者。《铁道游击队》英译本的译者虽未署名，但译者作为外文局的员工，其身份仍是制度化译者，且在《塑造自我文化形象——中国对外文学翻译研究》（马士奎、倪秀华，2017）一书中有将英译者标为沙博理（Sidney Shapiro）的说法。制度化译者除扮演“译者”角色外，还承担“国家公务员”的角色（任东升、高玉霞，2019：144），其身份与角色之间的关系如图1：

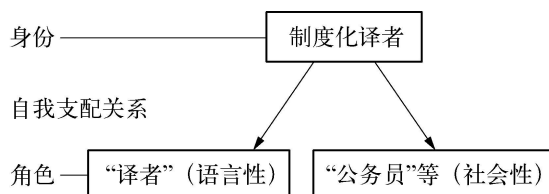


图1 制度化译者身份与角色的关系（引自任东升、高玉霞，2019）

与制度化翻译相对的翻译模式是市场化翻译，即“以市场机制为调控方式，对客户负责，面向社会、面向市场的以翻译服务换取货币商品实现译内效益最大化的翻译活动”（任东升、高玉霞，2016：98）。《铁道游击队》日译本由秉承为史学研究提供可靠文献为宗旨的龙溪书舍出版，“日本民间出版社龙溪书舍，从创立开始至今主要从事二战时期日文史料的系统整理和翻印工作，因此在日本学界享有盛誉”（祝力新，2015：35）。日译者井上隆一在译者序中也曾坦言，翻译此书是为让那些对铁道游击队战争及当时历史感兴趣的人们了解真实情况。由此可见，《铁道游击队》这部小说不论是对出版社还是译者而言，都可作为了解铁道游击队战争的重要史料，需要将其翻译以便让更多读者借此厘清当时的历史真相，是面向社会的、典型的市场化翻译。日译者作为市场化译者便是市场化翻译的实践主体。市场化译者受到市场机制和价值规律的制约，不仅有语言性“译者”角色，笔者认为还承担了“市场推广者”角色，市场化译者的身份与角色之间的关系如图2所示：

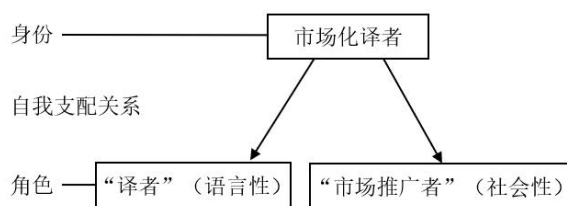


图2 市场化译者身份与角色的关系

译者的“语言性”和“社会性”属性规定了译者要在“求真—务实”连续统的两端努力保持平衡，“兼及服务‘作者/原文’和‘读者/社会’的双重责任”（周领顺，2014a：96）。在“求真—务实”连续统评价模式下，“求真”指“译者为实现务实目标而全部或部分求取原文语言所负载的意义真相的行为”，“务实”指“译者在对原文语言所负载的意义全部或部分求真的基础上为满足务实性需要所采取的态度和方法”（周领顺，2014a：76-77）。译者在译者行为批评理论指导下遵循“求真为本、求真兼顾务实；务实为上、务实兼顾求真”的行为准则（周领顺，2014a：106）。

### 三、英日译者身份与译者行为之关系

译者在翻译社会化过程中体现的角色特征，直接导致了行为和译文的多样性（周领顺，2014a：219）。英译者和日译者因有不同的译者身份，故在翻译中形成了不同的译者行为，本文主要从文本选择动机、译文呈现及副文本内容三方面比较两译本的不同，进而探求译者行为的合理度。

#### （一）文本选择动机差异

制度化译者是国家翻译实践的制度化翻译模式的行为实践主体，在由国家塑形的环境中翻译或“工作”。新中国成立后设置的三个国家级翻译机构：中国外文出版发行事业局（1949）、中共中央编译局（1953）和中国民族语文翻译局（1955），使国家翻译实践体系化。国家翻译实践逐渐形成独特的“译者群落生态”，包括“选编者、译者群（外国、中国）、审稿人三部分”（任东升，2015：26），选编者和审稿人负责选稿及编辑加工，译者负责翻译。新中国成立后十七年间的特殊历史阶段，“翻译也和其他上层建筑一样，成为强化无产阶级意识形态、建构红色政权合法性的政治工具”（廖七一，2017：35）。以战士、农民、工人为主角的红色长篇小说是这一时期国家叙事的主要载体，翻译这些红色作品是新中国实施的具有战略目标的国家行为，《铁道游击队》自然就成为外文出版社对外宣传的选材。英译本出版时的1966年正值“文革”开始的第一年，这一时期的制度化译者身份有着特殊性，“文革”时期文学翻译中译者地位的变化是“文革”意识形态和文学形势的反映，也是这一时期文艺工作者处境的

缩影。译作的署名往往是译者政治境遇的标志，意味着译者在该阶段身份的合法性。这一时期译者的地位降到最低，几乎集体消失于公众视野，“而几乎所有的对外文学译作都属于‘无译者文本’”（马士奎，2006：137），如此一来，译者便沦为“翻译工具”，失去了自主选择翻译文本的权力，甚至失去了署名权。《铁道游击队》的英译成为国家推动红色经典外译的选材，此时英译者的翻译实践体现出以国家政治利益为导向的“任务承担型”翻译。

与英译者相比，日译者作为市场化译者在翻译选材上具有较大的自主选择权。日译者井上隆一在学生时期曾就读于东京外国语学校中文专业，因而具备阅读中文小说的基本能力。自1940年起，日译者分别在山东省济南铁路局、胶济线中央部的坊子地区从事了两年时间的铁路沿线工作，这段参与铁道游击队战争的经历对他产生了很大的影响，甚至成为译书动机。中日战争结束后，日译者于大东文化大学外国语学院担任教授，并在此期间翻译了《铁道游击队》。从非职业译者出身，却耗费心力地翻译了这部长篇小说，到译者序中用大篇幅来阐明自己的译书目的和反战思想，可洞察日译者强烈的心理动机，此时市场化译者井上隆一的翻译实践体现出“自主选择型”翻译。

## （二）译文呈现中的译者行为偏重

“制度化译者”英译者与“市场化译者”日译者，由于具有不同的角色特征，从而在译文中形成了不同的译者行为，主要表现在文化特色词语义再现、语篇呈现、革命英雄精神传达三方面。翻译是将一种语言转换成另一种语言的过程，但由于语言的结构、背后的文化均不同，很难达到两种语言间的对等翻译。回译是将翻译成特定语言的文本重新翻译成源语，可作为检验译文质量的重要手段。为此，本文在译例辨析中均加上回译环节，尽力还原源语的词义、结构，便于英、日语习得者更好理解译文，并在此基础上比较两种译文是否失真于源语，又是否适用于目的语，即是否达到了“求真”“务实”连续统间的平衡。

### 1. 文化特色词语义再现

文化特色词蕴涵浓厚的民族特色和独特的文化意象，而其中“意象的保留、更改与删减更能体现译者对异域文化的态度及其主导型翻译策略”（冯全功，2017：71）。《铁道游击队》的故事发生在山东鲁南地区，加之作者刘知侠为最大程度还原当时事迹与人物特色，在写作中注入了大量的鲁南方言、俗语等文化特色词汇，使得小说更加鲜活，这些词的翻译成为一大挑战，同样也是译者行为的重要凸显。请见下例：

例1：父亲又对他说：“铁路上的事很牢靠，那简直是铁饭碗，一辈子也打不破的！”（刘知侠，1954：45）

英译本：“Working on the railway is a good, steady job. It's practically an iron rice bowl, which can never be broken.”（佚名，1966：50）

回译：“在铁路工作上很好，很牢靠。简直是铁的饭碗，永远打不破。”

日译本：「鉄道の仕事は固いんだよ。なかなか失業しない。一生やれるんだよ」と言ってきかせるだった。（井上隆一，1980：56）

回译：“铁路上的工作很牢靠，一般不会失业。可以干一辈子的呀。”父亲对他说。

原文中的这句话是彭亮小时候父亲对他的嘱托，希望他利用好熟悉火车、会扒车的优势，在铁路上找份工作，全家都能托福。“铁饭碗”一词属于文化负载词，比喻非常稳固的职位。英译者采用异化的翻译策略将其译为“iron rice bowl”，虽不符合英语的常用表达，但读者可通过语境及下文提示“which

can never be broken”领会到“iron rice bowl”的延伸意义，既“求真”，保留了小说中的文化底蕴，又“务实”，照顾目的语读者的感受，可以说是合理度较高的译者行为。日译者将“铁饭碗”一词采用意译的方法译作“なかなか失業しない”（一般不会失业），在下文第二次出现“铁饭碗”一词时又将其意译为“安全な職業”（安稳的工作），仅将前句中“牢靠”的意思译出，未传达中国特有的“铁饭碗”一词的文化底蕴，不能算是求真，但采用归化的翻译策略较准确地传达了原文的意思，体现出日译者偏向目的语读者，即市场化务实的翻译行为。

因汉语和日语在历史上有深厚渊源，日文中保留了一些“形同意同”的汉字词语，如铁道（铁道）、飯（饭）、碗（碗）、党（党）、民族（民族）等，在日译过程中可充分利用此优势。鉴于此，我们试将上文的“铁饭碗”译作“鉄飯碗（安全な職業）”，既保留原文的异域特色，同时使用文内加注的方式便于读者理解。

例 2：母亲哭着跑出来说：“天老爷，我只有两只鸡了！”（刘知侠，1954：48）

英译本：Peng Liang's mother rushed out, crying, "Good Heavens! I've only two hens left!"（佚名，1966：53）

回译：彭亮的母亲哭着跑出来说：“老天爷啊！我只剩两只鸡了！”

日译本：「旦那さま、わたしは二羽の鶏がいるだけなんですよ」。（井上隆一，1980：58）

回译：“老登，我只剩两只鸡了呀。”

战争时期村里的百姓整日食不果腹，地瓜叶、菜梗是家常便饭，家里能养几只鸡十分不容易，日军看到彭亮母亲养的鸡就想抢来吃。“天老爷”在中国神话传说中指的是天上的主神，根据语境可以判断这里的“天老爷”是一句感叹词，彭亮的母亲深知这两只鸡已无法讨回，仅在此感叹日军的暴虐行径，可知“天老爷”并不是对日军的尊称。英译者选择英语中的常用语“Good Heavens”进行对等翻译，使原文的中国特色文化内涵在译本中得到成功移植，并通过“only...left”句式增强了母亲的焦急与愤怒之感，连用两个感叹号更是增强了感叹语气。日译者译作“旦那さま”，根据《日本語百科大事典》，“旦那”有三种解释：1. 跟女性有特别的关系、照顾女性生活的男性。2. 家人、佣人等对一家之主的尊称。3. 妻子对丈夫的称呼。根据语境可推断日译者采用的是第二种释义，即对日军的尊称，然而母亲此时并不是在向日军请求，这显然是不对等的翻译。同时，句末“なんですよ”多用于解释或表达不满，语气较缓和，未能传达彭亮母亲的焦灼之情。除此之外，日译本中另有异化不达甚至误译的现象，如“熊东洋货”中的“熊”表达的是说话人对东洋货鄙视、厌恶的情感，日译者将其误译为“日本品の畜生”（日本的牲畜）。

在中国特色语义词的翻译上，采用单一的归化或异化的翻译策略是行不通的。汉英语言之间虽差异巨大，英译本能够利用灵活运用直译加注或意译的方法使原文的文化特色顺利移植到目的语中，且照顾目的语读者的理解，达到既“求真”又“务实”；日译本未将自身的文字优势充分利用，且有乱用而剑走偏锋造成误译的倾向，未达到“求真”“务实”连续统间的平衡。

## 2. 语篇呈现

文学翻译中段落篇章是总体再现原文与译文关系的凭证，《铁道游击队》中的语篇涵盖对话形式的段落分布，也包括对环境、人物描写的段落叙述。在语篇的处理上，英译者和日译者出现了差别较大的译者行为痕迹。且看下例：

例 3：

原文	英译本	日译本
①彭亮一阵阵的高兴，连声说：“这太好了，这太好了。”他积压在胸中的愁苦，一扫而光。他看到老洪停了一会，两只发亮的眼睛严肃的盯住自己：	① Overwhelmed with joy, Peng Liang repeatedly said, “This is really grand! Really grand!” The grief and sorrow that had long been weighing on his mind was lifted. After a little while, Liu Hung looked at Peng Liang gravely and asked,	①彭亮はだんだん嬉しくなり、しきりと「それは結構だ、それは結構だ」と言った。彼の胸の中に積っていた心配事は、たちまちなくなつた。
②“你真有决心么？”	②“Have you really made up your mind?”	
③“有！”彭亮坚决的回答。	③“Of course!” said Peng Liang in a decisive tone.	
④“不怕牺牲么？”	④“Aren't you scared of getting hurt?”	
⑤“不怕！”	⑤“No!”	
⑥“好！”老洪把声音转得温和些说，“我现在代表铁道游击队吸收你作为队员；我们是共产党领导的部队，它能克服任何困难，战胜敌人……”	⑥“Good!” said Liu Hung, whose voice had now grown softer. “On behalf of the railway guerrilla unit, I enrol you as a member. Ours is a Communist-led fighting unit. We can overcome all difficulties and defeat the enemy...” (佚名, 1966: 55)	(井上隆一, 1980: 58)
(刘知侠, 1954: 50)		

为方便对照，在此对日译本进行回译：彭亮心里一阵阵地高兴，连声说：“这太好了，这太好了。”积压在他心中的担忧事，忽然就一扫而光了。

原文彭亮向大队长刘洪申请加入中国共产党的对话读来令人热血沸腾，彰显党领导下的铁道游击队不屈不挠、敢于牺牲的抗日精神。英译者完整地保留了原文①-⑥的对话形式，使得小说的人物形象更加丰满，并通过“fighting unit”“overcome all difficulties and defeat the enemy”强化了革命意识，体现出制度化译者对原文保持严谨的同时又有着政治考量。而日译本将原文充满热血的对话进行了省译处理，仅保留①中前两句影响小说脉络的句子，②-⑥对话的句子均采取省译，且在小说中其他出现对话之处同样采取类似的省译方法，使小说更精简易读，一定程度上体现出日译者对市场因素的考量，驱动日语读者对文本的接受。

在语篇呈现中，英译者总体上呈现出原文的篇章特点，段落基本相同，同时在细节处权衡政治因素，力图保持翻译目的（国家翻译实践）与英语读者之间的动态平衡，呈现政治性求真。日译者的翻译实践则呈现大篇幅省译，几乎每一章节均有较大程度的段落调整、语句删减，省译内容主要体现在以下两个方面：一是小说次要人物及次要情节的描写上，例如第三章对彭亮的人物描写（刘知侠，1954：45），第五章对政委李正的心理描写（ibid, 77）以及对彭亮的人物描写（ibid, 96），第六章的环境描写（ibid, 102）；二是日军暴虐行径的描写，例如小坡被捕后的心理描写以及遭遇拷打的血腥情节（ibid, 105）。对次要人物及次要情节的省译处理体现出作为市场化译者的译者主体性更为显著，仅注重传达小说脉络，以减轻目的语读者的阅读负担，以开拓市场为目的集中在流畅的故事叙述。对日军的暴虐行径进行省译则可体现出日译者为自已国家缓解负面形象的同时试图减轻日语读者的心理负担，达到了提高文本可接受度的效果，同样可体现出对市场因素的考量，总体而言呈现市场化务实的特点。

## 3. 革命英雄精神传达

作为红色经典小说，《铁道游击队》承载着特有的革命英雄主义精神和英雄风貌，其能否通过外译本得到有效传达是种考验。在革命英雄精神的传达中，英译本和日译者也出现了差距较大的译者行为痕迹。

小坡被捕后，敌人用殴打、灌辣椒水等残忍的手段逼迫小坡说出铁道游击队的情况，小坡宁死不屈。第三天夜里，同伴被拉去“大兵营”有去无回，他悲痛万分，仇恨在心中燃烧，一系列心理描写表达出他的愤怒以及宁死不屈的悲壮。

例 4：小坡在想着鬼子白天在山里烧杀，夜间又这样偷偷的屠杀，有多少中国人就这样死了呀！（刘知侠，1954：103）

英译本：He wondered how many homes had been burned and how many people killed by the Japanese in the mountains during the daytime, and how many Chinese had been secretly murdered by torture, dogs, and bayonets in the town at night.（佚名，1966：115）

回译：他想着有多少房子被日本人烧毁，有多少百姓白天在山里被日本人杀害，又有多少中国人在夜间被偷偷折磨致死、被猎犬撕咬、被拿去练刺刀。

日译本：こうして、いままでどれほどの中国人が殺されたことか（井上隆一，1980：104）

回译：就这样，到现在有多少中国人被杀害了呢。

英译本将“屠杀”显化为“secretly murdered by torture, dogs, and bayonets”（被折磨致死、被猎犬撕咬、被拿去练刺刀），同时连用三个“how many”增强句式，更能突显日军极端残暴，以此彰显英雄人物的不屈不挠精神，激发读者同理心以达到必须反抗的革命共识，国家翻译实践的政治意图由此得以彰显。日译本则轻描淡写地译作“どれほどの中国人が殺されたことか”（有多少中国人被杀害），只陈述事实，弱化革命意识形态，淡化日军残暴行为，体现出市场化译者对目的语读者的关照，使文本更易于接受。

正如前文所说，日译者在译文中呈现出大量省译的特点，在诗歌翻译方面表现得尤为突出。《铁道游击队》中有很多音乐元素，包括3首行酒令，7首“红歌”，其中“红歌”起到了鼓舞士气、突出英勇抗战主旋律的作用，具有突出的政治价值。对于小说中的诗歌元素，英译者均如数予以保留，日译者则一律采取省译。

例 5：

原文

英译本

①向前，向前，向前！

March on, march on, march on!

我们的队伍向太阳，

Our column faces the sun,

脚踏着祖国的大地，

Under our feet is the earth of our great motherland,

背负着民族的希望！

On our back lies the hope of our nation.

（刘知侠，1954：100）

（佚名，1966：106）

②巍峨长白山，

March on, march on, march on!

滔滔鸭绿江，

Our column faces the sun,

誓复失地逐强梁。

Under our feet is the earth of our great motherland,

争民族独立，

On our back lies the hope of our nation!

求人类解放，

...

这神圣的重大责任，

Till the Japanese invaders are swept clean,

都担在我们双肩。

Till the banner of victory flutters higher and higher.

(刘知侠, 1954: 540)

(佚名, 1966: 598)

歌曲①是《中国人民解放军进行曲》的片段，该曲子 1939 年创作于延安并于 1949 年 10 月 1 日在开国大典的阅兵仪式上演奏，对中国人民来说意义重大，体现了人民军队一往无前、坚不可摧的革命精神，塑造了人民军队英勇奋战的英雄形象。歌曲②是《八路军军歌》的片段，英译者将其同样译为《中国人民解放军进行曲》，歌词在原文重复出现使得革命主旋律得到强化，同时通过“Japanese invaders”将敌人明晰化，体现出英译者强化原文革命英雄精神的译者行为。

与英译者强化原文革命英雄精神的译者行为相对，日译者有为自己国家缓解负面形象的译者行为。为照顾日语读者的感受，日译者将小说中带有贬低日军或有关侵略行为的描述均做了改变，例如：原文多称呼侵略者为“日本鬼子”，日译者均译作中性词“日本軍”或“日本兵”，英译者则依照原文的感情色彩译作“Japanese imperialists”；又如“扫荡”一词，日译者译作“攻撃”，淡化了日军入侵的罪恶感，英译者则译作“Japanese aggression”，直接揭露日军侵略的不当行为。

### (三) 副文本内容

副文本这一概念由法国叙事学理论家杰拉德·热奈特(Gérard Genette)在 20 世纪 70 年代提出，指的是“在正文本和读者之间起着协调作用的、用于展示作品的一切言语和非言语的材料”(Genette, 1997: 1)。热奈特还对副文本进行了进一步分类：(1) 边缘或书内副文本；(2) 后或外副文本。前者包括诸如作者姓名、书名(标题)、次标题、出版信息(如出版社、版次、出版时间等)、前言、后记、致谢甚至扉页上的献词等；后者则包括外在于整书成品的、由作者与出版者为读者提供的关于该书的相关信息(Genette, 1997: 5)。副文本是译作中不可分割的重要部分，可传达译者的翻译目的、引导读者阅读、补充正文未呈现的重要背景信息等，副文本理念为研究翻译实践提供了新的视角。

从副文本内容来看，英译本中副文本的种类较丰富，除了常规的封面、封底、书名、目录，还包含了 5 页引言，6 幅插图。引言部分，在对原作序言的翻译之前，译者添加了中日战争的背景及时间节点，特别点明了在当时以毛泽东为核心的中国共产党的带领下，建立“八路军”和“新四军”，同时辅以铁道游击队作战，最终取得抗日战争的胜利。此外，原文在扉页附有毛泽东在《抗日游击战争的战略问题》中称赞铁道游击队贡献的语录，彰显“十七年”时期毛泽东思想的重要指导作用，英译本如数将其译出，体现出制度化翻译的政治考量。值得注意的是，英译本全力打造的革命英雄人物形象还借助插图在译作中得到强化。译作中 6 幅插图描绘的均是小说中具有代表性的情节，如大队长刘洪深夜扒火车搞机枪，芳林嫂扔手榴弹砸松尾等，每幅插图占一整页篇幅，栩栩如生、趣味十足，吸引读者的同时塑造了革命英雄人物的高大形象。虽说插画归出版社所管，不属于译者的翻译行为，但能体现制度化翻译的独特政治价值。最后，英译本在文末对原作者刘知侠单独做了一页介绍，包括其幼年到上学时期的经历，以及在 1938 年进入延安抗日军政大学学习并于同年加入中国共产党，还列有刘知侠的其他作品如短篇小说《铺草》和两篇儿童读物《马尾松种子》《铁道游击队的小队员们》。

与英译本不同的是，日译本的副文本种类较少。首先，对原作者的信息仅出现在封面“知侠著 井上隆一译”，之后再无对刘知侠的任何介绍，而在文末有一篇对日译者井上隆一的介绍，包括出生年份及出生地，学习经历及社会经历，当前职业及住址。同时，日译者将扉页毛泽东语录省去不译，与英译本



重视毛泽东语录形成鲜明对比。值得注意的是，日译者编写了长达四页的译者序，序中对小说的主旨做了概括，并分析了当时中国复杂的阶级情况，承认日军入侵造成数不清的百姓无辜牺牲。随后介绍了自身的参战经历，并阐明译书动机与目的，并就自己的读后感写了五条概括。长达四页的译者序在介绍小说梗概的同时，添加了小说发生的背景，阐明了译者的翻译动机及翻译策略，可以协助读者更加容易地理解原作，体现出日译者作为市场化译者对读者需求和译本可读性的关照。最后，日译者也坦言，原文平易近人，但由于不同语言之间的差异，以及环境和生活方式的不同，采用直译的方法很难解释清楚，又因纸张有限，不得不省译个别地方，折射出市场化翻译以实现译内效益最大化的翻译特征。

#### 四、结论

本文借助译者行为批评理论中的“求真-务实”译者行为连续统评价模式，从英译者作为制度化译者和日译者作为市场化译者的不同译者身份出发，对《铁道游击队》英、日译本作了较为全面的翻译评价，一定程度上弥补了其外译本研究的不足。研究发现，译者身份对译者行为及译文呈现产生了较大影响，具体表现为三方面：在翻译选材上，英译者作为制度化译者的翻译实践有着“任务型翻译”的特点，市场化译者日译者则体现出“自主选择型”翻译；在译文呈现方面，英译者表现出政治务实下的求真行为，同时强化原著的革命英雄主义精神，使国家翻译实践的政治价值和战略意图得以彰显，日译者则表现出市场化务实下的求真行为，重点偏向故事情节的传达以减轻读者阅读负担，且淡化日军侵略罪行，提高文本的可接受度；在副文本内容上，英译本通过重视毛泽东语录以及添加插图等，彰显出国家翻译实践特有的政治价值，日译本则偏重译者序的编辑，阐明自身翻译动机的同时引导读者阅读，体现出市场化翻译对读者需求和译本可读性的关照。《铁道游击队》外译本对塑造和传播国家正面形象、构建积极的革命英雄主义精神在今日仍十分重要。制度化译者的英译本和市场化译者的日译本均有可取之处，两者并非对立，而是可以互为补充。应当在维护本国利益的基础上，充分考虑读者的接受环境，切忌“闭门造车”，在翻译实践中充分发掘制度化翻译和市场化翻译两种模式的优势，共同促进红色经典作品的对外传播。

#### 参考文献

- [1] Anonymous translator, *The Railway Guerrillas* [M]. Foreign Languages Press, 1966.
- [2] Baker, Mona. Reframing Conflict in Translation [C]. *Social Semiotics*, 2007, 17(2)
- [3] Feng, Quangong (冯全功). "The Diachronic Change of H. Goldblatt's Translation Strategy—Based on the Analysis of His Translation of Image-contained Discourse in Mo Yan's Novels" (葛浩文翻译策略的历时演变研究——基于莫言小说中意象话语的英译分析) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语), 2017: 71.
- [4] Genette, Gerard. *Paratexts Thresholds of Interpretation* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- [5] Inoue, Takaichi (井上隆一). "Tie Dao You Ji Dui" (铁道游击队) [M]. Long Xi Book Store (龍溪書舍), 1980.
- [6] Liao, Qiyi (廖七一). "Critical Discourses during Seventeen-year Period and Translated 'Red Classics'" ("十七年"批评话语与翻译“红色经典”) [J]. *Comparative Literature in China* (中国比较文学), 2017: 35.
- [7] Liu, Zhixia (刘知侠). "Tie Dao You Ji Dui" (《铁道游击队》) [M]. Shanghai Literature and Art Publishing House (上海文艺出版社), 1954.

- [8] Ma, Shikui (马士奎). "On the Role of Literary Translators during the Cultural Revolution" (翻译主体地位的模糊化——析“文革”时期文学翻译中的译者特色) [J]. Journal of Linyi University (临沂师范学院学报), 2006: 136-137.
- [9] Ma, Shikui & Ni, Xiuhua (马士奎, 倪秀华). "A Study on the Tradition of 'Outward' Literary Translation in China: From Late Qing Dynasty to the First Thirty Years of the PRC" (塑造自我文化形象——中国对外文学翻译研究) [M]. China Renmin University Press (中国人民大学出版社), 2017: 201.
- [10] Ni, Xiuhua & Li, Qihui (倪秀华, 李启辉). "A Survey of the Translation and Circulation of Chinese Red Classics" (1949-1966) (1949~1966年红色经典的翻译与海外传播) [J]. Contemporary Foreign Language Studies (当代外语研究), 2021.
- [11] Ren, Dongsheng (任东升). "Significance of Research on Sidney Shapiro's Translations: a Perspective of National Translation Program" (从国家翻译实践视角看沙博理翻译研究的价值) [J]. Shanghai Journal of Translators (上海翻译), 2015: 26.
- [12] Ren, Dongsheng & Gao, Yuxia (任东升, 高玉霞). "A Study on Institutionalized Translators" (制度化译者探究) [J]. Fudan Forum on Foreign Languages and Literature (复旦外国语言文学论丛), 2019: 144.
- [13] Ren, Dongsheng & Gao, Yuxia (任东升, 高玉霞). "National Translation Program: A New Concept" (国家翻译实践初探) [J]. Foreign Languages in China (中国外语), 2015.
- [14] Ren, Dongsheng & Gao, Yuxia (任东升, 高玉霞). "The Institutionalization of Translation and the Institutionalized Translation" (翻译制度化与制度化翻译) [J]. Chinese Translators Journal (中国翻译), 2015: 19-21.
- [15] Ren, Dongsheng & Gao, Yuxia (任东升, 高玉霞). "Translation Marketing and Market-driven Translation" (翻译市场化与市场化翻译) [J]. Foreign Language Education (外语教学), 2016: 98.
- [16] Zhou, Lingshun (周领顺). A Theoretical Framework for Translator Behavior Criticism (译者行为批评: 理论框架) [M]. The Commercial Press (商务印书馆), 2014a.
- [17] Zhou, Lingshun (周领顺). Approaches to Translator Behavior Criticism (译者行为批评: 路径探索) [M]. The Commercial Press (商务印书馆), 2014b.
- [18] Zhou, Lingshun & Zhao, Guoyue (周领顺, 赵国月). "The Strategic Significances of Translator Behavior Criticism" (译者行为批评的战略意义) [J]. Shanghai Journal of Translators (上海翻译), 2015.
- [19] Zhu, Lixin (祝力新). "Longxi Book House incident and the situation of Japanese publishing Press" (龙溪书舍事件与日本出版界风云) [J]. Journal of Northeast Asia Studies (东北亚学刊), 2019: 35.
- [20] Zhao, Zhongcheng (赵忠诚). "'Railway guerrillas' genealogy research" (《铁道游击队》谱系研究) [D]. Shandong Normal University (山东师范大学), 2015: 2.

## 作者简介

任东升, 博士, 中国海洋大学外国语学院教授、博士生导师。研究方向: 宗教翻译思想、国家翻译实践。电子邮箱: dongsheng\_ren@ouc.edu.cn。

冯彦文, 硕士, 中国海洋大学外国语学院学生。研究方向: 国家翻译实践。电子邮箱: yanwen\_feng0721@163.com。

## 推进地方公示语外译标准化建设 构建地方国际化语言环境

◎ 贺潇潇(中国外文局翻译院, 北京)

**[摘要]** 公示语在中华文化“走出去”过程中发挥着越来越重要的国家形象传播和人际文化传播作用。地方公示语及标准化是国家语言标准化体系建设的重要组成部分。外译标准化有利于构建对外话语体系, 塑造良好国家形象, 应以更高政治站位服务教育强国和语言强国战略。地方公示语标准化建设面临公示语相关法律法规缺失, 监管混乱乏力等问题。由此, 应切实加强政府相关部门对公示语的监管和协作力度; 广泛听取相关权威机构、专家的意见与建议; 大力强化规范意识, 提高标准落实力度。

**[关键词]** 公示语; 标准化; 对外话语; 监管; 协作

### Promoting the Standardization of the Translation of Local Public Signs and Building a Local International Language Environment

HE Xiaoxiao (CICG Academy of Translation and Interpretation, Beijing)

**Abstract:** The public signs play an increasingly important role in the international communication of national image and interpersonal culture in the process of Chinese culture going global. Local public signs and their standardization are an important part of the national language standardization system. The translation standardization of public signs is conducive to building a foreign discourse system and a good national image. It should serve the strategy of strengthening education and language with a higher political position. The standardization construction of local public signs is faced with such problems as the lack of laws and regulations, chaotic or weak supervision and so on. Therefore, we should strengthen the supervision and cooperation of the relevant governmental departments; widely listen to the opinions and suggestions of relevant authorities and experts; vigorously strengthen the sense of standardization and improve the implementation of standards.

**Key words:** public signs; standardization; international discourse; supervision; cooperation

随着“一带一路”倡议的提出, 中国文化“走出去”国家战略的实施, 公示语作为展示本地文化和习俗风貌、推动国际旅游发展的重要载体, 其外译标准化的要求日益提高。中国公示语翻译标准化建设经历了从无到有、由浅入深, 由服务短期活动到服务于地区发展的发展过程。目前, 中国颁布的语言文字规范、标准已有 200 余个, 语言文字标准规范体系基本建立, 但仍存在发展不均衡, 标准无法有效实施, 规范陈旧跟不上时代发展以及标准和标准之间相互矛盾、相互制约等情况, 且还有一些领域语言文字标准相对薄弱亟待加强。本文将围绕中国地方省市公示语翻译工作展开分析, 就其中存在的问题提出工作建议与应对措施, 以助力完善语言环境, 提升地方文化影响力。

## 一、关于地方公示语外译标准化建设的三个基本判断

1. 地方公示语外译标准化有利于构建对外话语体系，塑造良好国家形象。地方公示语是外国媒体、民众了解和感受中国的前沿阵地，公共场所标识英译的地方标准不但可以提高全国公示语翻译和规范应用水平，也能够一定程度上消弭其他国家对中国误解与刻板印象。如，2008年北京奥运会和2010年上海世博会举办前，世界主流媒体发布了大量关于中国公示语翻译标准化的报道，大大强化了国际社会对中国的印象。中国翻译协会顾问、中国翻译研究院副院长、外交部外语专家施燕华指出，做好公示语翻译治理工作，不仅能为广大在华外籍人士提供便利支持，维护好中国礼仪之邦和文明大国的形象，更能展现出中国对全球化的理解与认知，以及构建人类命运共同体的美好愿望与动力。

2. 公示语外译标准化建设应以更高政治站位服务教育强国和语言强国战略。2018年全国教育大会审议通过的《中国教育现代化2035》《加快推进教育现代化实施方案2018-2022年》两项文件，标志着中国正式进入建设教育强国的新阶段；2018年国家语委发布的《信息化条件下规范标准体系建设规划》标志着中国正式跨入建设语言强国的历史进程。新时代公示语外译标准化建设应寻求更高的政治站位，以建设教育强国、语言强国为目标，以服务国家战略需求、发展需求为核心指导思想，以更宽的视野、更大的格局来推动中国主场外交和国家形象对外传播。

3. 地方公示语外译标准化是国家语言标准化体系建设的重要组成部分。近年来，中国逐渐开始开展并推进公示语外译标准化工作，并将地方公示语标准化建设作为重点内容纳入国家语言标准化体系建设。国家语委于2011年启动公共服务领域外译系列规范研制工作，其中，《公共服务领域英文译写规范》编写工作率先启动，相关成果于2017年6月20日由国家标准化委员会、教育部、国家语言文字委员会等单位正式发布，这直接推动了包括北京在内的多省市发布公示语外译地方标准的工作进程，为研制此类国家标准积累了经验、奠定了基础。继《公共服务领域公示语英译规范》之后，教育部、国家语委又于2014年启动了俄文、日文以及朝/韩文译写规范研制，并于2017年底发布，2018年7月1日起正式实施。

## 二、当前公示语外译标准化建设的突出问题

1. 公示语相关法律法规缺失，监管混乱乏力。由于中国公示语外译建设尚处于起步阶段，因此不可避免地面临着监管方无法可依，各监管单位权责不明等困难。其原因大致有三：第一，各地政府缺乏关于公示语外译的论述和解释，加之立法工作本身耗时较长，所以相关立法任重道远；第二，相关监管部门职责范围不清，“有问题没人管”“发现问题没法管”等现状导致纠正公示语外译错误、推动公示语外译标准化面临较大阻力；第三，公示语外译标准化建设的业务流程需进一步规范，标识牌地点设定、中文拟写、外文初译、外国专家审定、维护更换以及基层单位设置权限等都需要建立相应的具体规章制度。

2. 全国省市众多，公示语译法有待统一。由于译者偏好、城市历史各不相同等原因，公示语外译面临着翻译成果各异、较难达成一致的难题。以广州市为例，“黄埔古港”在广州旅游局官方英文网站上被译为“Huangpu Ancient port”，但也有人认为“Whampo Anchoragn”在英文世界与“黄埔军校 Whampo Millitary Academy”一样，是一个知名专有名词，因此“黄埔古港”的英文译名应为“Historic Site of Ancient Whampo Anchoragn”；再如对“环路”的翻译，北京、广州等地采用“ring road”，上海则译为“belt road”；此外，不同省市在进行公示语外译时，还存在英式英语和美式英语的不同偏好。正是由于存在这种翻译上的争议，造成在旅游指示牌、城市宣传资料网站上，一个地名有两个英文名称等现象时有发生。这些现实问题急需相关部门提供统一的翻译标准来解决。

3. 公示语标准规范尚需有力推进与落实。由于中国发布实施的公示语外译地方标准和国家标准存在定义面较宽、示范效果有限等问题，因此在推进该项工作中还存在规范标准的实施难以深入、持久这一难点。在“新常态”情境下，有关机构除了主抓公示语翻译标准化建设，还应统筹、规划、协调、调研公示语翻译规范化相关的基本建设和有效措施。同时，不同于国际标准化组织、世界旅游组织等机构指定的公共信息标识文字标准，中国国家标准和各地制定的规范标准，除通则外，大都缺乏相关术语的具体使用环境与条件说明。因此，许多管理机构、标识制作机构在实际工作中常常难以得到有效的操作指导，使得中国公示语外译标准规范的落实与推进愈发困难。

### 三、推动地方公示语外译标准化建设的对策建议

1. 切实加强政府相关部门对公示语的监管和协作力度。应整合全国公示语外译标准化资源，搭建全国性公示语源语、翻译标准法规、翻译专家交流和翻译实践互动等几类语料库平台，借助计算机检索、存储、显示、链接、动态和交互特点，在提高效益的前提下提高工作效率，推动公示语外译标准化建设向主动规划建设转型。目前，在公示语外译实践、研究和规范建设方面发展较快的地区，如北京、上海、深圳、广州等，已积累了丰富的公示语外译标准化专家人脉、经验和语料库资源，这些资源散落在中央及地方各机关、企事业、高校及社会组织等机构和单位，有待集中整合和科学规划、调配使用。

2. 广泛听取相关权威机构、专家的意见与建议。中国翻译协会常务副会长、外交部外语专家陈明明认为，公示语对于城市国际化具有重要意义，优则成为中外交流的方式，劣则将被国际社会视作笑柄。从多个城市的经验来看，必须借助上级单位重视、地方立法、媒体曝光、专家尤其是外国专家“会诊”等办法，汇聚多方智慧与能力，逐步做好中国各级城市的外语标识规范工作。前文提及的一词多译、英文旧称和俗称等问题，都需要权威翻译机构、翻译和其他多领域专家、市民以及政府相关部门群策群力、协商解决。例如，2011年国家语言文字委员会“公共服务领域外文译写规范·英文”项目课题组就集中了京、沪、苏等地的英文、标准化、地名研究及相关行业专家，并邀请了英语为母语的外籍专家共同研讨，这些专家的意见和建议尽可能地保证了中国与国际标准的有效衔接，基本实现了公共服务标准化和国际化。

3. 大力强化规范意识，提高标准落实力度。在使外译国家标准真正发挥规范公示语外语翻译、提升国家语言服务能力的作用方面，相关部门负责人、业界专家已形成四点共识：第一，有关机构应组织联合编写公示语翻译手册，并建立面向全国甚至全球的公示语多语语料库，以积极推广多语种公示语翻译标准，为地方法规建设提供重要参照；第二，国家语委等相关部门应提前规划，组织相关单位编写标准应用指南，系统介绍标准主要内容；第三，应大力推进已有公示语外译标准化进程，积极采用现代化技术降低参与公示语纠错的难度。例如，可采用GPS定位技术定位就地拍照上传公示语错误至公共网站，供专家在线研讨修改，以鼓励更多普通民众参与到公示语外译标准化建设的进程中来；第四，应推动各公共服务领域的行业主管部门有计划、有步骤地对相关从业人员开展专题培训，提升规范意识和规范能力。

#### 作者简介

贺潇潇，中国外文局翻译院国际传播部副主任。研究方向为翻译与国际传播力建设。电子邮箱：45059045@qq.com。

## 新时期中国西部民族地区 MTI 教师专业发展：现状与展望

◎ 马晶晶(云南师范大学外国语学院, 昆明)

◎ 穆雷(广东外语外贸大学高级翻译学院, 广州)

**[摘要]** 本文分析了中国西部民族地区翻译专业硕士 (MTI) 的师资现状, 并进一步梳理了目前中国 MTI 教师发展研究所取得的成果与不足。在结合新时期特点、西部民族地区的优势和发展特点的基础上, 本文从四方面对西部民族地区 MTI 教师专业发展提出了展望, 即专业能力发展、职业能力发展、自主发展及共同体建设, 以及教师发展的政策支持。

**[关键词]** 西部民族地区; MTI 教师; 专业发展

### Professional Development in the New Era for the MTI Teachers in the Ethnic Minority Regions of Western China: Present Status and Prospects

MA Jingjing (Yunnan Normal University, Kunming)

MU Lei (Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou)

**Abstract:** The paper analyzes the current situation of MTI teachers in the ethnic regions of western China, and furthermore summarizes achievements and problems in the research of MTI teachers' development in China. By taking the characteristics of the new era and the ethnic regions of western China into consideration, the paper finally proposes suggestions for the future from four perspectives, namely professional competence of the teachers' development, translation-centered professional ability development, self-development and development community, as well as the policy support.

**Key words:** ethnic minority regions of western China; MTI teachers; teachers' professional development

### 一、引言

自 2006 年及 2007 年中国相继设置翻译专业本科 (BTI) 和翻译专业硕士 (MTI) 以来, 翻译专业人才培养体系基本建立。截至 2018 年底, 全国设置 BTI 和 MTI 的院校已分别达到 272 所和 249 所, 招生规模迅速扩大。截至 2022 年底, 中国 MTI 院校已达到 316 所。

在此背景下, 加强翻译专业教师发展研究对新时期的翻译学科发展具有重要意义。然而目前中国国内对翻译专业教师发展研究的深度和广度还不够, 针对民族地区教师发展的研究几乎空白。整体来说, 目前学界对 MTI 教师发展的研究缺乏宏观顶层设计, 同时忽视了 MTI 教育发展的巨大地区差异, 也缺乏结合地区特点的区域性研究。

中国西部民族地区, 在语言服务行业发展、翻译学科发展、MTI 师资等方面与东部较发达地区相比

存在显著差异，但同时西部民族地区的 MTI 教育发展也有其天然的特色及优势。因此，在新时期背景下，结合西部民族地区的发展特点，为 MTI 教师发展规划切实可行的发展路径，将对西部民族地区的翻译教育发展，以及全国 MTI 的整体提升，具有重要意义。

## 二、中国西部地区 MTI 师资现状

本研究所涵盖的西部民族地区主要指设有 MTI 的西部七省区，即广西壮族自治区、云南省、内蒙古自治区、贵州省、新疆维吾尔自治区、西藏自治区，以及宁夏回族自治区。截至 2020 年，这七省区共有 31 所 MTI 院校，具体分布情况如下表：

省份/自治区	MTI 院校数量	全国占比
广西	10	3.23%
云南	8	2.58%
贵州	4	1.29%
内蒙古	4	1.29%
宁夏	2	0.65%
新疆	2	0.65%
西藏	1	0.32%
总计	31	10%

表 1

从表 1 可见，西部民族地区的 MTI 院校在全国的占比极小，尤其宁夏、新疆和西藏 3 省，MTI 院校占比处于全国最低。

从师资构成来分析，本研究选取了西部七省区的 19 所 MTI 院校。从教师数量上来看，这 19 所院校与全国其他地区高校的平均数量基本一致，但也有个别高校数量比较充足，如内蒙古某大学有 MTI 专职教师 65 人，还有数量极少的高校，仅有 8 名专职教师。从教师构成来看，上文分析了全国 MTI 院校的专职教师中，拥有副高级职称人数占比最多，为 45%；其次为高级职称，人数占比为 28%。在西部的 19 所高校中，专任教师的副高级职称和高级职称人员占比与全国差距不大，分别达到 37% 和 24%。在师资结构上，西部民族地区与全国 MTI 高校差距最大的是行业导师队伍。全国行业导师配备最充足的是华东地区，行业导师人数高达 691 人。在西部七省区的 19 所 MTI 院校，平均每校仅有 6 名行业导师，其中，内蒙古和新疆的某些高校只有 1-2 名，远远低于全国同类院校。19 所院校中，为数不多的行业导师里，有 16 年及以上工作经验的人数寥寥无几，其中内蒙古和新疆的几所高校在这一项上人数为 0<sup>①</sup>。可见从师资结构来看，行业导师的严重匮乏是西部民族地区 MTI 教育发展的一大瓶颈。

此外，虽然地处少数民族地区，但 MTI 的师资构成几乎都是外语专业出身的外语系教师，其中少数民族教师的占比较小，能够使用少数民族语言的教师极为稀少。对于西部少数民族地区的 MTI 院校，由于受到地域、经济发展、行业需求等因素的影响，行业导师缺乏；其次，在教师的整体构成中，少数民族教师占比较小，难以开展涉及民族语言的翻译实践及教学，这也在一定程度上限制了民族地区的 MTI 院校探索其特色发展之路。

## 二、中国 MTI 教师发展研究概述

随着对新世纪外语教育改革的思考，外语教师教育成了一个研究的新兴领域。外语教师发展作为教师教育研究的重要内容，尤为引人注目，至今在中国已有近 20 个年头，而其中相关探讨较早较多的是教师专业发展研究。

中国较早关注翻译教师相关研究的是穆雷（1999）等学者。穆雷（2007）较早提出翻译职业化教育

的特点，并强调翻译专业师资应该有实践经验的要求。近年来，中国在翻译教师研究上也取得了一些成果。仲伟合和王巍巍（2016）在“国家标准”背景下，结合外语教师专业发展的国际经验，提出了中国英语教师专业能力的构成，包括专业技能、专业知识和专业素养。张瑞娥、陈德用（2012）也通过调查研究，证明中国翻译教师的实践能力难以满足翻译教学的要求。覃俐俐（2013）对翻译教师的研究进行了梳理，认为在经历了“教学经验分享”的第一阶段，以及“用翻译理论指导教师行为”的第二阶段之后，目前翻译教师研究已经进入第三阶段，即关注教师的教育和发展，并从教师角度来认识教学。她进一步提出应明确翻译教师研究的独立地位、重视翻译教师教育研究、拓展翻译教师研究的课题与方法。也有一些研究尝试对 MTI 教学提出体系性的模型，如韩淑芹（2020）以 PACTE 模型涵盖的各项子能力为基础，提出 MTI 的“教学评”一体化体系。在翻译教学研究领域，对教师教育关注较多的是翻译师资培训，包括师资培训对翻译教育质量提升的重要性，如鲍川运（2009），孔令翠、王慧（2011），朱波（2011）等；翻译专业师资培训的路径和模式，如罗慧芳、鲍川运（2018）。近年来，随着对 MTI 教师团体的关注，有的学者也开始关注教师们的职业诉求。刘熠和张洁（2020）通过问卷调查，对 MTI 教师的职业发展现状、影响职业发展的因素以及发展需求进行了探究，研究结果表明教师对学科定位的认识、教师的专业能力以及现行的教师评价体制是影响 MTI 教师职业发展的主要因素，其职业发展需求包括提升翻译实践能力、改革教师的职称评价机制、进修和学习等。穆雷、梁伟玲和刘馨媛（2022）梳理了近三十年国内翻译教师发展研究并指出相关研究主要聚焦外部视角下的教师生存与发展、教师专业素养、教师专业发展模式与路径三大主题，内部研究则聚焦教师的情感、认知和角色。

整体来说，国内对翻译教师发展研究的关注仍严重不足。现有成果主要有以下几类：一是对教师能力（素养）和职业发展的探讨，如夏云（2016）探讨了翻译教师职业化程度不高的原因，并提出翻译专业教师的发展途径；刘熠和刘平（2019）从学生视角进行研究并提出 MTI 教师的理想素质包括翻译专业素质、个人特质和课堂教学素质；学生认为 MTI 教师在翻译职业化知识、师生互动、行业实践和教学指导能力等方面存在不足；王少爽和李春姬（2021）提出了技术赋能时代背景下翻译教师能力的结构模型和提升策略，认为翻译实践能力和教学能力是核心能力，研究能力、学习能力、信息能力和技术能力则为通用能力。二是对教师发展瓶颈问题的分析探究，如戴雷（2018）对翻译专业教师翻译实践能力不足的原因进行了分析，提出了教师实践能力发展的具体建议，包括将翻译成果量化、加强学界与业界的沟通合作、翻译教师在岗培训常态化等。三是对教师发展的路径规划，如花亮（2016）基于调查研究，对口译专业教师的发展提出了建议；文军（2018）通过描述院校和个人两个层次的教师发展目标，探讨了教师发展的阶段性、专业水平要求与发展策略，以及课程决策几方面。

从以上梳理可看出，中国的翻译教师研究取得了一些成果，但在翻译教育迅速发展的背景下，相关研究的整体数量仍显不足，选题面还有待丰富，亟待深入挖掘的课题还很多，对于西部民族地区的 MTI 教师发展的关注则几乎是空白。尽管西部民族地区的 MTI 高校占比不大，但关注西部地区 MTI 教师发展，对 MTI 的整体和谐发展有重要意义。此外，如何充分调动民族地区 MTI 师资队伍中的少数民族教师，将 MTI 发展与民族语言和民族文化的继承和推广相结合，应是 MTI 教师发展的重要课题。

### 三、新时期中国西部地区 MTI 教师发展展望

新时期的特点是语言服务行业的快速崛起、是以人工智能为代表的新技术的迅速发展，而新时代翻译专业除了要紧跟行业和时代的特点，更要完成好服务国家各项战略，构建国家话语体系的重要使命。黄友义指出，新时期 MTI 发展亟待解决的几个问题包括：教材建设问题、教师队伍建设问题、翻译实践



问题（陶李春、黄友义，2021）。

翻译专业教育与外语教学相比，最大的区别在于职业化教育是翻译教育的重要特征。对于民族地区的 MTI 教师，既要立足于新时期翻译专业教师发展的宏观要求和特点，同时也要兼顾民族地区的优势和特点，在促进 MTI 教育和教师发展的同时，也能带动民族教育和民族文化的发展，促进民族地区 MTI 的特色发展。

### （一）西部地区 MTI 教师的专业能力发展

根据刘熠、刘平（2019）的调查，学生心目中理想的 MTI 教师的特点主要包括三方面：翻译专业素质、个人特质和课堂教学素质。其中，专业素质中，多数学生认为翻译教师的实践能力最重要，理想的 MTI 教师应具有专门从事翻译行业的经验。其次，作为翻译专业学生，他们对教师的翻译理论知识和语言能力也尤为看重，这也反映了学生对 MTI 教师翻译专业素质的期望符合 MTI 教育培养高层次应用型翻译人才的目标。在个人特质方面，学生对理想的 MTI 教师期望包括教师的特质和译者的特质，教师的责任心等个人魅力，以及教师对翻译的热爱和坚持对学生有较大影响力。最后是课堂教学素质。作为教师，翻译教师能否恰当、有效地传道授业解惑，是学生对教师最大的期待之一。同时，在调查中，较多受访学生表示教师对翻译职业化的知识和意识较为缺乏，主要体现在对职业化和翻译技术的相关教学内容较为缺乏，部分教师也存在实践经验缺乏和教学能力不足等问题。

上述调查研究为我们新时期的翻译师资建设提供了参考和启示。在新时期，翻译教师的专业能力发展应尤其注重翻译实践能力的提高，以及对翻译行业和翻译技术相关知识的进一步提升。这对于西部民族地区的 MTI 院校尤为重要。在对云南 MTI 高校教师的随机调查中，记者了解到，大约 70% 的教师缺乏翻译实践经验，其中部分教师是从其他方向转为 MTI 教师，除了课堂的翻译实例和练习，几乎没有其余的翻译实践，对翻译行业及翻译技术的掌握也严重匮乏。由于西部民族地区的翻译市场较小，语言服务业远不如东部地区发达，翻译教师的行业实践机会也相应较少。

针对此，西部民族地区可通过以下途径来促进教师专业能力发展。第一，翻译教师自身可积极拓展翻译实践资源，通过互联网或其他各类平台寻求地区外的实践机会；第二，MTI 单位应为教师搭建翻译实践平台，加强校企合作的同时，也可积极开拓民族文化外译的相关项目，并组织教师参与，给教师提供翻译实践机会的同时，也能为民族文化翻译做出相应贡献；第三，MTI 高校间可积极推动跨地区、跨校合作，通过各类合作项目和培训，为西部地区教师提供更多接触翻译行业的机会。

### （二）西部地区 MTI 教师的职业能力发展

相关研究表明，教学、翻译实践和科研构成了 MTI 教师“三位一体”的职业生活模式和能力框架，同时也给教师带来了职业发展压力，并导致其时间和精力冲突。教师对学科定位的认识、教师的专业能力以及现行的教师评价体制是影响 MTI 教师职业发展的主要因素，其职业发展需求包括提升翻译实践能力、改革教师的职称评价机制、进修和学习等（刘熠，张洁，2020）。

由于 MTI 教育对行业教育的需求，因此与外语教师相比，MTI 教师还尤其强调其翻译行业能力，即要有从事翻译的职业能力。与上文的专业能力相比，此处的职业能力更强调 MTI 教师职业的特殊性与综合性。与普通高校外语教师不同，MTI 教师的职业生活除了教学和科研，还包括翻译实践，这种“三位一体”的职业生活模式和发展路径体现了 MTI 教师的特殊性；同样，MTI 教师从事翻译职业的能力，即译员能力，对其教学起着根本性的影响作用，这体现了 MTI 教师职业的综合性和专业性。因此，职业能力发展也应当从“三位一体”的模式和路径展开，尤其强调教师译员能力的影响。目前中国 MTI 教师的构成中，

还有较大比例的教师完全或者几乎没有翻译行业的从业经验，这无法满足 MTI 教育发展的需求。基于此，MTI 教师职业能力的提高，应进一步强化“三位一体”的深度融合，凸显 MTI 教师的特殊性和综合性特征。

首先，在教学上，教师应紧跟翻译行业的发展，在教材选择上要与时俱进，持续更新和不断丰富教学材料；在教学方法上，要注重培养学生的译员能力。

其次，在科研上，MTI 教师的科研能力有限，投入及产出也有限。在云南的几所高校的 MTI 教师中，尤其是口译教师，多以实践为主，受访的 10%的口译教师表示“从不做科研”。MTI 教师应注重理论修养的提高，并对翻译学理论的译学研究持续关注和跟进，相应的科研活动能开拓教师的理论视野，对 MTI 教师的教学和行业实践都有积极促进作用。

第三，在翻译实践上，MTI 教师普遍缺乏翻译经验，投入的时间和精力不够。作为翻译教师，翻译实践能力是教师最基本的技能。刘熠和张洁（2020）的调查显示，MTI 教师面临实践资源稀少，实践能力不足的问题。在翻译行业方面，教师的知识结构更新不够，实践型师资缺乏。这些问题在西部民族地区的 MTI 教师中，更为突出。通过对云南省 MTI 高校的调查，约 70%的教师认为自己与翻译行业接触少。西部民族地区 MTI 教师的行业实践经验在较大程度上成了教师发展的瓶颈。

针对翻译教师所面临的普遍问题，要切实促进西部民族地区翻译教师的职业能力发展，同样需要立足于“三位一体”，才能满足 MTI 教师作为高校教师、翻译从业者的多重身份的职业需求。整体来说，可通过以下几方面来促进 MTI 教师的职业能力发展：

第一，组织科研培训、工作坊、学术讲座等活动，加强跨地区、跨校合作，为教师营造科研氛围，为缺乏学术训练的教师提供自我提升的机会和平台。

第二，组织翻译专业教师的教学培训、教学比赛等活动，并积极促进教材建设。目前，英语专业和大学英语的教学培训和比赛较为丰富，但鲜有针对翻译教师的工作坊及教学技能比赛，这类活动不仅能为翻译教师创建相互交流的平台，也能对翻译教师起到积极的促进鞭策作用。

第三，促进翻译教师的职业化能力的发展，对现有的其他专业背景的翻译教师要提供接触翻译行业，促进其专业转型的机会和平台。在加强校企合作的同时，也为翻译教师提供进行行业进修和培训的机会。此外，还可定期对翻译教师提供翻译技术培训等，实时更新翻译教师对行业和技术认识和了解，切实提高教师的信息能力和技术能力。

### （三）西部民族地区 MTI 教师的自主发展及共同体建设

翻译专业教师的自主发展主要包括自我知识结构发展和自我效能发展。对于西部民族地区教师，也应从这两个方面来开展自主发展。

第一，面对“三位一体”的职业生活格局，教师应充分认识到自己“三体合一”（教育者、实践者、研究者）的教师角色的合理性和必然性，调动主体性和能动性，积极提升教学、科研和翻译实践能力，协调三者之间的关系，促进其平衡发展。教师对自身角色和责任的认知，对于充分调动其主动性和积极性有重要作用。

第二，西部地区可成立 MTI 教师协会等组织，通过组织各类活动，为教师搭建交流和实践平台，为教师提高自我效能提供途径，从而为教师共同体的形成创造条件。

第三，打通不同语种 MTI 教师的沟通渠道，建设教师发展共同体。民族地区，尤其是云南和广西，在地理位置上与南亚、东南亚接壤，并且通过东盟等国际组织，在政治、经济和文化上的交流频繁。云

南和广西两省的 MTI 学位点都设有泰语、越南语、缅甸语等非通用语专业。加强不同语种教师间的交流学习，通过各类教研活动，将各语种 MTI 的教师聚集在一起，建设教师发展共同体，共同探索 MTI 教学、科研的相关话题。这不仅能增强教师们的凝聚力，促进 MTI 教育的发展，同时也能在共同体发展中凝聚地区院校的特色，促进 MTI 的特色式内涵发展。

#### （四）西部地区 MTI 教师发展的政策支持

西部地区 MTI 教育的特色发展及 MTI 教师发展离不开政策的支持，西部地方院校可因地制宜地制定相关政策，为 MTI 教师发展提供政策支持，搭建发展平台。具体来说，可以从以下几方面入手：

第一，针对 MTI 教师缺乏实践机会和实践平台的问题，相关部门应打通不同语种（英语与非通用语、英语与民族语言）的交流融合，打通行业与学校之间的渠道、打通不同地区间的合作渠道，提倡专业译者“走进来”的同时也要为专业教师提供“走出去”的机会，鼓励教师与产业合作、与市场接轨，为他们积累实践经验、提高实践技能搭建平台。

第二，改良教师评价制度，增加教师译作在科研能力评价中的分量，立足于 MTI 教师“三体合一”的职业发展诉求，重视教学，强化实践，鼓励科研。

第三，通过校企合作，不同专业、不同地区间的合作，为 MTI 教师建立长期培训机制，为教师提供更多的跨校学习和翻译课堂教学和观摩的机会。民族地区还可组织教师定期进行地方民族语言和文化的学习及培训，同时增加教师到东部地区语言服务行业及 MTI 院校观摩、学习和交流的机会。

第四，因地制宜地制定 MTI 教师的准入机制、职业标准和学科规范，加强不同语种 MTI 教师的交流和教师共同体的形成。在此过程中，尤其要加强引入少数民族语言的专家和学者，为民族语言与外语之间的互译提供发展机会。

## 四、结语

进入新世纪，中国翻译教育的发展也进入了“全面提升”和“内涵式发展”的新阶段。教师作为教育的重要主体，在这个过程中必将发挥决定性作用。新时代背景下，中国翻译专业教师的发展也面临新的思考和问题。

西部地区 MTI 高校在师资建设和教师发展上还较落后，教师缺乏实践经验、科研投入不足等问题较为突出。在新时期，西部地区 MTI 高校应立足“三位一体”的发展路径，在教学、科研和翻译实践上都应加强跨校、跨语种、跨学科、跨地域合作，为教师搭建发展平台，打通交流渠道。西部地区 MTI 院校还应积极探索特色发展之路，通过多渠道、多方式的合作项目，积极推广和传播民族文化，促进民族交流和民族文化“走出去”。最后，西部地区 MTI 教师应推进教师共同体的建设，为新时期民族地区 MTI 教育的特色式、内涵式发展奠定良好基础。

### 注释

① 此处师资构成数据来源于全国翻译专业学位研究生教育指导委员会秘书处，截至 2018 年。

### 参考文献

[1] Bao, Chuanyun (鲍川运). “Teachers’ Training: Key to the Success of Professional Translation and Interpreting Teaching” (翻

- 译师资培训：翻译教学成功的关键[J]. Chinese Translators Journal (中国翻译), 2009(2): 45-47.
- [2] Dai, Lei (戴雷). “Developing the Translation Competence of Translator Trainers: Bottlenecks and Solutions” (翻译专业教师翻译实践能力发展的瓶颈与对策) [J]. Translation Horizons (翻译界), 2018 (1): 86-97+144.
- [3] Hua, Liang (花亮). “Research on the Professional Development of Teachers with Master of Translation: A Survey Based on Teachers of Interpretation” (翻译专业教师发展研究：一项基于口译教师的调查) [J]. Theory and Practice of Education (教育理论与实践), 2016(6): 37-39.
- [4] Han, Shuqin (韩淑芹). “An Integrated ‘Teaching, Learning & Assessing’ System for Enhancing Translation Competence on Specialty Features of MTI Education in Universities of Science and Technology” (MTI 翻译能力培养的“教学评”一体化体系——基于 PACTE 模型的探讨) [J]. Shanghai Journal of Translators (上海翻译), 2020(2): 51-56.
- [5] Kong, Lingcui & Wang, Hui (孔令翠, 王慧). “Reflections on the Dilemmas in the Development of MTI” (翻译硕士教育发展的困境与思考) [J]. Academic Degrees & Graduate Education (学位与研究生教育), 2011(8): 41-45.
- [6] Luo, Huifang & Bao, Chuanyun (罗慧芳, 鲍川运). “Methods and Modes of Training of Translator Trainers: A Case Study of TAC’s Training of Trainers for Translation and Interpreting” (翻译专业师资培训路径与模式探索——以“全国高等院校翻译专业师资培训”为例) [J]. Chinese Translators Journal (中国翻译), 2018(3): 60-64.
- [7] Liu, Yi & Liu, Ping (刘熠, 刘平). “A Study on the Ideal and Existing Qualities of MTI Teachers from Students’ Perspectives” (学生视角下的 MTI 教师理想素质及现状研究) [J]. Foreign Language World (外语界), 2019(3): 85-92.
- [8] Liu, Yi & Zhang, Jie (刘熠, 张洁). “An Exploratory Study on Professional Development Needs of MTI Teachers in Chinese Universities” (MTI 教师的职业发展现状与需求探究) [J]. Foreign Language Education in China (外语教育研究前沿), 2020(1): 62-67+89.
- [9] Mu, Lei (穆雷). Translation Teaching in China (中国翻译教学研究) [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press (上海:上海外语教育出版社), 1999.
- [10] Mu, Lei (穆雷). “Master of Translation and Interpreting: A New Start for the Professional Education” (翻译硕士专业学位：职业化教育的新起点) [J]. Chinese Translators Journal (中国翻译), 2007(4): 12-13.
- [11] Mu, Lei & Liang, Weiling & Liu, Xinyuan (穆雷, 梁伟玲, 刘馨媛). “Review of China’s Translator Teacher Development over Nearly Thirty Years” (近三十年中国翻译教师发展研究综述) [J]. Journal of Tianjin Foreign Studies University (天津外国语学院学报), 2022(3): 1-10.
- [12] Qin, Lili (覃俐俐). “Current Realities and Future Prospects of Translator Trainer Research” (翻译专业教师研究的现状与展望) [J]. Foreign Language and Literature (外国语文), 2013 (5): 124-129.
- [13] Tao, Lichun & Huang, Youyi (陶李春, 黄友义). “On Translation Discipline Construction and Talent Nurturing in the New Era: An Interview with Mr. Huang Youyi” (论新时代翻译学科建设与人才培养——黄友义先生访谈录) [J]. Foreign Language Education (外语教学), 2021(1): 10-14.
- [14] Wen, Jun (文军). “On the Ideology of English Teaching in China’s Higher Education” (关于翻译专业教师发展的几点思考) [J]. Language Education (语言教育), 2018 (5): 5-8.
- [15] Wang, Shaoshuang & Li, Chunji (王少爽, 李春姬). “On the Modeling and Development of Translation Teacher Competence in the Age of Technological Empowerment” (技术赋能时代翻译教师能力结构模型构建与提升策略探究), Journal of the Foreign Language World (外语界), 2021 (1): 71-78.
- [16] Xia, Yun (夏云). “Professional Qualities and Development for Teachers of Translation Major” (翻译专业教师职业素养与发展) [J]. English Teachers (英语教师), 2016 (18): 94-97.
- [17] Zhu, Bo (朱波). “On the Roles of Supervisors for Master of Translation and Interpreting” (试析翻译专业硕士导师的多重角

色) [J]. Chinese Translators Journal (中国翻译), 2011(5): 53-55.

[18] Zhang, Rui-e & Chen, Deyong (张瑞娥, 陈德用). "An Investigation into the Structural Changes of Translation Teachers in China's Universities and Colleges from 1999 to 2010" (中国翻译师资基本状况变化分析) [J]. Foreign Languages Research (外语研究), 2012(2): 67-71.

[19] Zhong, Weihe & Wang, Weiwei (仲伟合, 王巍巍). "On Teachers' Professional Development of English Programs in China under the Direction of the National Teaching Quality Criteria" ("国家标准"背景下我国英语类专业教师能力构成与发展体系建设) [J]. Journal of the Foreign Language World (外语界), 2016 (6) : 2-8.

## 作者简介

马晶晶, 翻译学博士, 云南师范大学外国语学院讲师, 硕士生导师。研究方向: 少数民族文学翻译、翻译教育等。  
电子邮箱: cathymjj@163.com。

穆雷, 翻译学博士, 广东外语外贸大学博导。研究方向: 翻译理论, 翻译教学。电子邮箱: mulei2002@139.com。

## 斯威夫特 *A Modest Proposal* 中的爱尔兰民族文化汉译研究

◎ 翁靓靓, 宋 达 (中央民族大学, 北京)

**[摘要]** 18 世纪初期, 著名讽刺作家、政论家乔纳森·斯威夫特深感爱尔兰在饱受英国殖民压迫的同时又遭逢饥荒的苦难, 写下 *A Modest Proposal*, 借“谋臣策士”之口辛辣嘲讽英国统治者在政治、经济、宗教等各个方面压迫爱尔兰人民。斯威夫特对爱尔兰民族苦难的深切同情, 沉淀为其文章中深刻的爱尔兰民族文化特质。然而学界多将斯威夫特的作品归为英国文学的代表, 在一定程度上忽略了其文章中的爱尔兰性。因此译者在翻译时应格外注意凸显斯威夫特文中的爱尔兰元素, 尽量完整准确地还原其民族文化内涵。本文以刘炳善译本《育婴刍议》为例, 分析其对原文中爱尔兰经济、宗教、历史等爱尔兰特质的还原, 意在探讨翻译英语文学名篇时如何凸显民族文化特质并再现原作的民族情感内涵。

**[关键词]** 《育婴刍议》; 爱尔兰; 民族文化; 斯威夫特; 汉译本

### A Study of Irish National Culture in the Chinese Translation of Jonathan Swift's *A Modest Proposal*

WENG Liangliang, SONG Da (Minzu University of China, Beijing)

**Abstract:** At the beginning of the 18th century, the famous satirist and political commentator Jonathan Swift witnessed that Ireland was suffering from both famine and British colonial oppression, and he thus wrote *A Modest Proposal*. By pretending as the “advisers”, he made a bitter mockery of the British ruler’s oppression on the Irish people in many aspects, such as politics, economy and religion. Swift’s deep sympathy for the suffering of the Irish nation precipitated into profound Irish national cultural characteristics in his writings. However, academic circles used to recognize Swift’s works as the representative of English literature, which ignored the Irish characteristics in his works to some extent. Therefore, special attention should be paid to highlight the Irish elements in Swift’s works when translating it into Chinese, and national cultural connotation in his articles should be reproduced as completely and accurately as possible. With Liu Bingshan’s translation of *A Modest Proposal* as an example, this paper analyzes how the Irish characteristics in aspects of economy, religion and history of the original text were reproduced in Chinese translation and aims to explore how to highlight the national cultural characteristics and national sentiment of the original text while translating English literature.

**Key words:** *A Modest Proposal*; Ireland; national culture; Jonathan Swift; Chinese translation

### 一、引言

乔纳森·斯威夫特 (Jonathan Swift, 1667-1745), 著名讽刺作家、政论家。他在世界文学史上享有

极高声誉，绝妙的写作风格影响了许多作家：不仅有英国作家毛姆（William Somerset Maugham, 1874-1965）、乔治·奥威尔（George Orwell, 1903-1950），也包括中国作家周作人、林语堂等。毛姆曾盛赞斯威夫特具有“机智的嘲讽、巧妙的思维、丰富的幽默、残酷的讥嘲与充满生命的活力”<sup>①</sup>。而另一位英国著名作家、《名利场》的作者萨克雷（William Thackeray, 1811-1863）更是感叹，“斯威夫特的逝世如同一个帝国的轰然倒塌。想到他，就像是想到一个伟大帝国的废墟”<sup>②</sup>。在中国，斯威夫特同样受到极高的评价。著名学者王佐良评价其“富于幻想，具有幽默感、正义感、受人爱戴”<sup>③</sup>，而身兼英国文学研究专家与翻译家于一身的刘炳善亦赞美斯威夫特的文章“在平易、质朴之中蕴藏着巨大的威力”<sup>④</sup>。鉴于斯威夫特的文学成就，许多西方的英国文学史选集如《牛津简明英国文学史》《英国文学的伟大传统》等都将斯威夫特编入其中，视其为18世纪英国文学的代表人物（Andrew Sanders, 1994; Annette T. Rubinstein, 1953）。中国学界也多沿袭这一“惯例”，如王佐良将斯威夫特的多篇诗歌与散文编入其《英国文学名篇选注》（1983）和《英国诗选》（1988）。

殊不知，对世界文坛影响深远的斯威夫特其实出生于爱尔兰都柏林。由于爱尔兰政治动荡，他在都柏林圣三一学院攻读硕士学位期间被迫中止学业，前往英格兰，担任英国退休外交官威廉·坦普尔爵士（Sir William Temple, 1628-1699）的私人秘书。借由职务关系，斯威夫特对英国的民族文化与社会政治有了深刻的认识，逐渐萌发对英国上层权贵的不满与反感。1710年至1713年间，他担任英国托利党党报的主编，撰写了大量关于宗教、政治、文学的讽刺性文章。但值得注意的是，在托利党人失势后，斯威夫特回到爱尔兰，“被爱尔兰人民的苦难击中痛处”<sup>⑤</sup>，决心为爱尔兰的利益仗义执言，并为爱尔兰的经济和政治独立事业积极动员公众舆论（陈恕，2000），写下一系列号召爱尔兰人民为自由独立而斗争的伟大作品。支持爱尔兰人民的民族主义斗争体现出斯威夫特的民族认同在情感层面归属向爱尔兰一方，这种民族情感也使得斯威夫特的笔尖饱蘸爱尔兰的民族文化特质。因此即使斯威夫特的作品多被看作英国文学的重要组成部分，仍然不应忽视其字里行间蕴含着的对爱尔兰民族的深切关怀。

斯威夫特作品在中国的译介有着悠久的历史，最早可追溯到1872年上海《申报》连载的《谈瀛小录》，刊登了《格列佛游记》中“小人国”的部分译文（Hanan, 2001）。其后，周作人（《冥土旅行》，1927）、梁实秋（《英国文学史》，1985）、刘炳善（《伦敦的叫卖声》，1997）等著名翻译家陆续翻译了斯威夫特的多部名作。然而遗憾的是，斯威夫特文章中对爱尔兰民族的深厚情感却并未在汉译本中受到应有的重视，深刻的爱尔兰民族文化特质也未能得到完整准确的还原。即使是梁实秋（1955）、王佐良（2017）等著名学者也仅仅在他们选编的英国文学史中简略提及斯威夫特对爱尔兰的关切，有些学者出于篇幅考虑甚至将斯威夫特对爱尔兰的情感略去不提（金东雷，2010）；部分斯威夫特作品的汉译本中，更有译者在序言里将斯威夫特简单“定性”为“英国政论家和讽刺小说家”<sup>⑥</sup>。诚然斯威夫特并非叶芝、萧伯纳这样纯粹的爱尔兰作家，但是否应断然将其划至“英国作家”的行列，无疑是有待商榷的。

近年来，有关斯威夫特对爱尔兰民族的情感这一问题终于正式走入学者的视野。当代的斯威夫特研究学者、耶鲁大学教授克劳德·罗森（Claude Rawson）在《斯威夫特的怒火》（*Swift's Angers*, 2014）一书中提出了斯威夫特“盎格鲁-爱尔兰身份困境的历史性悖论”；在斯威夫特研究领域崭露头角的中国年轻学者历伟在其专著《乔纳森·斯威夫特研究：秩序的流变与悖反》中也以专门章节论述斯威夫特的爱尔兰情结，并且创造性地提出斯威夫特在 *A Modest Proposal* 一文中“若即若离的自我嘲讽效果”很可能与其对爱尔兰的民族情感难脱关系。事实上，斯威夫特对爱尔兰民族的深切情感正是在 *A Modest*

*Proposal* 这篇政论的巅峰之作中得以酣畅淋漓地抒发出来。《诺顿英国文学选集》（*The Norton Anthology of English Literature*）评价这篇文章表达了斯威夫特对于饱受压迫、愚昧无知、人口众多、忍饥挨饿、信仰天主教的爱尔兰人民的同情（M. H. Abrams, 1962），更体现了斯威夫特维护爱尔兰利益和情感的决心（Andrew Sanders, 1994）。正因为此，在翻译 *A Modest Proposal* 时译者应格外重视理解和把握原文中的爱尔兰民族文化特质，力争做到完整准确地还原深层内涵。

## 二、爱尔兰民族文化在 *A Modest Proposal* 原作及译文中的体现

寄托着斯威夫特深沉民族情感的爱尔兰与英伦三岛仅一水之隔，自 12 世纪时成为英国的第一个殖民地起，一直深受英国殖民统治的压迫。至 18 世纪，英国统治者担心爱尔兰支持斯图亚特王族的后裔复辟，加强了对爱尔兰的殖民统治（李靖堃、王振华，2017），更加深了爱尔兰人民的苦难。18 世纪初，爱尔兰遭遇罕见的自然灾害，不少爱尔兰人沦为乞丐、衣食无着。在 1729 年斯威夫特致诗人蒲柏的信中，一针见血指出了爱尔兰的现实：“至于这个国家，它经历了三个可怕的歉收年头，现在到处充满了乞丐。但是即使在气候更好的地方，歉收也是常见的事情，可见我们这里的苦难还有更深的原因。试想一个国家将全部收入的三分之二花在国外，而剩下的三分之一又不许用来进行贸易；此外这个国家的女人由于虚荣不肯穿本国出产的衣料，即使国产品比进口货好得多也是这样。简而言之，这就是爱尔兰的现状”<sup>①</sup>。

然而英国殖民统治者却坐视不理，所谓的“谋臣策士”甚至建议以加重爱尔兰百姓负担的方式解决恶状。斯威夫特正是在这一背景下，写就 *A Modest Proposal* 一文。他模仿这些“谋臣策士”的口吻，故作“忧国忧民”的姿态，提议将爱尔兰贫民的婴儿卖给英国有钱人做菜肴。这篇作于 1729 年的作品一经问世即引起巨大反响，仅截至 1732 年已共计重印七次（王佐良，1983），可见其传播之广、影响之深。在中国亦有多译本，其中著名翻译家刘炳善先生的译本《育婴刍议》多收录于各大英语散文名篇文选中，具有广泛而深远的影响。

民族文化是体现民族特征的物质和精神财富的总和，涉及生产技术、生活方式、语言文字、文学艺术、族源神话、宗教信仰、哲学思想、风俗习惯、民族心理等许多方面。由此可见，民族文化不仅是既往的民族感情和民族意识的积淀，同样是该民族时代精神和价值取向的凝结。在 *A Modest Proposal* 一文中，民族文化特质集中体现在以下几个方面：

### （一）爱尔兰经济

17 世纪末，爱尔兰在经济上原本已经取得一定发展，“麻布工业非常发达”，并且有以羊毛为代表的许多农产品出口国外（陈恕，2000）。然而，1699 年，英国颁布法令禁止爱尔兰羊毛和亚麻制品出口（Corrigan Vawn, 2020），直接断绝了爱尔兰工农业产品的国外销路。农业上，英国殖民者任意圈占土地，使得爱尔兰农民流离失所，沦为乞丐（刘炳善，2003），成千上万的爱尔兰人因此面临失业。至斯威夫特写下 *A Modest Proposal* 时，爱尔兰饥荒已经持续三年（John Tomedi, 2011），恶劣的自然灾害更是给爱尔兰经济雪上加霜。天灾人祸之下，爱尔兰经济直接恶化。在 *A Modest Proposal* 中，斯威夫特将爱尔兰衰败的经济情况展现无疑：

例 1：

（原文）：Neither indeed can I deny, that if the same use were made of several plump young girls in this town, who without one single groat to their fortunes, cannot stir abroad without a chair, and appear at a playhouse and assemblies in foreign fineries which they never will pay for.



(译文): 我直话直说, 我们都城里有不少胖姑娘, 自己一个钱也没有, 可是一出门就得坐轿子, 穿着并非自己挣钱买来的进口华丽衣裳, 在剧院和交际场进进出出。(刘炳善, 2003: 49)

groat 指的是旧时在英国和爱尔兰流通的一种银币, 价值四便士 (Grueber, 1899)。受到法国货币流通的影响, 时任英国君主爱德华一世下令铸造银币用以流通, 即之后的 groat。而在爱尔兰, 最早铸造的一批 groat 可以追溯到 1425 年, 此后一直用于流通, 直到 1622 年停产 (Edward Hawkins, 1877)。在 17、18 世纪的英国-爱尔兰之间, groat 这种货币颇为盛行。斯威夫特通过这一看似不起眼的货币单位, 生动具体地刻画了当时爱尔兰小姐们明明没有钱, 却执意要充面子的形象, 而这一货币单位也从一个侧面反映了爱尔兰的民族文化特质。而译文中, 译者选择意译的翻译策略, 将 groat 这一具体的爱尔兰货币抽象化, 将“one single groat”译为“一个钱”。暧昧模糊的处理未能还原斯威夫特原文中的民族文化特质, 读者在阅读时无法感受到独属于爱尔兰的民族风情。若要还原并凸显原文斯威夫特想表达的爱尔兰民族文化, 可音译为: “一个格罗特。”添加脚注解释补充: “格罗特, 即 groat。旧时盛行于英国-爱尔兰之间的一种传统银币, 价值四便士。”

例 2:

(原文): I grant this food will be somewhat dear and therefore very proper for landlords, who, as they have already devoured most of the parents, seem to have the best title to the children.

(译文): 我承认, 这种食物略嫌昂贵, 因此对于地主们特别合适: 因为他们既然已经把许多父母吃掉, 看来也最有资格来吃他们的子女。(刘炳善, 2003: 47)

landlord 本意指拥有土地的人。这一概念最早可追溯到欧洲的庄园制度 (seignorialism), 拥有庄园土地产业的人被称为领主 (Wes Forsythe, 2012), 即 landlord 的由来。领主将土地以份地形式分给农奴耕种, 农奴以自己的劳动换取份地的经营权 (Simpson, 1844)。溯源本意及内涵, 斯威夫特笔下的 landlord 一词背后隐藏的其实是爱尔兰的经济制度。马克思、恩格斯指出, 欧洲的封建主义“起源于蛮人在进行侵略时的军事组织之中”, 蛮族入侵罗马帝国导致生产力分工的巨大破坏, 农业衰落、商品生产和商品经济萎缩。在这样的社会历史背景与封建方式下, 西欧形成了以封建领主制经济为主导的生产方式 (冯正好, 2008)。此处译者采取归化的翻译策略将 landlord 一词翻译为“地主”, 以中国的封建主义经济制度掩盖了原文蕴含的民族文化特质。事实上, 中国的地主制经济和西方的领主制经济起源不同, 由此而来的产物也不相同。“中国的地主制经济是在奴隶制社会内部生产力和生产关系矛盾运动的基础上产生的。其与欧洲的显著不同是: 它是在土地国有制和农村公社公有外壳破坏的基础上导致的。土地的自由买卖、转让与兼并加剧了土地的私有化, 最终导致了地主制经济的产生。” (冯正好, 2008) 若将此调整调整为“领主们”则更能凸显斯威夫特意欲表现的爱尔兰元素。

例 3:

(原文): Thus the squire will learn to be a good landlord, and grow popular among his tenants;

(译文): 这样一来, 乡绅就懂得怎样做一个好东家, 受到佃户们爱戴; (刘炳善, 2003: 48)

“佃户”一词是中国封建地主制经济的产物。地主制经济下, 佃农租种地主的土地, 通常是以缴纳一定数量的谷物以换取所佃土地的经营权, 这是一种实物地租 (方行, 2008)。而西欧庄园经济中, 农奴稳定地占有一块份地, 领主不得随意剥夺 (Simpson, 1844)。这也就是马克思所说的“农奴处于竞争之外”。中国的封建佃农则随时有丧失土地的危险, 地主可以用任何手段对佃农的土地巧取豪夺。译者直接将租赁领主土地的农奴译为带有中国古代封建主义色彩的“佃户”, 未能完整还原斯威夫特文中的

爱尔兰元素。倘若译为“农奴”，则译文中的爱尔兰特征将更加明确，目标语读者也可清晰感受到来自异域的民族文化。

## （二）爱尔兰宗教

英国殖民统治者对爱尔兰的压迫不仅体现在经济上，在宗教上更是多番施压。天主教在爱尔兰一直占有绝对优势，但这一宗教信仰却一直受到英国殖民者的压迫与歧视。宗教改革后的英国政府先后颁布了《加维尔肯德法令》《长子继承权法》等一系列法令，通过“公职人员必须按照英国国教的规定宣誓方能获得法定资格”这一歧视性的规定，迫使爱尔兰天主教徒改信英国所推行的新教（李靖堃、王振华，2017）。英国政府派出大量新教教徒接管爱尔兰的各项事务，“广阔的土地、大量的财富，以及教育、宗教和政府部门的几乎所有要职都归效忠英格兰的新教徒所有”（John Tomedi, 2011）。这些宗教压迫与歧视都真实地反映在斯威夫特的 *A Modest Proposal* 之中：

例 4：

（原文）：For we are told by a grave author, an eminent French physician, that fish being a prolific diet, there are more children born in Roman Catholic countries about nine months after Lent than any other season;

（译文）：一位严肃的作家又是法国的名医说过：鱼是促进生育的食品，所以在四旬斋九个月以后，天主教国家的产子率要比其他任何时期都高；（刘炳善，2003: 47）

此处的“四旬斋”是天主教徒必须遵守的一项戒规，约自一月底到三月二十一日左右（复活节前四十日）。在斋戒期间，天主教徒只吃鱼，不吃肉。（王佐良，1983）译者此处遵照意思直译为“四旬斋”，但并未在正文中增补解释说明。这种译法虽然在一定程度上体现了原文中的爱尔兰特质，但读者在阅读时难免会疑惑这一斋戒与“天主教国家的产子率要比其他任何时期都高”之间究竟存在何种关系。如欲还原原作中的爱尔兰民族文化内涵，不若改译为“天主教所遵循的四旬斋九个月以后”，并添加脚注补充：“四旬斋是天主教徒需要遵守的斋戒之一，时间约为复活节前四十日，自一月底到三月二十一日左右。在此期间，天主教徒只吃鱼，不吃肉。”这种处理方式更能突显原文中的爱尔兰特性。

例 5：

（原文）：that fish being a prolific diet, there are more children born in Roman Catholic countries about nine months after Lent, the markets will be more glutted than usual, because the number of Popish infants, is at least three to one in this kingdom, and therefore it will have one other collateral advantage, by lessening the number of Papists among us.

（译文）：鱼是促进生育的食品，所以在四旬斋九个月以后，天主教国家的产子率要比其他任何时期都高；因此，从四旬斋往后推算一年，市场上一定货源充足；而且，由于我国天主教徒的婴儿至少三倍于其他教派别，这件事还兼有另一种好处，那就是可以减少我们人口中天主教徒的数目。（刘炳善，2003: 47-48）

仔细对比原文与译文，会发现原文中作者斯威夫特有意地强调了 Roman Catholic 这一概念，而译者则认为天主教就是指罗马天主教，因此省略了“罗马”这一含义不译。而从下文中“减少人口中的天主教徒人数”是“一种好处”的观点来看，斯威夫特在行文中对天主教其实是持否定态度，这也正是因为他在写作中以“谋臣策士”的口吻出谋划策，因而站在统治者的立场抨击天主教。此处的 Roman Catholic 意在突出强调天主教出自罗马教廷，与当时在爱尔兰努力传播的新教溯源不同。只有在译文中完整译出“罗马”这一含义，才能准确再现原文的民族文化特质。而 popish 和 papist 两个词本身均含有

“反天主教”的敌意和轻视之意 (Henrietta Heald, 1992), 斯威夫特选择这两个含有贬低天主教色彩的词汇, 正是为了反复强调对源起罗马教廷的天主教的“批判”, 将褒贬色彩和爱尔兰性嵌入文章。如能在译文中增补“罗马”这重含义, 则更能令目标语读者在阅读时感受到英国与爱尔兰宗教信仰的差异, 以及爱尔兰民族在宗教问题上所受的压迫。

例 6:

(原文): For first, as I have already observed, it would greatly lessen the number of Papists, with whom we are yearly over-run, being the principal breeders of the nation, as well as our most dangerous enemies, and who stay at home on purpose with a design to deliver the kingdom to the Pretender, hoping to take their advantage by the absence of so many good Protestants, who have chosen rather to leave their country, than stay at home and pay tithes against their conscience to an episcopal curate.

(译文): 第一, 我已经说过, 这个方案能大大减少天主教徒的人数。他们在我国到处蔓延, 成为本民族的主要生殖者, 也是我们最危险的敌人。他们趁许多善良新教徒出走之机, 自己留在国内, 图谋把国家送给那个冒牌国王; 那些新教徒则不愿待在本国, 违背良心向副牧师交纳什一税, 只好出国他走。(刘炳善, 2003: 50)

英国实行宗教改革之后, 派出新教教徒负责爱尔兰的各项政府事务。这些神职人员享受着爱尔兰的政治、土地所有权和社会地位带给他们的优势和优越感 (吕春媚、石吉文, 2020)。1704 年, 英国政府直接颁布《反对天主教势力扩大法令》, 要求公职人员必须按照英国国教的规定宣誓, 方能获得法律资格 (李靖堃、王振华, 2017)。可以说在 18 世纪初期的爱尔兰, 教会事实上已经完全由英国国教的神职人员所把控, 他们肆无忌惮地利用职权之便压榨本就苦难深重的爱尔兰人民。而“什一税”正是欧洲基督教会向居民征收的宗教捐税。公元 6 世纪, 教会利用《圣经》中农牧产品的 1/10 “属于上帝”的说法, 开始向基督教信徒征收此税。10 世纪中叶, 西欧各国相继推行。宗教改革期间, 众多农民要求废除“什一税”, 但英国仍然一直征收至 1936 年。

倘若在翻译时将 episcopal curate 仅简单译为“副牧师”, 并且无修饰成分对“什一税”解释说明, 无疑是掩盖了原文暗示的英国殖民者对爱尔兰进行宗教压迫这一深意, 相应地淡化了斯威夫特隐藏在文字间的讽刺意味。只有在译文中点明此处的“什一税”是“教会要求”的, 负责这一事务的神职人员是“英国派来”的, 才能真实反映英国在宗教改革后派新教的牧师前往爱尔兰推广新教的史实, 方可真正体现英国在宗教方面对爱尔兰的压迫。假若将译文调整为“(那些新教徒则不愿待在本国,) 违背良心向英国国教派来的助理牧师交纳教会要求的什一税。”并以脚注“欧洲基督教会向居民征收的宗教捐税”补充解释“什一税”的由来, 不仅可以还原斯威夫特的讽刺效果, 读者也可清晰体会到文中蕴含的爱尔兰性。

### (三) 爱尔兰历史

由于英国殖民者对爱尔兰的方方面面均严加限制, 很多爱尔兰人在国内无法生存, 只有逃亡海外, 不惜远到西印度群岛, 为种植园主做奴隶 (刘炳善, 2003)。生活上无以为继的爱尔兰人民反英情绪日益高涨, 幻想可以“有朝一日从法国或西班牙调动军队以军事入侵的形式”推翻当时的英国统治者 (陈恕, 2000)。而英国殖民统治者亦担心爱尔兰人会支持斯图亚特王族的后裔复辟, 对爱尔兰的压迫愈加深重。这段悲惨的历史和民族的心理也体现在斯威夫特的笔下:

例 7:

（原文）：These mothers instead of being able to work for their honest livelihood, are forced to employ all their time in strolling to beg sustenance for their helpless infants who, as they grow up, either turn thieves for want of work, or leave their dear native country, to fight for the Pretender in Spain, or sell themselves to the Barbadoes.

（译文）：这些做母亲的人，不能去做工以谋求正当的生计，只得天天四处漂流，为她那些哀哀无告的婴儿讨一口饭吃；而这些婴儿长大以后，不是因为无工可做而去做贼，便是离乡背井去为躲在西班牙的冒牌国王当兵打仗，再不然就自愿卖身远方去。（刘炳善，2003：44-45）

1688年英国“光荣革命”后，詹姆斯二世被赶出英国，英国的王位由他的女儿玛丽和来自荷兰的女婿威廉继承。然而詹姆斯二世的儿子詹姆斯·爱德华·斯图亚特依然试图复辟斯图亚特王朝，先后在法国和西班牙支持下多次起事，但均宣告失败（Edward Corp, 2004）。而英国的宗教革命使得欧洲大陆的天主教国家纷纷与英国划清界限，爱尔兰人借此机会打起维护天主教的旗帜，选择“支持斯图亚特王室的统治”（钱乘旦、许洁明，2007）。正是由于这一原因，整个18世纪，英国都在担心爱尔兰有可能集结武力，暗中支持其复辟（李靖堃、王振华，2017）。

詹姆斯·爱德华·斯图亚特虽然虎视眈眈想要夺位，但终其一生都并未成功，因此将 the Pretender 处理为“冒牌国王”这一译法有待商榷。如果不增补有关这段历史的背景文字，读者也无法理解爱尔兰人为何要背井离乡去支持一个英国王室的后裔。事实上，由于爱尔兰人反英情绪强烈，任何能够反抗英国时任君主的行为都会受到爱尔兰人民的支持。因此爱尔兰贫民在本国难以维持生计，常常会投靠詹姆斯·爱德华·斯图亚特的雇佣军。“躲在西班牙却依然觊觎皇位的詹姆士二世之子”这种译法可能会令读者更充分地理解其背后的爱尔兰历史，最好再添加尾注在文章末尾对这段历史补充说明：“詹姆士二世之子在光荣革命后仍然试图复辟斯图亚特王朝，先后在法国和西班牙支持下多次起事，但均宣告失败。而爱尔兰人民由于长期受到英国政府的压迫，反英情绪强烈。因此，爱尔兰贫民在本国无以为生时，常常会投靠詹姆斯·爱德华·斯图亚特的雇佣军。”这样一来文字背后的爱尔兰元素便得以还原。

17、18世纪，旅行出游之风在欧洲风靡一时，被后世学者称为“旅行时代”（Thomas Curley, 1976）。欧洲人开始对本土以外的世界表露出极大兴趣，尤其是“地理大发现”和马可波罗日记的盛行，欧洲大陆对遥远神秘的东方产生强烈的好奇之心。18世纪初的英国浪漫主义文学作品中，或多或少地流露出对东方民族和文化的探索和想象（Michael Franklin, 2006）。

#### 例 8:

（原文）：But in order to justify my friend, he confessed, that this expedient was put into his head by the famous Psalmnaazor, a native of the island Formosa

（译文）：不过，我还是要为我那位朋友辩护一句，因为他倒是说过，他之所以想出这么一种权宜之计，是受了那个出了名的“台湾岛土著”普萨尔马纳扎的启发。（刘炳善，2003：49）

Psalmnazar George (1679? -1763) 是当时一个著名的骗子所用的假名，此人冒充是台湾人，“曾写有一本记述台湾的 *A Historical and Geographical Description of Formosa* (1704)，捏造许多事实”（王佐良，1983）。他曾一度 and 英国著名文学大家塞缪尔·约翰逊交好，并凭借这层关系成为许多名流的座上宾（Kimiyo Ogawa、Mika Suzuki, 2020）。此人先后伪装成爱尔兰朝圣者、日本异教徒等不同身份，穿梭于欧洲大陆的许多国家招摇撞骗。到达伦敦后，他又利用18世纪早期英国盛行的反天主教这一宗教情绪，声称自己来自神秘的台湾地区（Benjamin Breen, 2013）。译者采取增译的手段，特意将背景历史

加入正文之中，又以引号的形式暗示其虚假性，充分还原了原文的民族文化因素。只需辅以尾注“普萨尔马纳扎（Psalmanazar George, 1679? -1763），当时一个著名骗子所用的假名。此人假称自己是台湾人，曾写有一本记述台湾的 *A Historical and Geographical Description of Formosa*（1704），捏造许多事实，一时成为英国上层社会许多名流的座上宾。”在文章末尾对这段历史做解释说明，可令读者对这段历史更清晰明了。

### 三、结语

斯威夫特对爱尔兰苦难的深切同情、对爱尔兰民族利益的维护与斗争赢得了爱尔兰人民的尊重与爱戴。与斯威夫特身处同一时代的另一英国文学大家塞缪尔·约翰逊（Samuel Johnson, 1709-1784）曾记叙过其在爱尔兰人民心中的地位：“在整个爱尔兰，德莱比尔（斯威夫特的化名）是一个象征，德莱比尔是一种活力。无论你的眼睛或耳朵转向何方，都可以发现全民族对德莱比尔感激的表示。”1990年，爱尔兰人民以钞票为纪念碑，将这位影响了爱尔兰民族精神和生活的“爱尔兰爱国者”印上了爱尔兰十镑值纸币的正面。一个国家钞票上的名人头像流露了他们的时代精神和民族价值，将斯威夫特印在爱尔兰的纸币无疑反映了这位为爱尔兰民族的自由和独立所斗争的战士与爱尔兰民族文化之间的紧密联系。

在斯威夫特政治讽刺文章的巅峰之作 *A Modest Proposal* 一文中，他以一种极其荒谬的建议形式发出了振聋发聩的呐喊，展现了他对爱尔兰民族命运前途的深深关切。“他的笔底挟带着风雨冰雹雷电，具有横扫千军之力，令恶势力战栗，使人民拍手称快。”（刘炳善，2009）斯威夫特将爱尔兰的民族文化特质蕴藏在字里行间，体现在经济、宗教、历史等多个方面。只有在翻译中明确地意识到原文所蕴含的民族文化内涵，才能在汉译中准确而完整地再现斯威夫特对爱尔兰的民族情感。译者应有意识地采取意译和异化的翻译策略，方可完整还原并凸显斯威夫特笔下的民族文化特质。考虑到读者接受，译者可以适当添加脚注和尾注对文中的背景知识进行补充说明，有利于目标语读者明了原作中所蕴含的民族文化。

### 注释

- ① 威廉·萨默赛特·毛姆著，李亚飞译。毛姆的书单 [M]. 湖南：湖南文艺出版社，2020。
- ② 豪尔赫·路易斯·博尔赫斯著，盛力、崔鸿如译。私人藏书：序言集 [M]. 上海：上海译文出版社，2017。
- ③ 王佐良。英国文学名篇选注 [M]. 北京：商务印书馆，1983。
- ④ 刘炳善。译事随笔 [M]. 郑州：河南大学出版社，2009。
- ⑤ Elrington Ball, ed. *The Correspondence of Jonathan Swift* [M]. London: G. Bell and Sons Ltd, 1911.
- ⑥ 乔纳森·斯威夫特著，桃乐编译。格列佛游记 [M]. 山东：山东文艺出版社，2019。
- ⑦ Elrington Ball, ed. *The Correspondence of Jonathan Swift* [M]. London: G. Bell and Sons Ltd, 1911.
- ⑧ Samuel Johnson. *The Lives of the Poets* [M]. England: Oxford University Press, 2009.

### 参考文献

- [1] Abrams, M. H. *The Norton Anthology of English Literature* [M]. W. W. Norton & Company, 1962.
- [2] Breen, Benjamin. “No Man Is an Island: Early Modern Globalization, Knowledge Networks, and George Psalmanazar’s

- Formosa” [J]. *Journal of Early Modern History*, 2013, Vol.17 (4): 391-417.
- [3] Ball, Elrington, ed. *The correspondence of Jonathan Swift* [M]. London: G. Bell and Sons Ltd, 1911.
- [4] Chen, Shu (陈恕). *Irish Literature (爱尔兰文学)* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research (北京: 外语教学与研究出版社), 2000.
- [5] Corp, Edward. *A Court in Exile: The Stuarts in France, 1689-1718* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2004: 278.
- [6] Corrigan, Vawn. “Irish Tweed: History, Tradition, Fashion” [J]. *Irish Arts Review*, 2020, Vol.37 (2): 131-132.
- [7] Cui, Mingde & Wen, Xin (崔明德, 温欣). “A Review of the Study of Chinese Ethnic Culture” (中国民族文化研究述评) [J]. *Journal of Yantai University (Philosophy and Social Science Edition)* (烟台大学学报(哲学社会科学版)), 2021, 34(01): 67-85.
- [8] Curley, Thomas. *Samuel Johnson and the Age of Travel* [M]. Massachusetts: University of Georgia Press, 2009.
- [9] Edwards, William & Gabel, Wesley & Hosmer, Floyd. “On the Physical Death of Jesus Christ” [J]. *JAMA*, 1986, Vol.255 (11): 1455-1463.
- [10] Fang, Xing (方行). “Laird Economy System and Landlord Economy System” (领主制经济与地主制经济) [J]. *Researches in Chinese Economic History (中国经济史研究)*, 2008(01): 160.
- [11] Feng, Zhenghao (冯正好). “A Comparative Study of Chinese and Western Europe Feudal Economy — Comparison of the Landlord System Economy and the Laird System Economy” (中西封建经济比较研究——地主制经济与领主制经济的比较) [J]. *Economic Research Guide (经济研究导刊)*, 2008(05): 8-11.
- [12] Ferguson, Oliver. “Jonathan Swift, Freeman of Dublin” [J]. *Modern Language Notes*, 1956, Vol.71: 405-409.
- [13] Forsythe, Wes. “Improving landlords and planned settlements in eighteenth-century Ireland: William Burton Conyngham and the fishing station on Inis Mhic an Doirn, Co. Donegal” [J]. *Proceedings of the Royal Irish Academy. Section C: Archaeology, Celtic Studies, History, Linguistics, Literature*, 2012, Vol.112C: 301-332.
- [14] Franklin, Michael. *Romantic Representations of British India* [M]. New York: Routledge, 2006.
- [15] Grueber, Herbert Appold. *Handbook of the Coins of Great Britain and Ireland in the British Museum* [M]. London: The British Museum, 1899.
- [16] Hawkins, Edward. “The Silver Coins of England” [J]. *The Numismatic Chronicle and Journal of the Numismatic Society*, 1877, New series Vol.17: 75-76.
- [17] He, Shengming (何盛明). *Financial Dictionary (财经大辞典)* [M]. Beijing: Chinese financial & Economic Publishing House (北京: 中国财政经济出版社), 1990.
- [18] Hanan, Patrick. “A study in acculturation: The first novels translated into Chinese” [J]. *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews*, 2001(1): 55-80.
- [19] Heald, Henrietta. *Chronicle of Britain: Incorporating a Chronicle of Ireland* [M]. Hampshire: Chronicle Communications Ltd, 1992.
- [20] Hubbard, Elbert. *Little Journeys to the Homes of the Great: Good Men and Great* [M]. New York: The World Publishing Company, 1928.
- [21] Lein, Clayton. “Jonathan Swift and the Population of Ireland” [J]. *Eighteenth-Century Studies*, 1975, Vol.8: 431-453.
- [22] Lewis, Jeff. *Cultural Studies: The Basics* [M]. California: SAGE Books, 2008.
- [23] Li, Jingkun & Wang Zhenhua (李靖堃, 王振华). *Ireland (爱尔兰)* [M]. Beijing: Social Sciences Academic Press (北京: 社会科学文献出版社), 2017.
- [24] Li, Wei (厉伟). *A Jonathan Swift Study: The Evolution and Reversion of Order (乔纳森·斯威夫特研究: 秩序的流变与悖反)* [M]. Beijing: China Social Sciences Press (北京: 中国社会科学出版社), 2021.

- [25] Liu, Bingshan (刘炳善). *Essays of Translation (译事随笔)* [M]. Kaifeng: Henan University Press (开封: 河南大学出版社), 2009.
- [26] Liu, Bingshan (刘炳善). *Liu Bingshan's Translation Collection: On the Cries of London (刘炳善译文集: 伦敦的叫卖声)* [M]. Zhengzhou: Henan People's Press, 2003.
- [27] Liu, Jinghua & Liao Kai (刘景华, 廖凯). "On the Three Stages of Study for the Rural History of England" (英国农村史研究三段论) [J]. *Journal of Historical Science (史学月刊)*, 2019(11): 117-126.
- [28] Lv, Chunmei & Shi, Jiwen (吕春媚, 石吉文). *Irish Political Culture: Historical Evolution and Contemporary Characteristics (爱尔兰政治文化: 历史嬗变与当代特征)* [M]. Beijing: Jiuzhou Press (北京: 九州出版社), 2020.
- [29] Ma, Keyao (马克焱). *A Study on English Feudal Society (英国封建社会研究)* [M]. Beijing: Peking University Press (北京: 北京大学出版社), 2005.
- [30] Moneva, Maria-Angeles. *A Modest Proposal in the Context of Swift's Irish Tracts: A Relevance-theoretic Study* [M]. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2010.
- [31] Moore, Sean. "Devouring Posterity: A Modest Proposal, Empire, and Ireland's 'Debt of the Nation'" [J]. *PMLA*, 2007, Vol. 122(3): 679-695.
- [32] Ogawa, Kimiyo & Suzuki, Mika. "Johnson, Biography, and Modern Japan" [J]. *Johnson in Japan*, 2020: 27-40.
- [33] Qian, Chengdan & Xu, Jieming (钱乘旦, 许洁明). *The History of England (英国通史)* [M]. Shanghai: Shanghai Academy of Social Sciences (上海: 上海社会科学院出版社), 2007.
- [34] Rawson, Claude. *Swift's Angers* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2014.
- [35] Rubinstein, Annette T. *The Great Tradition in English Literature from Shakespeare to Shaw* [M]. New York: Monthly Review Press, 1953.
- [36] Sanders, Andrew. *The Short Oxford History of English Literature* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1994.
- [37] Simpson, William Wooley. "A defense of the landlords of Ireland: with remarks on the relation between landlord and tenant" [J]. *JSTOR: Browse - Hume Tracts*, 1844.
- [38] Swift, Jonathan. *The Works of Dr. Jonathan Swift* [M]. London: Christopher Publishers Ltd, 2016.
- [39] Tomedi, John. *Bloom's Literary Guide to Dublin* [M]. New York: Checkmark Books, 2007.
- [40] Wang, Xujie (王绪杰). "Harmony in Opposition: The Relationship between the Lord and the Peasants in Early Modern Britain" (对立中的和谐——近代早期英国领主和农民的关系) [J]. *Theory Horizon (理论界)*, 2008(07): 100-101.
- [41] Wang, Zuoliang (王佐良). *An Anthology of English Literature Annotated in Chinese (英国文学名篇选注)* [M]. Beijing: The Commercial Press (北京: 商务印书馆), 1983.
- [42] Zhang, Feilong (张飞龙). "On Jonathan Swift's Importance in Irish History of Culture: A Study Compared With Lu Xun" (乔纳森·斯威夫特的文化选择与文化地位) [J]. *Journal of Shijiazhuang University (石家庄学院学报)*, 2008(02): 55-58.
- [43] Zhang, Xun (张勋). "On Swift's Irish Consciousness" (论斯威夫特的爱尔兰意识) [J]. *Northern Literature (北方文学(下旬))*, 2013(4): 32.

## 作者简介

翁靓靓, 中央民族大学 2021 级硕士研究生。研究方向: 翻译学。电子邮箱: 729550740@qq.com。

宋达, 中央民族大学外国语学院教授, 博士生导师。研究方向: 翻译研究、比较文学、苏格兰研究。电子邮箱: songda2015@hotmail.com。

## 近代中国首本女子游泳译著《女子游泳训练法》研究

◎ 徐凯燕, 张小林, 李在辉(成都体育学院外国语学院, 成都)

**[摘要]** 民国时期著名体育家江良规所译的《女子游泳训练法》(*Swimming for Women*)是目前已知的国内最早的女子游泳教材。通过考察该译著的社会历史背景、译者个人生平以及文本翻译策略,发现民国时期“强身”“救国”理念是该书译介的思想背景,民国时期女子游泳运动的兴起、女子游泳教材的匮乏是该书译介的现实基础,译者江良规本人的生活经历则是内在动机。此外,江良规作为译者和体育学者的双重身份,既能合理运用各种翻译方法和策略,使行文流畅、通俗易懂,又能发挥专业特长创造性地翻译术语,勘误原文知识性错误。这种译者模式为当下的非文学翻译提供了有益的借鉴。

**[关键词]** 近代中国; 女子游泳训练法; 体育翻译

### *Swimming for Women: the First Translated Women's Swimming Book in Modern China*

XU Kaiyan, ZHANG Xaiolin, LI Zaihui (School of Foreign Languages of Chengdu Sport University, Chengdu)

**Abstract:** *Swimming for Women*, translated by Jiang Lianggui, a famous physical educator in the Republic of China, is the earliest known swimming book for women in China. By examining the social and historical background of the translation, the translator's personal life and the translation strategies adopted, this paper reveals that the call for “strengthening the body” and “saving the country” during the Republic of China is the ideological background of the translation; the lack of swimming books for women is the practical need of the translation, and the translator Jiang Lianggui's own life experience is the inner motivation of the translation. In addition, this paper finds that Jiang Lianggui, as a translator and a sports scholar, can not only reasonably use various translation methods and strategies to make the translation fluent and easy to understand, but also use his professional expertise to creatively translate the swimming terms and correct intellectual errors in the original text. This translator model provides a useful reference for the current non-literary translation practice.

**Key words:** modern China; *Swimming for Women*; sports translation

### 一、引言

在“西学东渐”“强国必先强种,强种必先强身”的时代背景下,民国时期中国体育学界出现了难得的繁荣景象,涌现了诸如王正廷、吴蕴瑞、袁敦礼、程登科、方万邦、江良规等为代表的一批优秀体

---

2021年中国四川外国语言文学研究中心项目“民国时期体育图书译介研究(1912-1949)”(SCWY21-07)的部分研究成果。



育学人（王雷、李平平、张守忠，2015：45）。他们通过兴办体育教育、建立体育组织、翻译和著述体育著作等活动推动中国体育事业的发展。据《民国时期总书目 1911-1949 教育·体育》（1995）统计，这一时期大量国外体育著作在国内翻译出版。仅游泳一项，就有 10 本译作，其中江良规所译之《女子游泳训练法》，是目前已知的国内最早的女子游泳教材。作为上海勤奋书局上世纪 30 年代首刊的系列体育教材之一，该书一经出版，就引起了较大反响，随后多次再版。不过，在现有以文学翻译为主体的翻译史研究中，这些体育类图书罕有问津。对《女子游泳训练法》译者、译文及翻译历史背景进行考察，有助于丰富翻译史研究，也能为当下体育文本的翻译带来一定的现实指导意义。

## 二、江良规与《女子游泳训练法》

江良规（1914—1967），中国近代体育史上著名体育教育家，浙江奉化人。中小学时代，江良规先后就读于定海女中附属小学、杭州私立慧兰中学、上海私立昌世中学、上海吴淞水产学校。1930 年，江良规以优异成绩毕业，获得保送国立中央大学农学院深造的机会。到南京后，由于江良规对体育有浓厚兴趣，且认为提倡体育有利于健全体魄，使国家强盛，故宁愿放弃保送，而去投考中央大学教育学院体育系，并以优异成绩被录取。1934 年毕业后，应聘为上海东亚体育专科学校教务主任。1935 年训练上海市女子篮球代表队，参加第六届全国运动会，获得冠军。同年著《田径训练图解》一书，次年又出版《体育场》一书。1936 年 7 月赴德国柏林，参加第十一届奥运会，任中国代表团助训员，会后赴欧洲各国考察体育。次年入德国莱比锡大学深造，并于 1938 年 12 月 28 日获博士学位。回国后，江良规历任中央大学教授兼总务长、体育系主任及体育专修科主任、国立江津体专校长。

《女子游泳训练法》是江良规在中央大学体育系学习期间翻译的作品。该书原名 *Swimming for Women*，是意大利裔美籍游泳运动员、教练员路易斯·海德利（Louis de Breda Handley）与纽约女子游泳协会和斯伯丁运动装备公司合作出版的一本以女子推广女子游泳、跳水运动及女子游泳运动装备为目的的书籍。该书由美国体育出版公司于 1923 年出版，共 14 章，主要分为游泳和跳水两部分。江良规翻译完成该书后，国立中央大学体育系主任吴蕴瑞和国民政府教育部体育督学郝更生对书稿进行了校对，并由时任南开大学校长的张伯苓作序，于 1934 年由上海勤奋书局出版。《女子游泳训练法》除删除原书最后一章外，在结构上大体一致。原作内容详细，技术先进，简单实用。江良规在最大限度忠实于原作的前提下进行了独立翻译，保证了译作的整体性。

## 三、江良规翻译《女子游泳训练法》的社会语境与动机

目的论认为，“任何翻译活动都是由其目的决定的，翻译活动的目的可以解释特定译者的翻译策略”（Nord，2001：73）。《女子游泳训练法》的翻译出版，一方面与民国时期“内忧外患”时代语境分不开，该书序言中称“中国称病夫，久矣！”“目睹彼族对体育进步，真足惊人，绝非吾族一蹴可能几及”（江良规，1934：5）。这反映了民国时期体育家们迫切希望通过发展体育事业，来达到“强身”和“救国”的目的。另一方面，也与民国时期女子游泳运动的兴起有着必然的联系。除此之外，民国时期女子游泳教材的匮乏，以及译者江良规本人的生活经历亦和该书的翻译有一定的关系。

### （一）民国时期女子游泳运动的兴起

民国时期女子游泳运动的兴起，一方面得益于近代西方思想的引入和时人观念的变化。严复曾提出“盖母健而后儿肥，培其先天而种乃进也”（严复，1986：28），认为增强女子体质对强种有着极大的进步作用。梁启超反对“女子无才便是德”的旧派说教，为解放妇女、争夺妇女权利做出了巨大贡献。作为“国民之母”的身体，通过现代医药卫生的普及，取缔了女性缠足、束胸等陋俗，改进女性的身体

素质，为女子游泳运动的发展奠定了思想基础。另一方面，兴建公共游泳池为游泳运动的兴起提供了现实条件。1910年代初期开始，香港殖民政府面对鼠疫爆发引起的对“公共卫生”的关注，开始在海滨开放公共游泳场以及鼓励华人参与游泳运动，香港的华人体育会扮演了向华人社会推广游泳活动的中介角色，游泳风气逐渐在英国殖民地的香港普及起来。20世纪20至30年代，游泳风气逐步在中国内地城市如广州、上海等地兴起，各地开始兴建公共游泳池，并对女性开放（潘淑华，2021：45）。

此外，还有两个直接的事件刺激了民国时期女子游泳的兴起。一是毛杏秀女士溺水事件以及由此发起的“中华杏秀”游泳社。1921年10月，毛杏秀女士作为美国教育家保罗·孟禄（Paul Monroe）来苏州访问的陪同人员之一，在过亚细亚公司旁的石桥时，由于车夫不慎，致其翻落水中。同行虽有十数人，竟无一人能游泳，束手无策下只能等十分钟后，用船将女士寻得，已然香消玉殒。这一惨剧，使同行的教育界人士痛定思痛，深刻反思从前狭隘的教育理念，并清醒地发现体育、尤其是游泳教育的重要性。不久，由孟禄、陶行知、黄炎培、雷沛鸿、王卓然等39人共同发起成立“中华杏秀游泳社”，在发起公告和简章草案中阐明缘由：“藉以唤醒国人对于水技之注意”；宗旨为“促进国人游泳技能之培养”；任务为“提倡游泳技能之操练并普及游泳应用之知识”（柯小卫，2010：7）。

另一个事件是中国选手在1923年第六届远东运动会的失利。远东运动会由中、日、菲三国发起，是亚洲最早的地区性综合运动会，也是当时亚洲水平最高的洲际赛事，从1913年到1934年分别在三国共举办了十届。中国曾在第二届获得过总分第一名的好成绩，但随后每况愈下，尤其是在游泳项目上，不论是游泳的普及程度、游泳的比赛成绩还是女性在游泳项目中的参与度，更是全面落后于日本。鉴于中国在历届远东运动会上的失败，体育界开始重视高校的竞技体育教育。在女子游泳项目上，1924年，两江女子体育师范学校体育科加授该校女生游泳术。1925年，沪江大学成立校内女子游泳队。一些杂志上开始介绍女子游泳术的学习方法。1929年，国家游泳健将俞斌祺在上海发起组织了“中国游泳研究会”。1931年，又在上海发起组织了上海女子游泳会，该会以“提倡女子游泳普及为宗旨”，希望借以唤起女子对游泳的兴趣，造就女子游泳人才，以致“将来上海女子于体育家中放一异彩”<sup>①</sup>。消息一出，中国女体专、暨南大学、光华大学等高校女学生蜂拥报名入会。

将女子游泳运动推向高潮的是1933年第五届全国运动会，女子游泳第一次成为正式比赛项目。15岁的香港选手杨秀琼横空出世，囊括女子游泳全部金牌，并全部打破女子游泳全国纪录，震惊社会各界。从此，“美人鱼”的雅号不胫而走，但凡有她参与的比赛，各大媒体报纸的记者们都早早围在泳池边，竞相报道。同年6月，杨秀琼在那个穿衣保守的年代率先冲破女性的禁锢，以一袭泳装亮相在民国热门画报《良友》的封面上，她姣好的面容，从容淡定的神情，青春靓丽的形象轰动全国。原本，女子游泳的风尚渐起，但真正愿意尝试的女性却不多，她们大多都抱持着观望的态度。在杨秀琼打破陈规出现在公众画报上后，不少名流纷纷买起了泳装，走进了泳池，开启了女子游泳的风尚。译者在此时选择《女子游泳训练法》进行译介，既是译者所处时代女子游泳运动兴起的必然结果，也是译者为进一步推动女子游泳运动的应然选择。

## （二）民国时期女子游泳著作的稀缺

民国时期初期游泳项目代表性著作有郑绍皋的《端艇游泳术》（1916）、李石岑的《游泳新术》（1922）和顾拯来的《游泳术》（1923），分别代表了三种不同的知识体系。郑绍皋的《端艇游泳术》（1916）介绍了日本的游泳知识体系，其中泳式多达40余种，其中包括传统龟泳、开户游及女子游等。郑绍皋在《断艇游泳术》序言中，把游泳与保卫国家和军国民教育联系起来，认为游泳是一种军事手段

及职业技能（郑绍皋，1916：2）。李石岑作为留日学者，在《游泳新术》中同样介绍的是日本泳式，但对泳式的分类则简单得多，分为平体、侧体、立体，以及潜水法、跳跃法和浮身法。相比起郑绍皋，李石岑强调“游泳之乐”，认为游泳是一项理想的全身运动，能为人们带来益处和乐趣（李石岑，1922：2）。顾拯来的《游泳术》主要介绍了胸游、背游、侧游、立游及潜游等西式泳式。作为江苏童子军的总教练，《游泳术》是顾拯来训练童子军所用的教材。他强调游泳在体育、教育和实用价值方面的效能感。在体育效能方面，顾拯来与李石岑的观点较为相似，都认为游泳是很好的全身运动（顾拯来，1923：1）。

不过，在20世纪30年代以前，国内均没有专门针对女子游泳训练的教材面世。即使1931年出版的《海伦文锐女士游泳术图解》，也并非专门针对女子游泳所著，仅仅是第一本收录以真人女游泳运动员为图解的游泳图书。女子游泳教材的稀缺，给学界提出了现实的要求。此外，虽然杨秀琼等人带来的“体育明星”效应鼓励了更多的女性参与到女子游泳的事业当中，但当时我国女子游泳与西方国家仍然存在较大差距。在此背景下，因其先进的游泳技术，实用的救生技巧，《女子游泳训练法》作为民国时期第一本专门女子游泳指南和女子游泳教材应运而生。值得一提的是，《女子游泳训练法》于1934年7月初版，而1934年5月，“美人鱼”杨秀琼刚刚在第十届菲律宾马尼拉举行的远东运动会中勇夺四项金牌，掀起了一阵女子学习游泳的风潮。《女子游泳训练法》作为上海勤奋书局体育丛书中的一本出版，并以杨秀琼、刘桂珍、陈焕琼、梁泳娴四人在远东运动会200米接力赛后泳池边的合照作为书的封面，吸引了一大批购书者，使得女子游泳运动在普通民众和高校女学生中都起到了一定的推广和普及作用。这也从侧面反映了译者选择《女子游泳训练法》进行翻译的原因。

### （三）译者生平经历的影响

非文学翻译因其专业性，除语言能力外，对译者往往有特殊的要求，如专业知识的储备。《女子游泳训练法》是江良规最早的体育译著，也是他出版的第一本书，该书可以说是他体育学术生涯的开端。结合江良规的生平经历，可以发现《女子游泳训练法》的翻译是偶然中的必然。

第一，译者在游泳领域具备丰富的专业知识储备。江良规本人酷爱游泳。江良规出生于浙江奉化县鄞县鄞江镇，从他的姓氏和出生地可以看出，他的生长环境为他学习游泳提供了有利条件。据《江良规博士纪念集》中记载，江良规童年聪明活泼，反应敏捷，喜欢体育运动，大学考入中央大学体育系，而中央大学是当时为数不多拥有独立游泳池的高校之一。此外，在张伯伶为《女子游泳训练法》所写序言中也提到译者“江君平时酷爱游泳”（江良规，1935：1），证明了江良规在游泳项目上具备一定的专业知识储备，是非常合适的翻译人选。

第二，译者具备良好的双语能力。《女子游泳训练法》出版于1934年，即江良规在受时任江苏省主席朱家骅的资助，于1936年赴德国留学前，该书就已经出版，说明江良规在出国留学前就已经具备了相当高的外语水平。这主要取决于其家庭因素和自身受教育水平。据《江良规博士纪念集》，江良规父亲江宗宪曾在宁波华美医院学医，能说一口流利的英语，后在鄞江镇开设了第一家私人医院和药店，对江良规学习外语提供了现实条件。此外，江良规在中央大学期间因其各门功课成绩优异，在上海体育界小有名气。二者均能从侧面反映出江良规有着扎实的外语基础，具备成为一名合格译者的素质。

第三，对于江良规选择《女子游泳训练法》作为生平第一本体育学术专著，与他的成长环境有关，尤其是大姐江珊英对他今后致力于推动中国女子体育事业的发展有着不可磨灭的影响。江良规出身于一个大家族，家中共有兄弟姐妹12人，江良规排行第六。长姐江珊英天赋聪颖、有胆有识，能力出众，是

金陵女子大学的首届学生，20岁后就被苏州女子中学、浙江定海女子中学相继聘任为校长。江良规7岁时母亲因病去世，经家族商讨后由时任浙江定海女中校长的长姐江珊英抚养，并跟随其入读附属小学。江良规也在其《我的童年》一文中说道：“即使是现在，我也从来没有离开过一群女孩。我对她们一直很有兴趣。女生并非高深莫测，前提是你懂得如何和她们打交道。我与她们长期相处的经验对我今后的生活非常有用。”<sup>②</sup>由此可见，江良规对女性问题的思考起源于他与女性的相处之中，这也从某种角度说明了江良规乐意选择女子游泳为主题的文本进行翻译的原因。

#### 四、《女子游泳训练法》的翻译策略探析

尽管游泳活动自古有之，但我国古典典籍中却罕有传世的专门游泳教材。译者江良规在翻译该书时，许多英文中的表述并无对应中文，面对文化空缺词，需充分发挥译者主体性，运用各种翻译策略，以实现交际的目的。

##### （一）游泳专业术语的创造性翻译

体育翻译作为非文学翻译的一种，不可避免地需要在翻译过程中处理纷繁复杂的体育项目专业用语。《女子游泳训练法》作为国内第一本女子游泳训练教材，具有典型的体育类文本特点。该书在语言上使用短句比较多，简短而精练，表达上富有力度。用词上，各种游泳和跳水运动的专业术语从始至终贯穿全书，而许多术语和技术表达在当时的中文语境中并无对应的表述，需要译者充分发挥自身的主体性，创造性地给出相应译文，保证文本意义的传达。例如：

原文 1: Front Jack-Knife/ Back Jack-Knife

译文 1: 前镰刀式跳水/后镰刀式跳水

“Jack-Knife”是一种瑞士小折刀，刀刃与刀柄成直角或V字形。“Jack-Knife”现指屈体跳水。由于屈体跳水的空中姿势和“Jack-Knife”非常相似，能反映跳水空中姿势，因此在英文中，该术语以“Jack-Knife”命名。但在翻译该术语时，“Jack-Knife”是舶来品，若直译为“前/后杰克小刀”会让目的语读者不知所云，因此江良规在翻译该术语时充分发挥译者主体性，将“Jack-Knife”替换为目的语国家常见且外形与之相似的镰刀，做到在用词习惯和意象上贴近读者，使读者能够从术语的名称上将技术动作具像化，以便掌握技术要领。

##### （二）翻译中对专业知识的大胆勘误

同时，非文学翻译的源文本可能不是能够达成翻译目的的“完美”文本，存在着原文质量参差不齐、书写质量较差、内容有误或歧义、逻辑矛盾、行文不规范、思维不严谨等问题。因此，译者不可盲目地遵从原文，要批判性地处理源语文本。根据具体的翻译文本和翻译目的，选择行之有效的翻译策略，必要的时候可以对原文进行变通或优化以实现翻译目的。例如：

原文 2: The important thing is to swim at moderate pace always, covering middle distance stretches, say from 300 to 1,000 yards, and stopping for a rest as soon as one feels tired.

译文 2: 普通练习游泳时，速度与距离，须支配妥当。合宜之游程，大约300—400码，然遇身体不适或感觉疲劳之时，应即停止。

例2讨论了女子游泳训练每日游程，涉及具体数值，是体育教材翻译专业性的具体表现。对比原文和译文可以发现，原作者认为每日游程在300—1000码为宜，但译者翻译为300—400码。乍一看似乎是译者误译，但笔者在比对原文和《女子游泳训练法》1949年修正版后发现，原文由阿拉伯数字写成，并非英文或罗马数字，且译者在翻译数字区间“300码”时翻译正确，加之《女子游泳训练法》1949年修

正版中也未对此处数值作出更改，因此误译可能性较小。对比民国时期中美女子游泳水平的差距，我们可一探究竟。在1920年安特卫普奥运会上，Ethelda Bleibtrey在女子100米自由泳决赛以1分25秒35的成绩摘得桂冠，成为美国历史上第一位获得奥运金牌的女子游泳运动员。而中国女子游泳获得第一枚奥运金牌，则是72年后的事情了。1932年洛杉矶奥运会女子100米自由泳Helene Madison以1分6秒8的成绩获得冠军。反观中国女子游泳，1933年获得第5届全运会女子100米自由泳冠军、素有“中华泳坛巾帼第一人”之称的杨秀琼的成绩才1分29秒6，相比之下差了将近23秒。竞技体育差距如此，大众体育也就可见一斑了。因此，译者缩短游程区间，不仅是出于对民国时期女子游泳运动实际发展水平的考量，也是为了保护女性游泳安全所作出的调整。

### （三）归化与异化策略的综合选择

在翻译活动中，译者决定采用何种翻译策略来完成翻译活动。1995年，劳伦斯·韦努蒂（Lawrence Venuti）在其《译者的隐身——翻译史论》中就翻译策略提出了归化（domesticating translation）和异化（foreignizing translation）两个重要术语。归化是指翻译中采用透明、流畅的风格，最大限度地淡化原文的陌生感的翻译策略。异化则是指在一定程度上保留原文的异域性，故意打破目标语言常规的翻译（Shuttleworth, 1997: 43）。在翻译实践中，并非完全采用某一种翻译策略而否决另一种。译者会根据个人喜好、目标读者以及翻译目的等因素来决定翻译策略。

原文 3: Again one pushes off in the same manner, but no sooner is the body stretched out flat than the legs are set in motion, thrashing up and down alternately; that is, as one leg moves up, the other moves down. The thrash should be narrow, the feet only six or eight inches apart at full opening, and the action fast, but made easily, without effort.

译文 3: 先依照上节之法，使身体浮于水面，全体伸直后，双腿乃作上下交换鼓动，鼓动距离应短，即一足入水约六英寸至八英寸，他足上举达水面。动作需迅速，而肌肉放松。

例 3 中，可以看出译者对原文进行了批判性阅读，顺应目的语的表达习惯，用归化法将“thrashing up and down alternately”以及其补充句“that is, as one leg moves up, the other moves down”精简为“双腿乃作上下交换鼓动”，说明译者具有掌控原文的能力。但译者在翻译“six or eight inches”时似乎没有注意到单位的转换，采用了异化的翻译策略直接将译入国的丈量单位“英寸”译出，也并未在文章中加以注释。乍一看这并不贴合译入语读者的阅读习惯，但实际上这是由于民国时期计量制度混乱造成的。民国17年（1928年），根据国民政府颁布的《中华民国权度标准方案》中，已经开始推行标准值和市用制度，但各个地方的丈量单位和标准仍未得到统一。而西方列强在对华进行经济侵略的同时，已经把他们的计量制度带进中国，并且有着统一的换算标准，因此在《女子游泳训练法》中，凡是涉及计量单位的，译者均采用了西式的计量制度（例如上文中提到的“码”），以确保信息传递的准确性。

由于中外文化历史背景的不同造成了思维方式和表达形式存在差异，因此“异化”的翻译策略有时会具有局限性，译者在翻译时需要根据译入语的语言表达、用词习惯等对句子的结构进行一定的调整。

原文 4: But the girl will derive the greatest pleasure and the most benefit from racing, who, having done her best, is able to accept victory modestly and defeat smilingly, taking each as part of the game and looking on the sport as merely interesting play.

译文 4: 竞赛者须以仁侠之精神，参加比赛。成败在所不计，全以获得游泳之利益为前提；胜不骄，败不馁；则练赛之真正利益得矣。

例 4 中，原作认为女子游泳竞赛的真正目的是为了在竞赛中感受游泳带来的乐趣。出于鼓励女性积极参加游泳比赛，译者在翻译“accept victory modestly and defeat smilingly”时没有将其翻译为“虚心接受胜利，微笑着面对失败”，而是积极地转换思维模式，顺应了中文表达，采用了归化的翻译策略，将其译为“胜不骄，败不馁”，言简意赅，符合中文的表达习惯。

#### （四）翻译方法的丰富多样

江良规在翻译《女子游泳训练法》时，为更好地传达意义，实现推动女子游泳运动的发展，运用了增译、节译、改译等各种翻译方法。例如，为了鼓励更多女性参与到游泳运动中去，他常在章节开头和结尾增添英文源文本中并不存在的鼓励性话语。如在“第八章游泳竞赛”当中，就增译了“游泳竞赛，对于女子有极优越之利益。故从事体育者，应极力提倡以求普及”这样的开头，更在结尾补充道“我们相信，任何女子，在游泳竞赛中，都能充分获得智力上及体力上的利益”这样的鼓励性话语。从用词和语句的情感表达上，我们可以看出译者希望通过强调游泳竞赛对女性的益处吸引读者的阅读兴趣，呼吁更多的人加入女子游泳事业，从而达到推广女子游泳运动的翻译目的。

此外，翻译是两种文化遇合际会的重要场所，因此翻译过程就是两种语言文化的协商过程。译者在某种意义上可以说在两种文化之间架起了一座桥梁，不过译者却并非文化的中立者，译者自身的文化身份和文化取向不可避免地影响着其语言和表达方式的选择。例如：

原文 6: Before proceeding to describe the foregoing system it seems desirable to say a few words concerning the conditions to be sought by preference, particularly if one is to go through without help.

译文 6: 第一节 初步练习之适宜地点

原文 7: To prepare thoroughly for the great work of lifesaving it is advisable to undergo a complete course of instruction, including practical tests with living subjects.

译文 7: 从事救生者，其本人须有充分之准备，优良之学识，丰富之经验。

译者在充分尊重原作体育理念的前提下，顺应中文的表达方式，对部分内容进行了节译和改译。如例 6 所示，不难看出原文在表述上较为冗长，给人以流水账之感。译者充分考虑了原文是否需要译文后，并结合了非文学翻译的特点和要求，选择对该段落进行了总结，增加为章回中的节标题，使得文章逻辑更加清晰。又如例 7 所示，在“第十二章救生术”的开篇之中，译者采用了同英文原作十分迥异的表述。原作在论述如何成为救生员时用了“完整的教学过程”和“救生实操”这样的事实陈述，而译者对原文进行了批判性阅读，在选择翻译文本时充分发挥译者主体性，在章节的开头概括性地总结成 15 字箴言：“充分之准备，优良之学识，丰富之经验”，对仗工整，不失艺术性。还使得文章繁简有度，引发读者阅读兴趣，有益于在后续章节中继续深化探讨 15 字箴言的具体内容。

## 五、结语

近代中国体育的现代化离不开大量译者对国外体育著作的译介，这些译者大多本身就是体育专家，他们教学科研之余，择国外重要或实用之图书以译之，为我国体育早期的发展做出了积极的贡献。体育家江良规早年所译之《女子游泳训练法》，是我国体育史上第一本女子游泳教材。该书得以翻译既是民国时期特定社会历史背景的产物，也与译者个人生活经历的高度相关。同时，在译者和体育学者双重身份下，江良规既能在充分尊重原作的前提下，敏锐洞察译入语与目的语之间的语言差异，转换思维模式，合理运用各种翻译方法和策略，使行文流畅、通俗易懂的同时又不失美感，又能发挥专业特长创造性地翻译术语，勘误原文知识性错误，堪称非文学翻译的典范操作模式，在中国文化走出去战略背景

下，值得借鉴。

## 注释

- ① 引自《申报》1931年4月22日第八版刊登的题为《俞斌祺发起女游泳会》的报道。
- ② 引自1968年江良规博士纪念集编辑委员会编写的《江良规博士纪念集》。

## 参考文献

- [1] Gu, Zhenglai (顾拯来). *Swimming* (游泳术)[M]. Shanghai: Commercial Press (上海: 商务印书馆), 1923.
- [2] Handley, L. De B. & Trans. by Jiang, Lianggui (海莱特著, 江良规). “*Swimming for Women*” (女子游泳训练法)[M]. Shanghai: Qinfen Press (上海: 勤奋书局), 1934.
- [3] Ke, Xiaowei (柯小卫). “Paul Monroe’s Trip to China” (孟禄的中国之行)[J]. *Journal of Nanjing Xiaozhuang University* (南京晓庄学院学报), 2010, 26(04):1-9+122.
- [4] Li, Shicen (李石岑). *New Swimming Technique* (游泳新术)[M]. Shanghai: Commercial Press (上海: 商务印书馆), 1922.
- [5] Nord, C. *Translating as a Purposeful Activity Functionalist Approaches Explained*[M]. Manchester: S T Jerome Publishing, 2001.
- [6] Pan, Shuhua (潘淑华). “*Leisure, Body and Politics: A History of Swimming in Modern China*” (闲暇、身体与政治: 近代中国游泳文化)[M]. Taipei: National Taiwan University Press (台北: 台大出版中心), 2021.
- [7] Shuttleworth, M & M. Cowie. *Dictionary of Translation Studies*[M]. Manchester: St Jerome, 1997.
- [8] Wang, Lei & Li, Pingping & Zhang Shouzhong (王雷, 李平平, 张守忠). “Sports academic experts and Germany study abroad pioneer: research of the sports thought from Jiang Lianggui” (体坛硕彦留德先驱: 江良规体育思想研究) [J]. *Journal of Shandong Sport University* (山东体育学院学报), 2015, 31(05): 45-49.
- [9] Yan, Fu (严复). *Collection of Yan Fu Vol. 1* (严复集第1册)[M]. Beijing: Zhonghua Book Company (北京: 中华书局), 1986.
- [10] Zheng, Shaogao (郑绍皋). *Boat Swimming* (端艇游泳术)[M]. Shanghai: Commercial Press (上海: 商务印书馆), 1916.

## 作者简介

徐凯燕，成都体育学院外国语学院硕士研究生。研究方向：体育翻译。

张小林，博士研究生，成都体育学院外国语学院副教授，硕士生导师。研究方向：翻译史、体育哲学。电子邮箱：[mr\\_zhangxiaolin@163.com](mailto:mr_zhangxiaolin@163.com)。

李在辉，硕士，成都体育学院外国语学院教授，博士生导师。研究方向：体育翻译。

## 意料之外，情理之中：鲁迅作品英译者行为研究

◎ 邵毅（上海外国语大学英语学院，上海）

**[摘要]** 本文以译者行为批评理论为视角，通过描述鲁迅作品英译者们对原文文学性和思想政治性内容的传达，分析他们的行为特征，希冀为鲁迅作品的翻译提供一定参考。

**[关键词]** 鲁迅作品英译；译者行为；求真；务实；文学；政治

### A Study of the English Translations of Lu Xun's Works from the Perspective of Translator Behavior Criticism

SHAO Yi (School of English Studies, Shanghai International Studies University, Shanghai)

**Abstract:** This paper, from the perspective of translator behavior criticism, describes how the English translators of the works by Lu Xun transmit the literary features and political elements in the source texts and then analyses the characteristics of their behaviors in the hope of offering suggestions for translating Lu Xun's writings.

**Key words:** English translations of the works by Lu Xun; translator behavior; truth seeking; utility-attaining; literature; politics

### 引言

译者行为批评理论近年来已为诸多翻译研究者熟知，并接连出现了不少运用得当、颇具说服力的研究成果。该理论是翻译内外相结合的翻译社会学研究，以译者行为为切入点，“考察意志体译者的语言性和社会性角色行为之于译文质量的关系”（周领顺，2014：2），这样把翻译研究中第一阶段的翻译内研究和第二阶段以“文化转向”为标志的翻译外研究结合起来，拓宽了翻译研究的范围。该理论构建的连续统评价模式，描写出译文和译者在“求真—务实”连续统上呈现的不同渐变状态（周领顺，2014：4），可清楚展现译者的行为特征，为译者进行翻译实践提供参考。

鲁迅先生的文学作品在中国历史进程中产生的显著社会政治效用众所周知，它们具有跨越时空的文学价值和社会意义，迄今仍是社会发展的指南。本文从文学和政治出发，以译者行为批评理论为视角，探讨鲁迅小说和杂文英译者的行为特征。小说以对《孔乙己》五个英译文的研究为基础，杂文以对杨宪益、戴乃迭夫妇与卜立德的英译文研究为基础，通过描述鲁迅作品英译者们对原文文学性和思想政治性内容的传达，分析他们的行为特征，希冀为鲁迅作品的翻译提供一定参考。

#### 一、从鲁迅作品译作体裁的数量差异看英译者们的行为特征：务实为上，求真不足

在中国文学史上，鲁迅先生的小说和杂文占有重要地位，一代又一代的中国读者中，很多人熟悉鲁



迅小说，同时对鲁迅杂文也有深入的学习，因为鲁迅先生的杂文是其文学成就的主要表现，但在其作品的英译中，鲁迅小说的英译明显更多。据研究统计，从1926年至2009年，鲁迅小说在不同阶段出现多种英译，译作先有选篇、选集，后有全集，不少译作在海内外影响较大，多次再版重印，而且译家众多，既有国内译者，也有海外译者（杨坚定、孙鸿仁，2010：49-52），而鲁迅杂文的英译似乎并不多见，两者数量差别比较明显。小说译作多，杂文译作少，显然是因为小说的英译更有可能被西方读者接受，因此译作从体裁比例上与原作相比，应是务实为上，求真不足。

## 二、鲁迅小说英译者行为研究：以《孔乙己》的英译者为例

鲁迅小说的英译本较多，本文研究的是影响较大或出版较早并具开创意义的译本中的《孔乙己》英译文，包括斯诺（Edgar Snow）译本、伊罗生（Harold R. Isaacs）译本、杨宪益（Yang Hsien-yi）、戴乃迭（Gladys Yang）译本、美国汉学家莱尔（William A. Lyell）译本以及近年反响热烈的英国当代汉学家蓝诗玲（Julia Lovell）译本。这些译本在不同历史时期、不同政治环境中出版，斯诺译本、伊罗生译本最终均在美国出版，前后相隔约三十八年之久；在伊罗生译本出版后的十六年，莱尔译本于20世纪90年代也在美国出版；蓝诗玲译本在五个译本中最新，2009年作为企鹅经典在英国出版；杨宪益、戴乃迭译本早在20世纪50年代就已在中国大陆翻译出版，后多次重印再版。《孔乙己》是鲁迅先生最喜爱的短篇小说，它对社会现实的批判主要通过小说中五方面的重要情节或描述表达出来，包括对社会等级现象的批判、对科举制度的批判、对知识分子迂腐的批判、对孔乙己形象的刻画、对当时社会的批判等。笔者已在研究中对这五个译本的译序与《孔乙己》中这五方面重要情节或描述的五组英译文进行过细致的文本分析（2020：1-13），通过评析可知，五个译文对源文的文学性和思想政治性的传达各有不同，以译者行为批评理论为视角进行透视，可看出五组译者对源文的文学性和思想政治性表现出的“求真”和“务实”程度不同。需注意的是“务实”既有翻译内的也有翻译外的（周领顺，2019：121）。参照对译者行为量化描写的量级图（周领顺，2014：250），对本文的这五组译者行为，可量化得更为具体，区分成以下几个“度”，同时主观评价的结论也有所不同：

三要素	译文 (包括译序)		译者行为 (译内+译外)	主观评价
	①求真度	②务实度	③合理度	
斯诺译文	80%	80%	+	较佳
肯尼迪译文 (收于伊罗生译本)	70%	90%	+	较次
莱尔译文	100%	90%	+	最佳
杨戴译文	85%	85%	+	较佳
蓝诗玲译文	90%	100%	+	佳

（本表数据来源于笔者论文《文学性、政治性：孰强孰弱——从〈孔乙己〉的英译看政治小说翻译》，载《翻译季刊》2020年第96期）

表格中五组译者的行为特征可描述为：

- （1）求真度较高（80%），务实度较高（80%），译文效果较佳

埃德加·斯诺在美国汉学家中最早翻译研究鲁迅作品，在其译本《活跃的中国——现代中国短篇小说选》(*Living China: Modern Chinese Short Stories*)的译序中，他热忱地向西方世界介绍一个真实的中国、一个“活跃的中国”，对这个正在发生巨大变动的社会充满褒誉之词，并充分肯定鲁迅先生的领导性社会角色和政治角色 (Snow, 1937: 11-14)。不过在《孔乙己》的译文中，因缺乏足够的文中解释或脚注，斯诺在五组译者中对源文思想政治内容传达的求真度不是最突出的 (80%)，同时这样的译文也未必有利于西方读者的接受，因而在务实度上也有所欠缺 (80%)，但译文自身质量仍然不错，因此效果较佳。

(2) 求真度欠缺 (70%)，务实度为上 (90%)，译文效果较次

《草鞋脚》(*Straw Sandals: Chinese Short Stories, 1918-1933*) 所选作家作品本为中国 20 世纪 30 年代进步作家的优秀作品，美国人伊罗生在 1930 年代就已完成该译本，不过直到四十年后的 1974 年才找到出版机构在美国出版，但在该译本前言中，伊罗生却把鲁迅先生描述成反共人物 (Isaacs, 1974: xii-xiii)，目的显然是迎合有反共情绪的出版商，此外该译本重选的作家作品与鲁迅和茅盾原本编辑的《草鞋脚》出入很大 (A·热洛霍夫采夫, 1983: 51)。产生这样的结果是由于目的语文化中赞助机制和主流意识形态对译作的影响，伊罗生选择顺从这些制约因素，是译者社会化务实为上的表现。

译本中的《孔乙己》由肯尼迪 (George A. Kennedy) 翻译，译文对源文批判封建礼教与科举制度的内容传达得还比较到位，但译本前言中的否定性论述定下了整部译作的基调，损害了中国的国家形象，而鲁迅小说在中国历史上则是推进了社会的发展，因此译作严重削弱了对鲁迅小说社会功用的求真度，这是译者为达到出版的目的而采取的社会化务实行为的突出表现，所以该译文的特征是求真度欠缺 (70%)，务实度为上 (90%)，译文效果较次。

(3) 求真度最高 (100%)，务实度高 (90%)，译文效果最佳

美国汉学家威廉·莱尔的译本首次用美语翻译了鲁迅先生的小说，学术影响较大，他在译本前言中对鲁迅先生持肯定态度 (Lyell, 1990: xxx)。《孔乙己》译文中语言表述准确，同时文中加有充足的脚注，清楚解释小说深意，求真度高，加注也可帮助目的语读者理解接受译文，但可能会打断读者阅读，因此翻译内的务实度不是最高。总的来说，莱尔的前言和译文准确充分地反映出鲁迅先生的真实社会面貌以及小说源文中的文学性和思想政治性内容，求真度最高 (100%)，同时又能比较好地帮助目的语读者理解接受源文，务实度也高 (90%)，译文效果应最佳。

(4) 求真度较高 (85%)，务实度较高 (85%)，译文效果较佳

杨戴译本无译序，只有编者按，简介了这套英文四卷本《鲁迅选集》以及该第一卷的主要内容与出处。译本中《孔乙己》的译文对源文的表达比较准确，不过若与其他译者相比，对源文思想政治内容的实际传达效果倒不是最为充分的，译文中有的地方缺乏注释或行文解释，因此求真度上不是最高 (85%)，翻译内的务实度也并非最高 (85%)，整体上略逊于莱尔译文和蓝诗玲译文，但总的来说译文效果还是较佳的。

(5) 求真度高 (90%)，务实度很高 (100%)，译文效果佳

蓝诗玲的《阿 Q 正传与其他中国故事：鲁迅小说全集英译》(*The Real Story of Ah-Q and Other Tales of China: The Complete Fiction of Lu Xun*) 作为企鹅经典于 2009 年出版后，多受赞誉，接受效果似乎较好，因此译者的务实度应该很高，同时该译本为鲁迅小说全译本，向英文读者展示了鲁迅小说的全貌，因此从整部小说的内容上看求真度高。

不过在译本前言中，蓝诗玲虽肯定了鲁迅先生始终坚持读书写作的行为等，但论述到中国的领导人以及中国的共产主义者与鲁迅先生的关系时持贬抑、否定的态度（Lovell, 2009: xxxiii-xxxvii）。此外，蓝译文主要采取行文中增加解释性内容的方法，不加脚注，此译法有利于目的语读者接受，务实度很高，但相较于莱尔学术性译文中数量充足、解释透彻的脚注，蓝译文对源文思想政治性内容的传递要略弱一些，内容上的求真度稍显逊色，所以全面衡量译作（包括译序与译文），蓝译文整体上的求真度为高（90%），务实度很高（100%），译文效果佳。

以上分析可见，在翻译鲁迅小说时，这些译者的务实度（包括翻译内和翻译外的务实）均较高；至于求真度，大多数译者比较高，这或许与鲁迅先生是在中国有卓著影响的文学家有关，例外的情况是伊罗生译序和蓝诗玲译序，中国读者读到这样的评论，可能感到意外，毕竟它们与中国大陆多年来对鲁迅作品的主流解读背离甚远，但如果分别从当时美国的政治环境和译者的意识形态两个维度观照、考量，大家或许能够了然于心。同时，虽然蓝译文反响热烈，杨戴译文在大陆影响长久，但从传达源文文学性和思想政治性的角度来衡量译作的“求真”和“务实”，综合来看译作效果最佳的应是莱尔译文，其次是蓝译文，杨戴译文次之。

### 三、鲁迅杂文英译者行为研究：以杨戴夫妇与卜立德为例

鲁迅先生的杂文是其毕生创作中的主体部分，也是最适合他的文体，杂文数量远超其小说、散文、散文诗。鲁迅先生的杂文在中国历史进程中起到过显著的政治社会功用，对当今社会现象仍有透视警示作用，但相较于鲁迅先生的小说及其译作，鲁迅先生的杂文及其译作受到的关注却少了许多。

中国大陆的鲁迅杂文英译主要收于杨宪益、戴乃迭夫妇出版的译作，海外的鲁迅杂文英译集似不多见，本文考察的是 20 世纪五六十年代的杨戴英译本 *Selected Works of Lu Hsun*（《鲁迅选集》）四卷本中的杂文英译文、中英双语版《鲁迅杂文选》（2009）、当代著名汉学家卜立德（David E. Pollard）的《古今散文英译集》（*The Chinese Essay*, 1999）中选入的鲁迅杂文英译文。笔者已对这三个译本进行过对比研究，从译文数量看，杨戴译本中所收杂文英译文明显更多，四卷本中有三卷是鲁迅杂文英译集，共收 241 篇杂文英译文，包括了鲁迅先生的绝大多数杂文，中英双语本《鲁迅杂文选》实收 38 篇，卜立德的《古今散文英译集》收入四篇鲁迅杂文英译，显然远少于杨戴译本杂文。因此，杨戴译本数量上的求真度远高于卜立德译本。同时，笔者也考察了源文的文学性和思想性在译文中的总体传达状况（2021 年秋季号：195-201），在此基础上，描述译者求真、务实的行为特征，可用以下量级图表示：

三要素	译文 (包括译序等)		译者行为 (译内+译外)	主观评价
	①求真度	②务实度	③合理度	
杨戴译文	95%	90%	+	佳
卜立德译文	90%	100%	+	佳

（本表数据来源于笔者论文《论“民族魂”的传扬：鲁迅杂文英译对比研究启示》，载《复旦外国语言文学论丛》2021 年秋季号）

从译本中译文正文之前的内容看，杨戴三卷鲁迅杂文英译集中的“编者按”均详细论述了鲁迅杂文在不同历史时期的斗争对象；双语版《鲁迅杂文选》（2009）封二上的文字表明选取源文的主要标准是这些杂文思想内容具有批判性。显然，这两部译作中正文之前的文字主要强调的是杂文内容的社会斗争性

与批判性。卜立德在鲁迅杂文译文之前所增加的长篇评论中赞同鲁迅是中国现代文学中杰出杂文家的观点 (Pollard, 1999:139), 同时, 对所选取的鲁迅杂文的文学性与思想性并重, 其中两篇杂文译文之前的“译者按”(Translator's Note) 中首先介绍该文中所用文学手法, 再释文章蕴意 (Pollard, 1999: 140; 145-146)。这些译文正文之前的文字表明杨戴译本对源文求真的主要是起到社会批判功用的思想性, 而卜立德译本对源文求真的是文学性与思想性并重。

从译文正文看, 考察两译本中的中国传统文化核心概念词语的翻译、句意的传达、脚注内容、译文整体格式等方面 (这四方面内容笔者已作详细对比分析, 此处不再赘述), 卜立德译文似乎更为出色一些, 这位被誉为英国汉学家中唯一卓有成就的鲁迅杂文研究者对中国文化核心概念词在具体语境中的英译把握准确, 译文中多处句式词汇文采出众, 有的脚注内容或可改进, 但较杨戴译文更为详细。因此从译文内容看, 求真度很高。此外, 卜立德译文的整体格式显示了译者的目的语读者意识强烈, 他在四篇鲁迅杂文译文前加上了长篇评论 (Commentary), 又为每篇杂文英译文加有译者按 (Translator's Note), 扼要阐释每篇杂文的文学手法、内容深意, 很有见地, 这些添加的内容显然旨在帮助目的语读者理解接受译文, 因此译文的务实度很高。总的来说, 卜立德译文既充分传达出源文内容, 文采又出众, 而且整体格式非常适合目的语读者, 可接受性强, 因此求真度和务实度均很高。

与卜立德译文对比研究的几篇杨戴译文虽在求真和务实上稍显逊色, 但整体上看杨戴三卷杂文英译, 求真度高, 务实度也比较高。杨戴杂文译文数量众多, 可再看两位译者《关于妇女解放》的译文, 其中译例的特点具有一定代表性, 可更为切实地体会到杨戴的行为特征。该篇杂文讽刺了当时妇女解放不彻底, 深刻指出, 如果妇女不能取得经济权, 就无法取得实质性的独立。全文语言幽默, 观点一针见血, 论述透彻, 社会批判性突出, 也具文学性。总的来说, 杨戴译文语言表述准确流畅, 求真度高, 务实度比较高, 表达出了源文的讽刺口吻与内涵意义, 传达出了其中蕴涵的批判性内容与文学特点, 译者行为的合理度较高。译文求真度高的突出表现是词语的翻译。比如, 文中多处出现的“养”一词是该文的中心观点之一, 指当时妇女处于被男子所“养”的状态, 译为“keep”, 指“供养”, 是准确的英文对应表达。“给别人做玩意”译为“the plaything of men”, “men”的使用很准确, 既表达出小鸟是“人类”玩物之意, 又可表达出没有经济权的女性仍逃不脱“男性”玩弄的见解, 传达出了源文的嘲讽意义, 批判性内容表述到位, 因而译文的求真度较高。“妇女问题”译为“women's problem”, 而不是“women's issue”, 因为当时妇女所受的压迫束缚深重, 难以解决, 是个问题, 即 problem。“妇女解放”译为“women's liberation”, “liberation”有“free a person from the control of sb else”之意, 即“从他人之手解放妇女”之意, 该词比以前用的“emancipation” (指“to free sb, especially from legal, political or social restrictions”, 即“使不受(法律、政治或社会的)束缚”之意)更能体现出当时中国妇女所受的桎梏, 受到的压迫其实深重。这些译例准确表达出了文中对妇女所受压迫的谴责讽刺, 传达出了源文的社会批判性内容, 求真度高。杨戴译文务实度与求真度均较高的突出表现是句式的整合。该篇译文中有不少句式整合地道, 易于目的语读者理解, 务实度高, 同时传达出了源文的文学性, 也表达出了思想政治性内容, 求真度也高。限于篇幅, 不再举例分析。

不过也有一些译文在求真、务实上似乎有提升的空间, 因为译文对源文的思想政治性、文学性内容的传递与源文有不同之处, 在一定程度上影响了这两方面的传达。求真度不够的表现如: 有些词汇是反语, 用以讽刺, 但译文似乎未传达出这些嘲讽。比如, “阔男人”译为“important personage”, 但其实两者并不完全对应, 因为“important personage”意为“重要人物”, 是正面表达, 而“阔男人”此处显然是讽刺用语, 其实是说这些太太们是靠“阔男人”才能露脸, 译文未传递出该嘲讽, 因而对源文讽刺性内容与文学手法的求真不足。“花瓶”译为“flower vases”, 中文里“花瓶”是贬义, 指空有外表、并无内涵的漂亮女子, 但英文中的“flower vases”并无相同含义, 因而该译文未传递出源文的贬义以及

暗喻的文学手法，若要达此目的，本例译文可考虑加注或在行文中增加解释性语言。以上两例译文均是从源文字面意义出发，未译出源文内涵，求真度不够，未传递出源文的社会批判内容与文学手法。此外，“小人”译为“low-class men”，“low-class”意为“社会地位低的，下层社会的”（陆谷孙，2007：1140），与“小人”一词并不对应。其实此处译为“small man”应更好，“small man”就是“小人”之意，刘殿爵（D. C. Lau）的《论语》译文中，“小人”的英译文用的就是“small man”（2008：21, 57, 59），因此“low-class men”这个译文求真度不够，源文的批判性内涵并未完全传达出来。务实度不足也表现在部分词语的翻译上。比如，源文中出现了“辛亥革命”与“五四运动”两个专有名词，对应译文分别为“the 1911 Revolution”“the May 4<sup>th</sup> Movement”，均未加注，这样的译文对中国的英语学习者来说没有问题，但对目的语的英文读者来说，或许未给他们提供足够的知识背景来充分领悟上下文，似乎不太利于目的语读者的接受。这两个译文求真度尚可，但务实度不足，在一定程度上影响了译文思想政治性内容的传达。“孔子”也只译为“Confucius”，最好也应加注，更为深入地解释以孔子为代表的儒家思想在中国古代的主流地位，以利目的语读者理解。翻译中不少对中国读者是理所当然的语言表述，对西方读者其实需要进一步阐述，何况这是对当今中国读者来说也并非易懂的杂文。这三个译文的务实度不足应均源于译者的目的语读者意识似乎还不够强烈。

#### 四、结论与反思

第一，上文论述可见，虽然杂文被视为鲁迅先生的主要文学成就，但译者中选择翻译鲁迅小说的较多，选择翻译鲁迅杂文的则要少得多，结果就是这些译作对鲁迅作品整体面貌的呈现求真度不足，译者们选取的标准多是务实为上。同时，以上对鲁迅小说和杂文英译的分析也显示，多数译者的务实度整体上高于求真度。可见，即使对鲁迅先生这样影响卓著的经典作家，译者们谋求务实的行为仍然经常多于再现本真的举动。

第二，有的译文效果是译者无法左右的行为所致。杨戴两个杂文译本中，虽然第一个译本有编者按，但两译本均无译序，也缺乏充足的源文解读或阐释性内容，双语版还把原有的脚注全部删去，这似乎与赞助人出版社有关，是译者无法左右的行为，或许这与杨戴译文主要在中国大陆出版，读者主要为大陆的英文学习者和研究者有关，但结果就是影响到源文思想内容的充分传达。因此杨戴杂文译文的特征是求真度高，务实度或有可提高之处，总体上的求真度高于务实度。

第三，译者行为批评理论中的“求真”“务实”两个术语能充分表现出译者的主动性，尤其是“求”“务”两个动词，体现了译者行为具有目的性。此外，其中对“求真—务实”译者行为连续统渐变的描述，比如“半求真”“半务实”等不同程度的译者行为细化，符合译文呈现出的实际状况，有助于开展研究。本研究切实感受到运用该理论易于进行翻译研究，适用性广。但进行译者行为分析，应尽可能地基于事实，以免结论不够客观。比如，蓝诗玲在采访中被问到为何选择鲁迅小说的某版源文作为翻译底本时，部分原因是那个版本她最易获得（Wang, 2014: 6），如果研究者对此不了解，而对译者为何选择该原作底本完全以学术角度作行为分析，虽或有一定道理，但与事实就不相符了。这就要求研究者尽量多地掌握第一手资料，以作出客观的研究结论。

#### 参考文献

- [1] Isaacs, Harold R., eds. *Straw Sandals: Chinese Short Stories, 1918-1933* [M]. Cambridge: MIT Press, 1974.
- [2] Kennedy, George A., trans. K'ung I-chi. [C] // Harold R. Isaacs, eds. *Straw Sandals: Chinese Short Stories, 1918-1933* [M]. Cambridge: MIT Press, 1974: 25-32.

- [3] Lau, D. C. (刘殿爵) trans. *The Analects* (论语) [M]. Beijing: Zhonghua Book Company (中华书局), 2008.
- [4] Lovell, Julia, trans. *The Real Story of Ah-Q and Other Tales of China: The Complete Fiction of Lu Xun* [M]. London: Penguin Books, 2009.
- [5] Lu, Gusun (陆谷孙). *English-Chinese Dictionary* (2<sup>nd</sup> Edition) (英汉大词典 第2版) [M]. Shanghai: Shanghai Translation Publishing House (上海译文出版社), 2007.
- [6] Lu, Xun (鲁迅). *Complete Works of Lu Xun* (鲁迅全集) [M]. Beijing: People's Literature Publishing House (人民文学出版社), 2005.
- [7] Lu, Xun (鲁迅). *Selected Zawan of Lu Xun* (鲁迅杂文选) [M]. Nanjing: Yilin Publishing House (译林出版社), 2009.
- [8] Lyell, William A, trans. *Diary of a Madman and Other Stories*[M]. Honolulu: University of Hawaii Press, 1990.
- [9] Pollard, David E., ed. & trans. *The Chinese Essay* (古今散文英译集) [M]. Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong, 1999.
- [10] Shao, Yi (邵毅). "Literary Representation and Political Conveyance: Which is Transmitted More? —A Study of the English Versions of 'Kong Yi-ji'" (文学性、政治性：孰强孰弱——从《孔乙己》的英译看政治小说翻译) [J]. *Translation Quarterly* (翻译季刊), 2020 (96) : 1-13.
- [11] Shao, Yi (邵毅). "On the Dissemination of the Spirit of the 'National Soul': A Comparative Study of the English Versions of Lu Xun's Zawan" (论“民族魂”的传扬：鲁迅杂文英译对比研究启示) [J]. *Fudan Forum on Foreign Languages and Literature* (复旦外国语言文学论丛), 2021 (Autumn): 195-201.
- [12] Snow, Edgar, trans. *Living China: Modern Chinese Short Stories* [M]. New York: John Day in association with Reynal & Hitchcock, 1937.
- [13] Wang, Baorong. "An Interview with Julia Lovell: Translating Lu Xun's Complete Fiction" [J]. *Translation Review*, 2014 (89): 1: 1-14.
- [14] Yang, Hsien-yi, and Gladys Yang, trans. *Selected Works of Lu Xun* (Volume One) [M]. Peking: Foreign Languages Press, 1956.  
— trans. *Selected Works of Lu Hsun*, (Volume Two) [M]. Peking: Foreign Languages Press, 1964.  
— trans. *Selected Works of Lu Hsun*, (Volume Three) [M]. Peking: Foreign Languages Press, 1959.  
— trans. *Selected Works of Lu Hsun*, (Volume Four) [M]. Peking: Foreign Languages Press, 1960.
- [15] Yang, Jianding & Hongren Sun (杨坚定、孙鸿仁). "A Review of the English Versions of Lu Xun's Fiction" (鲁迅小说英译版本综述) [J]. *Lu Xun Research Monthly* (鲁迅研究月刊), 2010 (4): 49-52.
- [16] Zhelokhovtsev, A. (A·热洛霍夫采夫), Changzhi (长志) trans. "Lu Xun in the American Sinology" (美国汉学中的鲁迅) [J]. *Social Sciences Abroad* (国外社会科学研究), 1983 (6) : 50-53.
- [17] Zhou, Lingshun (周领顺). *A Theoretical Framework for Translator Behavior Criticism* (译者行为批评：理论框架) [M]. Beijing: Commercial Press (商务印书馆), 2014.
- [18] Zhou, Lingshun (周领顺). "Some Concepts of the Translator Behavior Criticism" (译者行为批评的理论问题) [J]. *Foreign Language and Literature* (外国语文), 2019 (5): 118-123.

## 作者简介

邵毅，博士，上海外国语大学英语学院副教授。研究方向：翻译理论、文学翻译、翻译实践、翻译史。电子邮箱：shaoyi@shisu.edu.cn。

## 关联理论视域下《论生命的意义》的误译分析

◎ 肖志清, 陈美欣 (武汉科技大学外国语学院, 武汉)

**[摘要]** 关联理论认为语言交际的过程是一个明示-推理的过程。要想让译文读者正确领会原文作者的交际意图, 译者需在翻译过程中把握好认知语境, 遵循最佳关联原则, 产出高质量的译文。但在图书翻译实践中, 由于社会、历史、文化背景等认知环境的不同, 译者经常未能正确理解和传达作者的信息意图和交际意图, 导致误译现象层出不穷, 无法达到最佳关联的效果。本文基于关联理论翻译观, 主要从词语、句子、文化以及其他四个层面分析《论生命的意义》中译本存在的误译问题, 旨在说明图书翻译译者要遵循最佳关联原则和精益求精的职业翻译精神, 不仅要把图书“译出来”, 还要“译好”“译精”。

**[关键词]** 关联理论; 图书翻译; 误译; 《论生命的意义》

### **An Analysis of Mistranslations in the Chinese Version of *On the Meaning of Life* from the Perspective of Relevance Theory**

XIAO Zhiqing, CHEN Meixin (Wuhan University of Science and Technology, Wuhan)

**Abstract:** Relevance Theory (RT) views communication as an ostensive-inferential process. In the process of translation, translators should pay attention to the cognitive context and follow the optimal relevance in order to deliver high-quality translation. Only in this way, can the target-text readers comprehend the true communicative intention conveyed by the original author. However, in book translation, due to different cognitive context such as social, historical and cultural backgrounds, translators may distort the author's informative and communicative intentions, resulting in mistranslations and failure to achieve optimal relevance. Guided by the RT translation approach, the authors analyze mistranslations in the Chinese version of *On the Meaning of Life* from the four aspects of words, sentences, culture and miscellaneousness, in the hope that book translators can produce high-quality translation under the principle of optimal relevance and the spirit of professional translator.

**Key words:** Relevance Theory; book translation; mistranslation; *On the Meaning of Life*

本文系中国教育部人文社会科学研究项目“基于西方媒体涉华新闻语料库的中国政治话语翻译与传播研究”(编号: 20YJC740086)以及武汉科技大学2020年专业学位研究生《翻译项目管理》课程案例库项目的阶段性研究成果。

## 一、引言

*On the Meaning of Life* (1933)一书由美国著名历史学家、哲学家威尔·杜兰特（Will Durant）所著。该书围绕“生意的意义是什么”这一深刻的哲学问题展开论述，收录作者自己以及100位来自世界各地不同行业的知名人士对这一问题的不同回答。该书在2021年之前在中国只有广东外语外贸大学高翻学院褚东伟教授翻译的中文译本《论生命的意义》（以下简称褚译）。哲学类著作文本深厚而复杂，给译者理解原文信息和产出流畅译文带来了不少困难，褚译理解到位、译笔流畅，体现了译者较强的原文理解能力和灵活的译文表达技巧，该书2009年出版后在豆瓣评分7.8分（共163人评价）。2020年底笔者受中信出版集团委托重译该书，在重译过程中发现褚译存在一些美中不足的地方，尤其是误译的问题，不利于读者正确理解杜兰特本人和其他名人在书中阐释的人生哲学。褚教授在其译者序中强调：“读翻译的书也要求读者睁一只眼闭一只眼，最好是囫圇吞枣，……太过于咬文嚼字是没有意义的，因为每个字都不是原作者的”（褚东伟，2009：译者序）。笔者对此不敢苟同，哲学类图书翻译最重要的是要做到忠实于原文，真实反映原作者的信息意图和交际意图。文字和思想就如一枚硬币的两面，脱离了语言的忠实，何来思想的忠实？鉴于译者的双重交际身份和关联理论极强的解释力，本文将从关联理论角度分析褚译中的误译现象，希望图书译者能够重视译文质量，准确传达作者意图，尽量避免误读和误译。

## 二、关联理论翻译观概述

关联理论（Relevance Theory）是由 Sperber 和 Wilson 在其合著的《关联性：交际与认知》（2004）一书中提出的。在关联理论框架下，语言交际活动是一个有目的、有意图的活动，而语言交际活动要传递的就是说话人的意图，包括信息意图（informative intention）和交际意图（communicative intention）（曲卫国，1993）。该理论还认为：人的认知以最大关联为准则，而语言交际则以最佳关联（optimal relevance）为取向，任何一个交际行为试图传递最佳关联性的预设和期待（刘军平，2009：310）。因此，交际的成功就在于要找到对方话语语境假设的最佳关联，通过推理推断出语境暗含，最终取得语境效果（何自然，1997）。换言之，语言交际过程可以归纳为一个明示-推理的互明过程，即说话人最大限度地“明示”自己的意图，而听话人则要对其意图进行“推断”，寻找关联及言外之意，听话人总是以最小的认知努力，来获得最大的语境效果（刘军平，2009：311）。

Gutt（2004）充分发掘了关联理论对翻译的解释力，其关联理论翻译观将翻译看作是一个涉及大脑机制的推理过程，翻译过程是译者对原语进行阐释的明示-推理的动态过程。这一特殊的言语交际活动涉及原文作者、译者和译文读者三个主体，译者从原文作者的明示信息中找到最佳关联，使得译文和原文最大程度地相似，然后再将自己的理解传递给译文读者，让译文读者获得与原文读者一样的语境效果。赵彦春（1999）据此将翻译定义为一个对原语进行语内或语际阐释的明示-推理活动，“译者的责任是努力做到使原文作者的意图（intention）与译文读者的企盼（expectation）相吻合”（林克难，1994：7）。也就是说，对于译文读者，他们需要的并不是最大的关联性，而是最佳的关联性，即以最小的处理努力得到理解话语的足够的语境效果。因而，“最佳关联性是译者力争达到的目标，也是翻译研究的原则标准”（ibid）。

## 三、《论生命的意义》误译分析

原文作者、译者和译文读者在语言文化差异、交际规则、历史、社会环境、科学假设、价值观和意识形态等认知环境方面存在差异，译者如果不能很好地理解原文作者的信息意图和交际意图，误译现象就时有发生。误译可以分为无意误译和有意误译两种。无意误译有三种类型：一是因为译者疏忽大意而



造成的误译；二是与译者的外语语言功力有关；三是与文化差异有关（谢天振，2015：104-106）。本文要讨论的是译者的无意误译。在关联理论框架下，误译是指译者在翻译时，没能在恰当的认知语境找到原文作者和译文读者之间的最佳关联性，不对等地传递出了原文作者的创作意图，使译文读者不能获取真实的原作信息（刘晓英，2016）。这不仅会给译文读者理解原文带来困难，甚至可能会使译文读者曲解原文作者的意图。

*On the Meaning of Life* 原书篇幅不大，仅 2.7 万余词，褚译《论生命的意义》正文 154 页。笔者粗略统计发现，明显的误译有 45 处，可分为词语、句子、文化、其他 4 个层面 6 个具体类别，如表 1 所示：

表 1 《论生命的意义》误译分类

误译范畴	误译类别	误译数量
词语误译	词义理解	15
	专有名词	4
句子误译	句意理解	9
	语法结构	5
文化误译	背景知识	5
其他误译	译者疏忽	7
共计		45

### （一）词语误译

不同语言的词义差别很大，特别是它们都存在一词多义的现象，翻译时词义选择是否精准将直接影响到译文的质量（周方珠，1993：9）。所以译者在翻译时要从原文作者的用词中准确推导出意义，与原文作者的认知语境趋同。但能否推导出正确的词义会受到很多因素的影响，例如：译者对词语语义信息解码错误、对原文作者的意图推理错误、对特定词汇背后的历史文化信息缺乏认知语境等。褚译在词义理解方面的误译数量最多，达到 15 处之多。

#### （1）词义理解

例 1. It is heroic to brave the water, the landslides, birds that devour us, and these enormous forked masses which loom up in the sky in their rhythmic advance and crush hundreds of ants.

褚译：我们要跋山涉水，冒着塌方的危险，随时都被鸟类当成美餐，还有这些发叉的动物漫天都是，他们有节奏地前进，一下子就碾死几百只蚂蚁，这是何等的英雄气概！（褚东伟，2009：61）

改译：我们跋山涉水、躲避飞鸟啄食，冒着被头顶上空规律行进的大型两脚动物碾碎的风险一路前进，这是多么英勇无畏啊！（肖志清，2021：58）

褚译没有识别作者的用意，将 forked masses 等同于前述的鸟类，翻译成“发叉的动物”给译文读者造成了认知障碍，读者不管怎么付出“处理努力”也不能明白其所指，也就无法获得与原文读者相同的语境效果。实际上，这里的“forked masses”指的是两足行走的人类，译者在翻译时只有根据逻辑信息、百科信息和词语信息对语境进行预设和重构，才能透彻理解原文作者的信息意图，否则就会出现词义理解问题。

例 2. It is not clear that absorbing knowledge from universities and Sunday supplements has taken away from me any more than it has given in return.

褚译：我不清楚上了大学和星期日的课程我是失去的多还是得到的多。（褚东伟，2009：77）

改译：我不清楚从大学课堂和报纸的周日增刊中学习知识，我是付出得更多还是收获得更多。（肖志清，2021：73）

例 2 中的 Sunday supplements 指的是“报纸的周日增刊”，译者没能识别作者的“明示”，而想当然地将其推理为与“大学”词义共现的“星期日的课程”，导致交际失误。译者在翻译过程中切忌未经查实就以自己的知识结构去推定作者的信息意图，译者自认为的这种双向认知语境趋同对读者而言其实具有一定的误导性，读者不对照原文根本无法识别这种误译。

例 3. Perhaps we shall control this impulse by governmental assurance and regimentation of work and wages for all; or perhaps greed will continue to decrease, as fear has decreased, through the multiplication of wealth and the growth of provision and order.

褚译：也许我们可以通过政府保证、通过分工和按劳分配的办法能够控制这种冲动，也许随着财富的激增、生活供应的丰富和秩序的产生，恐惧逐渐减少，而贪欲也随着恐惧的减少而减少。（褚东伟，2009：139）

改译：也许我们应该通过政府保证、严格管控所有人的工作及薪资来抑制这种冲动，或许随着财富的剧增、供应的富足和秩序的增长，恐惧和贪婪会随之减少。（肖志清，2021：124）

例 3 中 regimentation of work and wages 的字面意思是“对工作和薪资的管控”，褚译翻译为“分工和按劳分配”，“按劳分配”属于社会主义的分配原则，但原文作者杜兰特是美国人，其写作背景是资本主义的美国社会。译者在翻译时不能根据自己的心理构建（psychological construct）去预设作者的社会意识形态，这种主观、直觉式的过度解读有时会导致“超额翻译”，无法将原作者想要表达的交际意图以最佳关联的方式传递给译文读者。

## （2）专有名词

例 4. History, like Napoleon's God, is on the side of Big Bertha; it laughs at artists and philosophers, destroys their work in' a moment of patriotism, and gives its honors, its statues and its pages to Mars.

褚译：历史就像拿破仑的上帝，总是站在“大伯莎”（Big Bertha）一边。他觉得艺术家们和哲学家们都很可笑，在爱国主义情绪高涨的时候，毁掉他们全部的作品，他把所有的荣耀、所有的功劳、所有的篇幅都给了火星。（褚东伟，2009：27）

改译：历史就像拿破仑的上帝，站在大贝尔莎炮一边。它嘲笑所有的艺术家和哲学家，在爱国主义情绪高涨之际毁掉他们的作品，并将所有的荣誉、功劳和史册都献给了马尔斯战神。（肖志清，2021：24）

该例句中有两个专有名词，一是 Big Bertha，指的是在第一次世界大战期间德军使用的大口径远射程火炮，褚译翻译为“大伯莎”，没有增译类属概念词，译文读者因为缺乏相关军事背景知识而不明所以；二是 Mars 的翻译，在罗马神话中，马尔斯是骁勇善战的战神，根据前后文语境和文化信息，应翻译成“马尔斯战神”而非“火星”。这两处误译都在于译者没有弄清楚专有名词承载的文化含义，译者和原文作者双方认知语境不一致导致交际失败。

## （二）句子误译

句子层面的误译可分为两大类，一类是译者句意理解不到位导致误译；另一类是译者在分析句子的语法结构时出现偏差导致误译。

### （1）句意理解

例 5. But my heart goes out to them; I think I like them better than the village atheist who knows so well how to say the right thing at the wrong time.

褚译：但是我同情他们，他们对我来说比村里的无神论者可爱。无神论者知识渊博，但他们只知道在错误的时间说正确的话。（褚东伟，2009：151）

改译：但是我的心与他们同在，相较于乡村的无神论者，我想我更喜欢他们，因为无神论者总会在违经背古的场合说一些自以为正确的话。（肖志清，2021：139）

褚译将 *say the right thing at the wrong time* 逐字翻译，字面意思是翻译出来了，但是回归原文可以得知作者在这一部分谈论的是自己对于宗教信仰者与无神论者的不同态度，译者抛开原文提供的语境将其翻译成“在错误的时间说正确的话”所表达的意思模糊不清，译犹未译。读者在阅读时无法找到最佳关联，导致需要付出更多的“处理努力”来思考译者所传达的原作者意图。此处根据认知语境可将作者的隐含意图明晰化为：“在违经背古的场合说一些自以为正确的话”。

## (2) 语法结构

例 6. No rational fashions of the passing hour have the least importance when it is a question of the individual consciousness adapting itself to Nature, finding its own work, its own beauty, its own truth, its own righteousness, its own happiness, and treating everything else with ironic diffidence and indulgence.

褚译：个人意识不停地适应自然，寻找自己的事、自己的美、自己的真、自己的义和自己的乐，其他一切就随他们去吧。问题实质诚然，过去一刻理性的时尚还有什么意义呢？（褚东伟，2009：53）

改译：当个体意识适应自然，寻找自己的工作、自己的美丽、自己的真理、自己的正义、自己的幸福，抱着怯懦和放任的态度对待一切事物时，任何转瞬即逝的理性潮流都显得不那么重要了。（肖志清，2021：50）

此句在翻译的过程中，最难以把握处理的就是 *No rational fashions of the passing hour have the least importance*，这句话并不是双重否定表示肯定的语法结构。褚译译文不符合原作者想表达的哲学逻辑，原因就在于，译者忽略了后文所产生的语境，根据作者表达的“...treating everything else with ironic diffidence and indulgence”，可以推理得到前文想表达的是：任何转瞬即逝的理想潮流都显的不那么重要了。改译减少了读者理解话语所需付出的处理努力。

例 7. In fact our very fitness, our only hope of survival, depends upon the fertility of our inventiveness.

褚译：实际上，我们的适应能力，我们的唯一生存希望，取决于我们发明创造的能力。（褚东伟，2009：124）

改译：事实上，我们对环境的适应能力，也是我们生存的唯一希望，取决于我们创造力的大小。（肖志清，2021：147）

名词词组做句子主语的同位语是常见的形式之一。原句中 *our only hope of survival* 是 *our very fitness* 的同位语，用来补充说明。意在表明，我们对环境的适应能力是我们生存的唯一希望。但是，褚译没有很好地解码这一语法结构，误将上述两个名词词组看作并列关系，这种推理失误没能把原作的语境效果如实呈现给译文读者。

例 8. We turned at last to Russia, and found it conquering poverty at the cost of that freedom of body and mind, of work and thought, which has been the soul of liberalism and radicalism from Godwin to Darrow, from Emerson to Kropotkin, from Rabelais to Anatole France.

褚译：最后我们把目光转向俄国，结果发现这个国家为了战胜贫困不惜牺牲身体和精神的自由，不惜牺牲工作和思想的自由，而思想的自由是自由主义和极端主义的灵魂，从戈德温到达罗，从爱默生到

克鲁泡特金，从拉伯雷到法郎士。（褚东伟，2009：25-26）

改译：我们最后把目光转向沙皇俄国，结果发现这个国家为了战胜贫困竟不惜牺牲民众的身心自由、工作自由和思想自由。而这些正是自由主义和激进主义的灵魂，其代表人物包括戈德温、丹诺、爱默生、克鲁泡特金、拉伯雷和阿纳托尔·法朗士。（肖志清，2021：24）

译者在翻译此例时，认为 *which* 引导的定语从句就近指代前面的 *freedom of thought*，其实该定语从句修饰的是前面两个 *freedom of* 名词短语，不仅仅指思想自由。语法结构上的辨析失误，导致译文没有准确传递原作的准确信息，会令译文读者误解原文作者的交际意图。

### （三）文化误译

翻译是一种复杂的跨文化交际活动。译者对文化背景知识应具有较强的认知能力，才能在译文中传递正确、有效的文化信息。翻译学者乔治·斯坦纳表示，在语际翻译时，主要问题并非在于对原文进行详细的词汇和句法分析，关键在于重要词语所包含的全部价值意义、理论价值以及社会历史文化的隐含意义，译者需要熟知有关语言的历史文化背景（参见廖七一，2006），但是实现交际的条件，即交际双方的“互知”实际上是难以完全做到的，这就要求交际双方实施从认知到推理的“互明”（*mutual manifestness*）策略（何自然，1997：2）。

例 9. The whole thing [life] is a “Racket”, so get a few laughs, do the best you can, take nothing serious, for nothing is certainly depending on this generation.

褚译：（人生）就像“球拍”，笑几声就算了。一切尽力而为但不可过于认真，不是说有什么问题非要靠这一代解决。（褚东伟，2009：69）

改译：人生不过是场“骗局”，笑一笑就算了。全力以赴，但不必太较真，毕竟没有什么事非要我们这一代解决。（肖志清，2021：67）

译者与作者所处的时代背景不同，导致译者无法理解交际者试图传达的语境预设，从而造成误解。通过网络搜索，笔者了解到 20 世纪 30 年代，美国海军陆战队少将巴特勒退休后于 1931 年进行了一次全国巡回演讲，演讲的题目就是“War is a Racket”，他结合自己的经历，向人们说明了如何从战争中获取利益。该演讲十分受欢迎，后来，他将这次演讲著书出版，书名为《战争是一场骗局》（*War is a Racket*）。鉴于该巡回演讲时间与杜兰特的写作时间吻合，笔者推断他在这里把人生隐喻为“Racket”是对巴特勒演讲题目“War is a Racket”的一种修辞借用，其交际意图意在说明人生无非也是一场骗局。但译者在翻译时，没有深入了解 *racket* 一词背后的语用信息，错误地推断了作者的交际意图，导致误读误译。

例 10. Her very existence is in itself good reason for living; she has done more than a thousand impresarios of anatomy and millinery to “glorify the American girl”; and the American girl at her best -- or the European girl at her best — is a sufficient achievement of protoplasm to warrant some faith and pride in life.

褚译：穆迪的存在本身就是生命的理由，她为美国女性争了光，一千个经理都比不上她，她代表着一种原生质的成就，保证生活中有信仰和尊严。（褚东伟，2009：113）

改译：她的存在本身就是她活着的充分理由。她热衷于艺术创作，做过一千多场现场表演，她的标志性遮阳帽引领了女帽的时尚潮流，她在诸多领域的卓越成就彰显了美国女性的伟大。这位处于巅峰状态的美国女孩（或者说处于巅峰状态的欧洲女孩）已经取得了足够的原生质成就，足以为生命赋予某种信念和自豪感。（肖志清，2021：104）

海伦·威尔斯·穆迪在诸多领域的成就使她成为当时美国女性的偶像和代言人，但是当读者读到“一千个经理都比不上她”时，未免心中会产生疑惑，为什么要将穆迪与经理作比较？这里，原文作者传递的交际意图较为隐含，作为第一读者的译者没能顺利推导出作者意欲表达的隐含意义，导致译文没能产生与原文相同的语境效果，作为第二读者的译文读者无法在相同的文化认知环境中理解作者的交际意图。实际上，翻译这句话需要译者意识到人物背景知识的重要性。穆迪是美国著名女子网球运动员，在打球之余还在加州大学伯克利分校专攻艺术，创作的形体绘画记录了许多同时代选手的英姿。笔者认为这就是原文作者使用 anatomy（身体结构）一词的原因；穆迪在网球场上戴的白色遮阳帽也风行一时，引领了社会时尚，成为她的象征，由此可以推断原文作者使用的 millinery（女帽）的用意了。可见，译者在翻译过程中若忽略了人物的背景信息，则很容易误解作者的交际意图。碰到作者意图较为隐含甚至出现缺失时，译者应当借助网络搜索相关背景知识，运用明晰化的显性翻译策略（如文内解释），最大限度地补偿话语的语境效果，让译文读者在有效的认知语境中与原作产生最佳关联。

#### （四）其他误译

在褚译的《论生命的意义》中，还有些因为译者疏忽而造成的误译，全书共计 7 处：

表 2 译者疏忽导致的误译

原文例句	褚译	改译
例 11. The geologists reported that life was tolerated transiently upon the earth at the pleasure of ice and heat, at the mercy of falling lava and <u>falling rain</u> ...	地质学家看来，人类的生命只是瞬息存在于地球上，是严寒和炎热的恩典，是火山和 <u>大雨</u> 的怜悯；……（褚东伟，2009：16）	地质学家说，地球上的生命只能听凭严寒和酷暑主宰，任由熔岩和 <u>干旱</u> 摆布，它们多灾多难，苟延残喘；……
例 12. Your letter of <u>June 15th</u> seems to me the best answer that can be made to your question.	你 <u>7 月 15 日</u> 的来信在我看来似乎已经最好地回答了你的问题：（褚东伟，2009：37）	在我看来，您 <u>6 月 15 日</u> 的来信已经很好地回答了这一问题：
例 13. Beverly Hills, <u>California</u> .	佛州贝弗利山市（褚东伟，2009：67）	加利福尼亚州贝弗利山庄
例 14. This evening I stood in the prison yard amid other prisoners, with eyes lifted aloft, gazing at that great, beautiful sight, <u>the airship Los Angeles</u> as it sailed majestically over our heads.	今天晚上，我和其他犯人一起站在监狱的大院里，放眼天上，看到一幅美丽壮观的景象：“ <u>洛杉矶号</u> ”飞机从我们的头顶横空划过。（褚东伟，2009：125）	今天晚上，我和其他犯人一起站在监狱的院子里，仰望天空出现的一幅壮丽景象——庞大的“ <u>洛杉矶号</u> ”飞艇从我们头顶上飞过。
例 15. I jibed the first time I saw <u>Comte</u> quoting with approval the <u>Imitation of Christ</u> saying that “we cannot hope to understand unless we first believe.”	康德说：“除非我们首先相信，否则不要指望能够理解。”第一次读到这句话我内心受到很大触动。（褚东伟，2009：106）	孔德曾经非常赞同地引用过《 <u>师主篇</u> 》（ <i>Imitation of Christ</i> ）中的一句话：“如果没有信任，就不必谈理解。”第一次读到这句话的时候，我不敢苟同。
例 16. In the knowledge that I am an inalienable part of this great, wonderful, upward movement called life, and that nothing, neither pestilence, nor physical affliction, nor <u>depression</u> , nor prison can take away from me my part, lies my consolation, my inspiration, and my treasure.	我是一场伟大的、奇妙的、被叫做生命的上升运动的一部分，我知道这一点。不管是瘟疫、身体上的伤害、压迫，还是监狱，什么都无法剥夺我的角色。我的慰藉、我的灵感和我的财富也就在于此。（褚东伟，2009：126）	生命是一段不断向上的伟大而奇妙的历程，而我是其中不可剥夺的一份子。无论是瘟疫、病痛、经济大萧条，还是牢狱，没有任何东西可以剥夺我的角色，这也是我所有的慰藉、灵感和财富所在。
例 17. Many a time a matter-of-fact conversation with the parents of some student would conjure up the turrets and gables of a manor-house in Perigord or the <u>library</u> of a Grenoble magistrate.	有时与同学的父母直率的交谈让我想起佩里戈尔地方的塔楼和三角形的山墙或想起格勒诺布尔古城里的长窗。（褚东伟，2009：104）	有时和同学的父母坦率交谈，我都会想到佩里戈尔（Perigord）某个庄园的角楼与山墙，或是格勒诺布尔（Grenoble）某个官员的 <u>私人图书馆</u> 。

例 11 中译者将 falling rain 看成了 falling rain；例 12 译者错把 June 看成 July 译成了 7 月；例 13 将 California 译为“佛州”，容易让译文读者误以为是“佛罗里达州”；例 14 把 the airship Los Angeles 错

译为“洛杉矶号飞机”；例 15 中 Comte 是法国哲学家孔德而非德国哲学家康德（Kant）；例 16 把 depression（20 世纪 30 年代的美国经济大萧条时期）看成了 suppression（压迫）；例 17 中译者漏译了 library 一词。这些疏忽大意导致的误译和漏译让译文读者无法准确获得原作表达的语境效果，实现最佳关联。

#### 四、结语

通过对《论生命的意义》中误译的分析可知，关联理论视域下的误译是因为译文没有传递正确的原文信息，导致译文读者不能在充分的认知语境中根据译文信息推断原文作者的交际意图，使得译文读者和原文之间不能产生最佳关联，进而曲解原文作者的创作意图。通过对《论生命的意义》中译本的误译剖析，说明关联理论对图书翻译具有较强的解释力，希望译者在进行图书翻译时，能够把握原文的认知语境，合理推断原作者的信息意图和交际意图，避免出现误读和误译现象，从而有效提升译文质量，促进文化知识的传播。要提高图书翻译质量，图书译者不仅要借助计算机辅助翻译工具，采取科学化的翻译流程管理图书翻译项目，还要发扬精益求精的职业翻译精神，最大程度地减少误译和漏译。借用褚东伟教授在其译者序中所倡导的翻译三层次“理论”，笔者认为图书翻译译者不仅要“译出来”，还要“译好”“译精”。

#### 参考文献

- [1] Durant W. On the Meaning of Life [M]. London: Williams & Norgate Ltd. 1933.
- [2] Durant W (威尔·杜兰特著), Translated by Chu Dongwei (褚东伟译). On the Meaning of Life (论生命的意义) [M]. Nan Chang: Jiangxi People's Publishing House (南昌: 江西人民出版社), 2009.
- [3] Sperber D, Wilson D. Relevance: Communication and cognition (2nd ed) [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2004.
- [4] Qu, Weiguo (曲卫国). On Relevance Theory (也评“关联理论”) [J]. Foreign Language Teaching and Research (外语教学与研究), 1993(2): 9-13+80.
- [5] Liu, Junping (刘军平). A General History of Western Translation Theory (西方翻译理论通史) [M]. Wuhan: Wuhan University Press (武汉: 武汉大学出版社), 2009.
- [6] He, Ziran (何自然). Inference and Relevance: A Summary of the Principles of Cognitive Pragmatics (推理和关联——认知语用学原理撮要) [J]. Foreign Language Education (外语教学), 1997(4): 1-10.
- [7] Gutt E. Translation and Relevance: Cognition and context [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Teaching Press, 2004.
- [8] Zhao, Yanchun (赵彦春). The Explanatory Power of Relevance Theory to Translation (关联理论对翻译的解释力) [J]. Modern Foreign Language (现代外语), 1999(3): 276-295.
- [9] Lin, Kenan (林克难). Introduction to Relevance Theory in Translation (关联翻译理论简介) [J]. Chinese Translators Journal (中国翻译), 1994(4): 6-9.
- [10] Durant W (威尔·杜兰特著), Translated by Xiao Zhiqing (肖志清译). On the Meaning of Life (生命的意义) [M]. Beijing: CITIC Press Group (北京: 中信出版集团), 2021.

- [11] Xie, Tianzhen (谢天振). *New Perspectives in Translation Studies (翻译研究新视野)* [M]. Fuzhou: Fujian Education Press (福州: 福建教育出版社), 2015.
- [12] Liu, Xiaoying (刘晓英). On Mistranslation of the Godfather from the Perspective of Relevance Theory (从关联理论角度解读《教父》的误译现象). *Journal of Beijing University of Chemical Technology (Social Sciences Edition) (北京化工大学学报(社会科学版))*, 2016(3): 68-72.
- [13] Zhou, Fangzhu (周方珠). Semantic Radiation and Lexical Choice of English Vocabulary (英语词汇的语义辐射与词义选择) [J]. *Chinese Translators Journal (中国翻译)*, 1993(4): 8-12.
- [14] Liao, Qiyi (廖七一). *Exploration of Contemporary Western Translation Theory (当代西方翻译理论探索)* [M]. Nanjing: Yilin Press (南京: 译林出版社), 2006.

## 作者简介

肖志清，硕士，武汉科技大学外国语学院副教授。研究方向：翻译技术、笔译理论与实践。电子邮箱：xiaoziqing@wust.edu.cn。

陈美欣，武汉科技大学外国语学院 2020 级 MTI 研究生。研究方向：翻译理论与实践。电子邮箱：1379788190@qq.com。

## 《理想之书》刘仲敬译本翻译问题探析

◎ 闻春国(四川华丰企业集团有限公司, 绵阳)

**[摘要]** 《理想之书》是日本近代思想家、美术教育家冈仓天心著名的三部曲之一，其译文备受关注。笔者发现，刘仲敬先生的译本问题很多，有的可谓问题严重。古人云：奇文共欣赏，疑义相与析。出于对广大读者认真负责的态度，笔者利用与XX出版社约稿的难得机会，逐字逐句对照原文，对刘先生的译本做了一番细致的研究。现对其译文中存在的一些问题进行详细分析，如有不妥之处，敬请方家不吝指教。

**[关键词]** 《理想之书》；翻译；问题

### **Analysis of Liu Zhongjing's Translation of *The Ideals of the East***

WEN Chunguo (Sichuan Huafeng Enterprise Group Co., Ltd., Mianyang)

**Abstract:** *The Ideals of the East* is one of the famous trilogies by Kakuzo Okakura, a Japanese modern thinker and art educator, and its translation has received much attention. I've found that Mr. Liu Zhongjing's translations have many problems, some of which may be described as serious. As the saying goes, "Strange we enjoy, doubt we analysis." Out of a responsible attitude to readers, I took the advantage of soliciting manuscripts from a publishing house to conduct a detailed study of Mr. Liu's translation of *The Ideals of the East*. If there are any inadequacies, you advise me please.

**Key words:** *The Ideals of the East*; translation; problems

### 引言

前不久，应出版社邀请，笔者准备翻译日本美术教育家冈仓天心的《东洋的理想》（*The Ideals of the East*）。早在接手翻译《东洋的理想》之前，笔者曾看过《南方周末》上的一篇评论文章《这样的冈仓天心译本要不得》<sup>①</sup>。文章列举了《理想之书》译本中出现的十几处翻译错误，有的甚至是不该出现的非常低级的错误。笔者便从网上买来了《理想之书》<sup>②</sup>这本译著。对照原文发现，文章作者所列举的只是其冰山一角，译文有问题之处比比皆是，而且译者文笔生涩，简直让人不忍卒读。于是，笔者暗自决定，有机会我一定要重新翻译这本书，以恢复其本来面目。说来很巧，不久便遇到出版社的约稿，可谓是难得的机缘。

《东洋的理想》（刘仲敬译为《理想之书》）是日本近代美术先驱、教育家和思想家冈仓天心用英文撰写的三部曲之一，出版于1903年，对20世纪之初西方人对日本印象产生了极为深远的影响，在西方世界广为传颂，成为当时欧美国家了解东方文化的代表性读本。他的《茶之书》在国内有多个译



本，而《东洋的理想》和《日本的觉醒》译本很少。本文现就刘仲敬先生翻译的《理想之书》中存在的一些问题从句型句法、词义、专有名称翻译错误和漏译四个方面，并按照文中出现的顺序进行分类解析和深入探讨（篇幅所限，用于分析的译例不得不大幅缩减）。

### 一、句型、句法理解错误

《理想之书》开篇第一章第一段就出现了极为明显的误译。

例 1: But not even the snowy barriers can interrupt for one moment that broad expanse of love for the Ultimate and Universal...

刘先生译为（以下简称“刘译”）：但即使雪山壁垒也只能暂时隔绝亚洲所有种族祖传的共同思想；对终极和宇宙的博大之爱。

“not even...can interrupt for one moment”是表示否定之意“一刻也阻断不了”。显然，译者把意思搞反了。这句应译为：但是，这道雪山屏障一刻也阻断不了亚洲各民族对“终极和共相（普遍性）”那博大的爱。

例 2: It appears, however, that before their formal adoption by the court, Buddhist monks and images were already known in the country. Shibatsu, of the Rio dynasty in Southern China, a devout believer, and grandfather of the celebrated sculptor, Tori, who is the most prominent figure in the arts of this period, had migrated to Japan thirty-one years before this event, and his daughter became the first nun who worshipped the Buddhist images.

刘译：不过，显然早在宫廷接待僧侣和佛像之前，佛教已经举国皆知。在这之前三十一年，中国南朝梁有个著名的雕塑家司马达止，他迁居到了日本。他的女儿成为日本最早的女尼，他的孙子鞍作止利更是虔诚的佛教信徒和当时最杰出的艺术家。

其实，“formal adoption by the court”是“被朝廷正式接纳”，而不是“在宫廷接待”，介词“by”一目了然。后一句虽然较长，层次较多，涉及司马达三代人，但其层次分明，翻译难度不大，可刘先生并没有理清句子结构和人物身份：“著名雕塑家”从他的孙子头上移到了司马达头上，而“虔诚的佛教徒”却被移到了孙子头上，典型的张冠李戴。此外，刘先生还把介绍司马达孙子和女儿的句子前后颠倒过来，影响了语句的顺畅。故应译为：不过，早在朝廷正式接纳之前，佛教僧侣和佛像似乎已在日本广为人知。早在此事发生前三十一年，中国南朝梁人司马达等便移居日本。他是一位虔诚的佛教徒，他的孙子鞍作止利则是一位著名雕塑家，也是当时最杰出的艺术家，他的女儿司马岛崇拜佛像，成为日本第一位女尼。

例 3: Perfection, in order to express itself, must necessarily fall back upon the contrast of opposites, and in announcing the quest of unity in the midst of variety, the assertion of the true individual at once in the universal and the particular, we have already postulated all the differentiations of the creed.

刘译：为了自我表现，有必要退回其对立面，在多样性之中寻求统一性，宣布真正的个性同时寓于普遍性和特殊性。由此，我们视所有千差万别的信条为理所当然。

作者原意是“视differentiations为理所当然”，而译者却将主体理解为“creed”，又是张冠李戴。这句应译为：它通过正与反的对照表达至善至美，主张在多样性之中寻求统一性，在共相（普遍性）和殊相（特殊性）之中获得真正的个性，所以，我们将教义中的一切分化视为理所当然。

例 4: ...the seventh, when Brahmagupta uses his highly-developed algebra and makes astronomical observations.

刘译：公元七世纪，婆罗摩笈多观测天体，在代数学方面大有突破。

原文中，“uses”和“makes”虽是并列，但有递进关系。译者将两个顺序颠倒，不知何意。故应译为：公元七世纪，婆罗摩笈多运用其高度发达的代数学进行天文观测。

例5：*The second stage of Buddhist activity—on whose Sino-Japanese development we shall have occasion to touch in the Nara period—begins in the fourth century under the Gupta dynasty, which was able through the preceding Andras to amalgamate the Dravidian culture of the South and that of the Cholas.*

刘译：佛教形成的第二个阶段——关于佛教在中国和日本的进展，我们正好接触到4世纪初期的奈良时期。这时，笈多王朝统治印度，先前的安达拉斯人与南方的达罗毗荼文化、朱罗王朝融合。

这一段句型，刘先生有点摸不着头脑，把主辅句完全搞混了。忽略划线部分，剩下的主句就是“*The second stage of Buddhist activity begins in the fourth century under the Gupta dynasty*”，意思很清楚，而划线部分的意思是“……中日佛教发展，我们将在“奈良时代”章节中论述”。故应译为：佛教形成的第二个阶段，始于公元四世纪的笈多王朝——对于这一时期的中日佛教发展，我们将在“奈良时代”章节中详细论述。笈多王朝以及先前的安达罗王朝融合了南方的达罗毗荼文化和萨拉族文化。

## 二、词义理解错误

词义翻译错误在《理想之书》译本中比比皆是。词义，尤其是关键词义是语句之眼，其翻译错误直接影响了读者的理解。现将词义翻译错误列举如下。

例1：...who love to dwell on the Particular, and to search out the means, not the end, of life.

刘译：后者喜欢执著于个体，寻找其意义，却不去探索生命的终极理想。

这里的 means 是“手段、方法”的意思，译者大概是把它跟 meaning（意义）搞混了。其实，在该句中，end（目的）与 means（手段）并列，只要稍加注意就不会犯这种错误。这句应译为：他们喜欢沉溺于“殊相（特殊性）”，喜欢寻找谋生的手段，而并非生命的终点。

例2：We forget, in an age of classification, that types are after all but shining points of distinctness in an ocean of approximations, false gods deliberately set up to be worshipped, for the sake of mental convenience, but having no more ultimate or mutually exclusive validity than the separate existence of two interchangeable sciences.

刘译：在分崩离析的时代，我们忘记了一切，只注意相似性海洋上闪闪发光的特殊性。为了精神方面的便利，不断有伪神被制造出来以供膜拜，但终极或相互排斥的可靠性莫过于两种相互交换的科学。

“age of classification”并不是“分崩离析的时代”，而是一个“科学分类的时代”。这句应译为：在一个事事都讲究科学分类的时代，我们切勿忘记，所谓类型特点只不过是在无数类似的事物中发现的几处耀眼的闪光点而已，不过是便于人们顶礼膜拜而人为设立的虚假神灵。

例3：which so much influenced the creations of this classic period—natural heirlooms of a nation which has preserved the music, pronunciation, ceremony, and costumes, not to speak of the religious rites and philosophy, of so remarkable an age, intact.

刘译：这些珍藏以其盛大的荣光影响着古典时期的创造——民族的天然遗产，原封不动地保存在这个伟大时代的音乐、语言、礼仪和服装里，更不用说还有宗教仪式和哲学中。

这里的“intact”最好译为“完好地”，不宜译为“原封不动”；而“natural heirlooms”在这里不是“天然的遗产”，而是“实物宝藏”，“natural”有“实物，非精神的”之意。故这段应译为：这些文化艺术宝藏又以其辉煌影响了这一古典时期的艺术作品——完好地保存了一个民族音乐、发音、礼仪和

服装的传承有序的实物宝藏，更不用说如此伟大时代的宗教仪式和哲学。

例 4: The treasure-stores of the daimyos, again, abound in works of art and manuscripts belonging to the Sung and Mongol dynasties, and as in China itself the former were lost during the Mongol conquest, and the latter in the age of the reactionary Ming.....

刘译：大名的宝库也收藏了大量珍贵的宋元时期的艺术品和手稿。中国在蒙古入侵中丧失了前者，在明朝的反动时代又丧失了后者。

原文中，有多处使用了“the former”和“the latter”这种省略词，但在译文中不宜采用“前者”、“后者”，以免造成前后指代不清，影响读者的语感和句意的领悟。此外，“明朝的反动时代”明显有误，其意思是“保守的大明王朝”。故这段应译为：大名的宝库中也收藏了大量珍贵的宋元时期的艺术品和手稿。在中国本土，蒙古人的铁骑将古代的艺术品毁灭殆尽，而保守的大明王朝又使得古代珍贵的手稿大量流失。

例 5: The dolmens, whose shapes are significant, in their relation to the original stupa, and suggestive as the prototype of the lingam...

刘译：石棚的形状值得注意，它们的原始形式跟舍利塔有关，暗示林加姆(lingam)原型。

在这里，“dolmens”应译为“石室冢墓”，而不是“石棚”。另外，“lingam”仅用音译“林加姆”还不够，应采用解释性的翻译，即“男性生殖器林加姆”。所以，这句话应译为：日本石室冢墓的形状跟原始的佛塔有关，其意义也非同寻常，让人联想到象征男性生殖器的林加姆(lingam)原型。

### 三、专有名词方面的翻译问题

这里的专有名词可分为两个方面：一是人名、地名，二是专业术语。

#### (一) 人名、地名

英文中以罗马字母标注的日本人名和地名，其翻译难度相对较大，因为它无法采取音译方法，也没有内在规律可循，但可以查阅专门日本人名、地名词典。

例 1: The golden Sennin (Wizard of the Mountains) which Hanchow, one of the Hâng generals, brought back as a trophy from an inroad on the borders of Thibet in the first century.

刘译：1 世纪时，汉将霍去病征伐西藏边境，取(仙山)金人为战利品。

了解历史的人都知道，公元一世纪率军征伐西藏边境的汉将是东汉的班超不是西汉的霍去病，两人相去两百多年。而且，原文也明确地写明“Hanchow”，出现这种错误太不应该。应译为：公元一世纪，东汉一位大将军班超率军征伐西藏边境，取(仙山)金人为战利品。

例 2: The one exception to this is the colossal bronze of Ankoin, on the site of the Asuka temple, which history reports to have been cast in the fifteenth year of Suiko's reign. Its proportions were too large to allow of its entering the door of that great temple, and this taxed the ingenuity of the sculptor Tori.

刘译：飞鸟国寺庙遗址只有一处遗存：安科因(Ankoin)青铜巨像。据历史记录，巨像铸于推古天皇十五年。巨像体型过大，通不过大庙门，雕塑家托尼(Tori)的才能因此经受了考验。

这一段主要问题是译者对日本的专有名称（地名和人名）采取了音译方法。音译适合于英语等印欧语系，但不适合于黏着语系的日语。冈仓天心三部曲中人名地名翻译是一个难点，但还是有资料可查。这段应译为：唯一留存下来的就是那飞鸟国寺庙遗址上的安居院(Ankoin)巨型青铜雕像。据史料记载，这尊巨型雕像铸造于推古天皇十五年。由于雕像尺寸过大，无法穿过大殿正门，雕塑家鞍作止利(Tori)

的才能也因此经受了一次严峻的考验。

为了节约版面，现将书中人名、地名（寺庙名）有问题处列表如下，不再一一赘述。

序号	原文	原译	改译
1	Chiso	钱总	智聰
2	Gissananda	吉桑南达	实叉难陀
3	Bodhiruchi	菩提卢奇	菩提流志
4	Chiuguji	长谷寺	中宫寺
5	Giogi	觉真	行基
6	Hitomaru（平安时代旧称）	灰田	柿本人麻吕
7	Horiuji	堀氏	法隆寺
8	Gumporik	冈坡	军法力
9	Taira epoch	天平时代	平家时代
10	Toindo	普度寺	东院堂
11	Kanimanji	开莫寺	蟹满寺
12	Kuya	堀亚	空也
13	Ipen	一瓮	一遍
14	Baso	芭蕉	马祖
15	Kohi	弘一	兴以
16	Itcho	一长	英一蝶
17	Sannyo	三洋	山阳
18	Tameyasu	为康	冈田为恭
19	Totsugen	泉春	田中纳言
20	Yosai	养齐	菊池容斋

## （二）专业术语

原文中多处出现了“the Meiji Restoration”，译者将它译为“明治天皇复辟”。其实，了解日本近代史的人都知道“日本明治维新”这一重大历史事件，可译者没有这一常识，将它译错了。可见，翻译专业术语不能随心所欲，需要具备一定的专业知识。

例 1: Laotse was custodian of the Shu archives.

刘先生将“custodian”译为“图书档案管理员”。应译为“守藏室之史”，即管理藏书的官员，司书。

例 2: ...as if to make a fan, of which China represents the paper, you from India the radiating sticks, and our Japanese guest the small but necessary pivot!

“the paper”虽是常见词，但对于折扇来说特指“扇面”，译为“扇纸”就不够专业了。

例 3: It was by them that the Chinese Empire was consolidated, with its roads and great walls, its provincial governments akin to the Persian satrapies, and its invention, or more correctly its choice, of a national system of chirography.

刘译：他们用长城和道路统一了中华帝国；他们推行的行省制度类似于波斯帝国；他们发明，或者更准确地说，选择了民族的书体。

译文出现了两处错误：1. “provincial governments”不是“行省制度”。“行省制度”始于元代，秦

朝推行的是“郡县制”。历史常识应常记于心。2. “chirography”是书体（篆、隶、楷、行、草），不是字体。故这段译为：他们用其快捷的直道和伟大的长城统一了中国；他们推行的郡县制类似于波斯帝国；他们发明，或者更准确地说，采用了一种全国统一的文字（小篆）。

例4: The *first stage of Buddhism*, immediately after the Nirvana—which we may consider to have taken place about the middle of the sixth century B.C.—is concerned with the ascendancy of the primary group and the fact that its leaders the early patriarchs of the Church, taught a system of positive idealism, while their opponents were engaged mainly on details of the monastic rule, and in discussions upon the real and the unreal, which led for the most part to negative conclusions.

刘译：佛陀涅槃之后，佛教进入第一个阶段，就我们估计，这大约在公元前6世纪中叶。最初的团体居于统治地位，其领导人形成早期教会的贵族。他们提出了一种积极的唯心论体系，而他们的对于主要关心僧院戒律的细则，辩论有无，结论多半是否定的。

第一句话叙述有违常规，最重要的是对宗教术语和知识不了解，把“the primary group”译为“最初的团体”，其实应译为“上座部”；相应的，其对手就是“大众部”。此外，对于宗教来说，“idealism”不是“唯心论”，而是“理想主义”，故书名叫《理想之书》。这段应译为：大约在公元前六世纪中叶，佛陀涅槃之后，上座部取得了优势地位，佛教随即进入第一阶段。上座部僧团最高长老提出了一个积极的理想主义体系，而与其对抗的大众部则主要关心僧院清规戒律的具体细节，并就客观事物的有无和真假问题展开辩论。最终，大众部占据了上风。

例5: Grottoes follow upon grottoes, all with pointed domes; the sculptures are in low and in high relief, and the main figures are cut out to be almost free of the rock.

刘译：石窟前后相继，都是尖顶穹窟，里面是凹凸不平的浮雕，主尊人物被大刀阔斧地刻在岩石上。

译者似乎对雕刻术语不太熟悉，不知道“浅浮雕”和“高浮雕”就是“in low and in high relief”。另外，原文“follow upon”意思是“一个紧挨一个”，“前后相继”也不够贴切。故应译为：石窟一个紧挨着一个，均采用了尖顶形式，其雕像有的是浅浮雕，有的则采用高浮雕，其主尊佛像几乎脱离了雕凿它的山岩。

#### 四、漏译问题频现

《理想之书》漏译之处不少，第二章最后一段甚至出现了整段漏译。漏译有两种情形，一是无意之失，二是有意而为。有意而为也有两种情形：一是限于字数，不得已采取节译，二是有意回避翻译难点。冈仓天心三部曲皆为精致小书，根本不用考虑译文的字数，唯有回避其翻译难点。现将书中漏译之处列举如下。

例1: Even their antipathy and persecution of letters may be considered as not necessarily directed against Confucian scholars so much as towards the suppression of free political thought—a dangerous element in the feudalistic kingdoms of the latter part of the Shu power. They had national schools, but only under instructors called Hakushi, appointed by the Government.

刘译：甚至秦人对文学的敌视与迫害未必是对儒家学者或者压迫自由思想的抵触。……他们在学校以吏为师。

前一句译文过长，而且指代不清，应根据其逻辑关系将长句截短。后面的一大段刘先生竟然都漏译

了。故这句话应译为：其实，秦人对学术的反感与迫害未必就是针对儒家学者。其真正的目的在于，从政治上禁止思想自由，维护统一的中央集权，铲除周朝后期封建诸侯国主张自由思想的一种危险因素。为此，他们设立公学，废除私学，而教师必须是由政府委任的“博士”，即所谓“以吏为师”。

例 2: The first pagoda built in wood by Rioken, in 217 A.D., must have been modelled upon the many-storeyed towers that existed under the Hang dynasty, with the modification of the disked spires,

刘译：217 年，最初的佛塔在里肯建成，一定是模仿汉代业已存在的碟形塔尖和多层宝塔。

这句话中的“Rioken”译者译为地名“里肯”。要知道，人名和地名很容易通过其前面的介词加以区分：我们看到这里用的是“by”而非“in”或“at”。原文中的重要信息“wood”也被漏译了。另外，“must have been”是表示推测的虚拟词，可译为“想必”，不能译为表示肯定的“一定是”。故应译为：公元 217 年，柳建用木材所造的第一座佛塔，想必是模仿汉代业已存在的碟形塔尖和多层宝塔。

例 3: Both Genshin, the formulator of the creed, and Genku, who carried it to its culmination, pleaded that human nature was weak and, try as it might, could not accomplish entire self-conquest and direct attainment of the Divine in this life.

刘译：源信制定了净土宗信纲，源空将其付诸实施并宣扬：人性软弱，在此生不可能完全实现自我克制或炼成佛性。

原文中的“Both”被译者无视了，变成了源空“宣扬”，“direct”也漏译。故这段译为：无论是净土宗创始人源信，还是将其推向高潮的源空都承认，人性软弱，不可能完全实现自我克制，或在此生直接修炼成佛。

例 4: It is, therefore, quite conceivable that the doctrine of the Founder, carried away from its natural environment, may be understood and developed in some sense, true in itself, and yet superficially contradictory of another stream of thought which is at least as authentic and vastly more faithful to the complexity of the original impulse.

刘译：因此，完全可以设想，创始人的教义远离其自然环境后，会产生某种意义。这些意义自身是更真实、更广泛地忠实于原始冲动的复合体。

这一段有点错综复杂，译者没有真正理解其义，便删繁就简采取节译手法。简是简了，但意思更加含糊不清。这段应译为：因此，我们应该充分认识到，由于原始佛教始发的复杂性，在脱离其当时的自然环境条件下，后人，即便是最虔诚的信徒，无论怎样试图忠实地理解其原义，也很有可能出现与创始人的教义看似矛盾的思想流派。

例 5: For the responsibility of government usually remained with the powerful aristocracy who surrounded the throne, and carried out mandates with the sanction of the imperial name. This is the survival of that “Assembly of the Gods” who were held to have given counsel to the supreme Godhead in Takamagahara.

刘译：政权一般掌握在皇座周围的大贵族手中，他们以皇室名义治国。这是“诸神会议”的余音。

刘先生这句翻译采取删繁就简的方式，省去了一些麻烦，却也丢失了一些重要信息，如“古代高天原”。他把“survival”译为“余音”不妥，应译为“遗风”。故这段译为：因为政府的职权一般都掌握在皇帝周围的那个强大的贵族手中，他们以皇室的名义发号施令。这便是古代高天原“诸神集会”辅助至高之神的遗风。

## 结 语

据不完全统计,《理想之书》译本中的错译或有问题的翻译多达150多处,因篇幅有限,在此不一一列举。需要指出的是,笔者指出译本中存在的问题不是针对译者的批判,而是为了正本清源。翻译,拒绝抄袭,但可以借鉴。我们提倡翻译要有精品意识,出精品不是闭门造车,需要博采众家之长,去伪存真、去粗取精。一个优秀的译本不可能一蹴而就,需要有一个逐渐完善的过程,甚至需要几代译者不断地优化,方能达到信雅达的至高境界。这也是一个译者对广大读者负责的应有态度。

笔者翻译的冈仓天心三部曲之一《茶之书》已由四川人民出版社正式出版,并荣获四川省第十届天府翻译奖,而《东洋的理想》译本则因故推迟发行,希望这本译著能够早日出版,为中国的翻译、出版事业做出应有的贡献。

## 注 释

- ① 刘铮. 这样的冈仓天心译本要不得[N]. 南方周末, 2017-07-20.
- ② 冈仓天心. 理想之书[M]. 刘仲敬译. 成都: 四川文艺出版社, 2017.

## 作者简介

闻春国, 译审, 四川华丰集团有限公司资深翻译, 西南科技大学产业教授, 中国翻译协会专家会员, 中国作家协会会员。近二十年来, 先后公开发表译作400余篇, 300余万字, 出版有《金色的拖鞋》等译著近10部, 并先后审译《勇敢的船长》等6部译著。

## 基于语料库的汉外词典粤菜文化词条收录和释译研究

◎ 黄芳(广东外语外贸大学词典学研究中心, 广州)

**[摘要]** 文化词的收录和释译问题一直是汉外词典编纂研究的热点和难点之一。传统汉外词典对中国文化词的收录存在疏漏和不一致, 而在释译上则主要强调双语之间的等值对应, 较少关注对源语文化意义的介绍和传播。本研究以广式早茶三大件为例, 基于大型语料库, 对比考察文化词条在主流汉外词典中的收录和释译情况, 发现目前汉外词典文化词的收录和释译虽各具特色, 但在译名统一性、意译精确性、词条收录完整性及文化信息丰富性等方面仍存在可完善之处。基于该研究结果, 本文提出, 汉外词典在对文化词进行收录和释义时, 应充分考虑到身份认同、文本接受、文化交际等因素, 增强文化词的收录比例, 率先使用汉语拼音译名, 同时应基于语料库筛选高频方言拼音译名, 选取恰当精确的释义和丰富的例证, 以提供全面丰富的文化释译信息, 最后应提供完备的参见信息以构建文化词的认知语义网络。这不仅有助于文化词条收录和释译的统一性、精准性、规范性和丰富性, 还能让世界深入了解文化词的中国特色, 从而更好地助力中国文化走出去。

**[关键词]** 汉外词典; 粤菜文化词条; 收录和释译; 广式早茶; 语料库

### A Corpus-based Research on Culture-specific Words on Cantonese Cuisine in Chinese Foreign Language Dictionaries

HUANG Fang (Center for Lexicographical Studies, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou)

**Abstract:** The inclusion and definition of cultural words in Chinese foreign language dictionaries have always been one of the important and challenging issues for lexicographers. In traditional Chinese foreign language dictionaries, the inclusion of Chinese cultural words is not always complete, and their translational definition is mainly based on the equivalence theory, which emphasizes the equivalence between the source language and the target language and fails to represent the uniqueness of their cultural significance. This study, taking three famous Cantonese dim sum as case studies, examines the treatment of Chinese cultural words in Chinese foreign language dictionaries, and makes a comparative analysis between the equivalents presented in dictionaries and those in large-scale corpus. Based on the results, this study suggests that when compiling Chinese foreign dictionaries, lexicographers should above all take full account of the cultural factors of the cultural words, such as the identity, text acceptance and cultural communication, enhance the inclusion

2019年度广州市哲学社会科学发展“十三五”规划课题“中华文化外译观与粤菜在汉法词典中的释译”(2019GZGJ65); 广东省普通高校人文社科研究特色创新项目《汉法大词典》中外用户调查及新词增补修订研究”(2017WTSCX026)的部分研究成果。



proportion of Chinese cultural words, take the initiative to define them by using Chinese pinyin transliteration or frequently used dialect pinyin shown by corpus, in order to reflect their cultural identity. At the same time, lexicographers should also select appropriate and accurate interpretation and examples from corpus in order to provide comprehensive and rich cultural information. They should provide complete reference information to build the cognitive semantic network of cultural words as well. This will not only contribute to the consistency, accuracy, standardization and richness of the definition on cultural words, but also to a deep understanding of the Chinese culture to people all over the world, so as to better help Chinese culture go global.

**Key words:** Chinese foreign language dictionaries; culture-specific words on Cantonese cuisine; inclusion and translational definition; Cantonese dim sum; corpus

## 一、引言

汉外词典文化特色词的收录和释译问题在学界探讨一直很热烈。传统汉外词典多为内向型词典，其侧重点在外语，目的是帮助中国学习者流利掌握和产出外语，对中国文化特色词的收录并未给予足够的注意和重视。而从释译的角度来看，传统翻译观大多主张以传递语词意义为翻译重点，强调等值转换和意译法，关注目的语读者对源语文本的理解需求。而音译往往被称为“零翻译”，“不为翻译理论界重视”（莫旭强、谢蔚雯，2014：92）。近年来，中国文化走出去的步伐加快，更多学者和词典编者开始关注汉外词典的外向型特色和中国文化特色词的收录和释译问题。《汉法大词典》秉承“融文化于学习”（黄建华，2016：7）的理念，收录了众多中国文化特色词。《中华汉英大词典》“通过多种方式来体现中华传统文化的精髓”（高永伟，2017：10）。《新世纪汉英大词典》再版时“文化条目也有较大幅度增加”（杜瑞清，2016：1），其 app 版还新增了中华思想文化术语（中英对照）专栏。《新时代汉英大词典》第二版对两种语言中存在“巨大文化差异”的词条进行了修订，并为一些文化词条配备了插图（潘绍中，2014：3-4）。译界翻译理论和实践的文化转向亦使得研究者从“对单纯语言层面转换的研究”转向在“广阔的文化背景中”进行对外译介研究（朱明胜，2012：182）。

对外译介观（胡开宝，2006；徐珺、霍跃红 2008；刘祥清，2010；周领顺，2013；王东风，2014；曾泰元，2017；连真然、许立红，2021 等）认为，中国文化要走出去，除了要考虑两种语言的翻译转换技巧等问题，对文化的传播、接受和文化身份的考量应是文化外译的重中之重。“翻译的目的是介绍文化优秀的内涵”（罗顺江、马彦华，2006：80），在对待文化特色词时，译者不应过分迁就译文读者的理解而一味使用归化策略，而应本着平等对话原则，将源语所代表的文化和身份尽可能如实地传译给读者（林晓琴 2011：89）。

本文选取享誉中外的粤菜代表之一广式早茶作为考察对象，主要选取早茶三大件（叉烧包、虾饺、干蒸烧卖）为研究案例，考察其译词在主流汉外词典中的收释情况，同时对其译词在语料库中的呈现情况进行对比分析，并结合笔者对广东粤菜馆中英文菜单的实地考察，探讨汉外词典中国文化词如何基于对外译介观恰当释译以更好地助力中国文化走出去。

## 二、广式早茶三大件在汉外词典中的收录和释译情况

本研究对广式早茶三大件在汉外词典中的收录和释译情况进行了对比考察和研究。主要考察词典为：四部主流汉英词典（《汉英大词典第三版》，以下简称《汉英大 3》；《汉英词典第三版》，以下

简称《汉英3》；《新世纪汉英大词典第二版》，以下简称《新世纪2》；《新时代汉英大词典第二版》，以下简称《新时代2》）和两部汉法词典（《汉法大词典》，以下简称《汉法大》；《利氏汉法辞典》，以下简称《利氏》）。

根据调查结果，广式早茶三大件在汉外词典中的收录方式并不统一。对于叉烧包一词，个别词典未见收录（如《汉英大3》），而已收录该词的词典有的作为词条收录并给出释义（如《利氏》），有的作为置于段首的内词条收录（如《新世纪2》和《新时代2》），有的作为叉烧的例证收录（如《汉法大》）。虾饺一词除了《新世纪2》，其他词典均未收录。而干蒸烧卖一词则未作为词条或例证出现在上述任何词典中，但干蒸烧卖的上位词烧卖则被各词典作为词条收录。其中烧卖亦有另一变体烧麦，部分词典（如《新世纪2》）将烧卖作为标准正体呈现，提供释义，而烧麦在词典中则作为异体词呈现，不提供释义，直接参见烧卖。亦有部分词典（如《新时代2》）则仅收录烧卖，未收录烧麦。由于干蒸烧卖在粤菜馆亦被直接称为烧麦或烧卖，因此本研究亦考察烧卖及其异体词烧麦的收录和释译情况。

从释译的角度来看，对于已收录的烧卖、虾饺和叉烧包词条，各词典采用的释译方式和释译重点并不相同。各词典对叉烧包词条均采用意译方式。而对于烧卖词条的处理则各不相同：两部汉英词典采用普通话音译方式，另两部汉英词典则采用普通话音译+其他音译+解释性释译的方式，以说明三大件的外形、制作方式以及馅料；亦有个别词典仅指出其在外语中的对译词。虾饺仅一部词典收录，其释义采用的是普通话音译+意译+对应词+粤语音译+括注解释的方式。虽然多数词典为部分词条提供了音译词，但不同词典给出的音译形式并不完全统一，普通话音译、粤语音译和其他音译方式均存在。多数词典亦提供了意译词，但意译内容并不完全一致。

从文化信息阐释的角度来看，六部词典中有三部词典提到了叉烧包的文化特色：《汉法大》和《新世纪2》在叉烧词条下指明了其广东特色，《利氏》则在叉烧包词条下明确说明其广东特色和食用特点：*consommé le plus souvent comme en-cas (cuisine cantonaise)*（广东菜，常作为点心食用）。《新时代》仅在叉烧肉词条下注明其广东特色，让读者容易忽视或产生误解，以为只有叉烧肉是广东特色，而叉烧及叉烧包均不是广东特色食品。对于另两个广式早茶词条（烧卖和虾饺），部分词典采用音译方式指明了词条的中国特色，但多数词典并未详细阐释其丰富的文化内涵。

### 三、广式早茶三大件译词在语料库中的呈现

根据 Word Sketch Engine 中的英语语料库 *ententen* 和法语语料库 *frtnten* 数据显示<sup>①</sup>，除了在汉外词典中出现的译词，烧卖、虾饺和叉烧包在语料库中还出现了其他多样的翻译表达。

烧卖（烧麦）的译法及其变体十分繁多，其中纯音译译法及其变体就多达 10 种（*shaomai, shao mai, shu mai, shumai, shui mai, siew mai, siu mai, siumai, shiu mai, sui mai*），意译法和解释法也较多（如 *pork dumplings, pork and mushroom dumplings, pork and prawn dumplings, steamed pork dumplings with shrimp, prawn dumplings* 等），而且个别译名（如 *prawn dumplings*）和虾饺的译名相似。

叉烧包的音译译法（如 *char siu bao, cha shao bao, tcha siu bao* 和 *cha siu baau*）和意译方式（如 *barbecue pork buns, roasted-pork buns, steamed pork bun, steamed BBQ pork buns* 等）亦有不少。

虾饺则有 11 种音译及变体形式（*har gow, hargow, HarGow, hakao, HaGao, ha gao, har gau, hargau, har gao, harkao, xiao jiao*），各种意译形式也非常多，如 *steamed shrimp dumplings, Chinese finger food Cantonese Shrimp Dumpling Recipe, Prawn dumplings, shrimp wrapped in translucent rice “paper”, steamed pork and shrimp dumplings, dumplings with transparent wrappers* 等。

上述考证说明,目前早茶三大件在外语中的译词呈现出多样性特征。而如果以各译词在语料库中的呈现频率来考察,我们发现,英语和法语世界中最常以音译形式来翻译三大件。例如,三大件译词出现频率最高的音译形式分别为 *shumai* (394 次), *char siu bao* (144 次), *har gow* (223 次)。其中烧卖的粤语拼写形式 *siu mai* 频次亦较高,为 300 次,仅次于 *shumai*。而普通话拼音音译在语料库中不如相对高频出现的粤语方言音译普遍,这说明普通话拼音音译目前在海外尚未成为流行译词。个别在汉外词典中出现的译词(如 *sumai*) 在语料库中的呈现频率为 113,但均不包含烧卖义。可见,语料库中三大件译名以音译方式为主的方式与现有汉英及汉法词典以意译为主的释义方式存在一定的差异。

#### 四、文化特色词的收录和释译有待完善之处

广式早茶三大件在国内外享有盛誉,一些外文书籍很早就对之有专门的介绍。对这三种美食的恰当翻译对于弘扬广东乃至中国文化具有重要的意义。然而,通过对比考察和分析汉外词典文化词译词及其在语料库中的呈现,我们发现广式早茶三大件收录和释译虽然各具特色,但仍存在以下几点可进一步充实和完善之处。

##### (一) 译名的统一性

广式三大件在汉外词典和语料库中目前尚未形成统一的译名。由于广东文化在世界影响深远,粤语早期在海外的影响力甚广,语料库三大件采用粤语拼音音译的方式亦较为常见。而对于音译名的选择,不同汉外词典亦存在差异。有的仅提供普通话译名,如《新时代 2》提供的音译仅为普通话音译: *shaomai*。有的仅提供粤语译名 (*siu mai*) 或其他音译名 (如 *sumai*), 有的提供普通话译名+其他音译名,如《新世纪 2》为烧卖提供的译名为 *shaomai* 和 *sumai*, 普通话译名置于其他音译名之前; 而虾饺译词则提供两种音译名,但其提供方式为上位词普通话音译+粤语译名: *shrimp jiaozi/hargow*。亦有词典将粤语译名置于首位。此外,现有汉外词典和语料库对于同一特色食品的音译名书写形式亦不够统一。例如烧卖的普通话音译名不仅存在大小写和斜体变体 (*shaomai*, *Shaomai*, *ShaoMai*, *shaomai*), 还存在分隔符变体 (*Shao-Mai*), 以及空格 (*shao mai*) 等变体。

而根据作者的实地考察,广东粤菜馆对三大件的译名同样也存在不一致性。多数餐馆采用意译的方式,但译法略有不同。例如,对于虾饺,多数酒家(如陶陶居、白天鹅中餐厅、蔡澜港式点心等)译为 (*steamed*) *shrimp dumplings*, 亦有个别酒家译为 *pork with shrimp dumpling*, 还有个别餐厅采用普通话音译+意译译法: “Xiao Jiao” *Steamed shrimp dumpling*。对于烧卖,广东粤菜馆的译法则各不相同,有的直接意译为 *dumplings* 或 *pork dumplings* 或 *pork with shrimp dumpling*, 有的在意译基础上加上了普通话音译: “Shao Mai” *Steamed pork dumpling*, 有的直接采用粤语音译方式 *siu mai*。实际上,广式烧卖一般以猪肉为主,辅之以虾仁。对于叉烧包,多数餐厅将之译为 *barbecue(d) pork (belly) buns* 或 *steamed bun stuffed with BBQ pork*。

这些多样性的译名及其变体说明语料库、词典和广东粤菜馆对广东早茶三大件的翻译存在不一致性。就汉外词典而言,究竟是选择方言译名、汉语拼音译名还是意译名,以及各译名在词典中如何排列,均值得探讨。

##### (二) 意译的精确性

文化特色词因其文化特性,大多具有唯一指称性。而从上述考察中我们却发现,汉外词典对三大件的意译虽然较好地说明了文化词的语义内涵,但部分汉外词典采用的意译表达概括性较强,其译名常常可用于指称多个对象,其翻译精确性仍有待进一步探讨。例如,烧卖的英语意译词 *steamed pork*

dumplings（蒸制的猪肉面团）可以用来指称猪肉馅包子和猪肉馅饺子，而法语意译词 *boulette de pâte farcie cuite à l'étuvée*（蒸制的含肉馅面团）则可指称各种肉馅包以及蒸狮子头肉丸等。

此外，部分词典的某些英译名对文化词则释译限制过度，无法概括其所指称的文化词类别。例如，烧卖的意译词 *steamed pork dumplings* 不能完全对应所有的烧卖种类。国内的烧卖馅种类多样，有猪肉馅的，有糯米馅的，有虾馅的等，不同地域的烧卖所使用的原材料也不一样。典型的广式干蒸烧卖其馅料除了猪肉，一般还有虾肉。可见，简短的意义对应词往往存在精确性不足的问题。

而从文化的角度来看，叉烧包的英译词 *barbecue pork buns*（烤猪肉包）虽然符合外国人的认知，但却和叉烧包的特有文化义，尤其是广式特色烧制方式不相匹配。

综上所述，现有部分汉外词典所采用的意译法在语义上具有模糊性或者存在释译限制过度问题，不能精确描述源语特色词及其蕴含的文化意义。

### （三）词条收录的完整性及文化信息的丰富性

广东早茶三大件均为粤菜名点，但部分汉外词典仅收录其中的一件或两件，收录不够完整。已收录部分名点的词典在文化信息（如语词历史，制作、烹饪及食用方法，菜肴特色，文化习俗等）的丰富性上仍可进一步加强。例如前述论及的叉烧包，仅有少数词典提供了地域特色信息，多数词典将之译为：*steamed bun stuffed with grilled pork*（中文含义为：烤猪肉馅蒸小面包），难以体现其丰富的文化特色。此外，在文化词条所应搭配的动词（如做、吃等）、量词（个、笼、份等）等用法信息方面，汉外词典亦可作进一步的完善。

与叉烧包形成鲜明对比的是，另一中国特色小吃小笼包（子）在汉外词典中却大多作为词条收录，而且为其提供了丰富的文化信息。如《新世纪汉英2》指出<sup>②</sup>，小笼包来自上海和无锡，常常在竹笼里蒸，小笼的字面义为小蒸笼。

## 五、汉外词典广东早茶三大件收释问题优化

要解决上述汉外词典面临的问题和难题，词典编者必须首先基于语料库，考察译名在目的语国家的使用情况，并结合译介学理论来作分析判断。从收录的角度来看，广东早茶三大件均是广东粤菜文化的重要组成部分，代表了广东早茶的文化特色，理应收入汉外词典。而对于三大件的收录形式，则需根据三大件的具体情况进行有针对性的收录。叉烧包和虾饺是国内外知名的广东早茶点心，在个别词典中已经作为词条收录，为了方便读者的查询，同时给予知名中国文化特色词一定的地位，这些词均应作为词条收录入词典。由于虾饺、叉烧包和干蒸烧卖都存在上位范畴词饺、包和烧卖，因此，亦可将之作为上述范畴词的例证呈现。此外，干蒸烧卖是烧卖的一个知名品种，而干蒸烧卖作为粤菜名点，在海外的知名度极高，因此有必要将干蒸烧卖单独作为词条或作为烧卖的例证呈现。

从释译的角度来说，词典译者在翻译菜名时，“既要求真务实地译出菜的核心内容”，还需“译出有中式菜谱文化的韵味，让客人在享受中品味华夏大地的饮食文化”（吴伟雄 2007：26）。因此，对这类文化特色词的阐释不能仅考虑翻译对应术语，亦不可盲目归化或异化，而是要考虑实际需要和具体情境，基于名从主人原则，同时以语料库为依据制定合适的释译策略。

一般而言，对于中国特有的文化词，我们均建议首先遵从名从主人原则，主要采用汉语拼音音译。因为“中国的美味佳肴是世人所青睐的，属于中国特有而西方没有的，应该以音译为妥，这样原汁原味，对方觉得新鲜”（张勇先 2008），还能增加语言的可读性和新奇性（朱明胜 2012：181）。而且从形式上来看，音译往往较为简短，而意译大多只提供解释性的翻译，相对音译而言不够简便，在实际的交流中

意译形式不利于口头表达，不易作为定名进行推广，违背了语言交流的“省力原则”（朱明胜 2012: 182）。

从文化身份凸显的角度来看，意译名对源语词目从意义上进行翻译和说明（如叉烧包在两部汉法词典中均被译为：*petit pain cuit à la vapeur fourré de porc grillé*，意即蒸烤猪肉小面包），常常难以体现文化特色词的特色和身份。而音译名则印刻着中国文化标签，让读者从名称就能认识到这是一种中国食品。此外，方言音译名还能体现其地域特色，尤其是在国内外传播广泛的广州早茶三大件，采用方言音译不仅能彰显广东名点的身份，更能体现其传播历史。

因此，选择汉语拼音音译或基于语料库采纳高频方言拼音音译作为译名不仅有助于解决前述文化词条多样性译名的统一性和规范性问题，更能让世界人民了解文化词的广东特色，阐明文化词的地域归属和中国身份，进而吸引外国民众关注和了解中国文化词的历史和文化，这对中国文化对外译介和传播大有裨益。

具体采用何种音译方式则可视情况而定。如果文化特色词是名扬中外的地域特色词（如广东早茶三大件），在普通话拼音音译之外，亦可根据译词在目的语国家的受欢迎度和传播度考虑使用方言拼音音译作为译名参考。著名的《牛津英语词典》在词源中就明确指出烧卖（*shumai*<sup>®</sup>）和叉烧（*char siu*<sup>®</sup>）均来自粤语，其拼写形式采用了粤语音译形式，其历时例证亦说明，早在 20 世纪 50 年代，西方英语国家就已经在他们的语言中使用这些粤语音译形式了。Culture of Chinese 网站<sup>®</sup>也指出，在西方很多国家，人们常常将烧卖等同于广东的干蒸烧卖。这说明广东烧卖及其粤语音译形式在目的语国家的受欢迎程度较高，传播度较广。而对于方言拼音音译存在的多种变体，则应该以语料库为依据，遵从约定俗成原则，选取使用频率高、应用广的变体作为主译词。例如，烧卖在释译时，其粤语音译形式 *shumai* 和 *siu mai* 在语料库中使用频率最高，应作为参考译名位列于普通话音译形式之后，以指明其地域特色及与其他烧卖的典型区别特征。在作为例证时可以用星号（\*）直接参见干蒸烧卖词条（见例 2）。而对于语料库中使用频率极低甚至为零的方言译词，我们建议从现有词典对译词中剔除，如 *sumai*。

而要将中国特色词所蕴含的文化信息很好地传播给世界，汉外词典除了采用音译形式，还应为其提供精确的补充性解释信息和丰富的文化百科信息。“加强百科性是当今大型国际辞书的一个共同趋势”（潘绍中 2014:4）。这样不仅能让词典用户能知其然，更能知其所以然。对于广东早茶三大件，汉外词典除了提供音译对应词，还应提供唯一能确定其文化身份的意译方式，并呈现丰富的文化信息，还原文化词的本质特征和区域性特征。例如，虾饺是广式早茶的特色之一，汉外词典应在解释性信息中扩充上述文化信息，让中外读者对该词有直观和深入的了解。因此在翻译时除了采用音译方式，还可将之意译为“*steamed Cantonese famous dim sum in the form of half-moon with thin wheat starch skin, stuffed with shrimps*”。此外，亦可从汉语语料库中提取常用搭配作为虾饺的搭配例证，如动词搭配：做虾饺，包虾饺，蒸虾饺等，并以括注的形式呈现虾饺的常用量词搭配（*q* 个、笼）。这样不仅能让外国学习者理解其含义，还能熟练使用该词进行交际。

同时汉外词典还可设置相关词条栏目，提供与虾饺相关的文化词条，如虾饺的上位词——饺（子），以及虾饺的文化归属——广式早茶，让学习者根据自己的需要查询获取更多与词条相关的文化信息（见例 3）。

最后，还可以文化注释栏的形式详细阐释虾饺的形态、颜色、原料、盛具、做法、非遗特色及其和其他两大件的关系等在内的文化信息，以全面呈现文化词的文化含义。

基于上述分析，我们尝试以汉英词典为例，将广式早茶三大件词条作以下的优化呈现。

例 1

【叉烧包】（q. 笼，个） chashao bao[charsiu bao], Cantonese famous dim sum for breakfast, steamed bun stuffed with chashao[charsiu] (Cantonese special grilled pork, see 叉烧)★蒸叉烧包 to steam chashao bao/ 热气腾腾的叉烧包 hot chashao bao/ 蜜汁叉烧包 honey chashao bao / 酥皮叉烧包 crispy chashao bao puff/ 一笼叉烧包 a steamer (often made of bamboo) of chashao bao

相关词条 relevant entries: 广式早茶、虾饺、干蒸烧卖、粤菜、包（子）、小笼包、狗不理包、奶黄包、灌汤包

文化框 cultural box

叉烧包是广东著名的早茶三大件（其他两件为干蒸烧卖和虾饺）之一，其馅料为加入调料后切成小块的叉烧。叉烧包一般用蒸笼蒸熟，一笼通常为三或四个，蒸熟后包子顶部裂开。著名的蜜汁叉烧包被列入广州市非物质文化遗产代表性项目名录。

Chashao bao is one of the three most classic Cantonese dim sum items (the other two are ganzheng shaomai and xiajiao). It is stuffed with marinated chashao pork in small pieces. Chaoshao bao is usually cooked by three or four in a bamboo steamer. The top of the bao is split when it is well steamed. The honey chashao bao is listed on the representative register of intangible cultural heritage in Guangzhou.

例 2

【烧卖】（q. 笼，个） shaomai (also shumai; siu mai); steamed dumpling usually stuffed with glutinous rice, pork or shrimp according to its regional style, with the wrapper loosely gathered at the top. ★糯米烧卖 shaomai stuffed with glutinous rice /猪肉烧卖 shaomai stuffed with pork/干蒸烧卖\*/烧卖皮 shaomai wrappers /热气腾腾的烧卖 hot shaomai/包烧卖 to wrap shaomai with stuffing/ 蒸烧卖 to steam shaomai/一笼烧卖 a steamer (often made of bamboo) of shaomai/ 烧卖皮 wrapper of shaomai/ 烧卖馅 stuffing of shaomai

【干蒸烧卖】（q. 笼，个） Cantonese shaomai (also shumai, siu mai), Cantonese famous dim sum for breakfast, steamed dumpling stuffed usually with shrimp and pork wrapped in a golden sheet not fully enclosed at the top

相关词条 relevant entries: 广式早茶、粤菜、烧卖、虾饺、叉烧包

文化框 cultural box

干蒸烧卖是广东著名的早茶三大件（其他两件为叉烧包和虾饺）之一，通常以竹笼蒸制而成，一笼通常为三或四个。干蒸烧卖外形为口袋状，顶部常有鱼籽、豌豆等作为装饰，馅料主要为猪肉和鲜虾肉，烧卖皮呈金黄色，由鸡蛋、水和面粉制成。

Ganzheng Shaomai (siu mai) is one of the three most classic Cantonese dim sum items (the other two are chashao bao and xiajiao) usually cooked by three or four served in a bamboo steamer. It is pocket-shaped with a garnishment such as fish roe or green pea on top. It is typically stuffed with pork and shrimp, wrapped with a golden sheet made of eggs, water and flour.

【烧麦】=烧卖\*

例 3

【虾饺】(q.笼, 个) xiajiao (also har gao), Cantonese famous dim sum for breakfast, steamed dumpling in the form of half moon, usually stuffed with shrimp★一笼虾饺 a steamer (often made of bamboo) of xiajiao

相关词条 relevant entries: 饺(子)、广式早茶、粤菜、干蒸烧卖、叉烧包

文化框 cultural box

虾饺是广东著名的早茶三大件(其他两件为叉烧包和干蒸烧卖)之一,通常以竹笼蒸制而成。虾饺呈半月形状,一般用虾肉作为馅料,蒸熟之后皮呈半透明状。著名的金牌虾饺皇被列入广州非物质文化遗产。

Xiajiao (har gow) is one of the three most classic Cantonese dim sum items (the other two are chashao bao and ganzheng shaomai) usually served in a bamboo steamer. It is typically half-moon shaped, stuffed with shrimp, wrapped with a transparent sheet when well steamed. The supreme shrimp dumpling is listed on the representative register of intangible cultural heritage in Guangzhou.

## 六、结语

粤菜类中国文化特色词在汉外词典中的恰当收录、精准翻译和充分阐释,对推广中国文化和提升文化自信大有裨益。汉外词典在对文化词进行收录和释义时,应充分考虑到身份认同、文本接受、文化交际等因素,增强文化词的收录比例,率先使用汉语拼音译名,同时应基于语料库筛选常用高频方言拼音译名,并提供丰富的文化释译信息和完备的参见信息,为外国人了解中国文化提供重要的了解窗口和参考依据。汉外词典为广东早茶类文化词提供统一的翻译方法,有助于避免市面上鱼龙混杂的翻译现象,为学术界术语标准的统一和菜单释译的规范提供推荐和参考,为日新月异的机器翻译提供高凸显度的参考翻译,为中国文化走出去提供语言规范样本。

## 注释

- ① 详见 Word Sketch Engine 网址: <https://app.sketchengine.eu/>
- ② 小笼包在该词典中的释义为: xiaolongbao [a type of steamed bun or baozi from Shanghai and Wuxi. It is traditionally steamed in small bamboo baskets, hence the name (xiaolong is literally a small steaming basket)]
- ③ "shumai, n." OED Online, Oxford University Press, June 2021, [www.oed.com/view/Entry/61255279](http://www.oed.com/view/Entry/61255279). Accessed 3 September 2021.
- ④ "char siu, n." OED Online, Oxford University Press, June 2021, [www.oed.com/view/Entry/47051175](http://www.oed.com/view/Entry/47051175). Accessed 3 September 2021.
- ⑤ 见相关网站 <http://cultureofchinese.com/food/chinese-dish-recipes/shaomai/>

## 参考文献

- [1] Du, Ruiqing (杜瑞清). New Century Chinese-English Dictionary, Second Edition) (《新世纪汉英大词典》第二版)[Z]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (北京: 外语教学与研究出版社), 2016.

- [2] Gao, Yongwei. (高永伟). “A Carrier of Culture, a Recorder of Language: A Review of The Chinese-English Dictionary (Unabridged)” (文化的传承 语言的记载——评《中华汉英大词典(上)》)[J]. *Lexicographical Studies (辞书研究)*, 2017, (4):10-17,80.
- [3] Hu, Kaibao (胡开宝). “On Foreignizing Strategy and Translation of Culture-Bound Words in *A New Century Chinese-English Dictionary*”(论异化与《新世纪汉英大词典》中文化限定词的翻译)[J], *Foreign Language Teaching (外语教学)*, 2006, (01): 59-64.
- [4] Huang, Jianhua (黄建华). *Grand Contemporary Chinese-French Dictionary (《汉法大词典》)*[Z]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press(北京: 外语教学与研究出版社).2014.
- [5] Lian, Zhenran, Xu, Lihong(连真然, 许立红). “Innovation translation principle of ‘the Chinese culture as the initiative’ and its meaning as well as the translation of A city-type administrative division unit city” (“以我为主”的创新翻译原则及意义——兼谈城市型行政区划单位市的创新翻译)[J]. *New Perspectives in Translation Studies(译苑新谭)*, 2021(2): 55-65.
- [6] Liu, Xiangqing(刘祥清). “Transliteration and elimination of translatability limitation” (音译与可译性限度的消解)[J]. *Chinese Science and Technology Translation(中国科技翻译)*, 2010(2):38-41.
- [7] Lin, Xiaoqin(林晓琴). “Research on the Dominant Translation of Cultural Loaded Words in the New Century from a Two-way Perspective: A Case Study of Foreign Publicity Translation Reporting” (双向视角下的新世纪文化负载词主导译法研究——以外宣报道为例)[J]. *Journal of Fuzhou University(Philosophy and Social Sciences)(福州大学学报:哲学社会科学版)*, 2011(1):89-94.
- [8] Luo, Shunjiang, Ma, yanhua(罗顺江, 马彦华). *Course for Translation From Chinese to French (汉法翻译教程)*[M]. Beijing: Beijing University Press(北京: 北京大学出版社), 2006.
- [9] Pan, Shaozhong(潘绍中). *New-Age Chinese-English Dictionary(Second Edition) (新时代汉英大词典第二版)*[Z], Beijing: Commercial Press(北京: 商务印书馆), 2014.
- [10] Mo, Xuqiang, Xie, Weiwen(莫旭强, 谢蔚雯). *Theories and Practices on translation From French to Chinese and Chinese to French (法汉互译理论与实践)*[M]. Beijing: University of International Business and Economics Press(北京: 对外经济贸易大学出版社), 2014.
- [11] Wang, Dongfeng(王东风). “The Past, Present, and Future of Translation Studies in China” (中国翻译研究的过去、现在与未来)[J]. *Foreign Language (Journal of Shanghai International Studies University)(外国语(上海外国语大学学报))*, 2014(4):7-8.
- [12] Wu Weixiong(吴伟雄). “Yes to Pragmatic Translation No to Literal Expression —— On C to E Menu Translation Originated from the Banquet in Honor of Her Majesty Elizabeth II” (跳出菜名译菜谱,食家了然最适度——从省长欢宴英女王菜谱的英译谈起) [J]. *Shanghai Journal of Translators(上海翻译)*, 2007(4):26-30.
- [13] Xu, Jun, Huo, Yuehong(徐珺, 霍跃红). “Translation of Chinese Classics into English: Foreignized Strategy from the Cultural Perspective and China English” (典籍英译:文化翻译观下的异化策略与中国英语)[J], *Foreign Language and Foreign Language Teaching (外语与外语教学)*, 2008(7):365-376.
- [14] Yao, Xiaoping(姚小平). *Chinese-English Dictionary (Third Edition)(《汉英词典》(第3版))*[Z], 2010, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press(北京: 外语教学与研究出版社).
- [15] Zeng, Taiyuan(曾泰元). “How to Translate Chinese dish names into English? Discussions starting from ‘Fuqi Feipian’ (Sliced Beef and Ox Tongue in Chilli Sauce)”(中国菜名如何英译?从“夫妻肺片”谈起)[J]. *the World of English(英语世界)*, 2017(9):100-103.
- [16] Zhang, Yongxian(张勇先). “The use of Chinese Pinyin urgently needs standardization” (汉语拼音使用亟待规范化)[OL],



*Guangming Daily* (光明日报), [https://epaper.gmw.cn/gmrb/html/2008-02/27/nw.D110000gmr\\_20080227\\_2-11.htm?div=-1](https://epaper.gmw.cn/gmrb/html/2008-02/27/nw.D110000gmr_20080227_2-11.htm?div=-1)

- [17] Zhou, Lingshun(周领顺). “Evaluation Principles for English Translation of Chinese Restaurant Cookbooks in the United States: From the Perspective of Translator Identity” 《美国中餐馆菜谱英译评价原则——从译者身份视角谈起》[J], *Journal of the Translators Association of China*(中国翻译), 2013(5):104-107.
- [18] Zhu, Mingsheng(朱明胜). “Translation of cultural words — take the English translation of ‘mahua’ as an example”(文化词的翻译——以“麻花”的英译为例)[J]. *Translations* (译林), 2012(6):180-185.

## 作者简介

黄芳, 博士, 广东外语外贸大学词典学研究中心副研究员。研究方向: 词典翻译理论与实践。电子邮箱: huangfang\_fr@163.com。

## 马克思主义在中国译介的研究现状、问题及对策

◎ 陈小妹, 刘晓峰 (西安外国语大学英文学院, 西安)

**[摘要]** 马克思主义诞生于欧洲, 最终在中国扎根。针对这一思想如何译入中国, 为中国人所接受, 并完成本土转化, 史学界、传播学界、哲学界以及译学界的众多学者从各自学科领域出发, 展开了广泛而深入的探讨。翻译作为该思想传播的起始环节, 对其在中国的译介与接受发挥了不可磨灭的贡献。文章系统回顾 2010 年至今国内有关马克思主义译介的研究成果, 指出存在的问题和不足, 并提出相应的建议。研究发现, 学界对马克思主义思想在中国的译介研究主要聚焦于相关著作翻译研究、重大历史时期的译介活动梳理以及译介要素剖析; 现有研究的不足主要体现在研究视角、内容深度及整体性和研究方法方面。学界应该从这三个方面推进马克思主义在中国的译介研究。

**[关键词]** 马克思主义; 译介研究; 现状; 问题与对策

### Review of the Researches on Translation and Acceptance of Marxism in China

CHEN Xiaomei, LIU Xiaofeng (Xi'an International Studies University, Xi'an)

**Abstract:** Marxism was born in Europe and finally got its root in China. In view of how this thought was translated into China, accepted by Chinese and adapted to local environment, numerous scholars from circles of history, communications, philosophy and translation have conducted extensive and in-depth investigations from the perspectives of their own disciplines. Translation, as the starting point of the dissemination of this thought, has played an indispensable role in the travel of Marxism in China. This paper ventures to systematically sort out current domestic investigations on Marxism translation in China from the year of 2010 to date, summarize the findings, point out existing problems and propose some suggestions. It has been found that current researches of Marxism translation in China mainly focus on the translation texts of Marxist works, Marxist translation activities in major historical periods and influential translating factors analysis. The limitations of current researches primarily lie in the lack of richness in research perspectives, depth and comprehensibility in contents, and variety in research methods. Future research can be pushed forward from above respects.

**Key words:** Marxism; translation and acceptance research; current status; problems and suggestions

本文系中国国家社会科学基金重大项目“中国翻译理论发展史研究”(编号:208ZD312); 陕西省哲学社会科学规划课题“基于语料库的晚清政治经济学译著对比和经济学翻译史重写研究”(2020K003); 全国科技名词委课题“基于语料库的晚清(1832-1911)政治经济学术语译介研究”(YB20200010); 西安外国语大学校级重点课题“基于语料库的晚清(1832-1911)政治经济学术语译介研究”(20XWA01)的阶段性成果。

## 一、引言

马克思主义在中国的传播是一场前所未有的思想启蒙运动，是中西文化交流史上的里程碑，为中国共产党的成立和中国的革命、建设和改革提供了理论指导。马克思主义发端于欧洲，途经中转站日本和俄国，最终在中国生根、发芽、开花、结果，这一百余年宏伟译介历程在中国翻译史上极具历史意义和研究价值。正如屈文生教授所言：“马克思主义著作与马克思理论体系是制度翻译史上最不应当被绕开的领域，马克思文献的翻译与传播史研究应该是一个重大的研究课题。”（屈文生，2018：832）翻译作为该思想进入中国的必要条件和初始环节，发挥了不可估量的作用。“没有翻译，就没有马克思主义在中国的传播”（王东风、赵暇，2019：22），“没有翻译，就没有中国共产党”（张仲实，1992：382）已然成为学界共识。“虽然翻译从本质上属于跨文化传播活动，但马克思主义在中国的传播是基于译介而达成的。只有从译介层面才能追其本、溯其源，还原这一翻译事件的生动形象”（林佩璇、方燕，2021：237）。因此，有必要从整体上梳理马克思主义在中国的译介研究情况，肯定成就，找出不足。这将有助于还原马克思主义这一伟大学说进入中国的百年历程，厘清翻译与马克思主义在中国的传播与接受及本土转化之间的关系，从而拓宽翻译史的研究领域，开阔马克思主义中国化研究的视野，助力马克思主义理论工程建设。基于此，文章拟系统回顾国内2010年至今有关马克思主义译介的研究成果，提出存在的问题和相应的拓展建议。

## 二、马克思主义的译介研究现状

翻译界对马克思主义在中国的翻译传播现象一直有所关注，一些翻译史类著作对这段史实有过提及、介绍和论述，但基本上是将其囊括在整个清末民初的西学翻译史中加以“百科全书式的简单罗列”（屈文生，2018：383）。这类史书有《中国科学翻译史》（李亚舒、黎难秋，2000）、《中国翻译通史·现当代部分》（马祖毅，2006）、《中国近代翻译史·晚清卷》（冯志杰，2011）等。而从翻译学视角出发研究马克思主义译介的专业性论著寥寥无几。

笔者在知网上选中核心期刊，设定年份为2010至2021，输入关键词“马克思主义翻译”，剔除不相关和重复性研究，得到可靠文献113篇，经过分类整理发现，相关研究集中在以下三个方面：相关著作译本研究，重大历史时期的译介活动剖析研究，译介要素分析研究。

### （一）相关著作译本研究

“马克思主义真理在中国传播和运用的一个前提，就是经典文本的中国化，就是马克思主义创始人的原著从欧洲语言向中国语言的转换”（韦建桦，2010：1）。由于马克思主义思想是负载在其著作中传播的，中国人接触、了解、学习和接受该思想主要是通过阅读相关著作的译本。现有研究以文本分析为核心，可分为整体性研究和个案研究两大类。整体性研究集中梳理相关著作译本在中国的译介概貌，探索阶段性译介特征和规律。如胡伟雄（2013）研究发现，马克思主义相关著作在中国经历了零星片段式摘译、单篇全译本发行，再到专题译丛、集册刊发的过程，这一发现揭示了思想译介过程的一般规律。王燕（2015）考察了马克思主义相关著作的百年编译史，认为可将其分为三个阶段，即介绍引进期、融入主流意识期和发展繁荣期，这种划分同马克思主义中国化的过程基本一致。王传英、田国立（2017）基于布迪厄的社会实践理论，认为马恩著作的译介与传播一开始就是为了满足政治场域对思想解放和意识形态建设的需要，各类赞助人基于不同目的的译介本质上是社会系统的政治选择。受翻译场域社会化规范的影响，不同译介主体在翻译内容、方法、策略上也不尽相同，但最终都趋向展现原著风貌，这一论断无疑为马克思主义著作的译介规律研究提供了新的理论视角。

个案研究主要围绕译本底本考证、核心概念或术语的译介考辨、译本的地域或国别传播与接受情况及其理论阐释等。此类研究涉及的原著既包括马克思主义经典著作，如《共产党宣言》《资本论》《社

会主义从空想到科学的发展》《反杜林论》《德意志形态》等，也包含一些介绍和诠释马克思主义的外文著作，以日文和俄文著作最为突出，如《近世社会主义》《社会主义神髓》《无产阶级世界史》《共产主义的ABC》等。其中，《共产党宣言》译本研究最多，方红是代表性学者，共发表了4篇有影响力的文章，包括“《共产党宣言》中日首个全译本比较研究（2014）”“《共产党宣言》百年汉译出版及传播考释（2020a）”“《共产党宣言》重要概念百年汉译及变迁（2020b）”“《共产党宣言》陈瘦石译本考释（2020c）”。

## （二）重大历史时期的译介活动剖析研究

该领域的研究主要是翻译史实的梳理、回顾和反思，重点聚焦于早期阶段和五四运动时期的马克思主义译介活动研究，新民主主义革命时期以及新中国成立以来的译介活动研究较少，尚未展开。

早期译介的研究主要集中讨论以下几个问题：一，马克思主义从何时由何人经何源头由何渠道译入中国。二，早期译介的社会政治、历史、文化语境分析，代表译者翻译活动梳理及其历史评价。三，早期译介规律及其历史影响。方红在《马克思主义在中国的早期翻译与传播》一书中系统论述了早期马克思主义进入中国的译介背景、源头、途径以及译者翻译策略，考察了核心术语、典型文本的译介过程和代表性译者的译介活动，发现其早期译介“经历了由零碎到较为完整、由无意传播到自动自觉选取、由概念不清晰到逐步确立思想内涵的过程，而思想的选择性和转译性是最为凸出的翻译特征”（方红，2016：278）。

马克思主义在中国真正意义上的译介传播始于五四运动时期。因此，这一时期的译介活动也受到了学界较多的关注。现有研究主要探讨这一时期的译介活动对中国革命和中国共产党的历史影响，以及对五四前后译介要素的变化。如王东风、赵焜（2020）认为五四时期的翻译活动可以分为零散译介的接触期、社会主义思想译介期和共产主义思想译介期，马克思主义译介于五四运动和十月革命爆发后在中国全面展开，为中国共产党的成立和新民主主义革命提供了强大的理论基础。白玉（2019）则认为五四前马克思主义的译介是碎片式介绍，而五四后的译介是系统化、体系化传播，译介目的发生了根本性变化，译介载体和地域扩大，译介渠道变得多样化，主要原因是这一时期中国先进知识分子放弃了政治制度变革，转向了寻求思想变革的救国道路。

学界对新民主主义革命时期的马克思主义译介活动研究较少，仅有部分学者对建党时期和抗战时期的译介活动进行了探究。如辛旭（2018）分析了建党前后马列主义著作翻译的国内外背景、主要内容、传播方式和特点，总结了建党前后马克思主义者的译介贡献在于催生了马克思主义中国化的萌芽，强化了马克思主义大众化的实践，积极探索了中国民主革命的规律。王海军（2011）探究了抗战历史条件下根据地翻译与传播马列著作的主要机构、基本类别和特点，发现延安根据地翻译和出版的马列译著大多质量高，影响极为广泛，推动了中共对马克思主义理论的学习和研究，强化了党的干部教育。王璐璐、李飞龙（2020）分析了全面抗战时期国统区和沦陷区翻译马列经典著作的社会条件、著作类型和译介特点，指出中国共产党是这一时期翻译出版工作的组织领导者，译著主要采用伪刊的方式发行，密切结合了革命斗争实践的需要，其意义在于扩大了马克思主义在中国的传播范围，推动了马克思主义中国化的发展，提供了中国共产党人初心的教育范本。

## （三）马克思主义的译介要素剖析研究

除著作译本研究外，马克思主义相关译介要素，诸如译介主体、内容、途径，以及译著的影响研究也引发学界广泛关注。研究焦点集中于译介主体，较少关注其他译介要素。

### 1. 译介主体研究

目前，关于译介马克思主义的主体研究取得了长足的进展，表现在：大量文献类史料被发掘和整

理，工具类文献著作出版较多；译者群体研究范围覆盖较广，囊括各个阶层，大量个案研究成果显著。研究多基于社会历史语境，从阶级立场出发，分析了不同主体的翻译动机、翻译选择、翻译策略及翻译影响。

早期译介群体研究是最大研究热点，主要人物涉及西方传教士（李提摩太）、资产阶级改良派（康有为、梁启超）、资产阶级革命派（孙中山、朱执信、马君武）、无政府主义者（刘师培、张继、何震）、早期共产主义知识分子（陈独秀、李大钊、李达、李汉俊、蔡和森、恽代英、李季、张仲实）、早期留日知识分子群体（赵必振、李汉俊、陈望道、杨匏安等）、留法知识分子群体（周恩来、蔡和森、李立三、王若飞等）以及留俄知识分子群体（瞿秋白、刘少奇、王一飞等）。马克思主义经典著作的译者群体也获得了较多的关注，主要有《共产党宣言》的译者陈望道、成仿吾、陈瘦石、华岗、博古等；《资本论》的译者陈启修、郭大力、王亚南、侯外庐等。中国共产党人对马克思主义百余年的译介活动和部分国民党人的译介贡献也开始受到学界关注。方红（2011）从翻译与意识形态的关系入手，发现传教士和资产阶级知识分子在选择、翻译和阐释马克思主义核心概念时与其原有价值体系无法保持一致，前者受西方宗教意识形态左右，后者受中国传统以及西方民主双重意识形态影响，而成为马克思主义者的早期无产阶级知识分子受到自身意识形态的影响，在翻译过程中及时调整翻译策略，从而在目的语语境中建构起了新思想所承载的意识形态体系。孔令翠、李萍（2021）发现早期马克思主义文献译介者不仅成功地把马克思主义思想带到了中国，也变成了马克思主义坚定的信仰者和传播者，以及建党初期的萌发者与建党活动的实践者。高杨文（2021）把中国共产党人一百年来对马克思主义著作的译介分为四个阶段，即有计划阶段、系统化阶段、大规模阶段和精深化出版阶段，认为党编译出版马克思主义经典著作的经验有与时俱进、精益求精、实事求是以及联系实际四方面特点。田子渝（2016）认为中国共产党和中国国民党在五四时期合作译介传播了马克思主义，表现在二者均举办期刊发表传播马克思主义的文章，联手出版相关丛书，共同纪念“五一”劳动节等。而二者在政治理念、道路和实践观等方面表现出了极大的不同。

## 2. 译介内容、途径和译著的影响研究

该领域研究主要围绕不同时期社会主义学说、马克思主义哲学、美学以及文论在中国的译介情况梳理。孙建昌（2014）系统考察了社会主义学说在中国早期译介与传播的背景、过程、历史作用和局限。孙建昌指出，该学说的早期译介让一套社会主义理论术语进入中国，开创了社会主义学说与中国传统文化结合的先河，文言化的译文体现了语言的时代化特征。而局限则表现在许多早期译介者并不信仰社会主义，原作主要局限于日本社会主义者的著作，对社会主义的认识呈现混乱的状态。潘麓宇、李云馨（2011）对近几十年国内关于马克思主义哲学在中国的早期译介研究进行了梳理，认为现有研究成果集中于早期译介传播的背景分析、阶段划分及译介者的历史贡献等方面，而对早期译介历程、译介群体和阶段性译介规律的探析较少。高金岭（2015）通过分析朱光潜在新中国成立前后和“文革”前后翻译《1844年经济学-哲学手稿》时所采取的变译策略，总结其译介贡献表现为两个方面：一是为马克思主义美学的健康发展扫清了教条主义的阻碍；二是理顺了马克思主义美学与中外文化传统的关系。杜吉刚、周远平（2013a, 2013b）认为“左联”时期国内对马克思主义文论的译介整体性特征表现为紧紧追随苏联文艺界文论的动向，而抗日战争时期文论的译介更多地是从马克思主义文艺理论建设的自身需要出发。

马克思主义译介途径的研究主要聚焦于其译入中国的渠道和载体。学界一致认为，主要渠道有三条：西欧、日本和苏俄。目前研究主要集中于日本渠道，欧洲和苏俄渠道研究较少。译介载体研究主要围绕各种报纸、杂志、出版社、书店等传播媒介在译介中发挥的作用。张豹（2020）对1899年至1921

年间从日本译入中国的马克思主义著作进行了统计分析，发现这一时期的译介主体主要是由留日知识分子转化而来，译介内容从零星片段到日趋体系化，译介而来的马克思主义从一种成熟的学术思想逐渐演变为指导革命实践的理论。王方玲（2019）梳理了近十五年来学界有关五四时期进步报刊对马克思主义的译介研究，认为现有研究主要侧重于中共报刊，党外报刊的译介作用也逐渐受到重视，对进步报刊的创办人、撰稿人、作者群体、受众、传播方式及特点也有了较多的个案研究。

学界现有研究（王英鹏，2011；高淑玲，2012）认为，马克思主义译著的影响主要有以下四点：一，引进了西学，促进了思想启蒙；二，为中国共产党的成立提供了思想基础和理论武器；三，为马克思主义中国化奠定基础；四，构建了中国主流意识形态。高淑玲（2012）以《共产党宣言》的翻译和出版为例，论述了正确地翻译马克思主义文本和准确表达其思想原理，对于推动马克思主义中国化和创立中国化的马克思主义有着重大的理论和实践指导意义。王海军、李莉（2019）梳理了1919年至1949年马克思主义经典著作编译和传播情况，总结了其编译与传播的社会历史条件、主要影响因素和阶段性特征，认为其编译与传播的价值在于开辟了马克思主义理论宣传的新局面、推动马克思主义中国化的新进程、培养了大批专业的编译出版人才、为新时代的编译工作奠定了坚实的基础。

### 三、马克思主义译介研究存在的问题及建议

总体而言，关于马克思主义在中国译介的研究成果丰硕，但仍然存在一些问题，具体表现为：

（一）研究视角相对单一。无论是对相关著作译本的研究、重要历史时期翻译的史实梳理还是相关译介要素剖析，多从翻译学、传播学、历史学、译介学、跨文化视角出发，视角可以更为广阔。

（二）研究内容的丰富度、深度以及整体性不够。现有研究集中围绕著名译者、经典著作的译本、重大历史时期的译介活动进行，忽略了对非著名但发挥过重要作用的译介人物、非经典著作译本以及其他历史时期翻译活动的挖掘。许多经典文本译介的研究尚未开展，对国外诠释马克思主义的著作译介研究数量偏少，现有研究仅把目光停留在日本马克思主义著作的译介研究上，对许多极具学术价值的非经典文献的译介研究尚未引起重视。缺乏将所有译介要素联系起来的整体性研究，多偏重译介主体的个案研究，译介群体的整体特征分析不足，对其他译介要素研究着力不够。对马克思主义经济学译介的研究阙如，对其他美学、文论、教育学等思想内容译介的研究有待进一步拓展。关于日本译介渠道的研究较多，而苏俄渠道和西欧渠道研究还未有实质性的进展。

（三）研究方法缺乏系统上的创新。现有研究多采用历史学、文献学、文本分析及个案研究的方法，缺乏量化研究和比较分析。部分研究在案例分析时停留在微观文本层面，对译本产生的宏观历史语境及接受影响缺乏系统深刻的分析，“然而迄今为止，著作文本研究还多是个案研究，著作文本整体性的发掘、整理与研究并没有展开”（田子渝，2019：23）。在史料的使用上，一些研究“无法避免百科全书式的写作惯性和资料简单罗列的研究惯性”（屈文生，2019：832），对史料的挖掘和解读不够深入，且部分存在“以史代论”的现象，“不是深入历史环境，而是按照现有的结论去套，结果有些论述离历史真相越来越远”（田子渝，2019：25），没有基于翻译史实给予译介主体客观公允的评价。

虽然存在以上不足，马克思主义的译介研究仍是一个“极具研究价值的跨学科综合性课题”（方红，2016：283），具有广阔的研究空间，今后可从以下层面推进：

结合社会学、哲学、经济学、人类学、文化学理论来阐释马克思主义译介过程中出现的种种翻译现象，拓展研究的视角；将译介主体或文本放入整个历史语境进行多维考量，拓展研究的深度，注重译者群体和译著的整体性研究；重视非经典著作、非著名人物以及新时期以来的译介活动，拓展研究宽度和研究内容的丰富度；结合翻译学科内部研究方法，同时借鉴其他学科研究方法，如文献学、计量学，深挖史料，坚持“论从史出”，以翻译史实作为评价人物译介贡献的出发点。

## 参考文献

- [1] Bai, Yu (白玉). “From Translation to National Salvation: A Comparative Study of the Spread of Marxism in China around the May 4th Movement (1899-1921)” (从译介到救国:五四前后马克思主义在中国传播的比较研究(1899—1921))[J]. Journal of the Party School of Jinan Municipal Committee of CPC (中共济南市委党校学报), 2019(06):85-90.
- [2] Du, Jigang, Zhou, Yuanping (杜吉刚,周平远). “The Translation of Marxist Literary Theories in China during the Anti-Japanese War” (抗战时期中国化语境中的马克思主义文论译介)[J]. Research on Marxist Aesthetics (马克思主义美学研究), 2013b,16(01):101-112.
- [3] Du, Jigang, Zhou, Pingyuan (杜吉刚,周平远). “Translation of Marxism Literary Theory along International Routes in the Leftist Period” (“左联”时期国际路线下的马克思主义文论译介)[J]. Journal of Nanchang University (Humanities and Social Science) (南昌大学学报(人文社会科学版)), 2013a,44(05):110-116.
- [4] Fang, Hong (方红). “Investigation on *The Communist Manifesto* Translated by Chen Shoushi” (《共产党宣言》陈瘦石译本考释)[J]. Marxism and Realism (马克思主义与现实), 2020b(06):186-193.
- [5] Fang, Hong (方红). “A Comparative Study of Key Terms in of *the Communist Manifesto During the Hundred Years*” (《共产党宣言》重要概念百年汉译及变迁)[J]. Journal of Foreign Languages (外国语(上海外国语大学学报)), 2020c,43(06):84-93.
- [6] Fang, Hong (方红). “Ideology and the Early Marxism Translation in China — with the Choice of Concept by Different Translators as an Example” (中国马克思主义早期翻译中的意识形态研究——以翻译主体的概念选择为例)[J]. Journal of Qiqihar (Philosophy & Social Science Edition) (齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版)), 2011(06):30-33.
- [7] Fang, Hong (方红). “Interpretation of Chinese Publication and Dissemination of *the Manifesto of the Communist Party* in the One Hundred Years” (《共产党宣言》百年汉译出版及传播考释)[J]. Publishing Research (出版发行研究), 2020a(05):95-102.
- [8] Fang, Hong (方红). *The Early Translation and Spread of Marxism in China from the Late 19th Century to 1920* (马克思主义在中国的早期翻译与传播 从19世纪晚期至1920年)[M]. Shanghai: Shanghai Sanlian Bookstore (上海三联书店), 2016.
- [9] Fang, Hong, Wang, Kefei (方红,王克非). “A Comparative Study of the First Full Translation of *the Communist Manifesto*” (《共产党宣言》中日首个全译本比较研究)[J]. Journal of the Translators Association of China (中国翻译), 2014,35(06):34-38.
- [10] Feng, Zuyi (马祖毅). *A History of Translation in Modern China (Volume I)* (中国翻译通史 现当代部分 第1卷)[M]. Wuhan: Hubei Education Press (湖北教育出版社), 2006.
- [11] Feng, Zhijie (冯志杰). *A History of Translation in Modern China (Late Qing Period)* (中国近代翻译史 晚清卷)[M]. Beijing: Kyushu Publishing House (九州出版社), 2011.
- [12] Gao, Jinling (高金岭). “The Contributions of Zhu Guang-qian’s Translation to Chinese Marxist Aesthetics” (朱光潜的翻译对中国马克思主义美学的独特贡献)[J]. Shangdong Foreign Language Teaching (山东外语教学), 2015,36(05):105-112.
- [13] Gao, Shuling (高淑玲). “Study on the Role of Translation of Marx and Engels in Promoting the Process of Sincization of Marxism” (马克思、恩格斯著作翻译在推进马克思主义中国化进程中的作用研究)[D]. Northwest University (西北大学), 2012.
- [14] Gao, Yangwen (高杨文). “A Review of the Publication of Classic Marxist Works in the 100 years Since the Founding of the Party” (建党100年来马克思主义经典著作出版回顾)[J]. Science-Technology & Publication (科技与出版), 2021(07):25-33.
- [15] Hu, Weixiong (胡为雄). “The Centennial Translation and Dissemination of Marxist Works in China” (马克思主义著作在中国的百年翻译与传播)[J]. Journal of China Executive Leadership Academy Yan’an (中国延安干部学院学报),

2013,6(02):75-82.

- [16] Kong, Lingcui, Li, Ping (孔令翠,李萍). “Translation and Introduction of Early Marxist Literature and the Original Aspiration of the Founding of the CPC” (早期马克思主义文献译介与中国共产党建党初心) [J]. Journal of the Translators Association of China (中国翻译), 2021(03):15-20.
- [17] Li, Yashu, Li, Nanqiu (李亚舒,黎难秋). The History of Science Translation in China (中国科学翻译史) [M]. Changsha: Hunan Education Press (湖南教育出版社), 2000.
- [18] Lin, Peixuan, Fang, Yan (林佩璇,方燕). “The Initial Translation and Introduction of Marxism and its Influence in China” (马克思主义在中国的早期译介及社会影响) [J]. Foreign Language and Literature Studies (外国语言文学), 2021, 38(03): 237-246.
- [19] Pan, Luyu, Li, Yunxin (潘麓宇,李云馨). “An Overview of the Early Spread and Sinicization Study of Marxist Philosophy in China” (马克思主义哲学在中国的早期传播和中国化研究综述) [J]. Tribune of Social Science (社会科学论坛), 2011(11):52-57.
- [20] Qu, Wensheng (屈文生). “Studies on Translation History: Methodological Issues and Future Directions” (翻译史研究的面向与方法) [J]. Foreign Language Teaching and Research (外语教学与研究). 2018(06):830-836.
- [21] Sun, Jianchang (孙建昌). “Early Translation and Dissemination of Socialist Doctrine in China (1900-1908)” (社会主义学说在中国的早期译介与传播 (1900-1908)) [D]. Shangdong University (山东大学), 2014.
- [22] Tian, Ziyu (田子渝). “Research on Characters Spreading Marxism in the Early Stage of China” (马克思主义在中国早期传播人物研究巡礼) [J]. Decision & Information (决策与信息), 2019(02):10-21.
- [23] Tian, Ziyu (田子渝). “When Did China First Spread Marxism” (中国最早传播马克思主义于何时) [J]. Decision & Information (决策与信息), 2016(03):25-32.
- [24] Wang, Chuanying, Tian, Guoli (王传英,田国立). “On the Translation and Dissemination of Marx and Engels Works in China over the Past Hundred Years from the Perspective of the Sociology of Translation” (马恩著作在中国百年译介与传播的社会学分析) [J]. Hebei Academical Journal (河北学刊), 2017(02):191-197.
- [25] Wang, Fangling (王方玲). “Evaluation & Analysis of Research on the Spreading Marxism through Progressive Newspapers in the May Fourth Period in the Past Decade” (近十年五四时期进步报刊传播马克思主义研究评析) [J]. Xi'an Aeronautical Institute Journal (西安航空学院报), 2019,37(06):15-22.
- [26] Wang, Haijun (王海军). “Historical Investigation of the Translation and Dissemination of Marxist-Leninist Works During the Anti-Japanese War — Centered on the Shaanxi-Gansu-Ningxia Border Region” (抗战时期马列著作翻译与传播的历史考察——以陕甘宁边区为中心) [J]. CPC History Studies (中共党史研究), 2011(05):24-34.
- [27] Wang, Haijun, Li, li (王海军,李莉). *Research on Compilation and Communication of Classical Works in the Process of Sinicization of Marxism 1949-1978* (马克思主义中国化进程中经典著作编译与传播研究 1949-1978) [M]. Beijing: China Renmin University Press (中国人民大学出版社), 2019.
- [28] Wang, Lulu, Li, Feilong (王璐璐,李飞龙). “The Translation and Historical Value of Marxist-Leninist Classics in the State-controlled and Occupied Areas during the Comprehensive Anti-Japanese War Period” (全面抗战期间马列经典著作在国统区和沦陷区的翻译及时代价值) [J]. Journal of Hebei Normal University for Nationalities (河北民族师范学院学报), 2020,40(04):8-14.
- [29] Wang, Yan (王燕). “Compilation and Publication of Marxist Classical Works for a Century and Their Influence on Chinese Theoretical Innovation” (百余年马克思主义经典著作编译出版及对中国理论创新的影响) [J]. Publishing Research (出版发行研究), 2015(05):103-106.



- [30] Wang, Yingpeng (王英鹏). "A Study Function of Translation from the Perspective of Intercultural Communication : A Case Study of Marxism Translation in China before the Foundation of CCP" (从跨文化传播视角看翻译的功能——以建党前马克思主义在中国的译介为例) [J]. Journal of Hangzhou Dianzi University (Humanities and Social Science) (杭州电子科技大学学报(社会科学版)), 2011, 7(03):56-60
- [31] Wei, Jianhua (韦建桦). "Review of the Compilation and Translation of Marxist Classic Works in a Century" (用生命擎起思想的火炬——马克思主义经典著作编译事业百年回顾) [J]. Marxism and Realism (马克思主义与现实), 2010(06):1-19.
- [32] Xin, Xu (辛旭). "Research on the Translation and Dissemination of Marxism-Leninism Works Before and After the Founding of the Communist Party of China" (中国共产党成立前后马列主义著作的翻译及传播研究) [D]. Northeast Normal University (东北师范大学), 2018.
- [33] Zhang, Bao (张豹). "A Study on the Japanese Channel of the Early Communication of Marxism in China (1899-1921)" (马克思主义在中国早期传播的日本渠道研究 (1899-1921)) [D]. Northwest A&F University (西北农林科技大学), 2020.
- [34] Zhang, Zhongshi (张仲实). "Translation of Comrade Mao Zedong's Theoretical Works". In *History of Chinese Translation* (毛泽东同志理论著作翻译, 见陈福康. 中国译学理论史稿) [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Languages and Education Press. (上海外语教育出版社), 1992.
- [35] Wang, Dongfeng, Zhao, Xia (王东风, 赵赓). "The Translation and Dissemination of Marxism in China Before and After the May 4th Movement" (五四运动前后马克思主义在中国的翻译与传播) [J]. Journal of the Translators Association of China (中国翻译), 2019, 40(03):22-32.

## 作者简介

陈小妹, 硕士, 西安外国语大学英文学院在读研究生。主要研究方向: 翻译理论与实践, 翻译史。电子邮箱: 1127782292@qq.com。

刘晓峰, 博士, 西安外国语大学英文学院副教授、硕士生导师。主要研究方向: 翻译理论与翻译教学、翻译史。电子邮箱: liuxiaofeng@bfsu.edu.cn。

## 豪厄尔《今古奇观》译本儒家家庭观的叙事重构

◎ 厉平（曲阜师范大学翻译学院，日照）

◎ 田传茂（长江大学外国语学院，荆州）

**【摘要】** 本文在阐述儒家家庭观及其在小说家庭叙事中的塑造方式基础上，探讨豪厄尔《今古奇观》译本对儒家家庭观的叙事重构策略。研究发现，译者运用多元化的叙事策略，对原叙事所塑造的儒家家庭观进行了重构；其选材的时代性与普适性、中西家庭观的异同点等，有利于儒家思想文学路径的域外传播。

**【关键词】** 中国小说翻译；儒家家庭观；叙事重构；《今古奇观》

### **Confucian family view reconstructed in the narrative of E. B. Howell's *The Inconstancy of Madam Chuang and Other Stories from the Chinese***

LI Ping (School of Translation Studies, Qufu Normal University, Rizhao)

TIAN Chuanmao (School of Foreign Studies, Yangtze University, Jingzhou)

**Abstract:** This article explores the narrative strategy employed in E. B. Howell's *The Inconstancy of Madam Chuang and Other Stories from the Chinese*, based on the mechanism of constructing the Confucian family view in the original narrative. It is found that diversified narrative strategies are employed to reconstruct the Confucian family view shaped in the original fiction narrative; the epochal and universal nature of the translation material selection, and the similarities and differences between Chinese and Western family views are conducive to the dissemination of Confucian thought constructed in literary works.

**Key words:** translation of Chinese fiction; the Confucian family view; narrative reconstruction; *Jin Gu Qi Guan*

### 一、引言

家庭是国家发展、民族进步、社会和谐个基点，国家极为重视家庭、家教、家风文化的建设<sup>①</sup>，其集大成者儒家家庭观在域外的译介，有利于推动中国传统文化的发展。中国文学作品，作为儒学经典典籍的补充，其承载的儒家思想通过翻译可助推中华思想的对外传播。相关研究聚焦儒家思想核心概念在个别文学作品中的译介，对儒家家庭观的小说叙事建构缺乏研究。《今古奇观》是最早传入西方国家的中国小说，其许多篇目在西方世界不断得以选译或重译，成为当时西方人士了解中国社会的重要作品。相关研究多聚焦《今古奇观》的德译本、日译本、蒙译本以及1735年译本的译本概况与翻译策略（宋丽娟

2020年中国国家社科基金后期资助项目(20FYBB037)的部分研究成果。

2008; 詹春花 2012; 等), 缺少对英译本的深入研究。20 世纪初在西方汉学界引起轰动的豪厄尔《今古奇观》(*The Inconstancy of Madam Chuang and Other Stories from the Chinese*) 译本选篇富含哲学思想, 其叙事重构有助于揭示中国文学在英语国家所留下的印迹。鉴于此, 本文在阐述儒家家庭观及其在小说家庭叙事中的塑造方式基础上, 探讨豪厄尔《今古奇观》译本对儒家家庭观的叙事重构策略, 以揭示儒家思想域外小说叙事重构的规律, 为中国文化的文学译介研究提供有益的借鉴。

## 二、儒家家庭观的小说叙事

中国小说家庭叙事是儒家家庭观念的集中表现, 而且叙事层级鲜明, 呈现为词汇、句子、语篇等多种层次, 叙事策略多元, 体现为叙事时间、叙事视角、叙事结构等多种途径, 叙事内容丰富, 体现为父慈子孝、夫唱妇随、兄友弟恭等多种内涵, 整体构建了温馨和睦的儒家家庭观。

### (一) 儒家家庭观

家庭是由拥有婚姻关系、血缘关系或非血缘收养关系的人所组成的基本单位(赵丹峰, 2018: 4)。黑格尔(2001: 121)指出中国的民族精神是一种“家庭的精神”。在儒家看来, 家庭由父子、兄弟、夫妇三对关系、六种身份组成, 且每一种身份都有相应的道德伦理要求, 包括父母对子女的慈爱、子女对父母的孝敬、兄长对弟妹的友爱、丈夫对妻子的倡率等(黎红雷, 2017: 86), 即“父子有亲, 君臣有义, 夫妇有别, 长幼有序, 朋友有信。”(张履祥, 2014)。

传统中国社会的“五伦”之中, 父子、夫妇、兄弟为家庭关系, 君臣、朋友关系亦可按父子、兄弟关系理解, 家庭成为整个国家政治伦理原理的范型(敬玥, 2020: 14)。从根本上说, 儒家追求的是“天下一家”的理想, 倡导家国情怀与责任担当(赵丹峰 2018: 24-25)。北宋儒者张载《西铭》亦云: “民吾同胞, 物吾与也。”意为民为同胞, 物为同类, 泛指爱人和一切物类。这是儒家仁爱思想的最高宣扬, 也是儒家家庭观的最终目标(黎红雷, 2017: 90)。

家庭体现的伦理观念成为中西伦理思想重要的组成部分。儒家家庭观与西方家庭观存在相似之处, 如在古代中国和 18、19 世纪的英国都曾有“夫命为天”“男尊女卑”思想(卡普兰, 2000)。二者也不乏差异之处: 中国人的婚恋以家庭和国家的利益为重, 强调互相关心与奉献(贺雪飞 2012: 16); 西方突显个人权利、婚恋自由(颜李萍, 2014: 11), 注重平等交往(慕旗娟, 2012: 35)。

### (二) 中国小说家庭叙事

家庭叙事是以家庭为依托, 叙写家庭日常生活、家庭关系、个体生存状态等, 揭示在家庭背景下的风俗习惯、文化精神、价值追求等(敬玥, 2020: 13)。中国小说家承继“文以载道”传统, 将儒家家庭观的伦理规范融入叙事, 使其成为家庭观与叙事文学的复合体。家族小说为家庭叙事集大成者, 以婚姻、家庭、家族为描述轴心, 将关怀的层面从家庭、家族延伸至家国兴亡(梁晓萍, 2008: 15)。

中国古代小说家庭叙事, 书写古代家庭生活与关系, 透视不同时代与不同作家笔下中国家庭百态。它们凝聚了作家对各类家庭生存状态、家庭观念、家庭关系的深刻思考, 如《红楼梦》中的贵族大家庭; 多书写父子、夫妇、兄弟等关系, 譬如《水浒传》中众多家庭形态, 一百单八将的等级分布与家族等级极为相近, 他们将对家人的孝与兄弟间的义移植到对朝廷与起义兄弟上(同上: 27); 弘扬父慈子孝、夫妇琴瑟和鸣、兄友弟恭等思想。

### (三) 儒家家庭观在中国小说家庭叙事中的呈现方式

小说的本质特性是叙事, 即叙述事情(叙+事), 即通过语言或其他媒介来再现发生在特定时间和空间里的事件(申丹, 2010: 2)。中国小说素有叙写家庭生活的传统, 反映家国命运的社会现实问题, 儒家家庭观成为其创作源泉。

儒家家庭观在小说叙事中的呈现方式，是以儒家家庭观念作为思想源泉，通过具体的文本叙述将这种思想内涵予以外化的叙事方式，以词汇、句子、语篇层面的文本意义呈现。在词汇层面，作家运用“孝”“礼”“义”等儒家关键概念词，或“父慈子孝”“兄友弟恭”等体现家庭伦理的普通词汇。在句子层面，引用儒学典籍的经典句子或利用句子文本意义表达儒家家庭观的思想内涵，如“国有国法，家有家规”。语篇层面是小说塑造家庭观最常用的单位，常以情节呈现，如《金瓶梅》书写西门庆一家由盛到衰的发展过程，其情节设置将西门庆的家与宋王朝相联系表现家国同构理念。

小说家作为全知叙述者从其自身观察角度、用其语言对小说人物内外两个世界进行叙述，借助叙事时间、叙事视角、叙事结构等多种技巧，将时代特色融入叙事内容，全面揭示小说人物的行为特征和心理活动，有力地塑造人物内心的价值体系。以叙事时间为例，预叙在古代小说中极具代表性，如《今古奇观》选篇以诗开篇，预先告知读者小说结局，并揭示爱情忠贞、友情无价等儒家家庭理念。

## 二、儒家家庭观在豪厄尔《今古奇观》译本家庭叙事中的建构

20世纪初，外商与传教士对中国的认识和了解不多，在无法深入中国社会内部的情况下，他们通过小说了解中国人的家庭生活、中国文人学士以及贵夫人和小姐们的言行（Julien, 1860: 92）。在这一社会语境下，学者豪厄尔对《今古奇观》进行了选译，其译本之“神形兼备”——价值体系与叙事技巧——将原作儒家家庭观所蕴含的父慈子孝、兄友弟恭等意展现得淋漓尽致。

### （一）豪厄尔《今古奇观》译本选译作品及其儒家家庭观

《今古奇观》描写了男女婚恋、道德、友情、官场等，反映了明末市民家庭生活的方方面面（徐志啸，2013: 117）。豪厄尔译本从中选译了6篇，通过人物形象塑造与人物关系描述，刻画了父子、夫妻、兄弟等家庭关系，通过词汇、句子、语篇层面的文本内涵，运用多种叙事技巧，塑造了多样化的古代中国家庭。

其中，《庄子休鼓盆成大道》与《钱秀才错占凤凰俦》主要以婚姻叙事，通过庄子妻子内心独白“忠臣不事二君，烈女不更二夫”等句子内涵，以及庄子试妻和钱秀才代婚等情节，叙写了女子守节思想与包办婚姻理念。《俞伯牙摔琴谢知音》与《李妍公穷邸遇侠客》<sup>②</sup>通过友情叙事，将兄弟诚信思想延伸到朋友之间，如知音伯牙与子期以及李勉与房德这对正反面例子对兄弟情谊的塑造。《李谪仙醉草吓蛮书》与《滕大尹鬼断家私》则主要通过官场叙事，体现家国同构理念，把对家人的孝与兄弟的义移植到对朝廷与百姓身上，譬如李白解救郭子仪的情节、李勉“做官也没甚难处，但要上不负朝廷，下不害百姓”的清官之言。

另外，父慈子孝也在这些作品中得到了塑造。譬如，在《俞伯牙摔琴谢知音》中，“他为人至孝，事有轻重，宁失信于我，不肯失信于亲，所以不来也”中，“至孝”一词体现了古人对孝的推崇；再如《李妍公穷邸遇侠客》中的“这个大恩人，乃再生父母，须得重重酬报”，通过句子层面的报恩叙事体现孝的思想。

### （二）豪厄尔《今古奇观》译本家庭叙事中的儒家家庭观

致力于译介中国人精神世界的豪厄尔，作为译本的全知叙述者，将小说的道德含义与叙事技巧相结合，通过保留原作家庭叙事主题，移植或强化原作叙事特征的方式，对儒家家庭理念进行了叙事重构。

#### 1. 多元化叙事策略彰显题旨

##### （1）译者作为叙述者的选择

社会环境对中国小说西传产生了明显的影响，启蒙时期的思想家们努力寻找一种“独立于宗教体系之外、又能有效维系社会秩序的社会道德体系”（王立新，2008: 214），故而中国古代小说“有限的几个故事被发掘出无尽的道德价值”（同上: 215）。至19世纪，小说更是被视为“最高级的道德教诲工

具”（Stang, 1984: 68），以道德教化为目的的小说翻译成为显化现象。这不难解释被誉为“道德上是同类之中精品”的《今古奇观》（Douglas, 1982:19）在西方的成功译介与传播。

在这一社会大背景下，曾就职于中国海关的英国学者豪厄尔，在1905年选译了抱瓮老人的《今古奇观》。作为译作叙事的重述者，他注重中国小说道德内涵的解读，透过新奇叙事，彰显父子、夫妻、兄弟关系所体现的人性美。这反映了中外小说共同的叙事主题与普世价值，也成为译本叙事重构原作价值体系的基础。

## （2）叙事特征的移植与叙事主题的保留

《今古奇观》所收录小说具有话本小说的一般特点，均有入话和正文构成；同时，这些故事内容虽各不相同，但在情节内在结构方面存在许多相似之处。无论是婚姻、友情、官场叙事，大多围绕“新”“奇”二字展开情节，主要人物总是遇到新奇之事，出现意外结局。譬如，俞伯牙和钟子期难得结为知音，后者却突然逝去，伯牙摔琴以祭友情。同时，原作叙事焦点大多体现在题目和情节的设计中。这些叙事技巧被大多移植到译本中，原作儒家家庭理念得到了再现或强化。

作为话本小说的显著标志，入话在叙事时间上“事先讲述或提及以后事件”（Genette, 1980: 40），具有凸显题目的叙事功能。豪厄尔对六篇小说的删节很少，除了“The Inconstancy of Madam Chuang”“The Wonderful Adventure of Li, Duke of Ch'ien”的入话没有翻译，译本基本保留原作结构，移植了原作入话对儒家家庭观预先叙述的技巧。如《俞伯牙摔琴谢知音》中入话在译作中的保留：

### 例 1

原文：浪说曾分鲍叔金，谁人辨得伯牙琴。

于今交道奸如鬼，湖海空悬一片心。

译文：To-day no equal can be found for Pao Shu's generous ways,  
The melodies of Po Ya's lute what man could now appraisal?  
A friend would be far kindlier than the false friends of to-day,  
And alone throughout the world I went my solitary way!

（Howell, 1905:37）

原文诗作作为入话，预先交接管仲鲍叔牙式友情的叙事主题。在译文前两句，“Pao Shu”“Po Ya”“lute”通过构筑友情叙事空间，再以“no equal”“could now appraisal”忠实再现了原作塑造的无人能比的友情。入话技巧结合叙事空间的保留，凸显了该小说友情深的叙事题旨。

为使读者更好阅读和欣赏该小说，豪厄尔参照了翟理斯的 *Chinese Biographical Dictionary*（《中国人传记词典》）（Howell, 1905: 5），以求精准理解中国文化，并为译作添加大量的注释。这些注释构筑了新奇的古代中国叙事空间，与叙事视角、情节进程和主题意义密切相关（申丹，2010: 8），有利于译作对原作主题意义的重构。以注释（7）、（50）、（58）为例。

### 例 2

Note 7-In China, marriages are always arranged by a third party, and there is nothing derogatory in the proposal being initiated by the woman's family. For further light upon Chinese marriage customs, see Story No. VI.

Note 50-A marriage in China is not, as with us, left to chance. Everything is arranged by go-betweens, who give due weight to all possible factors that may influence the future of the bride and bridegroom, except the consideration which is the sole deciding factor in Western countries-viz., the personal fancy of the two people chiefly concerned. For in China bride and bridegroom do not see each other until after the knot is finally tied. It is on this fact that the whole point of the present story depends...

Note 58-As will be apparent in most of these stories, no act of importance is done in China without choosing an auspicious day for the doing. A fortune-teller is generally consulted.

叙事空间中的故事空间，是指事件发生的场所或地点，是揭示作品题旨的重要方式（申丹，2010：129、132）。这三个注释对古代中国婚姻习俗进行了解读，即男女结合需媒人做媒，在拜完天地结为同心之后，才会见到彼此，且婚礼要找算命先生选择良辰吉日，重构了富有中国情调的叙事空间，与原作者通过婚姻叙事强调的核心思想——父母包办和婚姻不自由构成了题旨上的呼应。

另外，豪厄尔除了对“The Inconstancy of Madam Chuang”“The Diplomacy of Li T'ai-po”和“The Wonderful Adventure of Li, Duke of Ch'ien”篇首诗词删除，对其他原作叙事结构进行了保留。他认为，“为使译文具有可读性，不采用逐字的对等翻译；除此之外，尽量如实翻译原文，可删掉单调乏味、冗长或存有争议的地方”（Howell, 1905: 5）。这样的删除不多，六篇小说较为完整地得到了翻译，最大程度地保留了原作叙事结构，基本再现了原作塑造的儒家家庭观。

### （3）叙事焦点的位移与主题的强化

原作叙述者在叙述故事时，十分关注叙事焦点来表达某一叙事主题意义。豪厄尔作为译作叙述者，对题目进行改写，对个别作品入话进行删减，从而改写了原作的叙事特征，致使原作叙事焦点发生改变。同一个故事，若叙述时观察角度不同，会产生大相径庭的效果（申丹，2010：88）。

#### 例 3

富贵五更春梦，功名一片浮云。

……

如今说这庄生鼓盆的故事，不是唆人夫妻不睦，只要人辨出贤愚，参破真假，从第一着迷处，把这念头放淡下来，渐渐六根清净，道念滋生，自有受用。

（抱翁老人，1992：248）

上例为《庄子休鼓盆成大道》入话，连同题目一起点明了叙事主题与焦点，即宣扬道家思想的清心寡欲，这一入话的删减以及译者对标题的改写“The Inconstancy of Madam Chuang”，将原作叙事焦点“修道转化”变为译作中庄子的妻子，并没有从根本上改变原作塑造的儒家家庭观，反而强化了原作中古代中国女子守节的伦理规范。

#### 2. 重构的真实、温馨家庭观

豪厄尔译本通过对原作明朝婚姻、爱情、友情、官场叙事进行的解读，重构了古代中国多样化的儒家家庭观，既有父慈子孝、兄弟礼让、夫妇有义的书写，也有对丈夫不忠、对朋友不义的刻画。

在“The Inconstancy of Madam Chuang”中，通过庄子之妻劈棺取脑医治爱慕之人、庄子复生、其妻羞愧上吊等情节的解读，塑造了古代女子应守节的婚姻观。明代小说反映的爱情婚姻问题还具有强调家庭范围内婚姻爱情的特点，体现主人公的贞孝两全（徐志啸，2013：114），譬如，“Marriage by Proxy”对秋芳听从其父对其婚姻安排的叙事进行了解读，再现了原作塑造的“父母之命，媒妁之言”的婚姻观。

豪厄尔译本对两部友情题材小说的解读，再现了原作塑造的不同类型友情所展现的友情观。“The Minister, the Lute, and the Woodcutter”再现了原作塑造的俞伯牙和钟子期之间相互理解、相互欣赏的纯真友情。“The Wonderful Adventure of Li, Duke of Ch'ien”对房德重金收买剑侠刺杀恩人李勉的故事进行了解读，再现了原作塑造的忘恩负义、背信弃义的友情观。

豪厄尔译本还重塑了明代官场政治。“The Diplomacy of Li T'ai-po”再现了原作关心时政、为百姓做主的李白形象。“The Judgment of Magistrate T'eng”中“更有一坛金子，方才倪老先生有命，送我作酬谢之意，我不敢当，他再三相强，我只得领了”，再现了原作滕大尹判案精明、于好事中渔利的贪官

形象。

### 三、豪厄尔《今古奇观》译本儒家家庭观的叙事重构特点与影响

豪厄尔《今古奇观》译本对儒家家庭观的叙事重构中，翻译选材呈现时代性与普世性，叙事策略呈现多元化，叙事重构的儒家家庭观体现了全面、真实、具有与西方家庭观相似的特点。译者对叙事技巧的匠心运用，促进了译本蕴涵的儒家家庭理念在西方的传播以及中西小说叙事形式与思想内涵的对话。

#### （一）译本叙事重构儒家家庭观的特点

##### 1. 选材的时代性与普世性

豪厄尔《今古奇观》译本对儒家家庭观的叙事重构离不开译者在翻译选材上对原作题材、当时社会环境与人类普世价值的综合考量。

首先，原作题材成为译者选材的考量。《今古奇观》作为话本故事集，来自社会各阶层的人物形象逼真，“构成了一个真正多样化的类型学题材。不断出现的为了友情而牺牲的动人题材。为妇女自由选择对象的权利而辩护，反对封建习俗”（崔同，1983：1）。该作品反映了中国通俗小说的面貌，成为照鉴中国人生活的一面镜子（李新庭，2020）。这便不难理解这些反映当时社会现实的作品受到当时欲急切了解中国社会与人们的译者的青睐。

其次，翻译选材体现了当时译语社会的需要。豪厄尔阐明了选择翻译底本的原因，“《今古奇观》中的故事具有想象力丰富、描写生动、表达新奇的特点，从中选择了六篇最优秀、篇幅较为短小的故事”（Howell，1905：4、5），“《今古奇观》有助于读者了解中国人的心理”（Howell，1905：4）。杜尼亚等认为其译本可帮助英语读者了解中国人的思想和日常生活（Duniya et al.，1925：287-8）。

最后，译本中男女婚恋、道德、友情、官场腐败等，均是中外小说家庭叙事的常见主题，其选材具有本土性与普世性的双重特点。德庇时曾认为：“太过地方化或民族化的文学作品很难翻译成一篇好的文章。”（Davis，1843：10）豪厄尔译本选材更多地彰显出中西互通的人性真善美的普适价值，及对于幸福家庭生活的向往及追求。譬如，译本重构的爱情婚姻中女性的顺从姿态与卑微地位，与西方文学所塑造的家庭观有异曲同工之处，如在英国社会广为流传的经典作品《理智与情感》《爱玛》《曼斯菲尔德庄园》所塑造的婚恋观。

##### 2. 译介策略的多元化

豪厄尔运用移植或改写原作叙事技巧的多元叙事策略，对小说原作儒家家庭观进行了叙事重构。译作个别地方对于叙事重构没有很大的必要性，就被删除了。有些则需要添加大量的注释，以让西方读者读懂译作（Duniya et al.，1925：288）。

譬如，豪厄尔通过添加注释，将中西家庭观进行比较，加深了英语读者对小说原作儒家家庭观的了解。试以例2中婚姻叙事的注释为例。注释50译者将中外婚姻习俗进行对比，“在中国，像我们西方一样，婚姻由中间人安排，中间人重视可能影响新娘新郎未来的所有因素，但西方国家考虑的唯一决定性因素是两人之间的感情。在中国，新娘新郎要等到结婚以后才能见面”。注释58“从大多数故事中可以看出，在中国，重要之事都需咨询算命先生，选定吉日后方能进行”。这些注释呈现了既与西方婚姻观相似又有不同点的古代中国婚姻观。

##### 3. 兼具普世性与独特性的儒家家庭观

豪厄尔对原作儒家家庭观的叙事重构，体现了中西小说的道德蕴涵取向，体现了儒家家庭观与西方追求“人性美”的契合，又彰显普世中带有独特性的特点。

一方面，豪厄尔重构了和西方一样的家庭观。家庭是社会最基础的细胞，这种对个体在理性基础之上的“自律”、对伴侣的忠贞和诚实，无论是在西方还是东方，都具有普适的价值。德庇时亦曾感言

道：“这个遥远国度在某些方面和我们有着惊人的相似性，人性相类，道德行为的动机和结果也相似。”（Davis, 1843: 13）这种“相似”即中西互通的普适人性，即对父母敬重与爱戴、对伴侣忠贞、对兄弟或朋友真诚等，这些在译本中都得到了叙事重构。

另一方面，豪厄尔重构的儒家家庭观又有别于西方。以婚姻为例，译作对原作塑造的中国女子婚姻嫁娶需经过父母指定，结婚当天才可见到对方。而在 19 世纪浪漫主义时期西方的小说对爱情婚姻的描写中，女子具有一定的婚恋自由。

## （二）译本重构儒家家庭观的影响

就思想文化方面的影响而言，豪厄尔在选择《今古奇观》时的翻译原则就是为了译介中国人的精神世界，作品主题加上多种叙事策略的运用，叙事重构了全面、立体、温馨的儒家家庭观。它与西方家庭观同中有异，有利于中西家庭观的互鉴与融合，产生中西合璧的新型儒家家庭观，使其成为世界思想宝库的重要资源。杜尼亚等（Duniya et al., 1925:288）希望豪厄尔能够出版更多这样介绍古代中国思想与日常生活的译作。当时法国汉学研究成就最高者伯希和（Paul Pelliot）曾在巴黎版《通报》第 24 卷（1925 年第一号）评论了豪厄尔选译本（张桂琴，2009: 2），这有利于译作在西方的推介。该译本同时也引起英国出版界的重视，豪厄尔第二个《今古奇观》选译本是应英国出版家沃纳劳里之邀而出版的。

其次，在豪厄尔之前，汉学家们对《今古奇观》都是零星选篇的翻译，豪厄尔作为学者，具有公正判断，精通源语国家文化（Duniya et al., 1925:287），在最大程度上保有原作叙事的完整性与对原作思想文化的忠实再现，有助于促进中西叙事文学之间的有效对话。明代话本小说与当时西方“novel”诞生具有相同的社会历史背景，即社会的商业化和都市化促成了小说等都市文化的诞生，具有跨国度、跨文化的共同意义（蒲安迪，2018: 26-27）。豪厄尔译本作为中国话本小说在 20 世纪初的重要译本，“虽对原文有所删节，但尽力保持原作面貌”（Howell, 1905），其对原作叙事结构最大程度的保留，在一定程度上有助于话本小说在域外的传播与研究，有利于中西小说开展叙事形式与思想内涵的对话。

## 五、结语

豪厄尔《今古奇观》译本中儒家家庭观的小说叙事重构，离不开外部社会语境的影响、宏观层面的家庭伦理观念与价值判断、微观层面的叙事技巧。20 世纪初，在英语读者对中国社会现实与中国人的思想动态了解不多的情况下，豪厄尔在译语社会环境的影响下，兼顾中西家庭观的特点，立足英语国家的读者需要，向西方读者呈现了中华民族千百年不变的民族精神——家庭精神。儒家家庭观的小说叙事重构，在微观层面通过语言在词语、句子、语篇层面对大至治理国家，小至婚丧嫁娶、衣食住行的书写，借助叙事时间、叙事视角、叙事结构等多种途径，描绘了一幅幅和谐、温馨的家庭画卷。本研究是小说叙事、翻译、儒家思想三者的融合研究，作为儒家思想域外传播路径的延伸，小说翻译中儒家思想叙事重构所揭示的规律，以及其选材的时代性、普世性与多元叙事策略的译介模式，为当下中国思想文化的文学译介提供了有益镜鉴。

## 注释

① 它在习近平总书记的许多重要论述中被提及，如，“习近平谈家风建设” [EB/OL].

<https://baijiahao.baidu.com/s?id=1672859330733402889&wfr=spider&for=pc>.



② 现有一些论文和专著中经常使用《李泚公穷邸遇侠客》，本文参照上海古籍出版社出版的《今古奇观》（[明]抱瓮老人（编）1992年版，采用《李妍公穷邸遇侠客》）。

## 参考文献

- [1] Bao Weng Lao Ren (抱瓮老人). *Jin Gu Qi Guan* (今古奇观)[M]. Shanghai: Shanghai Classics Publishing House (上海古籍出版社), 1992.
- [2] Cui, Tong (崔同). “*Jin Gu Qi Guan* published in Romania” (罗马尼亚翻译出版《今古奇观》)[J]. *World Literature* (世界文学), 1983 (1): 1.
- [3] Davis, J.F. *Chinese Novels: Translated from the originals*[M]. London, 1843.
- [4] Duniya, M., Yetts, W. Perceval Shabnam, Alif. Lieut.-Colonel & D.C. Phillott. (1925). Reviews[J]. *Journal of The Royal Central Asian Society*, 1925(3): 287-8.
- [5] Genette, G. *Narrative Discourse*[M]. Ithaca, N.Y.: Cornell University Press, 1980.
- [6] He, Xuefei (贺雪飞). “Love, marriage and family: Chinese and Western advertising communication from the perspective of ethics” (爱情·婚姻·家庭: 伦理视阈下的中西方广告传播)[J]. *Press Circles* (新闻界), 2012(16):11-16.
- [7] Hegel, G. W. F. (黑格尔). *Historical Philosophy* (历史哲学)[M], Wang, Zaoshi (王造时).(trans.). Shanghai: Shanghai Bookstore Press (上海书店出版社), 2001.
- [8] Howell, E. B. (trans.). Bao Weng Lao Ren. *Jin Gu Qi Guan. The Inconstancy of Madam Chuang and Other Stories from the Chinese*[M]. Shanghai: Kelly and Walsh, 1905.
- [9] Jing, Yue (敬玥). *Modern inheritance of traditional culture — On family narrative in Shen Congwen's novels* (传统文化的现代传承——论沈从文小说中的家庭叙事)[D]. Chengdu: Sichuan Normal University (四川师范大学), 2020.
- [10] Julien, S. *Les deux jeunes filles letties*[M]. Paris: Librairie Académique, 1860.
- [11] Kaplan, D. (德博拉·卡普兰). *Jane Austen and Women* (简·奥斯丁与妇女)[M]. Beijing: Sanlian Publishing House (三联出版社), 2000.
- [12] Li, Honglei (黎红雷). “Confucian family view and its transformation in modern enterprise organizations” (儒家家庭观及其在现代企业组织中的转化)[J]. *Chinese Confucianism* (中国儒学), 2017(00): 85-103.
- [13] Li, Ping (厉平). *Images of China Reconstructed in the English Translations of Chinese Fictions into Britain and America (1900-1949)* (20世纪上半叶英美英译中国小说中的中国形象研究) [D]. Beijing: Beijing Foreign Studies University (北京外国语大学), 2017.
- [14] Li, Xinting (李新庭). “Douglas and *The Chinese Story*” (道格拉斯与《中国故事》)[J]. *China Social Sciences Journal* (中国社会科学报), 2020-12-02 (009) .
- [15] Liang, Xiaoping (梁晓萍). *Culture and narrative of family novels in the Ming and Qing Dynasties* (明清家族小说的文化与叙事)[M]. Tianjin: Nankai University Press (南开大学出版社), 2008.
- [16] Martin, W. (华莱士·马丁). *Contemporary Narratology* (当代叙事学) [M], Wu Xiaoming (伍晓明) (trans.). Beijing: Peking University Press (北京大学出版社), 1991.
- [17] Mu, Qijuan (慕旗娟). “On the construction of family ethics in contemporary China — Comparisons between Chinese and Western individual and family ethics” (浅论当代中国家庭伦理的构建——基于中西方个人与家庭伦理观的对比) [J]. *Journal of Social Sciences of Shanxi Universities* (山西高等学校社会科学学报), 2012 (8): 33-36.

- [18] Plaks, Andrew H. (蒲安迪). *Chinese Narrative* (中国叙事学)[M]. Beijing: Peking University Press (北京大学出版社), 2018.
- [19] Robert, K. D. *Chinese Stories With Ellustration*[M]. Edinburgh and London, 1892.
- [20] Shen, Dan (申丹). *Western Narratology: Classical and Postclassical* (西方叙事学: 经典与后经典) [M]. Beijing: Peking University Press (北京大学出版社), 2010.
- [21] Song, Lijuan (宋丽娟). “Classical Chinese novels in *The East of Asia Magazine*” (《亚东杂志》翻译的中国古典小说) [J]. *Literary Heritage* (文学遗产), 2008(5): 148-151.
- [22] Stang, R. *The Theory of the Novel in England, 1850-1870*[M]. New York: E.P.Dutton & Co.,INC., 1984.
- [23] Wang, Lixin (王立新). *American missionaries and the modernization of China in the late Qing Dynasty* (美国传教士与晚清中国近代化) [M]. Tianjin: Tianjin People's Publishing House (天津人民出版社), 2008.
- [24] Xu, Zhixiao (徐志啸). *Ancient Chinese Literature in Europe* (中国古代文学在欧洲) [M]. Shijiazhuang: Hebei Education Press (河北教育出版社), 2013.
- [25] Yan, Liping (颜李萍). “Perspective of Chinese and Western cultures from the comparison of Chinese and Western views on marriage and family” (从中西方婚姻家庭观对比中透视中西方文化) [J]. *Reading and Writing (Journal of education and education)* (读与写(教育教学刊)), 2014(10): 11-12.
- [26] Zhan, Chunhua (詹春花). “The German translation of *Jin Gu Qi Guan*” (《今古奇观》德译版本情况) [J]. *Journal of Ancient Book Collation and Research* (古籍整理研究学刊), (4): 30-32.
- [27] Zhao, Danfeng (赵丹峰). *Studies on President Xi Jinping's thoughts on the family values, family education and family building* (习近平家庭家教家风思想研究)[D]. Kunming: Yunnan University (云南大学), 2018.
- [28] Zhang, Guiqin (张桂琴). “Overview of the History of French Sinology” (法国汉学发展史概述) [J]. *China Social Sciences Journal* (中国社会科学报), 2009/8 / 11 / 009, 1-3.
- [29] Zhang, Luxiang (张履祥). *The complete works of Mr. Yang Yuan* (Volume 48), *Xun Zi Yu* (Part II) (杨园先生全集·卷48《训子语》(下)). [M] Beijing: Zhonghua Book Company (中华书局), 2014.

## 作者简介

厉平, 博士, 曲阜师范大学翻译学院副教授, 硕士生导师。研究方向: 翻译理论与实践、文学翻译。电子邮箱: liping7717@163.com。

田传茂, 博士, 长江大学外国语学院教授, 博士生导师。研究方向: 跨文化交际与翻译、文学翻译。电子邮箱: tcm\_316@163.com。

## “一带一路”背景下巴蜀古镇文化对外传播研究

◎ 周黎(四川外国语大学成都学院英语学院, 巴蜀文化对外传播研究中心, 成都)

◎ 刘治国(四川外国语大学成都学院国际商学院, 数字化教学资源建设与应用研究中心, 成都)

**【摘要】**巴蜀古镇是巴蜀文化积淀的产物。随着“一带一路”和成渝地区双城经济圈不断发展,巴蜀古镇迎来了发展的重大机遇。巴蜀古镇文化是中华文化的重要组成部分,其对外传播有助于国家文化传播力提升和川渝地区形象塑造。通过文献调研发现巴蜀古镇文化的对外传播研究相对滞后,研究亟待进一步深入。为此,在“互联网+新媒体”时代,可以从地域品牌打造、智能融合发展、外宣翻译策略、人才队伍建设等多维视角,探索一条全媒体时代巴蜀古镇文化对外传播能力提升的可行途径,助力巴蜀文化“走出去”。

**【关键词】**巴蜀古镇;文化;传播;翻译;形象;全媒体

### On the Intercultural Communication of Bashu Ancient Towns in the Context of “the Belt and Road” Initiative

ZHOU Li, LIU Zhiguo (Chengdu Institute Sichuan International Studies University, Chengdu)

**Abstract:** The ancient towns in Chongqing (“Ba”) and Sichuan (“Shu”) are the products of cultural accumulation. In the context of “the Belt and Road” Initiative, with the rapid development of Chengdu-Chongqing Economic Circle, the ancient towns here have ushered in the new opportunity of development, whose culture is an important part of Chinese culture. Its international communication is of great significance to the enhancement of national cultural communication and the image building of Chongqing and Sichuan. Through the literature review, it is found that the research on intercultural communication of Bashu ancient towns is relatively lagging behind, which needs to be further deepened. To this end, amid the backdrop of the “Internet + new media” era four suggested strategies are put forward therein from the perspective of regional brand building, intelligent integration development of the ancient towns, publicity-oriented translation, and talent team building in a bid to explore a feasible path to improve intercultural communication of Bashu ancient towns in the all-media era, thereby facilitating “going global” of Bashu culture.

**Key words:** Bashu ancient towns; culture; communication; translation; image; all-media

基金项目:本文为中国四川省高等学校人文社会科学重点研究基地巴蜀文化国际传播研究中心项目:传播学视角下巴蜀古镇文化译介研究(编号:BSWH2021-YB006)和中国民办教育协会2022年度规划课题(学校发展类):“三进”背景下民办外语类高校国际传播人才培养模式构建(编号:CANFZG22119)阶段性成果。

## 一、引言

巴蜀地处长江上游，是中华文明的重要发祥地。2021年10月20日中共中央、国务院印发了《成渝地区双城经济圈建设规划纲要》（以下简称《纲要》）。成渝地区双城经济圈位于“一带一路”和长江经济带交汇处，是西部陆海新通道的起点，具有连接西南西北，沟通东亚与东南亚、南亚的独特优势。

《纲要》中提出要充分挖掘文化旅游资源，以文促旅、以旅彰文，讲好巴蜀故事，打造国际范、中国味、巴蜀韵的世界级休闲旅游胜地<sup>①</sup>。

“蜀”主要指川西平原一带，以成都为蜀文化的中心；“巴”则指长江沿岸的丘陵山地，以重庆为巴文化的中心（姚青石，2015：4），巴蜀地区分布大量古镇，巴蜀古镇长期置于一定历史文化和地域环境中，是川渝地区社会经济和文化发展到一定阶段的缩影。巴蜀文化是中国文化的重要组成部分，区域化表达可以凸显国际传播力，巴蜀古镇文化的对外传播可以提升中国文化“走出去”的亲合力。在“互联网+新媒体”时代，对外传播主体（复杂性）、传播对象（多元性）、传播内容（丰富性）、传播路径（多重性）等发生变化，巴蜀古镇文化对外传播也必须应时而动、顺势而为，其研究也亟待加强。

## 二、巴蜀古镇文化研究价值

巴蜀古镇广泛分布于川渝地区，是介于乡村和城市间的场、市、镇等一类以经济商贸活动为主，具有传统风貌特征，能较好反映地域传统文化的传统小城镇（姚青石，2015：6）。巴蜀古镇是巴蜀文化积淀的产物和川渝地区巴山蜀水文化的象征，蕴藏了丰富的历史文化资源，是海外受众了解中国历史、感悟地域文化的重要窗口，其对外传播有助于国家和川渝地区形象的塑造。

巴蜀古镇是目前保存巴蜀传统最集中也是最完好的聚居地，对其展开保护研究正是维护文化多样性的一项具体工作（戴彦，2008；邓源荷，2013）。作为川渝地区地域文化的物质载体，巴蜀古镇的场、镇、乡的格局构筑起了独特的巴蜀文化圈，巴蜀古镇文化具有多元、开放、包容等特点。在城乡建设中系统保护、利用、传承好历史文化遗产，对延续历史文脉、推动城乡建设高质量发展、坚定文化自信、建设社会主义文化强国具有重要意义<sup>②</sup>，因此，巴蜀古镇文化对外传播研究有助于文化多样性的保护和传承。

成渝地区双城经济圈建设的决定，为共建巴蜀文化旅游走廊带来新机遇。因行政分割的川渝两地因“一带一路”和成渝地区双城经济圈建设走向一体化，共同研讨传统文化有效传承方式，推动川渝两地村镇建设工作互相借鉴，协同发展<sup>③</sup>。巴蜀古镇大多数处于巴蜀文化旅游走廊，在国际传播的大背景下，加强巴蜀古镇文化的“走出去”是尊重历史和顺应现实的必然选择。探究巴蜀古镇文化对外传播有益于弘扬中国文化，激发古镇保护和发展的活力，增强巴蜀文化在国际上的感召力、影响力、竞争力，是对当前中国文化“走出去”经验的有益补充；长远来看，也可为中国本土文化对外传播研究提供参考，有助于提升国家文化软实力，维护世界文化的丰富性与多样性，促进中外文化交流合作。

## 三、巴蜀古镇文化传播研究现状

川渝两地历史文化悠久，文物古迹众多；非物质文化遗产资源丰富，人文气息浓厚；生态类型多样，自然景观独特<sup>④</sup>，但长期以来，受汉文化影响，中原文化地区传统的集（市）镇的研究一直得到广泛的关注（如江南古镇群、徽派古镇群等），地理上相对封闭的巴蜀地区被认为处于中国主体文化的边缘地带，受此影响，对川渝地区的传统场镇的研究也一直未受到应有的重视（姚青石，2015：8）。在中国知网（CNKI）以“古镇 传播”作为“主题”进行检索，学术期刊 293 篇，学位论文 577 篇，会议 17 篇，报纸 3 篇；按“篇名”进行检索，学术期刊 25 篇，学位论文 9 篇，会议两篇；按“摘要”进行检

索, 学术论文 131 篇, 学位论文 113 篇, 会议 11 篇。古镇文化传播研究已引起学界关注, 虽起步晚, 数量不够庞大, 但随着中国国际地位不断提升, 古镇在地区影响力和感召力方面会发挥更加重要的作用。

值得一提的是, 2001 年和 2003 年川渝两地先后分别公布了各自地区的“十大古镇”名单, 正式开启了全面推进古镇保护规划的编制, 随后一大批古镇也相继得到开发和发展。这些古镇一般历史悠久, 文化底蕴深厚, 是传统生活形态和建筑文化的代表, 但由于巴蜀古镇尚无统一的官方权威的认定, 因此, 本文研究采用中国建筑学会李先逵 (2010) 教授的处理方式, 将“巴蜀传统场镇”“巴蜀场镇”与“巴蜀古镇”等同处理。

笔者为了更好了解学术界对巴蜀古镇及其文化传播的研究情况, 在中国知网分别将“巴蜀 古镇”“巴蜀 场镇”“巴蜀古镇”“巴蜀 古镇 文化”“巴蜀 古镇 传播”“古镇 翻译”等词簇, 以“摘要”“主题”“关键词”“篇名”等主题在学术期刊、学位论文、会议和报纸中进行文献检索、筛选, 研究统计情况如下 (图 1 至图 4, 截至 2022 年 7 月 24 日):

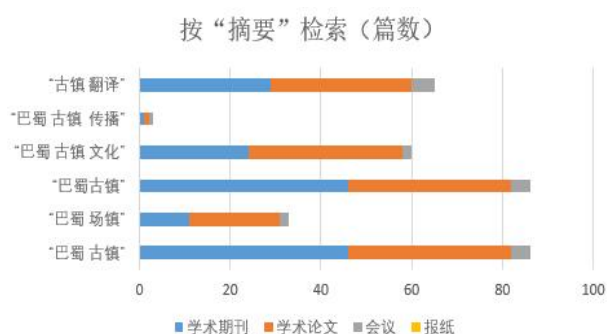


图 1 “摘要”检索情况

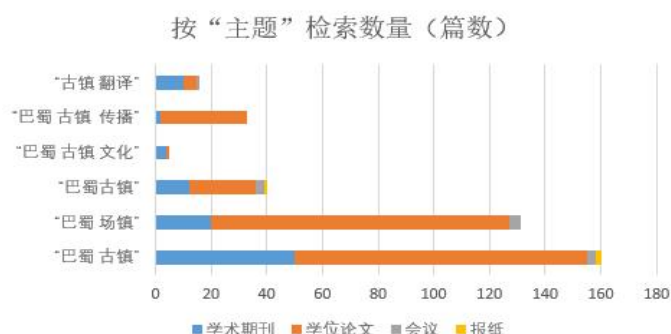


图 2 “主题”检索情况

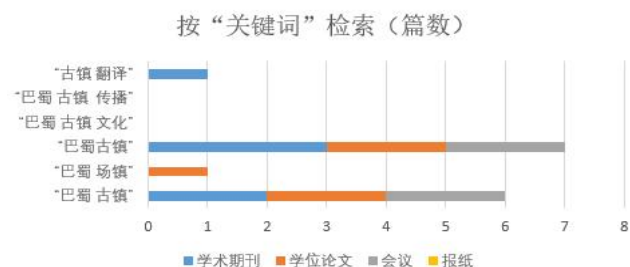


图 3 “关键词”检索情况

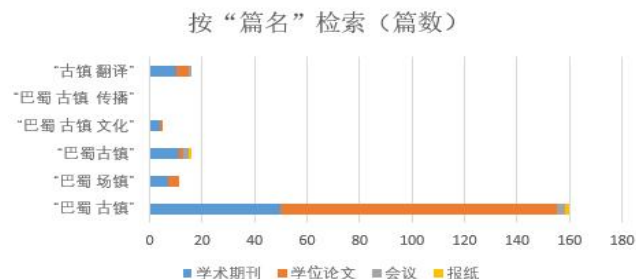


图 4 “篇名”检索情况

从数据统计结果来看, 这些巴蜀古镇的研究较多涉及川渝地区特有的场镇建设和建筑空间等内容, 这与笔者对巴蜀古镇相关学术著作统计梳理结果一致, 李先逵 (2010: 36) 也认为, “四川和重庆的场镇聚落是巴蜀传统民居建筑文化中最为精彩、最富特色、最有品位的重要组成部分”。建筑文化是古镇文化中重要的组成部分, 场镇建设内容的挖掘和阐释有助于理解巴蜀古镇文化内涵, 相关学者对其进行系列研究, 例如, 季富政 (2000) 介绍了巴蜀城镇特点和民居建筑文化, 赖武 (2003, 2012) 展现了巴蜀古镇的传统建筑格局及古镇人传统的生存状态, 方兴 (2008) 分析了不同风格的巴蜀古镇的场镇建设特点。戴彦 (2008) 立足于城市规划学科, 从历时与共时角度, 分析古镇保护导向、保护策略、技术方法与制度环境等问题。李先逵 (2010) 根据四大聚落选择原则, 将川渝地区古镇分为八种类型, 并提出四大层级式保护体系和保护原则标准。刘清清 (2012) 从微观视角以周庄镇和福宝场为例, 研究江南市镇与巴蜀场镇的街道景观差异。刘森林 (2014) 全方位梳理了巴蜀古镇的平面结构、空间形态、历史脉络和建筑风格等场镇风貌。孙俊桥、周玮佳 (2015) 基于传统场镇“交易空间”景观形态, 探讨巴蜀场

镇交易空间的形成、归类及其空间形态的特征影响。姚青石、刘肇宁（2015，2017）结合数据统计和实例，分析了巴蜀场镇生成的发展历史和价值，总结了场镇空间形态演变规律性特征。郑世中（2016）从整体和局部角度，分析川渝传统场镇的公共空间优化策略。唐明珠、曾坚、陈春华（2019）则以巴蜀地区背山临水型古镇为研究对象，分析其空间特征和古镇选址因素。这些成果为巴蜀古镇的研究和保护提供了一定的理论参考和借鉴，但从文化层面，对古镇的发展和演变的研究还不够深入，尤其在当下成渝地区双城经济圈建设和巴蜀文化旅游走廊建设的背景下，对外传播视角下的古镇开发研究还有待深入。

巴蜀古镇文化研究相对场镇建筑方面较少，但一些学者从微观层面进行一些探索。例如，邓源荷（2013）从宏观视角分析了巴蜀古镇的历史文化遗产的发展、构成、保护。孙中雯（2016）探讨自然因素、交通因素、移民文化、生活方式与巴蜀古镇之间的关联。吴坚（2016）通过巴蜀古镇民居中独特的水彩使用，探讨水彩画在中国民族化题材上的表现形式，力求找到一条水彩画的民族化融创之路。刘嘉文（2017）分析风水文化在巴蜀古镇规划、建筑、景观环境、室内陈设以及开发规划中的运用。这些研究从不同层面对巴蜀古镇文化进行探索性挖掘，有助于巴蜀古镇文化遗产的保护和传承，但研究数量不足，对巴蜀古镇独特的文化体系及其对外传播研究还缺乏条理论证，研究尚需进一步加强。

在古镇对外传播中，译介是本土文化对外传播的重要手段。笔者以“古镇 译介”作为主题在中国知网检索，发现仅有两篇学术论文。分别从认知语言学下的概念合成理论和比较文学形象学，对贵州青岩古镇形象进行翻译研究（王佳，2020），以及从语用翻译理论中的关联-顺应的理论和文化翻译视角，以西塘古镇外宣手册为蓝本，分析嘉兴古镇文化译介，并提出对外翻译与推介策略（顾晓栋、刘正飞，2015）。翻译是一种跨文化的信息交流和交换的活动。笔者又以“古镇 翻译”作为主题在中国知网检索，有37篇学术论文和59篇学位论文。这37篇学术论文分别从生态翻译学、目的论、文本类型理论、功能翻译理论、变译理论、文化视角等探析翻译文本的翻译策略。这些研究大多数集中在某一点，内容较缺乏体系，研究较为分散，研究层次和研究方法不够深入，对外传播路径研究不足。而这59篇学位论文中，大多数为翻译硕士（MTI）论文，偏重于翻译实践报告，其他形式选题过少（刘晓蓉、文军，2016：110），这些报告在内容的创新度和研究深度方面还存在不足，多是基于本身翻译实践进行的翻译总结。经过文献检索，发现有关巴蜀古镇翻译研究则更少，仅有陈旭鹏、段成（2019）从生态翻译视角下研究四川省十大古镇民俗文化翻译效率。王洋罗、夏梓平（2020）结合崇州“怀远三绝”探讨巴蜀古镇饮食文化翻译。李雯、陈昱榛、黄晨馨（2021）以霍童古镇为例研究非物质文化遗产的外宣翻译。这些成果一定程度丰富了巴蜀古镇文化的对外传播研究，但整体研究内容较为单一，缺乏跳出翻译语言层面对巴蜀古镇文化“走出去”进行深层次思考，跨文化传播系统性、深入性还不足，巴蜀古镇文化对外传播研究的深度、广度、高度亟待进一步加强。

翻译是传播的手段，传播是翻译的目的，翻译传播在对外传播中起着重要作用。巴蜀古镇文化对外传播方面研究虽然较少，但川渝两地对本土古镇文化的对外推介还是取得了一些成果，主要以中国出版机构发行（汉英）双语（翻译）读物为主，内容主要包括从多维视角研究四川古镇的蜀韵特色聚落空间和非物质文化遗产保护和利用（赵春兰，杜抒，黄运昇 2019），或基于四川不同古镇的文化特色，挖掘古镇背后的文化故事，展现蕴含的历史文化内涵、民风民俗、价值观念等（段成，董勋 2019）。这些翻译作品一定程度推动了巴蜀古镇文化“走出去”，但整体现状不尽如人意，翻译传播数量匮乏，内容不够丰富，对外传播受众面模糊（专业读者，大众读者，中外读者等），海外出版传播任重道远。

根据调研，目前巴蜀古镇文化的对外传播渠道方面主要包括政府部门、民间团体等组织的宣传活动或形象宣传片，媒体机构（如报刊、电视、广播、户外等）的报道，当地政府宣传手册或官网专栏介绍，以及一些旅游网站（如“去哪儿”“携程 Trip.com”等）、微信公众号（如“慧游重庆”“成都周

边游”，以及相关古镇政府官方公众号等）、旅游 App（如“途牛”“驴妈妈旅游”等）、博客、微博等。这些对外传播的内容主要是有关古镇的新闻、游记、攻略（如“马蜂窝旅游”中的巴蜀古镇系列游记系列等）、采风、民俗等介绍。整体而言，这些传播内容呈碎片化现象，部分传播内容深度不够，信息质量不高，时效性较差，实用性不够强。但值得肯定的是，一部分古镇除了使用传统媒体外，还紧跟时代步伐，结合互联网、数字化技术等新媒体形态开展对外传播交流，但传播缺乏系统性，运用新技术手段还不够成熟，传播内容与媒体融合的效果并不理想。而更大一部分古镇的对外传播则整体较为滞后，多使用传统媒介手段，虽然传统媒体在公信力、内容深度上等存在一定的优势，但在当下全媒体时代，采用单一的传播渠道，受众面变窄，传播效果有限。中华优秀传统文化在当今时代的传承与创新，离不开新技术手段的支撑和助力<sup>⑤</sup>，因此，在新形势下，全媒体时代巴蜀古镇文化的对外传播意识和新媒体融合应用研究还有待进一步加强。

综上所述，巴蜀古镇文化已引发了一部分学者的关注，在某些领域（如建筑等）取得了一些研究成果，但其对外传播研究整体较为陈旧，创新点不足，研究内容较为片面、零散，不成体系，深度还有待加强。既缺乏综合、系统、融贯的理论思考，又缺少富有时代性、实用性、实践性的对外传播和译介等方面的实证考量的研究现状与川渝地区经济和社会发展不相匹配。鉴于此，我们有必要从多维视角，对巴蜀古镇文化对外传播进行系统认识，亟需深入研究传播内容、传播形式、传播渠道、传播效果，以增强巴蜀古镇知名度、美誉度、影响力，助力巴蜀文化“走出去”。

#### 四、巴蜀古镇文化对外传播的新思考

古镇文化对外形象传播是一个利用自身传播实体，使用不同传媒手段，对外传播信息的一个过程，这个过程中，“它的基本内容和手段受到传播目的的影响，传播效果也受到传媒媒介、传播内容、传播受众和传播环境等多方面的影响，是一个互动和不断演变的过程”（王梦倩，2015：115）。因此，鉴于巴蜀古镇文化对外传播的研究价值与现状，可以从形象学、传播学、翻译学、教育学等多学科融合视角进行整体性和综合性研究，探索一条全媒体时代巴蜀古镇文化对外传播能力提升的可行途径。

##### （一）加强巴蜀古镇地域文化品牌的建设

文化自信源于文化自知、文化自觉的建构与实践，坚定文化自信是提升中华文化传播效能的核心，彰显精神标识是提升中华文化传播效能的关键<sup>⑥</sup>。巴蜀文化本身具有鲜明的地域特色和文化风貌，因此，加强巴蜀文化的品牌标识意识可以增强对外传播效果。川渝两地可以联动构建巴蜀文化旅游走廊品牌体系，打造具有市场影响力和竞争力的巴蜀文化和旅游创意产品品牌<sup>④</sup>。巴蜀古镇文化“走出去”也急需加强巴蜀古镇专属文化品牌建设，形成独特的知识产权（IP），开展品牌标识、宣传口号、吉祥物、广告歌曲、品牌故事等征集互动活动，通过 IP 推广热潮，推进巴蜀古镇文化“出圈”，实现对受众的整体感官的拉动，助力品牌落地。在对外传播中，要准确把握巴蜀古镇 IP 定位、IP 故事、IP 形象等，在活态保护理念下，挖掘地域特色自然景观和独特的人文特色风貌，针对不同传播受众的特点和喜好，开发 IP 形象运用场景，利用巴蜀地区非物质文化遗产等宝贵资源，进行 IP 营销，推出 IP 衍生品，联合举办非物质文化遗产展示传承活动<sup>④</sup>，或打造地方特色的文创节等，将传承保护与谋划运营有机结合，塑造出具有一定辨识度和知名度的品牌形象，助力巴蜀古镇对外传播。

##### （二）创新“智慧+”巴蜀古镇文化传播融合发展路径

在“互联网+新媒体”时代，中华优秀传统文化的对外传播必须因时而谋，积极应对；巴蜀古镇文化作为中华文化重要组成部分也应与时俱进。川渝两地要积极融入全媒体时代，共同推进巴蜀古镇文化的传承与创新。一方面，在保护巴蜀古镇生态与文化体系前提下，开发巴蜀古镇智慧场景，推动文化和旅游领域的机制创新、模式创新、业态创新<sup>④</sup>，通过数字化引入实现古镇复兴和发展。在对外传播中，

充分利用“智游天府”“惠游重庆”等平台，切入巴蜀古镇（多语种）专栏、专题等模块，拓宽巴蜀古镇文化对外传播路径，或依托大数据和数字技术量身打造（多语种）“云游巴蜀”“巴蜀古镇游”等一体化智慧平台，实现巴蜀古镇的智能化、多元化、精准化的发展模式，为文化传播奠定基础。另一方面，巴蜀古镇文化传播要深度融合传统媒体和新兴媒体，充分利用传统媒体的内容资源和人才优势，强化受众的使用“黏性”和忠诚度，强化巴蜀古镇区域文旅特色IP品牌，持续增强传播效能。同时，充分利用新媒体和传统媒体实现传播内容互补，资源共享，优势互通。通过一体化智能平台、微信公众号、微博号、视频号、抖音、快手、小红书等流媒体，以及国际主流社交媒体YouTube、Facebook、Instagram、Twitter、LinkedIn、Pinterest和Google+等，精准开展富有巴蜀特色的对外传播。例如，“VR+数字博物馆”云游展、巴蜀非遗文化展、巴蜀古镇风情摄影展、巴蜀古镇民俗活动节、巴蜀古镇农家体验营、巴蜀古镇美食节、巴蜀文化沙龙等线上线下互动式、沉浸式活动，让传统与现代有机结合，焕发生机，促进古镇发展和国际知名度提升，开辟一条巴蜀古镇文化创新融合发展的可行路径。

### （三）灵活把握巴蜀古镇文化外宣翻译策略

语言是文化的载体，语言中的词汇是文化信息的积淀，可以反映语言所属的民族文化观和价值观。翻译是一种跨文化的信息交流和交换的活动，其本质是传播，是一种社会信息的传递，表现为传播者、传播渠道、受信者之间的一系列关系（吕俊，1997：40）。外宣翻译是文化传播的重要手段，翻译的目的是传播，而翻译需求、受众感受、传播效果等对外宣翻译策略的选择都会产生重要影响。对外翻译不仅仅考虑语言方面的精准表达，还要考虑不同受众群体差异，贴近受众，达成国际传播的目标。巴蜀古镇文化外宣翻译工作要积极引进海外出版发行机构，采用中外结合的多方编译团队等合作模式，基于双向（中方和外方）需求驱动，把握全媒体时代下的多模态文本的翻译策略。习近平总书记强调：“要采用贴近不同区域、不同国家、不同群体受众的精准传播方式，推进中国故事和中国声音的全球化表达、区域化表达、分众化表达，增强国际传播的亲合力和实效性。”<sup>⑦</sup>因此，在巴蜀古镇对外传播中要针对不同国别、区域、受众层次，尤其在当下巴蜀古镇文化对外传播阶段，应借助技术手段了解不同目标受众的需求和感受，根据其对原文本文化及译文文本的认同度、接受度和包容度，对影音、视频、图像、音乐、游戏、超文本等多模态文本，灵活采用外宣翻译策略（如信息增减、文化阐释、结构调整等）去精准传播，以减少巴蜀古镇文化对外传播中的文化障碍和认知偏差，最大化实现传播效能。

### （四）强化巴蜀古镇文化对外传播人才队伍建设

川渝地区分布众多历史悠久的文化古镇，随着成渝地区双城经济圈不断发展，这些古镇需要适应时代发展要求“走出去”。巴蜀古镇文化的“走出去”，要充分把握好文化“谁来讲”的问题。川渝两地应联手组建专业团队，政府牵头，与著名高校机构、研究组织、语言服务提供商、传媒机构等形成长效的人才交流合作机制，建立高端智库群，开展巴蜀古镇文化研究和地方史志、历史档案整理、文献编纂以及数字化博物馆研究等，形成“巴蜀古镇文化传播智库”（如巴蜀传统工匠名录、古镇建筑文化库、翻译人才库、传媒人才库等）。同时，川渝两地拥有众多高校，具有天然的人才资源优势，两地要充分发挥大学人才培养、科学研究、社会服务、文化传承与创新职能，培养新时代巴蜀文化对外传播复合型人才。在人才队伍建设中，要充分注重巴蜀（古镇）文化真实素材的有机融入，优化课程设置，完善人才培养方案，创新教学模式，全方位打造新文科背景下的“‘外语++’人才培养模式”（何晶晶，2022：13）。全媒体时代的巴蜀古镇文化对外传播人才不但要认同巴蜀优秀传统文化，具有家国情怀，还需语言功底扎实，译介能力过硬，熟悉中国话语体系与国际表达，更要具备国际视野，掌握国际传播运作机制和文化传播规律及受众心理，媒介素养高等能力。因此，构建一个科学、系统、多元的全媒体时代的高素质对外传播人才的培养机制可以为巴蜀文化“走出去”提供智力支持和人才保障，川渝两地



的通力合作，深度融合，一起做好人才培养协同发展，可以有力推进巴蜀文化“走出去”。

## 五、结语

巴蜀古镇文化是巴蜀文化的重要组成部分，是巴蜀文明的结晶，具有丰富的文化底蕴，见证了川渝历史的变迁，体现了独特的巴蜀地区的民风民俗，是不可再生和不可替代的历史文化遗产。随着成渝地区双城经济圈的不断扩大和发展，巴蜀古镇文化的对外传播也将迈向新台阶。巴蜀古镇如何在保护和传播其独有的历史文化内涵的同时，又能在中国文化“走出去”背景中，摆脱古镇同质化、大众化的发展困境，挖掘地域文化资源的独特优势和价值内涵，彰显巴蜀古镇“域牌”特色，促进川渝地区社会经济发展，是值得学术界和有关政府机构进一步深入探讨的重大时代课题。

## 注释

- ① 中华人民共和国中央人民政府网.中共中央 国务院印发《成渝地区双城经济圈建设规划纲要》[EB/OL]. (2021-10-21) [http://www.gov.cn/zhengce/2021-10/21/content\\_5643875.htm](http://www.gov.cn/zhengce/2021-10/21/content_5643875.htm)
- ② 中华人民共和国中央人民政府网.中共中央办公厅 国务院办公厅印发《关于在城乡建设中加强历史文化保护传承的意见》[EB/OL]. (2021-09-03) [http://www.gov.cn/zhengce/2021-09/03/content\\_5635308.htm](http://www.gov.cn/zhengce/2021-09/03/content_5635308.htm)
- ③ 重庆日报.让中华千年农耕文明展现新时代的魅力和风采 第二届川渝古镇古村落保护发展创新论坛举行[EB/OL]. (2022-07-31) <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1739868206088796433&wfr=spider&for=pc>
- ④ 中华人民共和国文化和旅游部网.文化和旅游部 国家发展改革委 重庆市人民政府 四川省人民政府关于印发《巴蜀文化旅游走廊建设规划》的通知[EB/OL]. (2022-05-11) [https://zwgk.mct.gov.cn/zfxgkml/zykf/202205/t20220526\\_933202.html](https://zwgk.mct.gov.cn/zfxgkml/zykf/202205/t20220526_933202.html)
- ⑤ 人民网.全媒体时代优秀传统文化的传承与创新[EB/OL]. (2020-01-03) <http://culture.people.com.cn/n1/2020/0103/c1013-31534301.html>
- ⑥ 光明网.提升中华文化的传播效能[EB/OL]. (2022-07-30) <https://m.gmw.cn/baijia/2022-07/30/35920410.html>
- ⑦ 光明网.努力推动新形势下的国际传播能力建设[EB/OL]. (2021-08-03) <https://m.gmw.cn/baijia/2021-08/03/35050720.html>

## 参考文献

- [1] Chen, Xiaopeng & Duan, Cheng (陈旭鹏, 段成). "Translation Validity of Folk Culture in Ten Ancient Towns of Sichuan Province from the Perspective of Eco-translatology" (生态翻译视角下四川省十大古镇民俗文化翻译效度研究)[J]. Journal of Jilin Radio and TV University (吉林广播电视大学学报), 2019, (03)82-83,86.
- [2] Dai, Yan (戴彦). *Research on Compatible Protection of Historic & Cultural Heritage of Historic Towns in Bashu* (巴蜀古镇历史文化遗产适应性保护研究)[M]. Nanjing: Southeast University Press (南京: 东南大学出版社), 2010.
- [3] Deng, Yuanhe (邓源荷). "On the Historical and Cultural Heritage Protection of Bashu Ancient Tourist Towns" (巴蜀旅游古镇历史文化遗产保护) [J]. *Popular Literature and Arts* (大众文艺), 2013(24):280.
- [4] Duan, Cheng & Dong, Xun (段成, 董勋). *A Bilingual Reader of the Cultures of Ancient Towns in Sichuan Province* (天府文化之旅: 四川古镇文化双语读本) [M]. Hangzhou: Zhejiang University Press (杭州: 浙江大学出版社), 2019.
- [5] Fang, Xing (方兴). *Bashu Ancient Towns in the Depth of History* (历史深处的巴蜀古镇) [M]. Chengdu: Tiandi Press (成都:

天地出版社, 2008.

- [6] Gu, Xiaodong & Liu Zhengfei (顾晓栋, 刘正飞). “A Study on the Translation of Local Culture in Ancient Towns of Jiaying, Taking Examples from the English Translation of the Tourism Guidance Book of Xitang” (关联-顺应论视域下嘉兴古镇文化译介策略研究——西塘导游手册英译举隅)[J]. *Vocational Education Research in Xinjiang (新疆职业教育研究)*, 2015,6(04):65-70.
- [7] He, Jingjing (何晶晶). “‘Foreign Languages + +’: Connotations and Paths of Cultivating Applied Inter-disciplinary Foreign Language Talents in the Context of New Art” (“外语++”: 新文科背景下复合型应用型外语人才培养的内涵与路径)[J]. *English Teachers (英语教师)*, 2022,22(04):12-14,19.
- [8] Ji, Fuzheng (季富政). *Bashu Towns and Residential Buildings (巴蜀城镇与民居)*[M]. Chengdu: Southwest Jiaotong University Press (成都: 西南交通大学出版社), 2000.
- [9] Lai, Wu (赖武). *Bashu Ancient Towns-Humanity (巴蜀古镇——人文中华)* [M]. Chengdu: Sichuan People’s Publishing House (成都: 四川人民出版社), 2003.
- [10] Lai, Wu (赖武). *Bashu Ancient Towns—Folk (巴蜀古镇续篇——巴蜀乡土)* [M]. Chengdu: Sichuan People’s Publishing House (成都: 四川人民出版社), 2012.
- [11] Li, Wen & Chen, Yuzheng & Huang, Chenxin (李雯, 陈昱榛, 黄晨馨). “On the Publicity-oriented Translation of Intangible Cultural Heritage in the Context of Rural Revitalization: Case Study of Huotong Ancient Town (乡村振兴背景下非物质文化遗产的外宣翻译——以霍童古镇为例)[J]. *Rural Economy and Science-Technology (农村经济与科技)*, 2021,32(06):261-262.
- [12] Li, Xiankui (李先逵). “Types and Characteristics of Bashu Ancient Towns and the Protection” (巴蜀古镇类型特征及其保护)[J]. *China Ancient City (中国名城)*, 2010(05):36-44.
- [13] Liu, Jiawen (刘嘉文). “On the Application of Fengshui Culture in Bashu Ancient Towns” (探析风水文化在巴蜀古镇中的运用)[J]. *City Geography (城市地理)*, 2017(08):225.
- [14] Liu, Qingqing (刘清清). “On Difference Comparison of Street Landscape Between Jiangnan Towns and Bashu Market Towns: Case Study of Zhouzhuang Town and Fubao Town” (江南市镇与巴蜀场镇街道景观差异性比较——以周庄镇和福宝场为例)[J]. *Designs (I) (美与时代) (上)*, 2012(09):58-61.
- [15] Liu, Senling (刘森林). *Chinese Heritage and Habitat Model Series: Bashu Towns (Geographical, Landscape and Block) (中华遗产·人居典范书系: 巴蜀场镇) (地理 景观 街区)* [M]. Beijing: Tsinghua University Press (北京: 清华大学出版社), 2014.
- [16] Liu, Xiaorong & Wen Jun (刘小蓉, 文军). “MTI Graduation Thesis Survey: Current Situation and Solutions” (MTI 学位论文调查: 现状与对策)[J]. *Foreign Language Education (外语教学)*, 2016,37(02):109-112.
- [17] Lv, Jun (吕俊). “Translatology, a Special Field of Science of Communication” (翻译学——传播学的一个特殊领域)[J]. *Journal of Foreign Languages (Journal of Shanghai International Studies University) (外国语) (上海外国语大学学报)*, 1997(02):40-45.
- [18] Sun, Zhongwen (孙中雯). “Brief Introduction to the Relationship Between Sichuan Ancient Towns and Bashu Culture” (简议四川古镇与巴蜀文化的关联)[J]. *Art Panorama (美术大观)*, 2016(08):92.
- [19] Sun, Junqiao & Zhou, Weijia (孙俊桥, 周玮佳). “On the Development and Form of Trading Space in Bashu Traditional Towns” (巴蜀传统场镇交易空间的发展与形态研究)[J]. *Shanxi Architecture (山西建筑)*, 2015,41(09):7-9.
- [20] Tang, Mingzhu & Zeng, Jian & Chen Chunhua (唐明珠, 曾坚, 陈春华). “On the Site Selection and Spatial Layout of Bashu Ancient Towns with the Mountain Backing and the River Nearby — Case Study of Jiangyou’s Qinglinkou Ancient Town”

- (巴蜀地区背山临水型古镇选址及空间布局研究——以江油市青林口古镇为例) [C] // *(Revitalizing Urban and Rural Areas and Improving Human Settlements — 09 Proceedings of Annual National Planning Conference on Urban Planning) (09 Urban Cultural Heritage Protection)* (活力城乡 美好人居——09 中国城市规划年会论文集) (09 城市文化遗产保护), 2019:12-23.
- [21] Wang, Jia (王佳). “Translation and Introduction to the Image of Qingyan Ancient Town from the Perspective of Conceptual Blending Theory” 概念合成理论视角下青岩古镇形象的译介[J]. *Journal of Science and Education (Trimonthly Publication)* (科教文汇) (上旬刊), 2020(03):182-186.
- [22] Wang, Mengqian (王梦倩). “On the Change of Image Communication of Cultural Ancient Towns in the Era of ‘Internet +’” (浅析“互联网+”时代文化古镇形象传播的变化) [J]. *News World (新闻世界)*, 2015(09):115-116.
- [23] Wang, Yang & Luo, Xiaoziping (王洋, 罗夏梓平). “On Food Culture and Translation of ‘Huaiyuan Three Specialties’ in Chongzhou” (崇州“怀远三绝”饮食文化与翻译)[J]. *Shanxi Agricultural Economy (山西农经)*. 2020, (02) 131-133.
- [24] Wu, Jian (吴坚). “On the Fusion and Innovation of Watercolor Painting of Folk Houses in Bashu Ancient Towns” (论巴蜀古镇民居水彩画的融创探索)[J]. *Sichuan Drama (四川戏剧)*, 2016(08):38-41.
- [25] Yao, Qingshi & Liu, Zhaoning (姚青石, 刘肇宁). “The Pursuit of History: Evolution Mechanism of Spatial Forms of Bashu Towns from the Humanistic Perspective” (历史的探寻——人文视野下的巴蜀传统场镇空间形态演变机制研究) [J]. *Huazhong Architecture (华中建筑)*, 2017, 35(08):93-99.
- [26] Yao, Qingshi (姚青石). *On Traditional Town's Spatial Environment Features and the Protection Strategies in Sichuan and Chongqing Areas* (川渝地区传统场镇空间环境特色及其保护策略研究) [D]. Chongqing: Chongqing University (重庆: 重庆大学), 2015.
- [27] Zheng, Shizhong (郑世中). *Research on the Optimization Strategies of Public Space in the Traditional Market Towns of Sichuan and Chongqing in the Context of Cultural Tourism* (文化旅游背景下川渝传统场镇公共空间优化策略研究)[D]. Chongqing: Chongqing University (重庆: 重庆大学出版社), 2016.
- [28] Zhao, Chunlan & Du, Shu & Huang, Yunsheng (赵春兰, 杜抒, 黄运昇) *The Cultural Heritage Protection and Utilization of Historic Towns with Different Dimensions and Visions (Chinese-English Version)* (蜀韵古镇: 多维视野下的古镇文化遗产保护与利用) (汉英对照) [M]. Chengdu: Sichuan University (成都: 四川大学出版社), 2019.

## 作者简介

周黎, 硕士, 四川外国语大学成都学院英语学院副教授。研究方向: 翻译理论与实践、外语教育与研究等。电子邮箱: zhouli@cisisu.edu.cn。

刘治国, 硕士, 四川外国语大学成都学院国际商学院教授。研究方向: 商务英语教学与研究, 国际传播等。电子邮箱: bec@cisisu.edu.cn。

## 鲁迅故里公示语日译现状调查：问题举隅与对策建议

◎ 戴 晨，王晓梅（贵州大学外国语学院，贵阳）

**[摘要]** 2021年是鲁迅诞辰140周年，鲁迅的故乡——鲁迅故里景区也作为国家5A级旅游景区备受海内外游客关注。当前鲁迅故里景区中的对外公示语翻译，尤其是日语翻译存在部分问题。本文在实地调查的基础上，整理了景区中的日语译文，指出其中问题并针对问题提出相应的翻译策略，以提高景区内日语公示语的准确性，吸引更多的日本游客前来参观，也有利于中华文化能更好得“走出去，走进去，走下去”。

**[关键词]** 鲁迅故里；公示语；日语翻译；受众意识

### A Survey of the Japanese Translation of the Public Signs in Lu Xun's Hometown: Problems and Solutions

DAI Chen, WANG Xiaomei (Guizhou University, Guiyang)

**Abstract:** 2021 is the 140th anniversary of the birth of Lu Xun, hence his home town, as a level 5A scenic area, is attracting extensive attention worldwide as well. This article is written on the base of on-site investigations, author organized the Japanese translation in the area, then made specific improvement strategy based on the issues found, which will help to improve the translation accuracy of the public notification, make the area more attractive to Japanese tourists and make sure that the Chinese culture could “go out, go deep and go further”.

**Key words:** Lu Xun's hometown; public signs; Japanese translation; audience's awareness

### 一、引言

2021年是鲁迅诞辰140周年，他作为我国著名的文学家、思想家、教育家，一直备受关注。鲁迅的故乡位于浙江省绍兴市，为了纪念这一伟大作家，当地在鲁迅故居原址的基础上建设了鲁迅故里这一旅游景区，后其也成为国家5A级旅游景区，吸引了国内外众多游客前往参观游览。

在向世界展示中华文化独特魅力，推动中华文化“走出去”的大背景下，使主动来国内参观鲁迅故里的外国游客能更好地感受其魅力所在显然也是十分重要的。鲁迅曾前往日本留学，在诸多作品中也体现其受到过日本文学的影响。日本学者对鲁迅的相关内容也颇为关注，有日本游客前来参观鲁迅故里。作为绍兴市唯一的国家5A级旅游景区，鲁迅故里所有景区标识牌中的公示语均有英文翻译，大部分标识牌上有英日语及韩语的翻译。公示语作为在公共场所面向公众展示的、具有特殊的交际功能以及信息提供、指示警示等功能的语言，其应用范围广泛，涉及人们生活的方方面面，如路标、指示牌、标语、公告、广告牌、警示牌、宣传语、旅游简介等（宫伟，2016）。可以说，公示语在人们的生活中发挥着

重要的作用，旅游景区中的公示语对游客来说更是极为关键。

研究旅游景区标识牌上公示语的日文翻译，有利于日本游客更好地感受鲁迅故里的文化魅力，吸引更多的日本游客前来参观，对推动中日两国之间鲁迅研究的进一步交流具有一定的意义，也有利于中华文化能更好地“走出去，走进去，走下去”。

## 二、问题提出与研究构思

### （一）先行研究

同鲁迅相关的研究大多将重点放在了文学研究上，在中国知网的中文文献库以“鲁迅”一词为主题进行检索后，检索出来的论文的学科分布以“中国文学”“中等教育”“人物传记”等为主，提及“鲁迅故里”或“鲁迅故居”的论文较少。

鲁迅故里为整个景区名称，其中包含鲁迅祖居、鲁迅故居、百草园、三味书屋、鲁迅纪念馆、鲁迅笔下风情园等几个部分。当笔者分别以“鲁迅故里 翻译”和“鲁迅故居 翻译”为主题进行检索时，检索到内容同主题相符合的论文仅有7篇，分别是《绍兴名士文化翻译现状及其对策研究》（任荣，2011），《绍兴鲁迅故居内景点日语翻译研究》（邢洁，2013），《绍兴市旅游公示语汉日翻译的现状调查》（秦石美，2014），《绍兴旅游景点公示语英译现状的调查与研究》（夏维青，2015），《生态翻译学视角下浙江5A级景区网站文本翻译研究》（何越，2019），《绍兴景区对外公示语翻译现状调查与规范化研究——以韩语翻译为例》（张丽丽，2019），《旅游景区外文翻译现状研究:以鲁迅故居为例》（麻珊珊，2020）。从2011年至2020年，仅有7篇论文同鲁迅故里公示牌上的外语相关，以英语为主，其中对鲁迅故里公示牌上的日文翻译进行研究的论文仅有两篇，一篇则与韩文相关。

其中《绍兴鲁迅故居内景点日语翻译研究》（邢洁，2013）介绍了景点标识牌文本翻译成日语的方法与技巧，分析出现问题的原因并提出了解决方法，但内容相对简单，举例较少，作者也并未在文中列举出合适的译文，且因发表时间为2013年，景区中的部分标识牌已做修改，其内容同现在的实际情况存在一定的差距。《绍兴市旅游公示语汉日翻译的现状调查》（秦石美，2014）一文则以绍兴市全市的旅游公示语为文本分析，对不同的公示语进行分类，指出其中不恰当的地方并提供自己的翻译思路。但因论文中选择的文本为绍兴市全市的旅游公示语，并非仅鲁迅故里一处景点，针对性不强，内容并不全面。

### （二）研究构思

鲁迅故里作为国家5A级旅游景区，景区标识牌中的公示语却并不受到学者的重视，甚少有学者关注到公示语的日语和韩语译文。尽管对诸多研究鲁迅的日本学者而言位于绍兴市的鲁迅故居有一定的吸引力，但是公示牌上的日文翻译存在部分问题，影响日本游客的观感，甚至或对外宣工作产生一定的不利影响。

绍兴市统计局和国家统计局绍兴调查队（2020：403）共同编写的《绍兴统计年鉴2020》中的数据 displays，2000—2017年绍兴市海外游客的数量总体呈现上升的趋势，2018年海外游客数量骤降，2019年则缓慢回升。中华人民共和国文化和旅游部的政府信息公开网站（2019）上显示，2018年外国人入境旅游人数和入境过夜旅游人数分别增长4.7%和5.2%，可见入境外国游客的整体人数并未下降，而是绍兴市对海外游客的吸引力有减弱的倾向。

基于此，笔者对鲁迅故里景区标识牌中的日文翻译进行了实地调查，拍照记录鲁迅故里景区中有日文翻译的标识牌。整理其中内容，根据公示语的分类进行分类，对比中日日文本，分析其译文特点，对其中出现的问题进行分类整理，并提出相应的翻译策略，结合理论和实际，探究最合适的译文。希望本文能提高日本游客在鲁迅故里的游览体验，为绍兴市的旅游业发展提供一定的帮助，为推动中日两国之

间鲁迅研究的进一步交流，推动中华文化“走出去，走进去，走下去”提供一些参考。

### 三、鲁迅故里公示语日译的问题举隅

笔者于2021年7月10日前往鲁迅故里景区，对其中的鲁迅祖居、三味书屋、鲁迅故居、百草园、鲁迅笔下风情园、鲁迅纪念馆等几处景点进行了实地调查，拍照整理了景点中附有日语译文的公示语，发现部分公示语的日语译文存在问题，将其大致分为以下几类，并举出相应的例子：

#### （一）“中式”日语表达，忽略文化内涵

鲁迅故里景区公示语的日语译文存在表达过于“中式”这一问题，即在翻译时并未考虑到日本游客的阅读习惯，译文相对简单粗暴。且在景区中每一个景点都有相应的标识牌，部分景点的标识牌对该景点做了详细的介绍，其中不乏一些带有文化内涵的词汇，若不重视这类词汇的翻译，则容易误导游客，使游客对中华文化中的部分内容产生错误认知，不利于中华文化的外宣工作，同时也影响游客的游览体验。

例1：鲁迅故里景区的景点均沿一条步行街而设，故在景区入口处有一全景指示牌，上面标有“鲁迅故里步行街”，其日语译文为“鲁迅故里的散歩道”。关于“散歩道”一词，在日本雅虎网站上搜索后，日本weiblio類語辞典对该词的解释为：海岸のそばを散歩するための（舗装してあるか草が生えている）長く伸びた囲いのない平地。该词指的是铺设在海岸边供人们散步用的平路，从意思上看，其并不适用于鲁迅故里步行街。

例2：“消防取水口”的日语译文为“消火水口”，大辞林对“水口”一词的解释为：（1）水を落とし込む口。また、水を出す口。（2）台所の水をくみ入れる口。また、台所。即进水口、出水口和厨房的意思，在日本雅虎网站上搜索该词后，也并未找到同“消火水口”相关用法，在日本并没有类似的表达方式。

例3：“无障碍电梯”的日语译文为“バリアフリーエレベーター”，然而日本并没有“バリアフリーエレベーター”这一说法。东京地铁在介绍地铁内主要的无障碍设施时，直接将升降式电梯（エレベーター）和自动扶梯（エスカレーター）作为无障碍设施。此处的“バリアフリーエレベーター”表达方式并不符合日本人日常的表达习惯，直接译为“エレベーター”即可。

例4：“注意安全 防止溺水”的日语译文为“安全に注意 水溺れる防止”，该句译文采用的是直译的方法，将“注意”和“防止”两个动词都译了出来，意思上并无错误，只是在日本习惯用“○○注意”的格式来警告人们此处或存在危险，例如“津波注意”“高潮注意”“地すべり注意”等，故此处可略加修改，更使得译文符合日本游客的阅读习惯。

例5：“鲁迅祖母卧室”这一景点的日语译文为“鲁迅の祖母の寝室”，景区标识牌上刻有中文介绍及相应的日语译文。

中文介绍为：鲁迅的继祖母蒋菊花（1842—1910年）卧室。她常给童年鲁迅讲“猫是老虎的师父”、“水漫金山”等民间故事和传说，给鲁迅留下了深刻的印象。

日语译文为：ここは鲁迅の義理の祖母である蒋菊花（1842-1910）の寝室です。彼女がよく幼い鲁迅に「猫は虎の師匠」、「水が金山寺を溺没した」などの民話や伝説を語り聞かせて、鲁迅に深い印象を残しました。

文中将“水漫金山”直译为“水が金山寺を溺没した”显然没有将这个故事的内涵翻译出来，若不了解相关传说的日本游客在日本雅虎上搜索“水が金山寺を溺没した”一句得到的信息也多同日本的一款名为“金山寺味噌”的千叶县特产有关，不仅不利于游客了解原句含义，也无法体会其中的文化内涵。

## （二）时态混乱，符号有误

鲁迅故里景点中，部分公示语的日语译文还存在时态不统一、标点符号使用错误等问题。

例1：“鲁迅纪念馆”这一景点的日语译文为“魯迅紀念館”，景区标识牌上刻有中文介绍及相应的日语译文。

中文介绍为：鲁迅生平事迹陈列用纪年体形式，以鲁迅青少年时期及在绍兴活动内容为重点，表现鲁迅一生业绩，以及思想发展轨迹，依照“文学家、思想家、革命家”的定论，展现一个活的“人”之鲁迅。共分为五大部分：（一）在绍兴(1881-1897年)；（二）在南京、日本、绍兴(1898-1912年)；（三）在北京、厦门、广州(1912-1927年)；（四）在上海(1927-1936年)；（五）民族魂。

日语译文为：魯迅先生の人生の物語が年表体で表示されます、魯迅先生の少年と紹興の活動を中心にして魯迅先生の一生貢献を紹介されました。「作家、思想家、革命家」に基づき、生きてる魯迅先生の姿を皆さんに展示されました。展示内容は5つに分かれ、1. 紹興(1881-1897年)2. 南京と日本と紹興(1898-1912年)3. 北京と厦門と広州(1912-1927年)4. 上海(1927-1936年)5. 民族魂

译文中存在日语译文的标点符号使用错误，标点符号缺失，时态混乱等问题。在介绍五个部分时也并未将原文中的“在”体现出来，有些词不达意。

例2：“注意安全 请勿攀爬”的日语译文为“安全上のご注意 よじ登らないように願います”，首先其采用敬体结尾，同景区中的其他公示语译文在格式上就存在差异。其次，“安全上のご注意”这一用法多用于说明书，并非景区公示语。并且日本公示语中，在提醒人们请勿攀爬时，直接用“登る”一词的情况更多。或是印刷问题，出现了“ように願います”这种并不常见的用法。景区中，同一景点的日文介绍存在译文不统一的问题，有部分公示语日译文的语气也较为生硬，有的译文因为语气的变换，甚至使得限制性公示语转变为强制性公示语，或使游客因此对景区产生负面印象。

## （三）译文不统一，语气不恰当

例1：关于鲁迅故里景区中的“三味书屋”这一景点，出现了两种不同的译文，一种是“三味本屋”，另一种则是“三味書屋”，存在译文不统一的问题。

例2：“请继续参观”的日语译文为“続いてご参観下さい”，从词语意思上来看，“下さい”一词为请求对方给自己某样东西的意思，此处在意思上已同原文有了较大差距。在景区公示语的日语译文中出现了多次“ください”和“下さい”混用的情况，如若仅想通过“下さい”一词表达对游客的尊敬，则应统一用法，使得景区日译文看起来更加统一整洁。除了用法不统一，该译文在句子和语法上没有问题，只是日本有类似的公示语可以直接引用，将其直接译为“順路”可能会给日本游客带来更好的游玩体验。

例3：“此活动需要游客参与互动”的日语译文为“今回の番組はお客様のご参与を頂けなければならないのです”，此处将“需要”译为“なければならない”，语气较为生硬，并不适合当做景区的提示性公示语。写有该公示语的标识牌位于“三味早读”景点，在固定的时间段会有相应的表演，该表演需要游客的参与与配合。在此背景下，将“活动”译为“番組”，而大辞林对“番組”一词的解释为：（1）放送・演劇・勝負事などを構成する、一つ一つの出し物、およびその順番。また、それを記した表。プログラム。「報道一」「一編成会議」「能の一」（2）殿中に宿直勤務する番衆の組。可见该词并无“活动”或“演出、表演”的意思，在此处并不恰当。将“游客”译为“お客様”显然也并不符合该场景。

例4：“三味书屋 免费参观”所对应的日语译文为“三味本屋 無料で見学できる 本人の身分証明書をお出しく下さい 証明書を機械に通して学園に入る”，首先此处将“三味书屋”译为“三味本屋”，

存在译文不统一的问题，大辞林对“本屋”的解释为：（1）本を売る店，また人。出版社をいうこともある。書店。書肆(シヨシ)。（2）主要な建物。おもや。ほんおく。（3）映画や演劇関係で，脚本家・台本作家・シナリオライターをいう。可见其并无“书屋”的意思。译文应是考虑到三味书屋为古代私塾，故将其译为“学園”，然而现在三味书屋已是一个景点，故“学園”这一译文在此并不合适。

例 5：“此处通道狭窄 请勿逗留”的日语译文为“道が狭いから、ここで立ち留まるな”，此处将“通道”译为“道”看似合适，但该标识牌所在的位置是一处屋檐下的走廊，直接译为“道”略显生硬。除此之外，“请勿逗留”该句的日语译文直接用语气强烈的禁止型“な”，在日语中只有地位较高的人对地位较低的人发号施令，要求其做某事时才会使用命令、禁止型（金美含，2016），会给游客带来不佳感受，作为景区公示语，语气应更为柔和。

例 6：“请勿逆行”的日语译文为“リバース禁止”，从日语译文上来看，其意思为“禁止转向”，意思上来看直接从限制性公示语变为强制性公示语，语气更加生硬，显然并不恰当。同时，大辞林对“リバース”的解释为：逆。反对。裏。逆転。多く他の語と複合して用いる。该词也没有“逆行”的意思，故该句公示语的译文在此有些词不达意。

#### （四）错译漏译，用词不当

除了上述问题点，景区公示语的日译文中也存在较多的错译、漏译和用词不当之处，关于这一点此前的例子中也多有体现。具体例子如下所示：

例 1：“弄堂狭窄 请勿逆行”的日语译文为“狭い路地裏なので 逆行しないでください”，大辞林对“路地裏”一词的解释为：表通りに面していない所。また，路地の奥。而弄堂指的是小巷，并没有直接或间接说明其是否通向主路。其次，大辞林对“逆行”的解释为：時の流れなどにさからって，または進むべき方向と逆の方向へ進むこと。可见其意思并不适用于该句公示语，日语中也没有类似的表达。

例 2：“禁止跨越 小心溺水”的日语译文为“大股越え禁止”，写有该句话的标识牌设立在水池中的一块景观石上，结合标识牌设立的位置，“大股越え禁止”这一译文并不准确，有些词不达意。

例 3：百草园内的一片菜地上设置了一块标识牌，上书“爱护园地 脚下留情”，其日语译文为“畑を大切にす 生き物を踏みつけない”，将“园地”译为“畑”在意思上没有出错，但在观感和读音上该句公示语的前后均不对称，也使得句子过长。将“脚下留情”译为“生き物を踏みつけない”也有些不当，大辞林对“生き物”一词的解释为：（1）生きているもの。生物。狭義では，動物だけをさす。（2）まるで生きているように自分で動くもの。「相場は一だ」狭义上该词多指动物，用在植物上略显不当。该公示语的日语译文既不美观，意思也有些偏颇，或对宣传号召一事产生负面影响。

鲁迅故里景区中公示语的日语译文大多采取了直译的策略，也可以窥见一丝机器翻译的身影，其中出现了许多错误，它们不仅影响了日本游客对景区的评价，无形之中也为游客进一步了解景区中蕴藏的文化内涵增添了新的阻碍。

### 四、鲁迅故里景区公示语日译对策建议

吕和发（2013：54-57）在《公示语翻译教程》一书中，提出了四点公示语翻译策略：1. 公示语翻译国际、国家、地方标准；2. 公示语翻译语料库；3. 借用法；4. 网络搜索法。日本东京都产业劳动局于2015年2月份颁布了『国内外旅行者のためのわかりやすい 案内サイン標準化指針東京都対訳表』（《便于国内外游客理解的公示语标准化指南 东京都对译表》，以下简称《东京都对译表》）。日本东京都产业劳动局官网（2015）显示，为了让外国游客、残障人士及老年人能享受一次安心、愉悦的东京之旅，特此编写了一本简单易懂、易普及的公示语标准化指南。本文主要以《东京都对译表》为参照，



并在谷歌及雅虎这两大搜索引擎上对相应的公示语进行搜索，在此基础上对鲁迅故里景区中的公示语日译提出相应的对策建议。

针对上文中提到的，用语不符合日文习惯，原文相同的情况下，译文不统一，错译、漏译，语气不当这几类问题，笔者将结合公示语翻译语料库的内容，并在网络上对这些公示语进行搜索，在此基础上对译文进行优化，提高译文质量，以提高景区对日本游客的吸引力，推动中华文化“走出去，走进来，走下去”。

### （一）参考为主，兼顾“创新”

上文中提到，鲁迅故里景区中有部分公示语可以直接或间接引用日本同类公示语，但译者选择直译或机翻，使得日本游客在阅读这些公示语时产生不佳体验。笔者在网络上进行搜索后，参考结合日本的公示语，使用符合日语习惯的表达方式，对译文进行优化。

景区将“鲁迅故里步行街”译为“鲁迅故里的散步道”，显然“散步道”一词在含义上并不适用于“鲁迅故里步行街”。日本维基百科中“散步道”一词为日本某乐队的专辑名，在日本雅虎网站上搜索“散步道”一词，多为店铺名、歌曲名、书名等。日语中，多用“步行者天国”来表示步行街，日本维基百科对“步行者天国”一词的解释为：“歩行者の安全や健康に配慮して設計されたルートやエリアを歩行者空間という。”符合鲁迅故里步行街的定义，将其修改为“鲁迅故里的步行者天国”也有利于给日本游客留下良好的印象。

“消防取水口”的日语译文为“消火水口”，笔者在网络上搜索后，发现购物网站亚马逊上有售卖相应的消防标识，为“放水口（消防隊専用）”，直接采用日本同类公示语即可。

“注意安全 防止溺水”的日语译文为“安全に注意 水溺れる防止”。笔者参考了《东京都对译表》这一语料库，并结合网络搜索，发现日本习惯用“○○注意”这种简短的格式来警告、提醒人们此处或存在一定隐患，且该译文句子过长，并不符合日本人的阅读习惯。在引用日本“○○注意”这一类公示语简短格式的基础上，可以删去“注意安全”，将原文译为“水の事故に注意”，简洁明了，且符合其阅读习惯。同理，将“注意安全 请勿攀爬”译为“安全上のご注意 よじ登らないように願います”并不合适，译为“登り禁止”或“登らないでください”更为恰当。将“禁止携带宠物”译为“ペット入る禁止”，不如直接参考日本的公示语“危険物持込禁止”“飲食物持込禁止”等，译为“ペット持込禁止”更符合日本游客的阅读习惯，更容易被游客接受。

### （二）统一译文，缓和语气

鲁迅故里景区中的日语译文存在前后不统一的情况，必然会影响游客游玩时的观感。其中“三味书屋”这一景点名称，有两个不同的日语版本，一种是“三味本屋”，另一种则是“三味書屋”。三味书屋作为著名景点，译文不统一显然是一个非常严重的问题，必须对其进行统一。大辞林对“本屋”一词的解释为：（1）本を売る店，また人。出版社をいうこともある。書店。書肆(シヨシ)。（2）主要な建物。おもや。ほんおく。（3）映画や演劇関係で，脚本家・台本作家・シナリオライターをいう。即书店，主要建筑物和剧本作家这三种意思。三味书屋实际是清末绍兴城内有名的私塾，并无书店含义。且三味书屋作为鲁迅作品《从百草园到三味书屋》中的原场景，是一个专有名词，有其特殊的内涵，故直译为“三味書屋”更合适。

除了译文前后不统一的情况，面对游客，部分译文的语气显得过于强硬，并不适合当景区内的公示语。“此活动需要游客参与互动”的日语译文为“今回の番組はお客様のご参与を頂けなければならないのです”goo辞书对“なければならない”的使用方式做了如下说明：「なければならない」は、法律・規則・道徳・慣習などによって義務づけられていて、個人の意志で選択する余地が全くない事柄

や、個人的な問題でも自分の意志で勝手に変えることが許されないような事柄、また、状況から見て必然的と考えられる事柄を表わす場合に用いられる。即带有强制之意，变成强制游客要参加该活动，显然并不合适，《东京都对译表》中，翻译“次日领取需另附超时费”这一公示语时，直接将“需”一词省略，译为“翌日以降に取り出す場合は超過料金が加算されます”，且译文中使用了“されます”这一被动态，以示尊敬。相比较之下，此处并无强制意味的“需”一词可以直接省略不译，也用“よう”“お願いします”或“てください”等语气相对柔和的表达代替，避免使游客产生“被迫”的感觉。

“此处通道狭窄 请勿逗留”的日语译文为“道が狭いから、ここで立ち留まるな”，直接用带有命令语气的否定型“な”，作为景区的公示语，语气过于强烈，会给游客带来不佳感受，而《东京都对译表》中，多用“やめてください、ように注意、しないでください”等用法表达“请勿”这一意思，故修改为“ここで立ち留まらないでください”或“ここで立ち留まらないようにご協力お願い申し上げます”更合适。

### （三）避免错漏，适当增减

鲁迅故里景区的鲁迅纪念馆门口有一块石碑，上面刻有鲁迅纪念馆的简单介绍及其译文，内容如下所示。笔者将日译中的问题用方框表示。

中文介绍为：鲁迅生平事迹陈列用纪年体形式，以鲁迅青少年时期及在绍兴活动内容为重点，表现鲁迅一生业绩，以及思想发展轨迹，依照“文学家、思想家、革命家”的定论，展现一个活的“人”之鲁迅。共分为五大部分：（一）在绍兴（1881—1897年）；（二）在南京、日本、绍兴（1898—1912年）；（三）在北京、厦门、广州（1912—1927年）；（四）在上海（1927—1936年）；（五）民族魂。

日语译文为：鲁迅先生の人生の物語が年表体で表示されます、鲁迅先生の少年と紹興の活動を中心にして鲁迅先生の一生貢献を紹介されました。「作家、思想家、革命家」に基づき、生きてる鲁迅先生の姿を皆さんに展示されました。展示内容は5つに分かれ、1.紹興(1881—1897年)2.南京と日本と紹興(1898—1912年)3.北京と厦門と広州(1912—1927年)4.上海(1927—1936年)5.民族魂

译文基本将原文内容传达给了游客，但其中明显存在标点符号错用，漏用，时态错误以及漏译的问题。标点符号的使用错误仅在感官上给游客留下不佳印象，时态错误虽然明显，但不会误导游客，相较之下漏译的问题最为严重，应立即予以优化，提升游客体验。

基于上述分析，笔者修改如下：鲁迅先生の人生の物語が年表体で表示されます。鲁迅先生の少年時代と紹興での活動を中心にして彼の一生の貢献を紹介します。「作家、思想家、革命家」に基づき、生きてる鲁迅先生の姿を皆さまに展示されます。展示内容は5つに分かれ、1.紹興での鲁迅先生(1881—1897年)2.南京・日本・紹興での鲁迅先生(1898—1912年)3.北京・厦門・広州での鲁迅先生(1912—1927年)4.上海での鲁迅先生(1927—1936年)5.民族魂。

“鲁迅祖母卧室”这一景点的日语译文为：鲁迅の祖母の寝室”，景区标识牌上的中文介绍为：“鲁迅的继祖母蒋菊花（1842—1910年）卧室。她常给童年鲁迅讲“猫是老虎的师父”“水漫金山”等民间故事和传说，给鲁迅留下了深刻的印象。

日语译文为：ここは鲁迅の義理の祖母である蒋菊花（1842—1910）の寝室です。彼女がよく幼い鲁迅に「猫は虎の師匠」、「水が金山寺を溺没した」などの民話や伝説を語り聞かせて、鲁迅に深い印象を残しました。

译文中将“水漫金山”译为“水が金山寺を溺没した”，“水漫金山”为中国古代神话传说故事《白蛇传》中的一段情节。笔者在查阅后，发现日本雅虎网站中可以直接查阅到“水漫金山”的相关内容，也有详细的介绍，与其选择简单的直译，不如保留原文，译为“水漫金山”更合适，也更易于日本

游客查阅其中文化内涵。

“请勿逆行”的日语译文为“リバース禁止”，大辞林对“リバース”的解释为：逆。反对。裏。逆転。多く他の語と複合して用いる。该词并没有“逆行”的意思，译文含义更贴近“禁止转向”，属于错译。笔者在谷歌及雅虎网站上进行搜索后，发现日语中“逆行”这一概念多适用于车流，语料库中也没有找到相应的公示语。weblio 辞書对“一方通行”一词的解释为：1. 車両などの通行を道路の一方方向に限って許すこと。一方交通。2. ある一方からの伝達が行われて、その逆の伝達が行われないこと。「話が一方通行だ」。可见尽管该词多指车辆等交通工具，但其适用范围相对模糊，在此处用以提醒行人也并无不可。故笔者将“请勿逆行”译为“一方通行”。

“禁止跨越 小心溺水”的日语译文为“大股越え禁止”，中文翻译过来即“禁止大步跨越”，而该标识牌设立一块水中景观石上，结合标识牌设立的位置，这一译文并不准确。《东京都对译表》中，将“请勿跨越栏杆”译为“柵を越えないでください”，结合这一公示语译文，可直接将其译为“越えないでください”。

有一标识牌设立于百草园内的菜地中，原文为“爱护园地 脚下留情”，其日语译文为“畑を大切に  
する 生き物を踏みつけ  
ない”，该公示语将“园地”译为“畑”，将“脚下留情”译为“生き物を踏み  
つけ  
ない”，其日语译文既不美观，意思也存在偏颇，或对宣传号召一事产生负面影响。参考《东京都对译表》，不拘泥于原文，选择其中最关键的意思，直接将其译为“植物を踏まないでください”，或更能起到提醒游客的作用。

## 五、结语

笔者对鲁迅故里景区标识牌中有日语译文的公示语进行了分类整理，分析其中出现的问题，公示语翻译策略，针对这些问题提出了相应的翻译策略。在翻译景区内的公示语文本时，可以参考日本机构发表的公示语对译表，例如上文中参考用的『国内外旅行者のためのわかりやすい案内サイン標準化指針 東京都対訳表』，并善用网络搜索，结合网络中可以搜索到的日本公示语进行翻译。在此基础上翻译公示语时，应注重目的语的语言表达方式，结合该国文化，考虑游客游览体验，不能拘泥于原文本身，不能简单地选择直译这种翻译方式。同时要注意其中细节，例如公示语中的语气是否会给游客留下不佳印象等。除此之外，标点符号和译文不统一问题也应受到重视。作为国家 5A 级景区，出现这种低级问题显然会影响游客对景区的整体评价。

## 参考文献

- [1] Qin, Shimei(秦石美). Survey of Chinese-Japanese Translation of Tourism Public Signs in Shaoxing City (绍兴市旅游公示语汉日翻译的现状调查)[J]. Journal of Shaoxing University(绍兴文理学院学报(哲学社会科学)), 2014, 34(04): 59-62.
- [2] Finance Division(财务司). Basic tourism market situation in 2018(2018 年旅游市场基本情况)[DB/OL]. 2019[2021-07-31]. [http://zwgk.mct.gov.cn/zfxgkml/tjxx/202012/t20201204\\_906481.html](http://zwgk.mct.gov.cn/zfxgkml/tjxx/202012/t20201204_906481.html).
- [3] 東京都産業労働局. 国内外旅行者のためのわかりやすい案内サイン標準化指針 東京都対訳表[DB/OL]. 2015[2021-07-31].
- [4] Gong, Wei(宫伟). On Japanese Translation Strategies for Public Signs—A Study Based on the Characteristics of Japanese and Japanese Cultur(公示语日译策略研究——基于日语及日本文化特色)[J]. NIHONGGO NO GAKUSYU TO KENKYU(日语学习与研究), 2016(05): 104-111.

- [5] He, Yue(何越). A Study on the Translation of Zhejiang 5A Scenic Area Website Text from the Perspective of Ecological Translation(生态翻译学视角下浙江 5A 级景区网站文本翻译研究)[J]. Tourism Today(当代旅游), 2019(11): 239-240.
- [6] Jin, Meihan(金美含). 中日命令・禁止文の比較研究(汉日命令・禁止句对比研究)[D]. (Shanghai Normal University)上海师范大学, 2016.
- [7] Lv, Hefa & Jiang, Lu(吕和发, 蒋璐). The C-E Translation Practice of Public Signs Student's Book (公示语翻译教程(学生用书) [M]). Tsinghua University Publishing House Co., Ltd.(清华大学出版社), 2013.
- [8] Ma, Shanshan(麻珊珊). A Study on the Current Situation of Foreign Language Translation in Tourist Attractions: Taking the Former Residence of Lu Xun as an Example(旅游景区外文翻译现状研究:以鲁迅故居为例)[J]. Literature Education(文学教育(上)), 2020(06): 239-240.
- [9] Ren, Rong(任荣). Investigation into the Status Quo of Foreign Publicity and Solutions to the Problems in Developing Shaoxing Celebrity Culture(绍兴名士文化翻译现状及其对策研究)[J]. Journal of Shaoxing University(绍兴文理学院学报(哲学社会科学)), 2011, 31(02): 66-70.
- [10] Shaoxing Municipal Bureau of Statistics & National Bureau of Statistics Shaoxing Survey Team(绍兴市统计局, 国家统计局绍兴调查队). Shaoxing Statistics Yearbook 2020(绍兴统计年鉴 2020[M]). China Statistics Press(中国统计出版社), 2020.
- [11] Xia, Weiqing(夏维青). Studies on the Status Quo of Chinese-English Public Signs Translation at the Scenic Spots in Shaoxing from the Cross-cultural Perspective(绍兴旅游景点公示语英译现状的调查与研究)[J]. Journal of Liuzhou Vocational & Technical College(柳州职业技术学院学报), 2015, 15(01): 45-48.
- [12] Xing, Jie(邢洁). A Study of Japanese Translation of Attractions within the Former Residence of Lu Xun in Shaoxing(绍兴鲁迅故居内景点日语翻译研究)[J]. Modern Chinese(现代语文(语言研究版)), 2013(06): 139-140.
- [13] Zhang, Lili(张丽丽). A Study on the Status Quo and Standardization of Foreign Public Language Translation in Shaoxing Scenic Area - Taking Korean Translation as an Example(绍兴景区对外公示语翻译现状调查与规范化研究——以韩语翻译为例)[J]. Think Tank Era(智库时代), 2019(10): 244-245+249.

## 作者简介

戴晨, 贵州大学外国语学院研究生。研究方向: 翻译与传播。电子邮箱: 467890008@qq.com。

王晓梅, 贵州大学外国语学院副院长、教授。主要研究方向: 中日近代交流史。电子邮箱: 1344759330@qq.com。

## 《透明的红萝卜》的英译与人际意义的再现

◎ 樊小琳, 范玲娟 (广东财经大学外国语学院, 广州)

**[摘要]** 基于系统功能语言学, 本文从语气系统和情态系统两个层面分析葛浩文英译《透明的红萝卜》如何重现原作的人际意义。研究发现: 在语气系统层面, 译者多用隐喻式, 灵活借助语法形式对汉语语气进行重新建构; 在情态系统方面, 译者发挥英语在情态表达方面所特有的规范性、系统性特点, 进而使得原文汉语的情态表达得以提升, 塑造出鲜明的人物性格特点。

**[关键词]** 人际意义; 《透明的红萝卜》; 语气系统; 情态系统

### The English Translation of *Radish* and its Reproduction of Interpersonal Meaning

FAN Xiaolin, FAN Lingjuan (Guangdong University of Finance and Economics, Guangzhou)

**Abstract:** Based on systemic functional linguistics, this study analyzes how Goldblatt's English translation of *Radish* reproduces the interpersonal meaning of the original work from the perspectives of mood system and modality system. It is found that at the level of mood system, the translator uses metaphorical form to reconstruct Chinese mood flexibly with the assistance of English grammatical forms; in the aspect of modality system, the translator gives full play to the unique normative and systematic characteristics of English in the expression of modality, so as to improve the expression of modality in Chinese and shape the distinctive character personalities.

**Key words:** interpersonal meaning; *Radish*; mood system; modality system

### 一、引言

金岳霖(1983)在《论翻译》中提到, 对于翻译而言存在两个层次, 一为“译意”, 另一为“译味”。“译意”是指将原文的文字含义换一种语言予以呈现, 而“译味”则更为注重原文中所蕴含的情感和言外之意, 在保持相同风格情况下用另一种语言予以呈现。黄国文(2015)在系统功能语言学的框架下解读和解释了金岳霖关于“译意”和“译味”的概念。如果译文和原文在经验功能方面是对等的, 那它就是“译意”的结果; 如果译文和原文在人际功能方面是对等的, 那它就是“译味”的结果。

作为系统功能语言学的三大元功能之一, 人际功能突出了人际关系中的交流属性, 强调通过语言这一方式去影响他人和表达自我对于现实世界的观点, 进而对人类世界产生相当的影响。人际功能不仅能够展现说话人的身份和地位等, 而且能够说明交际双方之间的关系。

本文将在系统功能语言学的观照下, 从人际功能的语气、情态系统两个方面对《透明的红萝卜》的

英译本进行分析,探讨译者在翻译过程中如何重构原作所表达的人际意义。莫言作为中国著名小说家,其早年有一部作品——《透明的胡萝卜》发表在《中国作家》上。小说以“文革”为背景,叙述了黑孩、小石匠、菊子、小铁匠以及老铁匠在水利工地上所发生的故事。小说的主人公黑孩是饱受虐待、异常沉默的孩子,但同时又非常敏锐,具有丰富的内心世界。该小说中每个人物的身份情况、地位、态度以及彼此的关系和矛盾都通过大量的对话展现。正如陈鲁芳(2010)指出,《透明的胡萝卜》中的每个角色的特点,都被莫言通过各种对话(黑孩受到的嘲笑、辱骂等)加以呈现。翻译家葛浩文(Howard Goldblatt)于2015年翻译了该小说。

目前,学界对该小说的英译本研究只有陈晓(2015)的两篇论文,分别是从小土语言和超常搭配角度研究其英译特点。这两篇论文都是从文学作品本身的特点出发,研究译文如何保留原文的“乡土味”或作品的文学性和艺术性。而本文从系统功能语言学的语气系统和情态系统出发,探讨译者在翻译过程中如何重构原文的人际意义,属于较新的研究视角。

## 二、英译《透明的红萝卜》中人际意义的建构

Halliday认为,人际意义的三大系统中,语言作为意义交换是通过语气系统和情态系统来实现的。语气系统指在话语情景中交际双方的互动关系,由主语和限定成分构成;情态系统用于展现说话者的观点和判断,是一种处于肯定与否定之间的成分,以情态状语和情态助动词为主要方式表达可能性、意愿以及责任等(Halliday, 2004)。除这两个系统外,评价系统作为人际意义的赋值系统,注重话语如何通过评价性词汇、语法等表达不同的情感和态度。笔者通过文本细读与对比,发现《透明的红萝卜》英译本的人际意义建构较为成功,主要体现在语气系统和情态系统两个层面。

### (一)从语气系统看《透明的红萝卜》英译

作为人际功能的一个子系统,语气系统可以阐明说话人如何通过对语气的选择来凸显人际意义,实现语言的人际功能。语言是人类日常生活必备的工具,对于人类社会中人际关系的产生和维持具有举足轻重的作用。在人际交往中,无论交往角色处于怎样的变换过程,但本质而言交际角色都可归属于两种类型——“给予”(giving)和“需求”(demanding)。

无论是需求还是给予,其对象包括货物(goods)、信息(information)以及劳务(service)。基于这些对象,用于展现不同语气(陈述、疑问和祈使)的四大语言功能就此构成,具体包括陈述(statement)、提问(question)、命令(command)和提供(offer)。不同的语言结构能表达不同的语气,举例而言,疑问句(interrogative)表达疑问语气,陈述句(declarative)表达陈述语气,而通过祈使句(imperative)这一语言结构则可以完成命令和提供功能。通过典型语言结构表达出来的语气,就是一致式结构(congruent form),反之则是隐喻式结构(metaphorical form)。

郑元会(2008)认为,虽然语气概念这一说法最初源自功能语言学对英语语言研究,然而在语义方面具备普遍性,但是需要注意的是,即使同一语义置于不同语言环境下,也会产生具有差异性的表达方式。例如,同样是语气表达,汉语和英语不同,前者表达时多通过副词和虚词相结合的方式,而后者则采用“主语+限定成分”的模式实现语气表达。

#### 例 1

原文:“黑孩儿,你这个小狗日的还活着?”队长看着黑孩那凸起的瘦胸脯,说:“我寻思着你该去见阎王了。打摆子好了吗?”(莫言,2002:2)

译文:‘I see you still with us, Hei-hai, you little shit!’ the team leader said as he studied the boy’s jutting

breast-bone. 'I thought you'd gone down to meet the King of Hell. Are you over the shakes?' (Goldblatt, 2015: 2)

例 1 选自小说的第一章开头，由于公社要进一步加宽滞洪闸需要两名小工，生产队队长为搜寻合适的人选召集全村的村民，当他眼睛落到墙角上，猛然发现了黑孩，从队长的这段话可以从侧面看出黑孩可怜的身世。原文中的“黑孩儿，你这个小狗日的还活着？”是疑问语气，表达的是“黑孩儿，你这个小狗日的怎么还活着”的意思，而译文使用了隐喻式—感叹语气“I see you still with us, Hei-hai, you little shit!”有感叹黑孩原来还活着的意思，加强了原文所要表达的人际意义，也从侧面烘托出黑孩当时的悲惨社会处境。

#### 例 2

原文：“小黑孩，砸着手了是不？”姑娘耸身站起，两步跨到孩子面前蹲下，“亲娘哟，砸成了什么样子？哪里有像你这样干活的？人在这儿，心早飞到不知哪国去了。”（莫言，2002: 12）

译文：'Have you smashed your finger?' the woman asked as she jumped up and stepped over to crouch by him. 'Oh no, look what you've done! Who works like that, letting his thoughts fly off to who knows where?' (Goldblatt, 2015: 11)

例 2 选自小说的第一章，黑孩由于沉醉于大自然世界里各种奇特的景象而走了神，在砸石子的时候不小心砸破了自己的食指指甲盖，菊子见状，马上上前询问情况。原文的“亲娘哟，砸成了什么样子？”使用的是疑问语气，但它要表达的意思是“你怎么砸成了这个样子”，而“亲娘哟”这个词在汉语里表达感叹语气，因此原文本身就是“隐喻式”，所以译者把原文的疑问语气变成了感叹语气“Oh no, look what you've done!”，生动地刻画了菊子温柔善良、时刻注意黑孩的形象。此外，动词“smashed”的使用传神地表达出了黑孩食指的伤势，令人心痛。

#### 例 3

原文：“行了，刘副主任，刘太阳。社会主义优越性嘛，人人都要吃饭。黑孩家三代贫农，社会主义不管他谁管他？何况他没有亲娘跟着后娘过日子，亲爹鬼迷心窍下了关东，一去三年没个影，不知是被熊瞎子舔了，还是被狼崽子吹了。你的阶级感情哪儿去了？”小石匠把黑孩从刘太阳副主任手里拽过来，半真半假地说。（莫言，2002: 5）

译文：'All right now, Director Liu Taiyang, the mason said as he pried the man's hand from Hei-hai's neck. 'The glory of socialism is that everyone eats. Hei-hai comes from three generations of poor peasants. If socialism won't take care of him, who will? Besides, his mother's gone, and he lives with a stepmother. His daddy went off to the north-east like a man possessed and hasn't been home for three years. He might be bear food by now or lying in the bellies of wolves. Where's your class sentiment, Director Liu Taiyang?' This he said partly in jest. (Goldblatt, 2015: 5)

例 3 选自小说的第一章，小石匠见刘副主任揶揄手无缚鸡之力的黑孩，便上前拽回黑孩并对刘副主任说了这段话。原文“社会主义优越性嘛，人人都要吃饭”中的语气词“嘛”在原文中根据语境可知表示“道理显而易见”，表达“社会主义优越性就是人人都要吃饭”的意思，所以译文采取了 that 从句来表示，使得源语中语气词的意义得以清楚表述，避免了译语读者进行费力理解的窘境。

#### 例 4

原文：“这几天怎么也不见你那个浪干娘来看你啦？你咬了她一口，把她得罪啦，狗儿子。她的胳膊什么味儿？是酸的还是甜的？你狗日的好口福。要是让我捞到她那条白嫩胳膊，我像吃黄瓜一样啃着

吃了。”（莫言，2002: 23）

译文：‘How come that foxy foster mother of yours hasn’t come to see you lately? She’s probably mad that you bit her. What does her arm taste like? Is it sour? Sweet? You sure know how to enjoy good food, you little fuck! Give me a chance to hold that tender arm of hers and I’d gnaw it like a cucumber.’ (Goldblatt, 2015: 23)

上文选自小说的第二章，小铁匠因老铁匠回家取被褥，便觉得没人管自己，得意地挑衅黑孩。原文中使用了两个语气词“啦”，第一个“啦”表示的是疑问，所以译文处理为“How come that”，第二个“啦”表示推测，且有试探之意，所以译文用副词“probably”来传递原文的推测。可以看出，译者在翻译过程中运用了不同类型的语法形式重构了汉语语气现象，使译文更加准确到位。

## （二）从情态系统看《透明的红萝卜》英译

语气体现了人际意义中的互动，而关于命题的“态度”则通过情态予以体现（司显柱、吴玉霞，2009）。情态是说话人在提议中要表达的个人意愿、在命令中要求对方承担的责任以及对自己做出陈述的成功性和有效性所作的判断。情态主要通过情态助动词、副词、人际语法隐喻等方面体现。经过笔者对译本的分析，葛浩文多使用情态助动词和人际语法隐喻这两种情态意义表达方式来表达译本的人际意义。

1. **情态助动词** 在英语中，情态意义的表达通常由情态助动词来实现，较为常见的包括 *must*、*may*、*could*、*can*、*will*、*would*、*shall*、*need*、*might*、*should* 等，其功能较多，不仅能够展现出提议中的个人想法、命令中的指定义务，还能够体现出说话人对于所陈述内容的成功性和有效性所作出的判断。在 Perkins 等学者看来，情态动词可以进一步划分为主情态动词（*primary modals*）和从属情态动词（*secondary modals*）两种类型。主情态动词，就是我们在语言学习中接触到的情态动词的现在时形式，如 *will*、*shall*、*must*、*can* 等；而从属情态动词，则是情态动词的过去时形式，常见的有 *would*、*should*、*might*、*could* 等。Perkins 认为，从属情态动词具有比主情态动词更明显的情态意义，因而也就更礼貌。说话人在针对不同主体、不同事件表达情感时，会使用不同的情态动词，譬如在进行意见征求时，用 *might*，*could*，*would* 就比 *may*，*can*，*will* 更为合适，更能表现出说话者的委婉态度（李杰、钟永平，2002）。

### 例 5

原文：“我是领导。我有自行车。我愿意在这儿睡不愿意在这儿睡是我的事，你别操心烂了肺。官长骑马士兵也骑马吗？狗日的，好好干，每天工分不少挣，还补你们一斤水利粮，两毛水利钱，谁不愿意干就滚蛋。连小瘦猴也得一分钱粮，修完闸他保证要胖起来……”（莫言，2002: 7）

译文：‘I’m in charge, I’ve got a bicycle, and it’s none of your business where I plan to sleep, so don’t get your guts in a stew. Do soldiers ride horses just because their officers do? Now get your asses to work. You’ll get plenty of wort points, and I’ll throw in a measure of water conservation grain and twenty water conservation cents. Anyone who doesn’t want to work can fuck off. Even the little monkey will get money and rations, and by the time work on the gate is finished he’ll have put on weight, you can bet on it.’ (Goldblatt, 2015: 7)

通常来讲，人们使用哪种价值情态受到其所处的社会地位的影响，并呈现出正相关关系，社会地位较高的使用高价值情态，反之则使用低价值情态。在情态值反应方面，从属情态动词具备较低的情态值，主情态动词具备较高的情态值。经过译本细读，笔者发现，在译本中，译者多采用主情态动词来表达小说中人物的强烈情感和意愿。



在例 5 中，刘副主任是公社的主任，有一定的话语权和领导权，所以在他跟小石匠的对话中，译者增加 will、can 等的主情态动词来凸显刘副主任的身份。大部分情态助动词都是具备多种含义的。如 will，它可以表示“概率”，意为“it's probable that”，译文中的第 1、3、4 个 will 表达的就是概率的意思；它也可以表示“意愿”，意思是“be willing to”，正如译文中的第二个 will 所传达的意思。情态助动词 can 同样可以表示不同的情态意义，它可以表示“能力”，用英语表示为“be good at”；也可以表示“许可”，指讲话者拥有的某种权利，意思是“be permitted to”，译文中第 1 个 can 表示的就是许可的意思，表达刘副主任对工人领导的权利；除此之外，can 还能够表现说话者关于该命题的个人看法，将“客观上可证实的东西”通过语言表达出来，译文中的第二个 can 正是表达这种情态意义。

#### 例 6

原文：“让他拉风匣，你专管打锤，这样你也轻松一点。”老铁匠说。“让这么个毛孩子拉风匣？你看他瘦得那个猴样，在火炉边还不给烤成干柴棍儿！”小铁匠不满意地嘟哝着。（莫言，2002: 17-18）

译文：‘Let him pump the bellows, so you can concentrate on your hammer. That way you won't have to work so hard.’ ‘Let a little kid like him pump the bellows?’ the young blacksmith muttered unhappily. He’s so monkey-skinny, the forge will bake him into kindling.’ (Goldblatt, 2015: 17-18)

在例 6 中，老铁匠是小铁匠的师傅，地位固然比小铁匠高，所以译文采用了高值情态的主情态动词 can 和 won't，can 在这里表示“许可”的意思，意为“you are permitted to concentrate on your hammer”；但有趣的是，虽然作为徒弟，小铁匠却自以为与老铁匠同样厉害，言语中传达出他对老铁匠的不尊重以及不屑，所以译文同样采用了 will，译文中的两个 will（will not 和 will）表达的都是概率的意思，译者巧妙的选词传神地刻画出小石匠趾高气昂的人物形象。

#### 例 7

原文：他一把将那个萝卜抢过来，那只独眼充着血：“狗日的！公狗！母狗！你也配吃萝卜？老子肚里着火，嗓里冒烟，正要它解渴！”（莫言，2002: 38）

译文：He snatched up the radish, his good eye bloodshot. ‘You fucker! Dumb dog! Lousy bitch! What makes you think you can eat a radish? I’ve got a fire in my belly and smoke in my throat, and this is just the thing to quench my thirst!’ (Goldblatt, 2015: 38)

同样，在例 7 中，黑孩可以说是这部小说中地位最低的人物，他是家庭暴力、成人暴力的受害者，是人们眼中可有可无的人，所以当小铁匠因看到菊子和小石匠举止亲密时，便把怒气发泄在黑孩身上，葛浩文把原文中的“配”译成高值情态的主情态动词 can，can 在这里表示的也是“许可”的意思，凸显了小铁匠对黑孩的控制，凸显出小铁匠强势的性格特点。

**2. 人际语法隐喻** 情态意义的表达通常有两个角度——主观角度和客观角度，其中人际语法隐喻常被用于主观情态意义的表达当中。人际语法隐喻或隐喻化情态（metaphorized modality），是指在某些情况下说话人使用一个小句来表达他对另一个小句中的命题的观点和看法。

#### 例 8

原文：一个又高又瘦的老头子慢吞吞地走进桥洞，问小铁匠：“不是压住火了吗？怎么又生？”他的语气沉闷，声音像是从胸膈以下发出来的。（莫言，2002: 7）

译文：A tall, slight old man ambled into the opening. ‘I thought the fire was banked,’ he said to the young

blacksmith. ‘Why’d you bring it up again?’ The voice rumbled, the words sounding as if they emerged from somewhere below the old man’s diaphragm. (Goldblatt, 2015: 7)

例 8 选自小说的第二章，是老铁匠的第一次出场。老铁匠阅历丰富，洞察力敏锐。小铁匠虽师从他学习了三年之久，但却认为自己已掌握老铁匠所有的把戏，做得不比他差。当老铁匠看到被捅灭的火炉，便向小铁匠问道：不是压住火了吗？怎么又生？葛浩文在将其翻译为英文时，将原文中所蕴含的情态意义进行了充分的考量，采用了人际语法隐喻的结构“I think”，I think 有 probably 之意，从而将发话人的主观情态意义充分地表达出来。

通过以上分析可知，《透明的红萝卜》英译本在语气系统和情态系统两个层面的人际意义建构是较为成功的。在语气层面，译本多使用隐喻式；译者在涉及人物性格、身份的语言进行翻译时，并没有囿于原文的文字表达，而是充分考量了交际语境要素，灵活采用不同语法形式重构了汉语语气现象；在情态系统方面，译者充分利用英语在情态表达方面所特有的系统性、规范性的特点，进而使得原文汉语的情态表达得以提升，塑造出鲜明的人物性格特点。

### 三、结语

翻译并不仅是语言字面意义在不同语言的变换，也是语言所表达情感的转换。本文在系统功能语言学的关照下，以人际功能理论为视角，分别基于语气和情态两大系统深入细致地分析了译者在翻译过程中如何再现原文的人际意义。文学作品中人物形象的刻画和人物关系的体现或多或少都会通过对话的形式予以展现，然而对话所蕴含的人际意义在以不同语言形式表达的过程中往往难以实现完全的对等。在笔者看来，译者在翻译时不仅要做好对文字的翻译，更应当在深入理解文本内涵的同时，结合不同的语境灵活变通使用不同翻译手段和语言策略，从而更为精准地向目的语读者展现出原作中所蕴含的人际意义，确保人际意义传递的相对等值。

### 参考文献

- [1] Goldblatt, Howard. *Radish* [M]. London: Penguin Books Ltd., 2015.
- [2] Halliday, M.A.K. & Matthiessen, Christian M. I. M. *An Introduction to Functional Grammar* (3rd) [M]. London: Arnold, 2004.
- [3] Huang, Guowen (黄国文). “Translating Meaning and Translating Underlying Meaning: A Systemic Functional Interpretation” (“译意”和“译味”的系统功能语言学解释) [J]. *Foreign Language Teaching and Research* (外语教学与研究), 2015, 47(5): 732-742.
- [4] Jin, Yuelin (金岳霖). “About Translation” (论翻译) [J]. *Foreign Language Teaching and Research* (外语教学与研究), 1987(4): 1-5.
- [5] Li, Jie & Zhong, Yongping (李杰, 钟永平). “On the Modal System of English and its Functions” (论英语的情态系统及其功能) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2002(1): 9-15.
- [6] Mo, Yan (莫言). *Radish* (透明的红萝卜) [M]. Jinan: Shandong Publishing House of Literature and Art (济南: 山东文艺出版社), 2002.
- [7] Perkins, M.R. *Modal Expressions in English* [M]. New York: Ablex, 1983.

- [8] Si, Xianzhu & Wu, Yuxia (司显柱, 吴玉霞). “Cross-Cultural Construction of Interpersonal Meaning: Comparison and Translation” (人际意义跨文化建构: 比较与翻译) [J]. Journal of Xi'an Interpersonal Studies University (西安外国语大学学报), 2009, 17(4): 68-74.
- [9] Yang, Jianlong, Zhu, Yerong, Chen, Lufang, Zhao, Lei & Zhang, Xin (杨剑龙, 朱叶榕, 陈鲁芳, 赵磊, 张欣). “Highly Embellishment in the Construction of Imagery—Re-Reading of Mo Yan’s *Radish* (意象建构中的浓墨重彩——重读莫言的《透明的红萝卜》)” [J]. Criticism and Creation (理论与创作), 2010(2): 58-61.
- [10] Zheng, Yuanhui (郑元会). “Cross-Cultural Construction of Mood System and Interpersonal Meaning” (语气系统和人际意义的跨文化建构) [J]. Foreign Language Research (外语学刊), 2008(4): 80-84.

## 作者简介

樊小琳, 硕士, 广东财经大学外国语学院 2020 级研究生。研究方向: 翻译学。电子邮箱: 1471429352@qq.com。

范玲娟, 博士, 广东财经大学外国语学院教授、硕士生导师。研究方向: 翻译学。电子邮箱: amyfan33@163.com。

## 试论民航口译研究的名与实：

### 基于国内 23 篇民航口译相关文献的研究综述

◎ 白秀敏(中国民用航空飞行学院外国语学院, 广汉)

**[摘要]** 综述国内 23 篇与民航口译相关的文献发现：（一）内容上，“飞翻”时代的研究名副其实，后“飞翻”时代的研究名不副实；（二）方法上，理论推演加经验总结占绝对多数；（三）未能用发展的和整体的眼光认识民航口译。结合民航强国建设的大背景，本文尝试从民航的产业体系结构出发，先界定民航口译之名、梳理民航口译之实，再规划民航口译研究的内容和方法。

**[关键词]** 文献综述；民航口译；“飞翻”；名与实；民航业；口译与口译研究

#### **On the Name and Nature of the Studies of Civil Aviation Interpretation: A Literature Review on the Studies of Civil Aviation Interpretation in China**

BAI Xiu-min (Civil Aviation Flight University of China, Guanghan)

**Abstract:** This paper reviews 23 literatures related to the studies of civil aviation interpretation in China and finds that, (I) in terms of research contents, studies of the flight interpretation have experienced a progress from “real” to “nominal”; (II). in terms of research methods, the experience summary with theoretical deduction is an absolute major method; (III) absence of a developmental and holistic view of civil aviation interpretation answers for the current situation. This paper proposes that the study of civil aviation interpretation should take the system structure of civil aviation industry into consideration, make an overall understanding of the content and form of it, and be carried out on the basis of a definite definition of civil aviation interpretation to solve the practical problems, what’s more, the research content and methodology are also suggested as well.

**Key words:** literature review; civil aviation interpretation; flight interpreter; name and nature; civil aviation industry; interpretation and interpretation study

### 一、引言

在建设民航强国、建构国际民航话语权和振兴国产大飞机等一系列背景下，民航口译正面临着越来越重要和复杂的任务。因此，梳理和分析国内民航口译方面的研究成果、思考在民航强国建设背景下如何开展民航口译研究，具有重要的现实意义。本文首先以“飞翻”为线索，从名与实是否相符的视角对

现有的文献展开综述；继而指出民航口译研究应以发展的和整体的眼光紧跟民航发展对口译的真实需求；然后尝试从民航的产业体系结构出发，界定民航口译的定义，梳理民航口译实践的内容和形式；最后提出在内容和方法上，民航口译研究可将一般口译研究的思路与民航的特殊性结合起来，努力做到从实践出发，以应对民航产业和民航强国建设对于民航口译的现实需要。

## 二、研究方法 with 基础信息

### （一）数据获取

本文首先在中国知网首页以“民航”为关键词进行检索（检索日期为 2022 年 2 月 1 日），然后分别以“口译”和“翻译”为关键词“在结果中检索”，共得到 145 条文献；然后，再以“口译”“陆空通话”“空中交通管制”为关键词对所得文献的标题、摘要和正文内容进行人工筛选，共选出与民航口译相关的文献 23 篇（含 4 篇硕士学位论文）；最后，利用 CNKI 可视化软件对其展开计量分析，获取基础信息。此外，根据文后的参考文献，额外从其他数据库获取 3 篇相关文献，但未计入 CNKI 可视化计量分析。

### （二）基础信息

首先，从时间分布来看，23 篇文献的产出时间明显分为两个阶段。第一阶段为 2000—2006 年，共有 5 篇文献，其中 1 篇发表于《民航经济与技术》（现《中国民用航空》），其余 4 篇均发表于核心期刊《中国科技翻译》。第二阶段为 2012—2021 年，共有 18 篇文献，其中硕士学位论文 4 篇；在 14 篇期刊文献中，核心期刊为 0 篇，1 个版面的文献有 4 篇。

其次，从关键词来看，“空中交通管制”（6 次）、“航业”（5 次）、“翻译人员”“专业知识”和“英语”（各 4 次）的出现频率最高；“空中交通管制”与“航空安全”（3 次），“翻译人员”“专业知识”和“专业术语”（3 次）的共现频率最高。

从发文机构和作者的成果数量来看，中国民航大学（含原中国民用航空学院）共有 8 篇文献，中国民用航空飞行学院为两篇，其他发文机构都只有 1 篇；作者方面，除张艳玲为两篇外，其他研究人员均为 1 篇。

### （三）研究现状概述

以上基础信息表明，民航口译受到的关注少，处于边缘地带；研究群体不稳定，研究主题单一，且后期的研究质量偏低。本文初步判断，研究人员对航业、民航发展和民航口译的认识不够全面、脱离民航口译的实践看待问题，是造成上述现象的重要原因。

## 三、对国内民航口译相关研究的文献综述

“飞翻”（民航飞行员英语翻译）是中国民航史上的一个特殊职业，在特定时期为中国民航的运行和发展做出过重要贡献。第一阶段的 5 篇研究成果，本质上是对“飞翻”这一特殊职业的关注。后“飞翻”时代的研究又可以分为两类。

### （一）“飞翻”时代的名副其实

张建文（2000）最早把民航飞行翻译区分为笔译和口译，“口译一般都承担模拟机训练，国外大、中、小型机改装和复训，以及随机翻译等技术现场的翻译任务”。此处的“随机翻译”即是指口译人员陪同飞行员同机驾驶，在飞行过程中承担飞行员与外国地面塔台空中交通管制员之间的口语翻译，这是“飞翻”工作的核心部分，直接关系到飞行安全。文章在总结飞翻口译工作特点的基础上，从语言基本功、专业知识、记忆力与记录技巧、思维应变与心理素质等四个方面提出了“合格称职的飞翻口译者应

具备的素质”。

张立新（2002）介绍了“飞翻”这一职业诞生的背景，界定了“飞翻”的主要职责是“担负外籍教练员的翻译，充当外籍教练员与我国飞行员的沟通渠道。同时，飞行英语翻译还经常充当飞行员与飞行员之间以及飞行员与地面导航人员之间的联系桥梁”。这里的“飞行员与地面导航人员的联系”与“随机翻译”（张建文，2000）均指民航无线电陆空通话，其核心内容就是空中交通管制。该文通过案例，介绍了“飞翻”工作的特点和从事“飞翻”工作的技巧。

张艳玲（2003）在描述飞行翻译口译工作的特点和难点的基础上，论证了“优秀的飞行翻译需掌握丰富的民航专业知识和大量的专业词汇，通晓无线电陆空通话的特殊规则，具备良好的语言素养和翻译技能。”她同时详细介绍了“飞翻”译前、译中和译后的具体操作并特别强调了“专业技术词汇”的重要性，深入探讨了“专业术语”“基础词汇的特殊含义”和“缩略语”等三个方面的案例。后来，她又专门探讨了飞行英语中缩略语的构成特点及口译处理的具体技巧（张艳玲，2006）。

上述三位“飞翻”的4篇文献都是从自身的实践经验出发，总结分析了从事“飞翻”工作的经验得失，提出了有针对性的建议，在“飞翻”时代具有很高的指导价值和很强的可操作性，但这4篇成果整体上是以个体化的经验总结为主，缺乏理论上的探索。

黄德先（2004）以“飞翻”的核心内容陆空通话为研究对象，在界定“民航无线电陆空通话（简称陆空通话）是民航空中交通管制员和飞行员之间进行交流的行业语言”，“是以英语为基础的一种半人造语言”基础上，提炼了陆空通话的特点，并从德国功能理论出发，提出陆空通话的翻译“应该结合该语言的特点，优先考虑译文的功能特征”，“使信息的交流更加顺畅，并符合各国的通话规章”。同时，他结合具体案例给出了“遵循信息的轻重原则（……）确保飞行员理解该指令的限制条件”等较为具体的翻译技巧。与前4篇文献相比，该文开启了对民航口译实践的理论思考。

上述5篇文献均从实践出发，分析了具体问题的特殊性，提出了基于实践经验的翻译策略和方法，有助于解决实际问题。其中4篇发表于外语类核心期刊，1篇发表于民航权威期刊，是名副其实的高质量研究成果。但同时我们发现，研究对象从“飞翻”缩小到了“缩略语”和“陆空通话”，变得更加具体和微观。这一点在后续研究中体现得更加明显。

## （二）后“飞翻”时代的名不副实

在第二阶段，以陆空通话/空中交通管制英语为研究对象的文献共有13篇，占该阶段成果总数（18篇）的72%。该部分文献通常先指出陆空通话/空中交通管制英语翻译中部分词句的翻译错误或分析其特点，然后提出“更合理”的译语表述或更规范的翻译方法（张正华，2012；邵卓俊，2014；唐慧，2015；苏苏，2015；李月莹，2017；郑伊明，2018；唐瀚，2019）。少数成果关注了空中交通管制英语中的术语翻译和一词多义现象（许天成、申辰，2015；张莉，2019）。另有一篇期刊论文（郭盈、于河海，2020）和一篇硕士学位论文（包春雨，2016）以文本类型理论（text typology）为框架，利用空难案例、通话录音或文献，分析空中交通管制英语的特点，提出翻译的思路、策略、方法和技巧。这些研究，通常都与某一种理论相结合，通过理论推演和翻译经验的总结，得出自证合理的翻译表述和经验总结。

上述文献虽然都明确表示陆空通话/空中交通管制是指地面与空中的联络，是飞行员与管制员之间的沟通，但是却都忽略了一个至关重要的问题，即，后“飞翻”时代，空中飞行员与地面塔台管制员之间的联络沟通，是否还存在翻译？

有分析认为，“国际民航组织将英语作为国际无线电陆空通话的通用语言，而许多国家的母语并非英语，那么，不同国家的飞行员如何克服文化差异，准确进行空中交通管制？这就要求空中交通管制英语的翻译更明确、更简洁”（包春雨，2016）。这个分析看上去合情合理，但却与事实严重不符。1998年，国际民航组织(ICAO)9835号文件《国际民航组织语言能力要求实施手册》明确规定了民航飞行员英语水平测试的标准和要求：“ICAO 附件 11 规定 2008 年 3 月 5 日以后，全球与国际航空活动相关的民航飞行员和管制员必须达到规定的语言等级标准。”（尚立琴，2010）为此，中国民航局飞行标准司相应修订了从业人员的英语测试标准，并开发了 PEPEC 考试（Pilot English Proficiency Examination of CAAC，中国民航飞行人员英语等级考试系统），其目的就是确保飞行员和管制员的英语水平能够实现陆空通话的一对一直接沟通。而且事实上，中国民航也实现了这一点，“飞翻”也在 2010 年前后退出了历史舞台。因此，在后“飞翻”时代，陆空通话只有对话没有翻译。

张曦瑶（2013）和杜应佳（2019）的硕士学位论文虽然以“空中交通管制口译”和“空管口译”为题，但是却混淆了空中交通管制与空中交通管制相关会议这两个概念，论文的研究对象事实上是以空中交通管制为主题的民航会议，并不是真实的空中交通管制。

在实践中，虽然国内航线的陆空通话可以采用母语甚至方言，但是在涉及国际航班时，管制人员必须使用英语，只是“当管制用语采用英语表达时，管制人员对其掌握程度不足，经常出现空管指令翻译错误”（唐瀚，2019）。这里的翻译，实际上是将国内管制员惯用的中文指令翻译成英文。另一种情况则是在特殊时期，如金砖国家峰会时，地面塔台会聘请专职口译员帮助与总统包机上的外籍机长沟通（杜应佳，2019）。但是在民航强国建设的背景下，这种行为只能是权宜之计，无助于从根本上解决问题。

需要说明的是，本文并不否认民航无线电陆空通话的研究价值，而仅仅是强调以陆空通话翻译为对象的研究是名不副实的。但我们仍然可以关注陆空通话过程中文化背景差异对飞行员或管制员的影响，或者从语言学的角度分析陆空通话的语言材料，甚至探讨陆空通话的教学等等（检索显示，CNKI 同期收录了以“陆空通话”为主题的研究成果 244 条）。

本文认为，造成上述状况的原因，是研究人员不了解民航业的真实发展、脱离了民航口译实践中的真问题。民航的飞速发展要求民航口译研究走出陆空通话翻译的伪命题，多关注真实的口译需求。

### （三）后“飞翻”时代的星星之火

后“飞翻”时代，有两个方向的研究成果提供了积极的启发意义。一是基于实践的口译实践报告，一是关于民航口译人才的培养。

在不苛求标题表述精准度的前提下，“交替传译中的推理和预期：空中交通管制口译案例分析”（张曦瑶，2013）和“空管口译中的困难与对策”（杜应佳，2019），这两篇学位论文作为民航口译的实践报告，具有重要的现实意义。两篇文献通过对民航会议介绍、译者的准备工作、面临的挑战和解决之道、服务对象的反馈、口译服务反思等内容的详细描述，展示了民航口译员在“译什么”和“做什么”。

另一篇 MTI 学位论文“基于国泰航空公司 Boeing747 货机培训项目的口译报告”（袁野，2015），不仅回答了“民航口译译什么”的问题，而且把口译员“中立且隐身”的“信息传递者和沟通者”的身份扩展为集“教员”“协调者”和“利润创造者”多重身份为一身的“有侧重的现身者”，这是对民航口译研究的一大贡献。作者使用了多幅图片演示了这一过程的演进，本文仅选用其中的两幅：



Figure 4

图 1: 传统意义上培训类口译员的工作流程

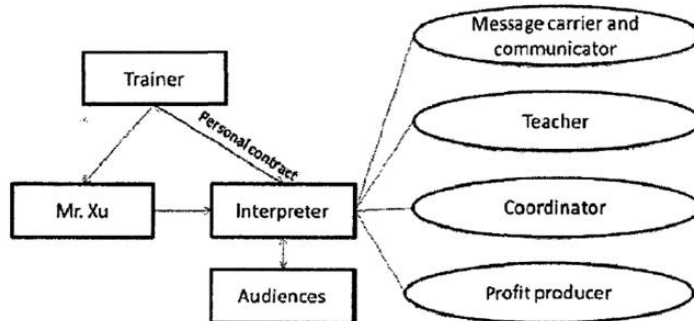


Figure 7

图 2: 扩展后的口译员工作流程与角色

图 1 中，口译员与教员之间有互动，但与受众之间是单向传递信息。图 2 中，由于项目负责人（Mr. Xu）不能事前提供所需资料，因此译员在译前就“现身”与培训教员互动，承担了“协调者”（coordinator）的角色；译员与受众之间的互动是因为译员“侧重于帮助他们尽快掌握”，同时也就承担了“教员”（teacher）的角色；培训的成功给航空公司带来了利润，作为公司职员的译员同时也是利润创造者（profit producer）。此外，文章基于培训项目的特殊性（民航货机、远程网络）详细介绍了译前准备（预设专业词汇和语言风格、分析受众等）、译中要素（教员协作、术语库、图片翻译和受众互动）和译后反馈（受众反馈和译者自评）的完整流程，并在“讨论”（discussion）部分提炼出了上述的译员角色扩展。通过该文，我们能够了解民航口译的特殊性和民航口译员的多重身份角色。

民航口译人才培养方面的研究在课程建设、网络资源建设和笔记技巧培养方面进行了尝试。局限性较为明显，如“民航专业英语基础口译人才”的表述存在歧义，研究对象模糊（张长颀，2015），口译网站中填充的材料与“提高口译能力”的目的存在偏差（代儒鸿，2016），笔记法偏重于强调技巧的效果（宣伟，2017）和应试功能（陈磊、郑丽、彭立，2021）。但是与同阶段脱离实际的研究相比，这几份文献都是以解决真问题为出发点的，是对民航口译人才培养的有益探索，具有一定的积极意义。

“飞翻”曾经是民航口译的重要组成部分，在特定的历史时期，“飞翻”及其相关研究，对中国民航的平安运营和快速发展起到了重要作用；民航无线电陆空通话/空中交通管制翻译曾经是“飞翻”工作的核心内容。但是，考虑到“飞翻”已经成为过去，我们就不难发现，现有的研究脱离了实际，未能用发展的和整体的眼光看问题。在民航强国建设的背景下，我们需要重新审视民航口译。

#### 四、民航强国建设背景下的民航口译研究

2018 年 12 月，《新时代民航强国建设行动纲要》出台，明确了民航强国建设的目标，提出了 8 大主要任务和 33 个重要举措。在建设民航强国、构建国际话语权、振兴大飞机等一系列背景下，民航翻译，无论是译入还是译出、口译还是笔译、实践还是研究，都应服务于民航强国建设的任务和全局。民航翻译的需求量会越来越大，质量要求越来越高，译入和译出愈加平衡，涉及的学科领域愈加复杂。因此，就民航口译研究而言，首要的任务就是明确民航口译的定义，梳理民航口译的内容，界定民航口译研究的对象和内容。本文拟结合民航的产业体系结构，尝试作如下探讨：



## （一）民航口译的定义

根据下定义的规则（郎加明，1993：64-65。转引自房寿高、吴星，2006）：定义分为两部分，一部分是对象的一般属性，一部分是对象的特有属性。一般属性通常都是用被下定义概念的最邻近的上位概念来表示，而特有属性则是在被下定义概念中有的，但在上位概念内涵中没有的属性，逻辑上称为“属差”，定义就是由上位概念加上属差构成的。因此，本文尝试把民航口译定义为“民航口译是指民航领域内相关业务的口译”。

对于这一定义，可以从三个方面来理解：1) 民航口译是从口译派生出来的，民航口译与口译的上位概念是一致的，都是翻译的口语表现形式；2) 民航口译与商务口译、导游口译、外交口译等等同属于口译范畴，具有同样的一般属性；3) 民航口译与其他口译的“属差”在于“民航领域内的相关业务”。因此，我们接下来要明确的就是民航中的哪些“领域”和“相关业务”需要口译的参与，也就是要界定民航口译译什么。

## （二）民航口译的内容

民航口译译什么取决于民航领域中的哪些领域需要口译的参与，这需要结合民航的产业体系结构来分析。

宏观层面上，民用航空是一个庞大复杂的系统，分为公共航空运输（商业航空）和通用航空两部分。民航系统内部“有事业性的政府机构，有企业性质的航空公司，还有半企业性质的空港”（百度百科<sup>①</sup>）。其中，政府机构通常是指民航局，民航局代表国家，管理国内民航事务和国际民航的交往、谈判，参加国际组织的活动，维护国家的利益。如民航局国际合作中心 2022 年度人才招聘对口译人员的岗位简介的描述就是“民航局外事活动口译，民航业相关会议口译”<sup>②</sup>。航空公司的业务主要包括航空器的购买、使用（飞行）、维修与管理，以及公司的业务运营。空港（俗称机场，但在民航术语中，机场专指飞机起降的场地）是地方政府管辖下的半企业性质的机构，主要为航空运输提供服务，是民航和社会的结合点。民航局、航司和空港的业务，均包含国内和国际两部分，但航空公司和空港因规模而异，在国内和国际业务的比重方面存在着较大的差异，因此对民航口译的需求有所不同。

中观层面上，“民航是一个涉及许多工业领域和部门的特殊行业。例如：飞机驾驶、飞机维修保养、飞行器材的采购和保养、地面导航、飞机场管理、运输、油料、边防检查、海关等部门和领域”（张立新，2002）。“民用航空产业链横向包括飞机设计研发、飞机制造、适航审定、飞机营销、航空运营服务、航空维修等环节，纵向包括航空公司、机场、空中管理、航空金融公司、咨询公司等具体营运部门”（郑建华，2018）。不难发现，横向的每一个环节的背后都是国际化的产业链，因此纵向的每个部门都要承担相应的国际合作的任务，也就是说，民航产业链中的任何一个环节和营运部门，几乎都离不开翻译（口译），只是需求程度有所差别（现实中，如果工作人员的语言能力能够胜任直接的沟通，就无须翻译，这一点在西方国家的民航业务中较为普遍）。在民航产业链中，需要口译参与的业务包括但不限于各部门就具体环节而展开的商务会谈、学术会议、法律谈判、业务交流、技术培训、会展、讲座等等。

微观层面上，“民用航空涉及的学科非常广泛，除航空学科和飞行技术以外还有民航运输管理、空中交通管理与管制、适航管理、飞行安全与保安、民航机场及地面设施、航空器材和物业油料储运、航空电气与自动化、航空电子与机载设备、航空通信、导航、雷达、航空气象、航空医学、航空法规、航空信息与计算机应用等，涉及跨行业的多种学科”（周其焕，2004）。“飞机本身也涉及几乎各种学科系统领域，例如：液压系统、空调和增压系统、喷气发动机系统、导航系统、气象、无线电通信、防火系统、全球定位系统、雷达、电子、燃油和飞行安全等学科”（张立新，2002）。这些具体而微的学科领

域，都因民航业的国际化而成为民航口译的具体内容，同时也给民航口译带来了巨大的挑战。张建文（2000）曾指出“飞翻口译内容工作的系统性和连续性不强。讲话人工作范围广，口译内容变化性很大”就是因为“它涉及飞机驾驶专业的技术知识，如飞行原理、飞机构造、电子设备等方面的知识，甚至还包括航行、气象、情报、无线电陆空通话等专业知识的相互交叉”。但是当我们从民航口译的整体视角来看的时候，就会发现，“飞翻口译”仅仅是民航口译内容中极小的一部分。

通过梳理，我们发现，民航领域内的业务通常是指由政府机构（以民航局、国际上的民航组织为主）、航空公司、空港（机场及其背后的地方政府）以及纵向产业链中的相关部门主导、发起和参与的业务，它以横向产业链中的具体环节为业务对象，涉及多个行业的业务和多个学科的知识。民航口译，就是在具体的业务环节中为这些机构、航司或部门提供服务的口译行为。因此，民航口译的内容，就是上述相关机构和部门在具体环节中的业务，它以相关行业和相关学科的知识储备为基础。

就形式而言，民航口译与一般口译保持一致：在时间工作模式上依然以同声传译（SI）和交替传译（CI）为主；在空间工作模式上，现场口译和远程口译同等重要；在工作场合上，既有会议、会展、商务又有培训、业务和服务；在表现形式上，耳语同传、视译、手语翻译都有需要。

### （三）民航口译研究

从上位概念来看，民航口译属于口译，因此可以借鉴口译研究的基本思路。

#### 1. 研究内容

从研究内容来看，胡庚申（2019）对国内40年（1978—2018）口译研究成果的综述时指出：“口译研究内容多、涉面广”，并“将其分为理论性研究、技能性研究、教学性研究以及其他相关研究”，“在各类口译研究中，技巧性研究所占的比例最大，反映了口译工作者对总结实践经验、提高口译质量的重视。”结合前述文献分析来看，民航口译的相关研究，绝大部分都属于技巧性研究一类；理论性研究方面严重不足，教学性研究也未成气候。本文认为，因为缺少理论性研究，民航口译的相关研究未找到基本的入口和方向，成果的数量和质量都不尽如人意。

民航口译的基础性、理论性研究，就是要认识和探讨民航口译的“定义、特点、规律、模式、临场心理、语言风格、质量标准 and 评价方法等”（胡庚申，2019）。由于民航是一个庞大的、开放的、快速发展变化的国际化产业，因此，民航口译的研究必须解决上述的基础性理论问题，才能在民航强国建设的背景下解决具体领域、行业、环节中出现的现实口译问题。

在此基础上，口译研究中的常见内容如口译教学与培训、质量问题、译员角色、职业问题、口译史等等，都可以成为民航口译研究的内容，但仍需思考与“属差”的结合，以及“政产学研用”各个层面上的现实需求。

民航强国建设使得民航口译人才的培养成了现实需求的重中之重，因此，民航口译的教学性研究也就显得更为迫切。由于民航是多学科领域共同交汇的产业，因此，如何培养民航口译人才的跨学科领域的、综合性的知识与技能也是非常值得研究的主题之一。在信息技术、人工智能、机器翻译蓬勃发展的今天，民航口译员何去何从也非常值得关注。

民航系统因其庞大和复杂，使得民航口译员会同时承担多重角色和任务。“强调口译员个体身份、角色和作用，突出复杂社会场景下的口译行为，以及口译员与交际活动中其他各利益攸关方的互动”（张威、刘宇波，2021）方面的研究值得关注，袁野（2015）的MTI学位论文已经提供了基本的思路，但仍需深入研究。

当前，口译史研究正在成为口译研究的热点，史学视角下的民航口译与民航发展的关系研究，也将为民航强国建设的伟大进程提供非常重要的借鉴意义。

## 2. 研究方法

从研究方法来看，穆雷、王斌华（2009）在综述国内 30 年（1979—2009）口译研究成果时指出：“多数论文采用的是论证式的方法，包括理论推演和经验总结；其他论文的研究方法有：个案研究、语篇分析、问卷调查等。但未见采用实验法的研究论文。”但是，近年来（2015—2019），“诸如语料库、案例、问卷、实验、访谈等实证研究方法占据了国内研究的主导地位，而单纯经验感悟式的研究则相对较少”（张威、刘宇波，2021）。由此判断，一方面，民航口译研究的研究方法虽然符合了“曾经”（理论推演加经验总结）的研究趋势，但却未能跟上最新的发展趋势；另一方面，民航口译作为“科技翻译的一种”（张建文，2000；张艳玲，2006），民航口译研究显然需要实证研究的更多参与。

实证型研究作为口译的研究路径之一，“其核心是数据的收集、处理和分析，实证研究的方法主要有观察法、调查法和实验法”（穆雷、王斌华，2009），此外还有语料库、案例、问卷、访谈和案例分析等（张威、刘宇波，2021）。需要注意的是，由于民航在商业安全层面上都有一定的涉密性，因此在数据收集和方法设计上都应符合保密要求。为此，民航口译研究者需要加强与民航口译员的沟通合作，与民航系统相关机构、部门的合作，并加强对民航产业链各环节相关业务的学习和了解。

在跨学科研究方面，除认知心理学、心理语言学、语言学和神经生理学等常见的口译研究跨学科支持以外，与民航业密切相关的管理学、传播学等学科也值得尝试。

通过界定民航口译的定义，从民航业务的视角思考民航强国建设对民航口译实践的现实需求，是基于实践的、发展的和整体的眼光看问题。民航口译研究，无论是在内容上还是方法上，都可以也应该持续借鉴一般口译研究的最新发展，同时，注重结合民航产业的特殊性和民航强国建设的现实需求。

## 五、结语

民航对于翻译的需求始终存在，民航翻译的实践也始终存在，但民航翻译研究却严重缺位。口译作为民航翻译的重要组成部分，与其相关的研究在一定程度上反映了学界对民航翻译的认知。通过综述，我们发现，“名副其实”与“名不副实”这种鲜明反差的背后是研究人员对民航的不了解，是对民航口译脱离了实际的、片面的想当然。本文从民航的产业体系结构出发，梳理民航口译实践的内容和形式，旨在从整体上呈现民航口译的全貌和体系结构，以帮助民航口译研究找到方向和切入点。

本文研究的局限性在于：因为民航领域中涉及国家安全机密和商业机密的内容较多，从事民航口译的译者不需要或者不方便发表和分享学术成果，所以本文对于民航口译的认知也只能做到相对全面，但也正是因为如此，我们就更需要加强对民航口译的研究，尤其是基础性的理论研究，以便从丰富多样的民航口译实践中探索可供研究的方向和内容，从而为民航强国建设提供更有力和有效的口译服务。

## 注释

① 引自百度百科。“民用航空” <https://www.baidu.com/> [2022.07.04]

② 引自中国民用航空局国际合作服务中心 <http://www.icccc.org.cn/> [2022.01.18] (2022-07-04)

## 参考文献

- [1] Bao, Chunyu (包春雨). “On the Translation of Air Traffic Control in Civil Aviation from the Perspective of Text Typology” (文本类型视角下民用航空空中交通管制英语的翻译与分析) [D]. Tianjin University of Technology (天津

- 理工大学), 2016.
- [2] Chen, Lei & Zheng, Li & Peng, Li (陈磊, 郑丽, 彭立). “Application of Interpreting Note-taking Skills on the PEPEC 900 Sentences Repeating” (口译笔记法在 PEPEC 英语 900 句复诵中的应用探究) [J]. *Journal of Civil Aviation Flight University of China* (中国民航飞行学院学报), 2021, 32(06): 22-26.
- [3] Dai, Hongru (代儒鸿). “Construction and Research of Civil Aviation English Interpretation Website” (民航英语口语网站建设与研究) [J]. *Campus English* (校园英语), 2016(09): 229.
- [4] Du, Yingjia (杜应佳). “Difficulties and Strategies in ATC Interpreting—A Report on Interpreting for an Air Traffic Control Seminar” (空管口译中的困难与对策) [D]. Xiamen University (厦门大学), 2019
- [5] Fang, Shougao & Wu, Xing (房寿高, 吴星). “On Consciousness of Question” (到底什么是问题意识) [J]. *Shanghai JiaoYu KeYan* (上海教育科研), 2006(01): 24-25.
- [6] Guo, Ying & Yu, Hehai (郭盈, 于河海). “Translation Analysis of Civil Aviation Air Traffic Control Based on Reiss Text Type Theory” (民航空中交通管制英语翻译分析) [J]. *China Transportation Review* (综合运输), 2020, 42(09): 68-72.
- [7] Hu, Gengshen (胡庚申). “40 years research on interpreting in China (1978-2018)” (我国口译研究 40 年(1978-2018)) [J]. *Foreign Language Teaching and Research (Bimonthly)* (外语教学与研究), 2019, 51(06): 938-948+961.
- [8] Huang, Dexian (黄德先). “Characteristics and Translation of Radiotelephony” (民航陆空通话英语的特点与翻译) [J]. *Chinese Science & Technology Translation* (中国科技翻译), 2004(04): 14-16+46.
- [9] Li, Yueying (李月莹). “The Common Errors and Countermeasures for the English Translation of Air Traffic Control Directive” (空中交通管制指令翻译常见错误与对策) [J]. *China Transportation Review* (综合运输), 2017, 39(12): 73-76.
- [10] Mu, Lei & Wang, Binhua (穆雷, 王斌华). “Interpreting Studies in China: A Journal Articles-based Analytical Survey” (国内口译研究的发展及研究走向——基于 30 年期刊论文、著作和历届口译大会论文的分析) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2009, 30(04): 19-25+94.
- [11] Shang, Liqin (尚立琴). “ICAO’s Requirements and Countermeasures on English for Pilots” (国际民航组织对飞行人员英语的要求及对策) [J]. *Science & Technology Association Forum* (科协论坛), 2010(10): 179-180.
- [12] Shao, Zhuojun (邵卓俊). “A Preliminary Study on Misunderstandings in Translating ATC Instructions” (基于空中交通管制指令翻译的误区初探) [J]. *Public Communication of Science & Technology* (科技传播), 2014, 6(01): 41+25.
- [13] Su, Su (苏苏). “Characteristics and Translation of Radiotelephony in Civil Aviation” (民航陆空通话英语的特点与翻译) [J]. *Course Education Research* (课程教育研究), 2015(09): 119-120.
- [14] Tang, Han (唐瀚). “Analysis of Common Errors and Countermeasures in ATC Instruction Translation” (空中交通管制指令翻译常见错误与对策分析) [J]. *China Flights* (中国航班), 2019 (20): 101-103.
- [15] Tang, Hui (唐慧). “A Probe into Interpretation for Civil Aviation Industry” (民航专业英语口语译初探) [J]. *Journal of Language and Literature Studies* (语文学刊), 2015(04): 30-31+80.
- [16] Xu, Tiancheng & Shen, Chen (许天成, 申辰). “Study on Common Problems and Countermeasures in Chinese Translation of English Communication Terms for International Flights” (国际航线英语通信术语汉译常见问题及对策研究) [J]. *Journal of Huanghe S&T University* (黄河科技大学学报), 2015, 17(06): 100-103.
- [17] Xuan, Wei (宣伟). “Analysis of effective notes in civil Aviation interpretation” (浅析民航口译中有效笔记) [J]. *Sino-foreign Exchange Monthly* (中外交流), 2017(47): 145.
- [18] Yuan, Ye (袁野). “Report on the Training Project Interpreting of ‘Cathay Pacific Airlines Boeing 747 Cargo Version’” (基于“国泰航空公司 Boeing747 货机”培训项目的口译报告) [D]. Chengdu University of Technology (成都理工大

- 学), 2015.
- [19] Zhang, Changjie (张长颀). “Feasibility of Popularizing the Training of Professional English Interpreters for Civil Aviation” (民航专业英语基础口译人才普及培养的可行性) [J]. *JiaoShuYuRen • GaoJiaoLunTan 教书育人(高教论坛)*, 2015(18):18-19.
- [20] Zhang, Jianwen (张建文). “An Introduction of Both the Translation and Interpretation in Civil Aviation” (民航飞行翻译口译工作浅谈) [J]. *China Civil Aviation (民航经济与技术)*, 2000(04):51-52.
- [21] Zhang, Li (张莉). “On Translation of Polysemy in Civil Aviation English” (论民航英语翻译中的一词多义) [J]. *Education Modernization (教育现代化)*, 2019,6(76):140-141.
- [22] Zhang, Lixin (张立新). “On the Characteristics and the Techniques of the CA Pilot English Oral Interpretation.” (民航飞行员英语翻译的特点和技巧) [J]. *Chinese Science & technology Translation (中国科技翻译)*, 2002(03):5-7.
- [23] Zhang, Yanling (张艳玲). “How to be an Qualified Flight Interpreter” (如何做一名优秀的飞行译员) [J]. *Chinese Science & technology Translation (中国科技翻译)*, 2003(01):10-14.
- [24] Zhang, Yanling (张艳玲). “On the Simplification and Equivalent Treatment in Chinese Translation of Abbreviations/Acronyms in CA English” (英语缩略语汉译的趋简与等效处理) [J]. *Chinese Science & technology Translation (中国科技翻译)*, 2006(03):14-17.
- [25] Zhang, Wei & Liu, Yubo (张威, 刘宇波). “Mapping the Latest Developments of Interpreting Studies at Home and Abroad: A Bibliometric and Bibliographical Research Based on Cite-Space (2015—2019)” (国内外口译研究最新进展对比分析——基于 CiteSpace 的文献计量学研究(2015-2019)) [J]. *Journal of Foreign Languages (外国语-上海外国语大学学报)*, 2021,44(02):86-98.
- [26] Zhang, Xiyao (张曦瑶). “*Inference and Anticipation in Consecutive Interpreting: An Analysis Based on a Case of Air Traffic Control Interpreting*” (交替传译中的推理和预期：空中交通管制口译案例分析) [D]. *China Foreign Affairs University (外交学院)*, 2013.
- [27] Zhang, Zhenghua (张正华). “A Normative Analysis of English Translation for Air and Land Communication in Civil Aviation” (民航陆空通话英语翻译的规范性探析) [J]. *Science & Technology Information (科技资讯)*, 2012(20):242.
- [28] Zheng, Jianhua (郑建华). “Strategic Research on Civil Aviation Industry” (民用航空产业战略研究) [J]. *Machinery (机械制造)*, 2018 (12) : 1-6+20.
- [29] Zheng, Yiming (郑伊鸣). “Common Errors and Countermeasures in ATC Translation” (空中交通管制指令翻译常见错误与对策) [J]. *China Venture Capital (中国科技投资)*, 2018 (28) : 193.
- [30] Zhou, Qihuan (周其焕). “On Regularization and Unification of Aviation Terminologies” (略论民航术语的统一和规范化) [J]. *Journal of Civil Aviation University of China (中国民航学院学报)*, 2004 (6) : 55-60..

## 作者简介

白秀敏, 硕士, 中国民用航空飞行学院外国语学院副教授、硕士生导师。研究方向: 民航翻译、文学翻译与民航外语教学。电子邮箱: 1105152615@qq.com。

## 琵琶声语入西国

### ——克莱默-宾《玉琵琶》汉诗英译考论

◎ 时丽颖（中国海洋大学文学与新闻传播学院，青岛）

**【摘要】** 作为以诗人身份向英美世界译介汉诗的第一人，克莱默-宾出版了一系列汉诗译著，包括《长恨歌及其他》《诗经》《玉琵琶》《宫灯的飨宴》。除此之外，他还致力于出版“东方智慧丛书”。虽然其译作出自转译且不乏错讹，但克莱默-宾的诗人气质使他的译文风格更加自由浪漫，对西方文学界、音乐界均产生了一定影响，由此打开了中西方文学艺术交流的新路径。本文将以此书《玉琵琶》为例，考辨其选译的诗歌来源，分析该书的译介策略，肯定克莱默-宾为尝试沟通中西方文化所做出的努力。

**【关键词】** 克莱默-宾；《玉琵琶》；汉诗英译；中西文化交流

#### The voice of the lute introduced to the west: a study on a *Lute of Jade* by L. A. Cranmer-Byng

SHI Liying (Ocean University of China, Tsingtao)

**Abstract:** As the first poet translating Chinese classical poetry into the English world, L. A. Cranmer-Byng has published a series of works, including *The never-ending wrong*(1902), *Book of Odes*(1906), *A Lute of Jade*, *A Feast of Lanterns*(1916). Besides, he also devoted himself into publishing The wisdom of the east series. Though his translation belongs to free translation and it contains some errors, his poetical temperament makes his translation more free and romantic, which has a certain impact on the western circle of literature and music. His translation also opens a new way for literary communication between the east and the west. Taking *A Lute of Jade* as an example, this paper will identify the original poems and analyze its translation strategy. It aims to praise L. A. Cranmer-Byng's efforts on Sino-Western cultural exchanges.

**Key words:** Launcelot Alfred Cranmer-Byng; *A Lute of Jade*; Chinese classical poetry translated into English; Sino-Western cultural exchanges

#### 一、克莱默-宾其人其作

西方世界译介中国诗歌最早自《诗经》开始，且译介出于“研究与追寻儒学精神信守的需要”，而并非出于热爱古典诗歌本身。自德理文侯爵开始法文本唐诗的译介（*Poésies De l'époque des Thang*, 1862），唐诗才进入西方汉学家的视野。汉诗英译的集大成者是哈伯特·翟理斯（Herbert Allen Giles, 1845—1935），其著作《古文选珍》《古今诗选》《中国文学史》等，为系统向西方世界传播中国古

典诗歌做出了巨大贡献。

英国前拉斐尔派诗人克莱默-宾(Launcelot Alfred Cranmer-Byng, 1872—1945)被认为是“以文学创作者的身份”译介唐诗的第一人, 尽管他本人的诗歌作品知名度不高。他曾主持编纂“东方智慧丛书”, 该套书由伦敦 John Murray 出版社出版, 是普及类读物, 共分七大类, 以“中国”一类下的数目为最多。克莱默-宾曾参与撰写这套书的序言: “这一系列丛书出版的目的十分明确, 编辑们将尽绵薄之力, 让这套书成为沟通东方与西方——思想上的先贤与行动上的新进者的亲善大使。这些书效法它们各自领域的最优范本。编者深信, 深入了解东方思想中的卓越理念与崇高哲学有助于真正慈悲精神的复苏, 这种精神使我们能够正视来自异邦的价值信仰及文化个性。”<sup>①</sup>我们从中可以看出克莱默-宾对东西方文化交流所付出的努力及善意, 更为难得的是尊重彼此文化差异基础上的平等心态。1910年, John Murray 公司出版英国作家亚瑟·克里斯托弗·本森(Arthur Christopher Benson, 1862—1925)的《美丽金线》一书, 在此书附录中介绍了出版社即将推出的“东方智慧丛书”系列, 克莱默-宾本人亦以饱含深情的笔触形容他参与编辑的这套丛书:

在这一系列从书中, 东方罗曼史的宝库将首次为公众开启。来自梵语、汉语, 各种东方语言的传说将会次第出现。从这些古老的浪漫故事的生动叙述中, 读者能够获取大量的文化信息, 从中了解消逝了的族群的生活习俗以及昔日帝国失落的辉煌。

由此可见, 克莱默-宾对东方文化的传播是基于浪漫的东方想象之上的, 这也决定了他译笔个人化、抒情气息浓厚的风格。这套从书中包括他本人的汉诗译著《诗经》(*Book of Odes*, 1906)、《玉琵琶——中国古诗选》(*A Lute of Jade: Being Selections From The Classical Poets of China*, 1909)、《宫灯的飨宴》(*A Feast of Lanterns*, 1916)。此外, 克莱默-宾的汉诗译著还有1902年伦敦 Grant Richards 公司出版的《长恨歌及其他》(*The never-ending wrong, and other renderings of the Chinese from the prose translations of Herbert A. Giles*)。

值得注意的是, 克莱默-宾本身不懂中文, 他的译作大多来自对他人译作的二次翻译, 翻译的精准度虽有损失, 但其译作经过个人化的阐释和润饰之后别具一番风格。他的翻译尤其受到翟理斯的直接影响, 且得到翟理斯之子欧尼尔·翟理斯(Lionel Giles, 1875—1958)的协助。虽然克莱默-宾与小翟理斯的交游细节有待查考, 但仍能从克莱默-宾的著作中看到他对翟理斯十足的敬意。在 John Murray 出版社1909年出版的《玉琵琶》扉页中, 可见“To Professor Herbert Giles”这样的表述。

## 二、《玉琵琶》译介策略与原作考辨

西方人译介汉诗, 倾向于选取“玉”一类的字眼作为诗集的题目<sup>②</sup>, 如法国女诗人朱蒂斯·戈蒂耶(Judith Gautier, 1845—1917, 汉名俞第德)的《白玉诗书》(*Le livre de Jade*, 1867)、司登德(George Carter Stent, 1833—1884)的《二十四颗珠链里的玉联: 歌词民谣选集》(*The Jade Chaplet, In Twenty-Four Beads. A Collection Of Songs, Ballads, Etc., From The Chinese*, 1874)、陶友白(Witter Bynner, 1881—1968)与江亢虎(Kiang Kang-Hu, 1883—1945)合著的《群玉山头》(*The Jade Mountain*, 1929), 《玉琵琶》(*A Lute of Jade*)也不例外。兼以《玉琵琶》封页有“With lutes of gold and lutes of jade: Li Po”(金镶玉饰的琵琶: 李白)的字样, 对此, 有论者认为, 李白《江上吟》有“玉箫金管坐两头”之句, 《江夏赠韦南凌冰》有“玉箫金管喧四筵”之句, 《上崔相百忧章》有“金瑟玉壶”之句, 本书书名或借意于此。同样地, 《群玉山头》书名极有可能取自李白的诗句“若非群玉山头见, 会向瑶台月下逢”。

表格 1:《玉琵琶》译诗与原作对照表(“?”处待考)

英译诗人名	原作者	英译题目	原作
The Odes of Confucius	诗经	Sadness Trusting Time The Soldier	? 《诗经·邶风·静女》 《国风·魏风·陟岵》
Ch`u Yuan	屈原	The Land of Exile	《山鬼》
Wang Seng-ju	王僧孺	Tears	《秋闺怨》
Ch`en Tzu Ang	陈子昂	The Last Revel	《春夜别友人其一》
Sung Chih-Wen	宋之问	The Court of Dreams	《雨从箕山来》
Kao-Shih	高适	Impressions of a Traveller Desolation	《东平路作三首》其一 《宋中十首》
Meng Hao-jan	孟浩然	The Lost One A Friend Expected	《夏日南亭怀辛大》 《宿业师山房待丁大不至》
Ch`ang Ch`ien	常建	A Night on the Mountain	?
Ts`en-Ts`an	岑参	A Dream of Spring	《春梦》
Tu Fu	杜甫	The Little Rain A Night of Song The Recruiting Sergeant Chants of Autumn	《春夜喜雨》 《夜宴左氏庄》 《石壕吏》 《秋兴八首》其一
Li Po	李白	To the City of Nan-king Memories with the Dusk Return An Emperor's Love On the Banks of Jo-yeh Thoughts in a Tranquil Night The Guild of Good-fellowship Under the Moon Drifting	《金陵三首》 《乌夜啼》 《清平调》 《采莲曲》 《静夜思》 《春夜宴从弟桃李园序》 《子夜吴歌》秋歌 《宣州谢朓楼饯别校书叔云》
Wang Ch`ang-ling	王昌龄	The Song of the Nenuphars Tears in the Spring	《采莲曲》 《闺怨》
Chang Chih-ho	张志和	A World Apart	*非本人作品
Chang Jo-hu	张若虚		《春江花月夜》
T`ung Han-ching	童翰卿	The Celestial Weaver	《昆明池织女石》
Po Chu-i	白居易 系误收许浑之作	The Lute Girl The Never-ending Wrong The River and the Leaf Lake Shang The Ruined Home A Palace Story Peaceful Old Age Sleeplessness The Grass Autumn across the Frontier The Flower Fair The Penalties of Rank The Island of Pines Springtide The Ancient Wind	《琵琶行》 《长恨歌》 《早秋三首·其一》 《春题湖上》 《伤宅》 《后宫词》 《逸老》 ? 《赋得古原草送别》 ? 《买花/牡丹》 《不致仕》 《西湖晚归回望孤山寺赠诸客》 《钱塘湖春行》 ?
Li Hua	李华	An Old Battle-field	《吊古战场文》
Ssu-K`ung T`u	司空图	Return of Spring The Colour of Life Set Free Fascination Tranquil Repose The Poet's Vision Despondent Embroideries Concentration Motion	《二十四诗品》纤秾 《二十四诗品》精神 《二十四诗品》豪放 《二十四诗品》清奇 《二十四诗品》冲淡 《二十四诗品》典雅 《二十四诗品》悲慨 《二十四诗品》绮丽 《二十四诗品》沉着 《二十四诗品》流动
Ou-Yang Hsiu of Lu-ling	欧阳修	Autumn At the Graveside	《秋声赋》 《祭石曼卿文》

经本文统计<sup>⑤</sup>，克莱默-宾《玉琵琶》共译介了来自 20 位诗人（或作品集）的 58 首作品，其中译自《诗经》3 首，《楚辞》1 首，南朝梁作者王僧孺 1 首，唐代诗人中陈子昂、宋之问、常建、岑参、张志和、张若虚、童翰卿、许浑、李华各 1 首，高适、孟浩然、王昌龄各两首，杜甫 4 首<sup>④</sup>、李白 8 首、司空图《二十四诗品》中的 10 首、白居易 14 首，北宋欧阳修两首。在本书附录中，克莱默-宾交代了所用诗歌底本来源以及相关参考书目，其中包括翟理斯的中国文学史，伟烈亚力的中国文学笔记，司登德的



《二十四颗珠链里的玉联》，翟理斯的英文本译著和德理文的法文本译著，以及其他相关的西文译著。

为照顾英语世界读者的阅读体验，《玉琵琶》内容上可分为“引言”和诗人诗作两部分。其中，引言包含“古老的歌谣”（The Ancient Ballads）、“唐代之前的诗歌”（Poetry before the Tangs）、“唐代的诗人”（The Poets of the Tang Dynasty）、“一个诗人的君主”（A Poet's Emperor）、“中国诗的形式”（Chinese Verse Form）、“宗教对中国诗的影响”（The Influence of Religion on Chinese Poetry）六小节。引言中可体现出作者试图沟通中外文学的努力，在“唐代之前的诗歌”一节中，克莱默-宾认为陶潜的人生哲学相类于罗马诗人贺拉斯的“Carpe diem”（seize the day），为说明这一点，他在此处引用了翟理斯的译文：“Ah, how short a time it is that we are here! Why then not set our hearts at rest, ceasing to trouble whether we remain or go?..... Thus will I work out my allotted span, content with the appointments of Fate, my spirit free from care”（文中省略号为笔者所加）。试将其译为“啊，我们于此时日无长！何不放宽心态，不再苦思自身去留？……因此我历尽寿数后，满意于命运的安排，精神上不再有担忧”。这正是陶渊明《归去来兮辞》文末自“已矣乎！寓形宇内复几时？曷不委心任去留”至结尾部分“聊乘化以归尽，乐夫天命复奚疑”的翻译。在“中国诗的形式”一节中，为说明唐诗格律问题，克莱默-宾提出了这样的见解：“唐代诗人最倾向于写五言或七言诗。对于诗歌的长短没有规定，但通常为四行、八行、十二行，或十六行诗。只有偶数行才押韵，但绝句中例外，绝句中第一行诗句经常与第二行和第四行押韵，说来也怪，这让人想起波斯诗人的柔巴依体。柔巴依体中五音节诗句的第二个音节与七音节诗句的第四个音节之后通常有音顿，中国诗人也利用平仄两种音调使诗句产生抑扬顿挫的效果。”克莱默-宾意图探讨柔巴依体格律与唐代绝句之间的相似处，而中国学者类似的研究成果，在20世纪八九十年代才陆续公布，这证明了他的前瞻性。诗人诗作的编排方面，每一位诗人的作品之前大多附有一段作者小传，小传中同样体现出中外文化的比较意识。形容常建忘情自然，徜徉山水田园之间时，克莱默-宾用了这样的比喻：“就像一架令自然之声随意拂过的风琴”，将常建的文字之“声”拟作西洋乐器之声。在比较李白与杜甫诗风的段落中，他借用绘画艺术加以说明：“李白向我们展示了安史之乱前，长安华托<sup>⑥</sup>式的生活图景，而在他之后的年轻诗人，用维列夏金<sup>⑦</sup>的笔触，描绘战争的现实与残酷。”类似的比较还有将李白看作是中国的保罗·魏尔伦，将李白《侠客行》“吴钩霜雪明”一句中的吴地与英国的谢菲尔德<sup>⑧</sup>并提，这些都是为了加深西方读者对于诗词语境的理解。

《玉琵琶》中存在着对诗歌原作一定的误读与曲解，比如白居易的一首诗被译作 Lake Shang，根据诗题，可以猜测这首诗大致描绘了一个音为“shang”的湖泊的风景。然而经过查考，这首诗是白居易的《春题湖上》。那么很显然，译者将形容方位的“上”误作了湖泊的名称。

还有些作品并不属于诗歌，克莱默-宾却尝试用诗体进行翻译，这样的作品有李白的《春夜宴从弟桃李园序》<sup>⑨</sup>、李华的《吊古战场文》，以及欧阳修的《秋声赋》和《祭石曼卿文》。《春夜宴从弟桃李园序》本是一篇骈文，讲述李白与自家兄弟宴饮的经过，叙事中亦有对人生短暂、及时行乐的感叹。克莱默-宾将它翻译成诗歌，形式上也不乏美感，原文并未押韵，克莱默-宾则采取了比较严饬的外在形式，将全文分作6小节，每节四行，第二、三行押韵，如“day”“away”“flowers”“hours”“unfit”“wit”“soul”“bowl”等。内容上大致忠实于原文，其中也有他自己发挥的部分，比如以“To lengthen their long sunsets among flowers/By stealing the young night's unsullied hours/And the dim moments with sweet burdens fraught”（为了在花间延长他们的日暮/窃取夜未深时的清白时光/与有着甜蜜负担的朦胧时刻）来解释西方人并不熟悉的典故“秉烛夜游”。

表格 2: 克莱默-宾译《春夜宴从弟桃李园序》原文及汉译对照

克莱默-宾译文	对克莱默-宾译文的汉译	原文
The Guild of Good-fellowship	友好团体	春夜宴从弟桃李园序
The universe is but a tenement	宇宙只是一个居所,	夫天地者,万物之逆旅也;光阴者,
Of all things visible. Darkness and day	万物的居所。昼夜变换	
The passing guests of Time. Life slipes away,	是时间的过客。生命流逝,如	百代之过客也。而浮生若梦,为欢几何?
A dream of little joy and mean content.	一场欢愉无多而平淡的梦。明	
Ah! wise the old philosophers who sought	智的先哲们寻求	古人秉烛夜游,良有以也。
To lengthen their long sunsets among flowers,	在花间延长他们的日暮,	
By stealing the young night's unsullied hours	窃取夜未深时的清白时光	
And the dim moments with sweet burdens faught.	与有着甜蜜负担的朦胧时刻。	
And now Spring beckons me with verdant hand,	如今春日以苍翠之手召唤我,	况阳春召我以烟景,
And Nature's wealth of eloquence doth win	自然的雄辩最终取得胜利	大块假我以文章。
Forth to the fragrant-bowered nectarine,	向着芬芳的桃前行,	会桃花之芳园,
Where my dear friends abide, a careless band.	我的朋友在那里等候,他们无忧无虑。	序天伦之乐事。
There meet my gentle, matchless brothers, there	我在那里遇到了我文雅出众的兄弟们	群季俊秀,皆为惠连;
I come, the obscure poet, all unfit	我来了,无名的诗人不合时宜	吾人咏歌,独慙康乐。
To wear the radiant jewellery of wit,	为了戴上才智的炫目的珠宝	
And in their golden presence cloud the air.	它们耀眼的存在遮蔽天空。	
And while the thril of meeting lingers, soon	当聚会的激情萦绕,很快	幽赏未已,高谈转清。开琼筵以坐花,
As the first courtly words, the feast is spread,	高谈一出,盛宴开始了,	
While, couched on flowers' mid wine-cups flashing red,	躺在花丛中的酒杯闪烁着红色,	
We drink deep draughts unto The Lady Moon.	我们对月深吸酒浆。	飞羽觞而醉月。
Then as without the touch of verse divine	如果没有触及神圣的诗歌	不有佳咏,
There is no outlet for the pent-up soul,	就无法倾泻被压抑的感情,	何伸雅怀?
Twas ruled that he who quaffed no fancy's bowl	如果谁没有竭尽诗思	如诗不成,
Should drain the "Golden Valley" cups of wine.	就应饮尽数杯金谷酒。	罚依金谷酒数。

总体而言, 克莱默-宾对《春夜宴从弟桃李园序》的翻译大致上能够传递原文要表达的思想感情, 这种试验大致是成功的。但也并不尽然, 克莱默-宾对司空图《二十四诗品》的转译并不能把握这部诗歌理论专著精髓。克莱默-宾译《二十四诗品》是受翟理斯《中国文学史》中相关内容的启发, 我们也以借此比较两位译者的不同风格。《二十四诗品》是一部“以诗论诗”的著作, 应当与一般的文学创作有所区别, 它阐发了二十四种诗歌的美学境界, 体现出司空图以“味”论诗的诗学观念。但翟理斯与克莱默-宾的翻译只能抓住语词间的具体意象, 并不能对其中的美学理念加以读解。以《纤秾》一篇为例<sup>⑥</sup>, 两位译者能够准确地译出“流水”“深谷”“美人”“桃树”“风”“柳树”“黄莺”等具体的物象, 也能将它们放在“春日”的整体氛围中。可是译者并不知司空图为何选择这些意象阐述“纤秾”的诗歌风格, 更不知“纤秾”风格本身作何理解。翟理斯尚且忠实地把“纤秾”译作“Slim-Stout”, 但是英文直译而来的“纤细与丰腴”并不能传达“富丽优美”的深层含义。而克莱默-宾的理解与原文更是相去甚远, 在他个人化的改写之下, 这篇文章沦为主人公春日邂逅少女的俗套故事。原文中“乘之愈往, 识之愈真”, 既有对诗中主人公动作的形象化表述, 又有探寻诗艺的意味, 而翟理斯的译文中, 恐怕他自己都不清楚他笔下急匆匆收束的“永恒主题”(eternal theme)所指为何。克莱默-宾重译翟理斯的句子, 似乎是在歌咏爱情, “I heard the old refrain/Of Spring's eternal story”(我听见古老的副歌/歌唱春天永恒的故事), 这就愈加“离题万里”了。

表格 3: 翟理斯、克莱默-宾译《二十四诗品·纤秣》对照表

翟理斯译文	克莱默-宾译文	司空图原文
Slim—Stout	Return of Spring	
纤细和丰腴	春回	纤秣
Gathering the water-plants	A lovely maiden, roaming	
采集水草	一位可爱的少女, 漫游	采采流水,
From the wild luxuriance of spring,	The wild dark valley through,	
从春天的茂野,	在昏暗的野谷,	蓬蓬远春。
Away in the depth of a wild valley	Culls from the shining waters	
在山谷深处	在闪亮的水边采摘	窃窃深谷,
Anon, I see a lovely girl.	Lilies and lotus blue.	
我看到一位可爱的女孩。	蓝色睡莲。	时见美人。
With green leaves the peach-trees are loaded,	With leaves the peach-trees are laden,	
桃树长满绿叶,	桃树长满叶子,	碧桃满树,
The breeze blows gently along the stream,	The wind sighs through the haze,	
微风自溪边轻拂,	风拂过水雾,	风日水滨。
Willows shade the winding path,	And the willows wave their shadows	
柳荫荫蔽蜿蜒小径	柳影摇曳	柳阴路曲,
Darting orioles collect in groups.	Down the oriole-haunted ways.	
飞莺聚集	在黄莺出没的小路。	流莺比邻。
Eagerly I press forward	As, passion-tranced, I follow,	
我急于向前	恍惚间, 我跟随,	乘之愈往,
As the reality grows upon me. . .	I hear the old refrain	
事实长于我身	我听见古老的副歌	识之愈真。
'Tis the eternal theme,	Of Spring's eternal story,	
这是永恒的主题	唱春天永恒的故事,	如将不尽,
Which, though old, is ever new.*	That was old and is young again.	
历古弥新	它很老但又变年轻。	与古为新。

更有甚者, 克莱默-宾把本非为作者本人文学创作的文字误译为诗作, 《玉琵琶》中“张志和”条目下有一首诗名为 *A World Apart*, 全诗如下:

The Lady Moon is my lover,  
My friend are the oceans four,  
The heaven have roofed me over,  
And the dawn is my golden door  
I would liefer follow the condor  
Or the seagull, soaring from ken,  
Than bury my godhead yonder  
In the dust of the whirl of men.

试将其译为: 月亮是我的情人/我的朋友遍布四海/天空令我栖身/黎明是我的金门/我愿跟随苍鹰/抑或海鸥高翔/而不是埋葬我那神性/于渺渺人烟中。

这首诗乍一看来, 似乎符合张志和“烟波钓叟”式的笔调情趣, 然而他的存世诗词仅有七首, 逐个比对之后, 并未发现与之相合者。根据克莱默-宾的提示, 翟理斯《中国文学史》中是这样进行表述的, “When asked why he roamed about, Chang answered and said, ‘With the empyrean as my home, the bright moon my constant companion, and the four seas my inseparable friends,—what mean you by roaming?’ And when a friend offered him a comfortable home instead of his poor boat, he replied, ‘I prefer to follow the gulls into cloudland rather than to bury my eternal self beneath the dust of the world’ (笔者译: 当被问及为何流浪时, 他如此回答, “苍天为屋, 明月为友, 四海兄弟不可分离, 你为何称我在流浪”。当一位朋友提出要以更舒服的居所换掉他的破船时, 他回答, “我更希望跟随群鸥入云端, 而非在尘世埋葬永生”) 据此可以推断, 这首“诗”很可能并不是张志和的作品, 而仅仅是关于他的一段轶闻。

这个典故正来自《新唐书》列传第一百二十一“隐逸”篇：

陆羽常问：「孰为往来者？」对曰：「太虚为室，明月为烛，与四海诸公共处，未尝少别心，何有往来？」颜真卿为湖州刺史，志和来谒，真卿以舟敝漏，请更之，志和曰：「愿为浮家泛宅，往来苕、霅间。」辩捷类如此。

这首 *A World Apart* 正是对“太虚为室，明月为烛，与四海诸公共处，未尝少别心，何有往来”和“愿为浮家泛宅，往来苕、霅间”几句的转译。克莱默-宾不通汉语，亦不了解中国文学传统，不知各文体区别，他的翻译是出于对神秘东方国度的无限向往与对古典诗歌的一腔热血，如此他才兴致勃勃，将他人的译作一写再写。可能他并不明白“诗”与其他文体的明确界限，然而有关张志和的这段记载与他作为诗人的浪漫天性无疑是相通的，四海为家、明月相伴、泛舟湖上、隐匿江湖，这些带有东方韵味的情境击中了这位西方译者的心灵，与其苛责译者对文体的生疏，我们更愿意相信，在某一刹那东西方的情感相融，驱使他提笔写下了这些诗行。

### 三、《玉琵琶》的传播及其对英语世界的影响

相较于翟理斯“学院派”风格的翻译，克莱默-宾的译文形式更自由，思想更跳脱，符合诗人身份与气质。其翻译继承了19世纪英国汉学家格律体的译诗策略，且具有明显的维多利亚诗风。因而，与翟理斯对中国文学的学理性探讨相区别，克莱默-宾的《玉琵琶》为非专业的读者传递了通往唐诗世界的语码。*A Lute of Jade* 1909年初版刊行之后便重印多次，仅以本文所参考的版本而言，直至1959年，该书再版两次，第二版重印八次，可见其受欢迎程度。对后世译者而言，克莱默-宾的翻译无疑具有启发意义，Edward Powys Mathers在他的英译汉诗集 *The garden of bright waters* 中特别向克莱默-宾致谢。对于普通西方读者而言，《玉琵琶》成为透视中国文化的一个窗口，在美国太平洋学会（The Institute of Pacific Relations）出版的一本小型手册中，*A lute of Jade* 被列入外国旅客前往中国游览时的推荐书单。《玉琵琶》飘洋过海，不仅传递了“诗语”，更传递了“诗声”。英国作曲家班托克（Granville Bantock, Sir, 1868—1946）于1918年到1933年间创作32首声乐套曲，题为“来自中国诗人的歌”，歌词全部取自克莱默-宾译著。美国作曲家、指挥家 Gena Branscombe 也曾于1913年将克莱默-宾所翻译的司空图《二十四诗品·纤秣》改编为声乐套曲 *A lovely maiden roaming*，经过歌唱家 Kathleen Shimeta 的演绎，Gena Branscombe 自《玉琵琶》改编的曲目至今仍可在各大音乐门户网站上得以欣赏<sup>⑥</sup>。克莱默-宾以诗人身份转译汉诗，疏漏之处在所难免，但“玉琵琶”之声语遥至西国，百年未衰，这是其翻译价值之所在。

#### 注释

- ① 笔者试译。江岚教授似乎将“followers”误认作“flowers”，才会有“这些书是它们各自领域最亮丽的花朵”之句。
- ② 文本译名、人名信息来自江岚：《唐诗西传史论》，学苑出版社，2009年，附录二
- ③ 《玉琵琶》译诗与原诗对应情况参见表格1
- ④ 江岚《唐诗西传史论》与王凯凤《英国汉学家克莱默-宾唐诗英译研究》都将《玉琵琶》译介的作品数计为66首，认为译介杜甫诗歌12首，而非本文所统计的4首，由于两篇文章皆未附统计表格，疑有误。
- ⑤ 让·安东尼·华托（Jean-Antoine Watteau, 1684 - 1721）：法国18世纪洛可可时期画家，擅长描绘色彩及人物动态。
- ⑥ 瓦西里·瓦西里耶维奇·维列夏金（Vasily Vasilyevich Vereshchagin, 1842 - 1904）：19世纪俄国画家，擅长战争军事题材创作。
- ⑦ 谢菲尔德（Sheffield）以钢铁工业闻名，而吴地盛产“吴钩”（春秋时期的流行的一种弯刀），这触发了克莱默-宾对二者关系的联想。

- ⑧ 克莱默-宾《春夜宴从弟桃李园序》译文情况对照表参见表格 2。
- ⑨ 翟理斯和克莱默-宾对《二十四诗品·纤秣》的翻译对照参见表格 3。
- ⑩ Kathleen Shimeta 2003 年发行的专辑《Ah! Love, I Shall Find Thee》参见网页：<https://www.xiami.com/album/2102484568>

## 参考文献

- [1] Arthur Christopher Benson. *The Thread of Gold*[M]. London: John Murray. 1910.
- [2] Edward Powys Mathers. *The garden of bright waters*[M]. Boston: Houghton Mifflin. 1920.
- [3] Herbert A. Giles. *A History of Chinese Literature*[M]. New York: D. Appleton And Company. 2013.
- [4] Harriet Hardison Robson. *Books for the traveler or sojourner in China: A Selective bibliography*[M]. New York: American council, Institute of Pacific Relations. 1937.
- [5] Jiang, Lan (江岚). *A Historical Essay on the Western Transmission of Tang Poetry (唐诗西传史论)* [M]. Beijing: Xueyuan Press(北京: 学苑出版社), 2009.
- [6] Jiang, Lan (江岚). “Rhyme and Rhythm: The Contribution of British Poet L. A. Cranmer-Byng to the Western Transmission of Classical Chinese Poetry” (韵同相感深——英国诗人克莱默-班对中国古典诗歌西传的贡献) [C]// International Seminar on the Transmission and Reception of Chinese Literature (中国文学传播与接受国际学术研讨会). 2010.
- [7] L. CRANMER-BYNG. *A Lute of Jade: Selections from the classical poets of China*[M]. London: John Murray Company. 1911.
- [8] Qin, Huanming (秦寰明). “The Western Transmission of Chinese Culture and Li Bai’s Poetry — Focusing on Britain, America and France” (中国文化的西传与李白诗——以英、美及法国为中心) [J]. Chinese Academic (中国学术), 2003, 4(1):24.
- [9] Wang, Kaifeng (王凯凤). “A Study on the Translation of Tang Poetry by British Sinologist Cranmer-Byng” (英国汉学家克莱默-宾唐诗英译研究) [J]. Journal of the University of Electronic Science and Technology: Social Science Edition (电子科技大学学报: 社会科学版), 2014, 16(2):5.
- [10] Wang, Yousheng & Wu, Guangping (王友胜、吴广平). “Studies on the transmission and reception of Chinese literature(中国文学传播与接受研究)” [M]. Changsha: Yue Lu Press (长沙: 岳麓书社), 2013.
- [11] Yang, Xianyi (杨宪益). “The Rubai Collection and Jue Ju of the Tang Dynasty” (鲁拜集和唐代的绝句) [J]. Wen Hui Supplement (文汇增刊), 1980 (2) .
- [12] Zhu, Hui(朱徽). “Chinese Poetry in the English-speaking World — A Study of Chinese Poetry Translation by English and American Translators” (中国诗歌在英语世界——英美译家汉诗翻译研究) [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press (上海: 上海外语教育出版社), 2009.

## 作者简介

时丽颖, 中国海洋大学文学与新闻传播学院硕士研究生。主要研究方向: 中国近现代文学。电子邮箱: 2383396162@qq.com。

## 新世纪以来中国小说人名英译研究

◎ 李巧珍(河南科技大学外国语学院, 洛阳)

**[摘要]** 中国小说中的人物姓名蕴含着丰富的文化内涵, 本文以2000-2019年国外出版社出版的148部中国长篇小说英文译作作为研究对象, 系统地考察小说中的人名翻译策略及其影响因素。研究结果表明, 以汉语拼音为主的多样化音译策略是主流, 其次是音译和意译并存、意译和归化为英语人名的策略。影响中国小说人名英译的因素主要有社会历史因素、英语读者对于异域文化色彩的需求、译者的文化立场这三方面的原因。

**[关键词]** 中国小说; 人物姓名; 翻译策略

### A Study on the English Translation of Character Names in Chinese Fiction Since the Start of the 21st Century

LI Qiaozhen (Henan University of Science and Technology, Luoyang)

**Abstract:** The character names in Chinese fiction are imbued with rich cultural connotations. Based on the English-translated Chinese novels published by foreign presses between 2000 and 2019, the paper takes a systematic research on the translation strategies of the fictional character names and the constraining factors. It's concluded that the diversified transliteration strategies dominated by Chinese pinyin are the mainstream and others are transliteration plus semantic translation, semantic translation and domestication. The constraining factors include the social and historical factor, English readers' preference for exotic culture and translators' cultural standpoint.

**Key words:** Chinese fiction; character name; translation strategy

### 一、引言

人名的翻译问题历来备受学界关注, 现有的研究(周煦良, 1980; 范仲英, 1990; 卫纯, 1991; 潘炳信, 1998; 辛献云, 2005; 高灵芝、张政, 2013; 陈国华、石春让, 2014; 邹宇, 2018)偏重现实世界中真实存在的人物姓名翻译策略研究。文学作品中虚构的人物姓名由于作家的艺术加工, 比真实姓名蕴含着更为丰富的文化内涵, 人名的翻译也因文学作品的虚构性而不确定, 译法多样。现有的文学作品人名翻译的探讨偏重外国人名汉译研究(李增、李力, 1995; 李同良, 2011), 中国小说人名英译研究以《红楼梦》居多, 当代中国小说人名英译的系统研究却鲜有论及。

小说中的人物姓名体现了独特的民族文化特色, 也是译作体现异域文化特色的显著标志。新世纪以来, 随着中国经济实力和国际影响力的逐步提升, 中国的文学作品也源源不断地英译出版。中西文化存

在天壤之别，小说中的人物姓名翻译策略可以从一个侧面反映译作在中西文化之间的取舍。本文以2000-2019年国外出版社出版的148部<sup>①</sup>中国长篇小说英文译作作为研究对象，首先统计小说人物姓名的翻译策略，然后分析其影响因素，以期为中国小说中的人名翻译提供一些启示。

## 二、中国小说人物姓名英译策略

在这148部中国长篇小说英文译作中，人物姓名的翻译策略大体可分为音译、意译、音译和意译并存以及归化为英语人名这四种形式，其中音译128部，占86.49%；意译5部，占3.38%；音译和意译并存13部，占8.78%；归化为英语人名两部，占1.35%。

### （一）音译

音译是新世纪以来中国长篇小说人名英译的主要策略，而依据何种发音系统而译，可分为以下四种情况：

#### 1. 汉语拼音

新世纪以来以汉语拼音音译人物姓名的中国长篇小说译作共有114部，占采用音译策略翻译人名的译作总量的89.06%，因此汉语拼音音译人物姓名可谓主流翻译策略。这与汉语拼音的发展历史密切相关。汉字是表意文字，而非表音文字，最初的汉字没有注音方案，古人利用“直音”法和“反切”法拼读汉字。西方人为了方便汉字学习，给汉字创造了许多注音方案，如“利、金方案”（Ricci-Trigault romanization）、“威妥玛拼音”（Wade-Giles romanization）等。中国近现代以来，中国也一直在探索汉语注音方案，如注音字母、国语罗马字、拉丁化新文字等诸多方案。1958年中国第一届全国人大第五次会议通过了《汉语拼音方案》，该方案借鉴了历史上的诸多方案，采用拉丁字母为汉语注音，因其科学实用得以广泛传播。1978年国家又颁布了《改用汉语拼音方案作为我国人名地名罗马字母拼写法的统一规范的报告》。1982年国际标准化组织承认汉语拼音为拼写汉语的国际标准，此后汉语拼音逐渐取代了流行了一百多年的威妥玛拼音。

新世纪以来中国长篇小说中的人名英译不仅以汉语拼音音译为主，还保留了中国人姓前名后的排列顺序。中国古人最初只有姓，名在夏、商才开始使用，姓前名后的排列顺序体现了中国人重视宗族和血缘观念；而西方古人最初只有名，姓到中世纪后期才出现，名前姓后的排列顺序体现了西方人重个体、轻群体的文化传统（白靖宇，2010：160-161）。企鹅中国公司出版的中国小说英文译作的前言均有关于中国人姓名的说明，如《推拿》英文译作前言解释道，在汉语中人的名总跟在姓的后面，如小说中人物“沙复明”，“沙”为姓，“复明”为名（Bi Feiyu，2014），有效地传播了中国的姓名文化。

某些明显具有特殊含义的人物姓名，译作一般采用音译加注的形式翻译。《生死疲劳》中的“蓝解放”译为“Lan Jiefang-Liberation Lan”，“西门闹”译为（Ximen Nao, whose name means West Gate Riot）等。《蛙》中人物以身体部位和人体器官命名，如“陈鼻”译为“Chen Bi (Nose)”“王肝”译为“Wang Gan (Liver)”。《许三观卖血记》中“许三观”的三个儿子“一乐”“二乐”“三乐”分别译为“Yile (First Joy)”“Erle (Second Joy)”“Sanle (Third Joy)”。然而，《无风之树》中“天柱”的四个儿子“大狗”“二狗”“三狗”和“四狗”则直接意译为“First Dog”“Second Dog”“Third Dog”和“Fourth Dog”，或许与这些名字具有绰号的性质有关。

小说中有一类人物姓名是非虚构的历史人物和其他文学作品中虚构的人物，这些人物姓名在中国家喻户晓，然而英语读者却一无所知，译者往往采用音译加注的形式来翻译。如《英格力士》中提到的历史人物“纪晓岚”译为“Scholar Ji Xiao-lan”“李白”译为“Chinese poet Li Bai”“江姐和刘胡兰”

译为“revolutionary heroines like Jiang Jie and Liu Hu-lan”；另一类引用其他文学作品中人物如“周扒皮”译为“A mean landlord named Zhou Ba-pi”等。

## 2. 威妥玛拼音

在 128 部音译人物姓名的小说译作中，有 4 部采用威妥玛拼音音译。威妥玛拼音是由英国人威妥玛 (Thomas Wade) 于 1867 年制定的汉语注音规则，后来又经翟理斯 (Herbert A. Giles) 于 1892 年修订而成。这套注音方案是汉语拼音诞生之前最为流行的方案。汉语拼音方案颁布之后，中国大陆主要采用汉语拼音英译姓名，而香港和台湾地区由于历史原因，较多使用威妥玛拼音。在国际上，自 20 世纪 70 年代起，西方的报纸和杂志开始用汉语拼音替代威妥玛拼音，大部分欧洲图书馆以及美国政府机构开始使用汉语拼音，而美国国会图书馆在 1979 年推行汉语拼音时受到抵制，直到 1997 年才宣布使用汉语拼音取代威妥玛拼音 (Hu, 2000: 254-257)。可见，进入 21 世纪以后，汉语拼音在中外均已占据主流地位，威妥玛拼音逐渐退出历史舞台。新世纪以来采用威妥玛拼音音译人物姓名的小说主要有如下原因：

第一，根据威妥玛拼音使用的历史时间而定。《租界》中的故事发生在 1931 年，而当时汉语拼音尚未诞生，所以译者江晨欣在译作前言中提到人物姓名的拼写主要以当时使用的威妥玛拼音为主 (Xiao Bai, 2015)，以体现故事发生的历史背景。然而，也有译者对此年代发生的故事使用汉语拼音音译，如白睿文 (Michael Berry) 所译的《1937 年的爱情》，除了个别为西方所熟知的威妥玛音译人名如蒋介石 (Chiang Kai-shek)、孙中山 (Sun Yat-sen)，宋子文 (T. V. Soong) 和孔祥熙 (H. H. K'ung) 外，其他人物全部用汉语拼音音译 (Ye Zhaoyan, 2002: vii)。《在细雨中呼喊》的译者白亚仁 (Allan Barr) 在译者前言中提到，书中人物名字一律用汉语拼音来译，叙述者父亲的名字例外，主要为了在英语中把父亲和儿子的姓名区分开 (Yu Hua, 2007)。父亲的名字“孙广才”用威妥玛拼音译为“Sun Kwangtsai”，三个儿子的名字“孙光平”“孙光林”和“孙光明”用汉语拼音译。若父子姓名均用汉语拼音译，一音之差难以分辨。该译法利用了威妥玛拼音和汉语拼音产生的历史时间差来体现父亲和儿子姓名的差异。

第二，根据威妥玛拼音使用的地域而定。香港小说和台湾小说英文译作有时使用威妥玛拼音。香港小说中的人物姓名音译以粤语发音为主，同时借用了威妥玛拼音。台湾在 2000 年之前主要使用威妥玛拼音，2000 年之后采用通用拼音，2009 年开始采用汉语拼音。部分台湾小说译作中的人物姓名仍沿用威妥玛拼音音译，如 2013 年出版的《复眼人》英译本，译者石岱仑 (Darryl Sterk) 将“李荣祥”译为“Jung-hsiang Li”，“荣进”译为“Jung-chin”。然而，并非所有的台湾小说英文译作都采用威妥玛拼音，这与译者的翻译理念有关，如葛浩文翻译的台湾小说均采用汉语拼音音译人物姓名。

## 3. 少数民族语言发音

在 128 部音译人物姓名的小说译作中，有 7 部译作保留了少数民族语言的发音特色，其中藏语 4 部，蒙古语、鄂温克语、泰雅语各 1 部。在以少数民族为背景的小说中，译者在翻译少数民族姓名时，都竭力保持人物姓名的少数民族特色，避免汉化少数民族姓名。葛浩文在翻译《尘埃落定》时，雇佣了一位藏族专业人士把藏族人姓名用藏语发音和威妥玛拼音结合起来译，认为这样译比汉语拼音更接近藏族人姓名的发音 (Gang Yue, 2010)。其他三部以西藏为背景的小说《格萨尔王》《悲悯大地》《黑焰》，译作均保留了藏族姓名的发音特色。《狼图腾》中蒙古族姓名的翻译，葛浩文又请人在内蒙古大学找了一位既懂蒙古文又懂汉语的英语系研究生，小说中的蒙古人“毕利格”译为“Bilgee”“兰木扎布”译为“Lamjav”“沙茨楞”译为“Laasurung”等，这些译名保留了蒙古语发音的特色。《额尔古纳



河右岸》的译者徐穆实 (Bruce Humes) 也非常重视鄂温克族人姓名的民族特色, “对典型的本族人名, 徐穆实请鄂温克人拼写出正确的鄂温克读音, 再用国际音标对这些读音进行标注, 最后选择合适的英语字母将它们一一拼写出来” (汪晓莉、胡开宝, 2015: 94)。

#### 4. 粤语发音

在 128 部音译人物姓名的小说译作中, 有 3 部采用粤语音译, 保留了人物姓名所蕴含的地域文化特色。在一些香港小说中, 人物姓名常用粤语发音来译。香港作家董启章《地图集》的译者杜博妮 (Bonnie S. McDougall) 在译者序言里提到, 该小说的《春园街》一章最初在《译丛》发表时遇到了困难, 《译丛》要求所有专有名词用汉语拼音译, 这是杂志 1973 年创建时制定的政策, 而她认为这并不适应于用粤语写的香港小说, 便用粤语发音译专有名词 (Dung Kai-cheung, 2012: xxxi)。《地图集》以地名居多, 音译时均保留了地名的粤语发音, 而书中出现的香港人姓名以粤语发音译, 中国大陆人姓名仍以汉语拼音译。

有时译者把粤语发音和威妥玛拼音结合起来翻译人名。香港作家陈浩基的《13.67》中的人物“关振铎”译为“Kwan Chun-dok”“关振铎”这三个字的粤语发音分别为 gwaan、zan、dok。其中“关”译为“Kwan”, g 为 k 的威妥玛拼法, 揉合了威妥玛和粤语发音; “振”译为“Chun”, ch 为 zh 的威妥玛发音, un 的英语发音和粤语音 an 相似, 结合了威妥玛和粤语发音; “铎”译为“dok”, 为粤语发音。香港作家张小娴的《我这辈子有过你》中的“周蕊”译为“Chow Jeoi”、“郭笋”译为“Kwok Seon”等, 均是粤语发音和威妥玛拼音的结合。

#### (二) 意译

人物姓名由姓和名两部分组成, 意译人物姓名, 实质上仅意译其中的名, 因为姓是家族传下来的, 无特殊含义, 无法意译。因此, 就人物姓名翻译而言, 绝对的意译实质上并不存在。意译人物姓名的小说共有 5 部, 这些小说之所用采用意译, 主要原因在于原作中的人物姓名以绰号为主, 或者明显具有特殊含义。如《极花》中的人物姓名“蝴蝶” (Butterfly)、“黑亮” (Bright Black)、“银来” (Bring-Silver)、“瞥米” (Rice)、“拴牢” (Snatch)、“王保宗” (Clan-Keeper Wang)、“刘全喜” (Delight Liu)、“张耙子” (Rake Zhang)、“马猴子” (Monkey Ma) 等。

这 5 部小说中有 1 部小说《海上花列传》的人物姓名不具有绰号性质, 然译者依然坚持意译所有人物名字。《海上花列传》最初由张爱玲翻译, 后来孔慧怡在张爱玲初译本的基础上翻译整理出版。孔慧怡在译作后记中解释了人物姓名意译的原因:

经过仔细考虑, 我认为张爱玲意译人物名字的策略是合理的。和英语姓名相比, 中国人的姓名往往蕴含着较为明显的语义和文化内涵: 简言之, 它们体现了背景、父母或者命名者的良好祝愿和期盼。就小说而言, 姓名显然也是人物性格刻画的一种非常便利的方式。……只要读者明白这是一本汉语小说, 关系网——文化、词义和社会方面——不同于英语小说, 人物姓名的意译应是有益的, 而非误导。此外, 和音译姓名相比, 意译姓名便于发音和记忆。(Han Bangqing, 2005: 531)

该译作将“赵朴斋”译为“Simplicity Zhao”“洪善卿”译为“Benevolence Hong”“李实甫”译为“Pragmatic Li”等。当人物姓名含义过于复杂, 难以用一个词意译时, 译者采用脚注注释, 如“马龙池”译为“Dragon Ma”, 并辅以脚注解释, “龙池指池中的龙, 表明他的能力和志向高于他的生活处境” (Han Bangqing, 2005: 328)。斯塔尔 (Starr, 2006: 420) 对于孔慧怡保留张爱玲意译姓名的方

式有所不满，认为人物姓名会随着阅读的深入失去它的意义，而成为人物在词汇上的表现符号，如果意译的姓名如“Dragon Ma”需要用脚注的形式解释姓名的含义，意译的价值就不大了。

意译的姓名一般按照名前姓后的顺序排列，和英语姓名的排列顺序一致，便于英语读者接受。意译译出了姓名所具有的含义，然而汉英之间人名意译的难度大于音译，尤其是名字为两个意义关联不大的字时，很难翻译为简练的英语名，大多数译作舍弃其中一字而采取部分翻译的方式。意译姓名中的漏译、过度阐释甚至误译时常发生。

### （三）音译和意译并存

小说中的部分人物姓名采用音译，部分人物姓名采用意译的翻译策略称为音译和意译并存，这样的小小说译作共 13 部。音译和意译两种翻译策略并存的译作主要有以下三种特征：

第一，小说中部分人物姓名具有特殊含义或者绰号性质，而部分人物姓名又不具备此种特征，前者意译，后者音译。如《九月寓言》中的“挺芳”（Tingfang）、“方起”（Fangqi）、“金祥”（Jinxiang）、“金友”（Jinyou）等音译，而其他具有特殊含义的人物姓名如“肥”（Fat）、“赶鹦”（Parrot Chaser）、“龙眼”（Dragon Eyes）等意译。

第二，主要人物意译，次要人物音译，如《高兴》和《英格力士》。《高兴》中的主要人物如“刘高兴”（Happy Liu）、“韩大宝”（Gem Han）、“石热闹”（Lively Shi）意译，其他主角“五富”“孟夷纯”因意译难以表达而转用音译，而其他次要人物如“翠花”“王彩彩”则音译。《英格力士》中的主要人物如“刘爱”（Love Liu）、“黄旭升”（Sunrise Huang）、“王亚军”（Second Prize Wang）意译，而其他次要人物如“郭培清”“黄震”等则音译。译者潘维珍（Jane Weizhen Pan）对此解释道：

对于姓名的翻译，有两种选择：一、用拼音音译，优点在于这是表达中国姓名最普遍的方式，在正式文件中中国人的姓名以拼音方式表示，缺点在于中国人姓名的含义，也是故事的一部分，却丢掉了；二、把姓名的含义翻译出来，优点在于英语读者能够理解这些中国姓名的意义，缺点在于无法把每个名字都意译，产生了一致性的问题。我们翻译的是小说，不是申请护照用的身份证件，因此我们选择第二种（Humes, 2009）。

第三，男性名字音译，女性名字意译。《风月梦》男性名字以音译为主，如“贾铭”（Jia Ming）、“吴珍”（Wu Zhen）、“袁猷”（Yuan You）、“陆书”（Lu Shu）和“魏璧”（Wei Bi）等，而女性名字则以意译为主，如“凤林”（Phoenix）、“桂林”（Cassia）、“双林”（Paria）、“月香”（Fragrance）、“巧云”（Lucky）。这五名女性的身份均为妓女，有学者认为意译原因在于这些妓女的名字“并非真名，而是指涉丰富的艺名”（刘晓晖、朱源，2017：92）。该小说意译的女性姓名多为小说的主要人物，而同为妓女身份的“文兰”则音译为“Wenlan”，与其次要人物的身份有关。

### （四）归化为英语人名

把中国长篇小说中的人物姓名完全归化为英语人名的小说仅两部，姓名上的归化往往意味着人物身份的转变。残雪《边疆》的译者葛凯伦（Karen Gernant）和陈泽平在译作前言有一条关于人名翻译的说明：声明在征得残雪同意的前提下，把一些中国人名改成了英语人名（Can Xue, 2017）。译者基本上利用汉语人名和英语人名发音上的相似性而译，如“石淼”译为“Sherman”“阿依”译为“Amy”“胡

闪”译为“José”“年思”译为“Nancy”“周小里”译为“Lee”“周小贵”译为“Grace”“麻歌儿”译为“Marco”“蕊”译为“Roy”。

另外一部为儿童小说《小公主和矮爸爸》，也对中国人名进行归化处理。如该小说中的“苏格拉”（Geoffrey Su）、“艾婉婷”（Willow Yang）、“蒋小白”（Bartholomew）、“马小绿”（Little Charlie）、“小红”（Henrietta）、“欧阳”（Owen）等。儿童小说人物姓名的翻译受其阅读对象年龄的限制，目的是减少英语少儿读者的接受阻力。

### 三、中国小说中人物姓名英译的影响因素

音译成为中国小说人物姓名英译的主流策略，主要由以下三方面的因素而定：

第一，特定社会历史因素的影响。任何翻译活动都要受到特定历史时期特定社会文化环境的影响，小说中人物姓名的翻译也不例外。汉语拼音音译人物姓名成为主流的翻译策略，主要原因在于自新中国成立以来，中国政府首先确立了汉语拼音在中国的地位，并积极推动汉语拼音获得了国际上的广泛认可。20世纪70年代以后，汉语拼音逐渐开始取代威妥玛拼音，21世纪以来威妥玛拼音已经退出了历史舞台。部分小说中人物姓名用威妥玛拼音音译主要限于特定历史年代或者特定区域的小说。

第二，英语读者对于异域文化色彩的需求。小说中的人名是小说异域文化特色的显著标志，成为区分本国小说和外国小说的一个常用参数。杨晓荣（2013：118）认为：“无论是英语读者还是汉语读者，一般都会下意识地认为构成外国人名字的当然是一些奇怪的音和奇怪的字。在这里，奇怪（不‘正常’）被认为是正常的，而‘正常的’（归化的）倒会被认为是奇怪的。”这本质上反映了读者对于异域文化特色的期待。残雪《最后的情人》中的故事发生在一个虚构的西方国家，人物名字也是西方人名如“乔”（Joe）、“丽莎”（Lisa）、“马丽亚”（Maria）、“文森特”（Vincent）、“里根”（Reagan）、“埃达”（Ida）等，译者将之还原为英语姓名后，反而引起了许多英语读者的质疑。译者沃斯蒙（Wasmoen，2015）谈到，许多读者认为她把小说中的中国人变成了美国人。译者显然没有这样做，然而这从另一个角度反映了读者对于姓名归化的抵触。残雪的另一部小说《边疆》的人物姓名被归化为英语人名后，虽然征得了作者的同意，却引起了部分评论者的不满。美国评论者莫楷（Morse，2017）认为《边疆》译作中姓名的归化近乎一种“殖民化”行为，和两种姓名所体现的不同的文化内涵相比，姓名语音上的相似性就不足为道了。虽然译作中的英语人名和原作的汉语人名在发音上有几分相似，然而文化内涵却大相径庭。

第三，译者的文化立场。小说中人物姓名究竟是音译还是意译更有助于体现其文化内涵？有的学者反对音译专有名词，认为音译会导致文化信息丧失。事实上音译也有助于体现姓名中蕴含的中国文化，原因有两点。其一，中国是一个多民族的国家，音译更容易从姓名发音上体现少数民族的民族身份，同时保留部分小说的粤语发音，也体现了文化地域色彩。意译则无法体现中国文化的多元性。对于少数民族人物姓名的翻译，译者保留了少数民族人名的发音，从人名上能够辨认人物的民族身份，是译者尊重中国文化多元性的体现。其二，中国人姓名有按辈份取名的传统，姓名的第二个字是族谱中的辈份，体现了中国人重视行辈之序和长幼之别。如今的中国人并不严格按照辈份取名，然而若是一个家族同一辈分的人尤其是亲兄弟姊妹的名字往往会有一个相同的字，表明他们之间的血缘关系。音译姓名虽然并不对应具体的汉字，然而可以从相同的发音推测出他们之间的血缘关系。如《炸裂志》中的孔家四兄弟：孔明光、孔明亮、孔明耀、孔明辉，音译姓名体现了他们之间的兄弟关系。译者音译人物姓名，也是其重视中国宗族血缘文化的体现。此外，意译往往名前姓后，偏向英语人名文化特征。从某种程度上而

言，译者坚持音译人物姓名是其尊重中国文化的体现。

#### 四、结语

从 2000-2019 年国外出版社出版的中国长篇小说英文译作来看，人物姓名英译的主流策略为以汉语拼音为主的多样化音译策略，基本保留了姓前名后的顺序，体现了中国丰富多元的文化内涵。人物姓名意译和归化为英语人名的翻译策略较为少见。影响中国小说人名翻译策略的因素主要体现在新世纪以来汉语拼音获得了国际上的广泛认可，英语读者对于姓名音译所体现的异域文化色彩的期待以及译者主动保留中国文化特色的文化立场。新世纪以来汉语拼音已经取代了威妥玛拼音的主流地位，英语读者对于意译人物姓名和归化为英语人名的抵触以及对于中国汉语拼音的逐渐了解，将继续强化汉语拼音作为中国小说人物姓名翻译的主流地位，进一步增强英语读者对于中国小说人名所蕴含的中国文化的理解，促进中外文化交流。

#### 注释

① 据本研究统计，2000-2019 年国外出版社共出版中国长篇小说英文译作 156 部，本文以其中的 148 部为研究对象，其他的 8 部作品因原作者或者译作未能获得，不得不舍弃。

#### 参考文献

- [1] Bai, Jingyu (白靖宇). *Culture and Translation* (文化与翻译 [M]). Beijing: China Social Sciences Press (北京: 中国社会科学出版社), 2010.
- [2] Bi Feiyu. *Massage*[M]. Goldblatt, Howard (trans.). New York: Viking, 2014.
- [3] Can Xue. *Frontier* [M]. Gernant, Karen & Chen, Zeping (trans.). Rochester: Open Letter, 2017.
- [4] Chen, Guohua & Shi, Chunrang (陈国华, 石春让). "Principles of Translating Foreign Names into Chinese" (外国人名汉译的原则) [J]. *Journal of the Translators Association of China* (中国翻译), 2014(4): 103-107.
- [5] Dung Kai-cheung. *The Archaeology of an Imaginary City* [M]. Dung Kai-cheung & Hansson, Anders & McDougall, Bonnie S. (trans.). New York: Columbia University Press, 2012.
- [6] Fan, Zhongying (范仲英). "On the English Translation of Chinese Names" (谈谈中国姓名的英译问题) [J]. *Journal of the Translators Association of China* (中国翻译), 1990(5): 38.
- [7] Gang Yue. *Red Poppies: A Novel of Tibet* (review) [OL]. <https://u.osu.edu/mclc/book-reviews/red-poppies-a-novel-of-tibet/> (accessed 6/3/2021).
- [8] Gao, Lingzhi & Zhang, Zheng (高灵芝, 张政). "Things are Named After the Original Owner: on the Origin of Romanizing Chinese Names" (名从主人——汉语人名注音溯源及思考) [J]. *East Journal of Translation* (东方翻译), 2013(4): 76-80.
- [9] Han Bangqing. *The Sing-Song Girls of Shanghai* [M]. Chang, Eileen & Hung, Eva (trans.). New York: Columbia University Press, 2005.
- [10] Hu, Jiajian. "Transactional Analysis: Problems in Cataloging Chinese Names" [J]. *Illinois Libraries*, 2000(4): 251-260.
- [11] Humes, Bruce. *Book Review: "English" by Wang Gang, or Growing up Han in Fictional Xinjiang* [OL]. <http://bruce->

- humes.com/archives/66 (accessed 18/6/2021).
- [12] Li, Tongliang (李同良). “On the Translation of Character Names in British and American Literature from the Aesthetic Perspective” (审美视域下的英美文学作品人物姓名翻译) [J]. *Translations (译林)*, 2011(8): 62-69.
- [13] Li, Zeng & Li, Li (李增, 李力). “On the Translation of Personal Names in English Literary Works” (小议英语文学作品中人名的翻译) [J]. *Journal of the Translators Association of China (中国翻译)*, 1995(1): 57.
- [14] Liu, Xiaohui & Zhu, Yuan (刘晓晖, 朱源). “On the Value-based Thinking of Patrick Hanan’s Translation: A Case Study of the English Version of *Romantic Illusions* (feng yue meng), a Late Qing Novel” (派屈克·韩南的翻译价值思维管窥——以晚清小说《风月梦》的英译为例) [J]. *Comparative Literature in China (中国比较文学)*, 2017(1): 83-95.
- [15] Morse, Canaan. *Can Xue’s Frontier* (review) [OL]. <https://www.musicandliterature.org/reviews/2017/3/14/can-xues-frontier/> (accessed 9/1/2021).
- [16] Pan, Bingxin (潘炳信). “The Translation of Personal Names and Intercultural Communication” (姓名的翻译与跨文化交际) [J]. *Foreign Language Education (外语教学)*, 1998(4): 67-71.
- [17] Starr, Chloë. *The Sing-Song Girls of Shanghai* by Han Bangqing, Eileen Chang and Eva Hung (review) [J]. *China Review International*, 2006(2): 418-421.
- [18] Wang, Xiaoli & Hu, Kaibao (汪晓莉, 胡开宝). “Ethnic Ideology and Translation of Ethnic-themed Novels: A Case Study on English Version of *Last Quarter of the Moon*” (民族意识形态与少数民族题材小说翻译——以《额尔古纳河右岸》英译为例) [J]. *Foreign Languages in China (中国外语)*, 2015(6): 90-98.
- [19] Wasmoen, Annelise Finegan. *Can Xue by Annelise Finegan Wasmoen* [OL]. <https://bombmagazine.org/articles/can-xue/> (accessed 28/3/2021).
- [20] Wei, Chun (卫纯). “On the Translation of Personal Names” (姓名翻译问题浅见) [J]. *Journal of the Translators Association of China (中国翻译)*, 1991(6): 36-37.
- [21] Xiao Bai. *French Concession* [M]. Jiang Chenxin (trans.). New York: Harper, 2015.
- [22] Xin, Xianyun (辛献云). “On the Problems of Romanizing Chinese Names” (谈汉语人名翻译的规范问题) [J]. *Journal of PLA University of Foreign Languages (解放军外国语学院学报)*, 2005(1): 65-69.
- [23] Yang, Xiaorong (杨晓荣). *On the Translation of Culture-specific Items in Fiction* (小说翻译中的异域文化特色问题 [M]). Guangzhou: World Publishing Guangdong Co., Ltd (广州: 世界图书出版广东有限公司), 2013.
- [24] Ye Zhaoyan. *Nanjing 1937: A Love Story* [M]. Berry, Michael (trans.). New York: Columbia University Press, 2002.
- [25] Yu Hua. *Cries in the Drizzle* [M]. Barr, Allan (trans.). New York: Anchor Books, 2007.
- [26] Zhou, Xuliang (周煦良). “On the Translation of Place Names and Personal Names” (略论地名、人名的翻译) [J]. *Journal of Foreign Languages (外国语)*, 1980(5): 29-31.
- [27] Zou, Yu (邹宇). “On how to normalize the Chinese Translation of Anglo-American Names from the Perspective of Language Policy” (从语言政策角度谈如何规范英美人名的汉译) [J]. *East Journal of Translation (东方翻译)*, 2018(3): 63-66.

## 作者简介

李巧珍, 博士, 河南科技大学外国语学院讲师。研究方向: 文学翻译。电子邮箱: liqz30@163.com。

# 原味儿莎还是傅味儿莎？

## ——傅光明新译《哈姆雷特》的得与失

◎ 金 静（西南民族大学外国语言文学学院，成都）

◎ 朱健平（湖南大学外国语学院，长沙）

**【摘要】**傅光明译《哈姆雷特》是莎翁最为伟大也是最具特色的悲剧 *Hamlet* 的最新译本。傅译整体翻译策略上以诗体译诗，散体译散为其译本主要文体特征。匠心独运之下，其译笔用心尽力，文字通畅、意象突出，再配以详略得当的注释和内容丰富的导读，译本独具傅氏莎味特色而自成一家。但与以往的莎译作品同样摆脱不了的是，傅译仍在遣字用词和文字游戏翻译等方面有不少瑕疵与疏漏等不足，其中尤以双关语在译文中的缺项最为遗憾，仅此一点便离原味莎还存在着一定的距离。

**【关键词】**莎剧汉译；《哈姆雷特》；傅光明；意象语翻译；深度翻译；双关语翻译

### Comments on a New Translation of *Hamlet*

JIN Jing (School of Foreign Languages and Literature, Southwest Minzu University, Chengdu)

ZHU Jianping (School of Foreign Languages, Hunan University, Changsha)

**Abstracts:** Fu Guangming presents a new Chinese translation of *Hamlet*, one of Shakespeare's greatest dramas. This version, rendering predominantly the original prose with prose and original verse with verse, is characteristic of Fu's skillful treatment of the original text. Not only is Fu's style expressive and smooth, it is further enhanced by a detailed introduction, the use of well-transferred images and rich annotations. His translation of *Hamlet*, however, would perhaps benefit from some improvement in terms of diction and the way in which Shakespeare's word play is expressed. For example, puns, which abound in the original play, are somewhat lost in Fu's translation. Suffice it to say that, despite Fu's undoubted expertise, his *Hamlet* is still a little lost in translation.

**Key words:** translation of Shakespeare's drama; *Hamlet*; Fu Guangming; translation of imagery; thick translation; pun translation

本文为中国国家留学基金委青年骨干教师出国研修项目“莎士比亚戏剧《哈姆雷特》翻译研究”（编号：CSC201700850009）的阶段性成果。

## 一、引言

傅光明译《哈姆雷特》是天津人民出版社2018年6月新译莎士比亚全集第一辑（4本）中的一本。傅氏是中国大陆莎译者中首位提出要以一己之力翻译莎士比亚全集的译者，其新译莎剧全集目前已在学界引起了不小的反响，主流的新闻媒体也纷纷载文介绍，对其译本给予了充分的肯定，也引起了台湾莎学者的关注。傅译莎剧除语言流畅、文字清通等突出优点外，还有两大主要特色：一是每个译本最后都附有一篇数万言介绍原作素材来源、版本考据等内容的长篇导读，如《哈姆雷特》译文之后是一篇长达48页的导读《哈姆雷特：一个永恒的生命孤独者》；二是译者以脚注的形式在译文中添加了大量注释。这些导读和注释作为副文本，可以帮助莎剧读者减少阅读过程中遭遇的语言文化障碍，并进一步加深对正剧剧词的理解。然而，译本的不足也明显存在，最遗憾的是贯穿原剧始终的众多文字游戏没有得到传承，致使译文的语趣大为减色。鉴于此，傅译莎剧仍是打上傅氏自身特色烙印的傅味儿莎，与他追求的原味儿莎仍然存在着不小的距离。

## 二、傅译的突出特色——意象语的处理

香港中文大学翻译系教授黄国彬（2013：110）指出，意象语的翻译是《哈姆雷特》汉译的两大挑战之一，于此可见其在该剧翻译中的困难程度。比对多个另译之后可以看到，傅译本在意象语的处理上有其独到之处。《哈》剧第一幕第一场开场不久，因为霍拉旭不相信马塞拉斯和伯纳多两位岗哨见过幽灵，于是伯纳多对他说道：

Barnardo And let us once again assail your ears,  
That are so fortified against our story  
What we have two nights seen.

原文中的 *assail your ears* 和 *fortified against our story* 都是意象语，在这里是军事意象，按字面直译应为“攻击你的耳朵”和“筑城防御故事（的进攻）”。直译并非不可，林同济、孙大雨、王宏印等人的译本基本保留了这两个意象语，黄国彬的译文则完全保留了攻城意象和堡垒意象。选择放弃翻译生动意象的译者自然是认为直译原文会显得不自然，译文在中文语境下和中文的用语习惯格格不入，如下试图保留原文城堡意象的译文就由于前后处理不当，致使译文整体欠佳：

剖那陀 等我们再一回  
送进您的耳朵里去，它们好比是  
壁垒森严的城堡，拒绝听这故事，  
我们已一连两个夜晚见到过。（孙大雨，1991：4-5）

这段译文有好几处逻辑不通。首先，把什么“送进您的耳朵里去”语焉不详。其次，“它们”所指不明，很可能被读者误认为是送进耳朵里去的東西，并不必然知晓“它们”就是耳朵。这是忽略了英语惯用代词，而中文喜欢实指的英汉差异造成的，对一位莎译耆宿而言这是不应该出现的失误。最后，“我们已一连两个夜晚见到过”和前面的内容颠三倒四，也是泥于原文剧词语法结构，缺乏变通所致。反观傅译，尽管没有采取近年来流行的诗体译法，但文字未必不如一些所谓的诗体：

伯纳多 尽管你就是不肯信这两夜我们所见到的景象，我还得再唠叨一遍，不能叫你耳根清净喽。  
（傅光明，2018：7）

傅译与众不同地采用正话反说的技巧，将 *assail your ears* 译作“不能叫你耳根清净”（实际已为下句

译文埋下了伏笔)，结尾加一语气助词“喽”字，使语言变得柔和，起到了润滑剂的作用。这在别的译文中似乎没有看到，由此可见译者在揣摩说话人语气上所下的功夫。不仅如此，在接下来霍拉旭的答话中，傅译也极好地完成了翻译任务：

Horatio Well, sit we down.

And let us hear Barnardo speak of this.

霍拉旭 好，我们就坐下来，洗耳恭听。（傅光明，同上）

此处傅译没有跟风其他莎译者采用等行翻译，而是巧妙地用“洗耳恭听”承接上句中的“耳根清静”，两个含“耳”字的四字格的运用衔接自然，顺理成章，所用字数也比别的各家译文精简。译文虽然损失了军事意象，但在两个含“耳”字的四字成语的相互映衬下倒也不乏语趣，算是对原文作了补偿。再者，“洗耳恭听”这样较雅的措辞倒也符合霍拉旭作为知书识礼的文化人的身份，与前文的连贯也较好。

### 三、傅译正剧之外的特色——深度翻译

对于译本中的注释，译界学者向来是批评的声音多，如“注释是一种无可奈何的愚笨的方法——它撕裂了文本。读者只能到注释中去寻求作者的意图。换句话说，译语文本失去了自足性，与原文不等值”（赵彦春，2007：100）。在翻译作品中，注释属于副文本，但并非可有可无的成分。对于莎剧这样富含文化意象和文字游戏的经典文学作品来说，注释非但重要，而且是十分必要的，其作用绝不仅仅只在解释晦词难句。从傅氏译本的注释中可以看出，傅译注释的特点是量大、详尽，以解释剧中涉及、引用、改编《圣经》中典故的台词为主，译者同时对比参照了多个不同的《哈》剧英文版及其注释，并适当参考引用了朱生豪、梁实秋、孙大雨三人译本中的注释，帮助当代读者跨越语言和文化差异的障碍，走进莎翁的戏剧世界。可见译前的准备工作十分充分，译者的责任心由此也可见一斑。从总体翻译策略上说，傅译属于深度翻译（thick translation）。

由于原作距今存在着四百余年的时间差距，其中部分内容即使对于英语本族语读者也需要借助于注释才能看懂，莎剧的现代英语注释本在英语世界也大行其道。译者若以治学谨严的态度译莎，则他或她势必会采取深度翻译策略，即以加注的形式对原著中有碍读者理解的语言障碍和（或）文化差异加入自己的考据结果或理解，这方面孙大雨和黄国斌的《哈》剧译本便是其中的代表，其注释之详尽比傅译有过之而无不及。傅译或是引征朱生豪、梁实秋和孙大雨的注释或译文，又或者对原剧中关涉希腊、罗马神话或圣经故事的内容进一步补充解释。如在第三幕第一场哈姆雷特最为人知的一句台词 *To be, or not to be: that is the question.* 后，译者加注引用了朱、梁、孙等的译文，并指出在1603年的第一对开本中，词句原文为“*To be, or not to be, I there's the point.*”在这个地方，把它译成了“是活着，还是死去，我的问题就出在这儿。”这自然是译者个人的一点理解，并按此理解又随附了多个译文。不仅如此，译者还在导读里用了更大的篇幅来阐述自己对这一名句的个人理解，这是译者敏锐捕捉同一莎剧不同版本中微妙处的一个缩影。

### 四、傅译的主要缺憾——双关语失传

傅译《哈》剧最大的缺憾是剧中原本贯穿全剧、俯拾即是的双关语等文字游戏基本失传。傅光明指出，许多双关语的妙用在朱生豪译中并没有很好地体现出来（朱自奋，2018）。然而，莎翁原剧中的双关妙语在傅氏译本中同样也没有体现出来。傅的新译本虽在考据、辞章等环节上有所推进，在译文的现



代感和流畅性上超越了莎译前辈，但仅就双关修辞的处理来说，与朱生豪等前辈译家的旧译本并无二致。有学者曾提出：“由于两种语言的语音不同，两种语言的多义词也很难找到绝对对应的，所以大多数英语双关语不可能用一个相应的汉语双关语来翻译。一般的做法是只译出双关语中的一层意思，而把另一层意思在文外另加注释说明”（余立山，1985：86）。对于《哈》剧中的双关语，傅译仍然采取的是这种只保留双关语中一层意思，再把另一层意思以脚注的形式加以说明的策略。

可采取注释形式以解释原文在某处使用了双关语只能算是一种不是办法的办法，译者实际上承认了他/她在双关语面前束手无策。用加注的形式处理翻译中遇到的文字游戏在译界向来被看作是下下策，实乃无可奈何而为之。高嘉正（1996：5-8）就认为在莎剧翻译中加注“是不得已的事”，进而归纳了加注的三个弊端：一，加注就是证明不能汉译，或者说汉译意犹未尽，需要说明或补充。二，加注对懂英语的读者可帮助理解，对不懂英语的可能帮助甚微。三，注释不能随着演员上银幕、登舞台，对中国的观众无甚裨益，原版戏里某些令人捧腹的精妙处，看汉语版的观众看到同一处大概不会有什么相应的反应。

不过，由于目前的莎剧译本基本都是供阅读的读本而不是上银幕、登舞台的剧本，适当的注释实际上是不可或缺的。但即使是加注说明，傅译《哈》剧脚注中也仅有十处左右直接提及原剧词中使用了双关语，另有几处则分别以“暗指”“另解”“同为”“亦指”等措辞间接暗示原文是双关，两者加起来大致只有原剧文字游戏总数的十分之一二。也即是说，原著中八九成的双关语在傅译本中都秘而不宣，这实在难以满足熟读莎剧或熟稔莎翁语言运用技巧的高层次读者的审美情趣，莎剧爱好者读了恐难过足瘾。如在第三幕第二场戏中戏开始前，哈姆雷特与弄臣波洛涅斯、王后和女友奥菲莉亚的对话中密集出现了多个双关语，然而傅译的脚注里只有两处明言原文里使用了双关：“哈姆雷特这句话里，brute（残忍的）与 Brutus（布鲁特斯），capital（这么好的；上等的）与 Capitol（朱庇特神庙）谐音双关（傅光明，2018：116；原注⑤）；country 与 cunt（妓女）双关（同上，117；原注②）。这里至少没有指明王子对母后使用了双关语。

问题在于，如果原剧中那些令人忍俊不禁、妙趣横生的文字游戏都交给注释去打理，正剧中台词的妙处就会黯然失色，莎氏语言文字的光芒也会被遮蔽不少，朱生豪译本当初也因为几乎没能译出莎剧中的双关语而被后世莎学者诟病。有学者认为，翻译家避而不译双关语“这不仅大大降低了剧作中这种语言原本的魅力及戏剧效果，也使译文读者无法真正体会到莎剧的独具匠心”（肖曼琼，2015：86）。或如赵彦春所说：“双关语是一种特殊现象，……忽略它就意味着意义的缺损，所以它终究属于翻译范畴”（赵彦春，2005：44）。

## 五、傅译的次要缺憾

除去双关语的失去传承，傅译《哈》剧还存在局部措辞失准和押韵随意的问题。

### （一）部分用词不确

如果说双关的失落是傅译《哈》剧的最大遗憾，那么除却双关尚有部分译文似可斟酌。第一幕第二场开场是奸王克劳迪斯的致辞，其中“盛大的喜悦与由衷的哀悼交相辉映”（傅光明，2018：16）似可商榷。原文实际意为“一喜一悲”，而“交相辉映”多用于形容美好的景象，用在这里似乎是在说双喜临门，这样说恐会引发群臣的不满，克劳迪斯不至于如此没有分寸地制造不和谐的气氛。对于此处的翻译，朱生豪、梁实秋、辜正坤和许渊冲都译为“悲喜交集”，正确地表达了原文的情感。

### （二）有韵诗部分押韵随意

傅译原本并非韵体译本，但对于原剧中的有韵诗部分还是作了韵体处理，因而仍然能在译文里发现些许零散的韵脚。然而，译本在整体翻译策略上未能做到一以贯之，这些韵脚有时显得很是凌乱（如戏中戏部分）。如以四行为一节算，有的是一二三行押韵，有的是一三四行押韵，既不合中诗也不合英诗的作诗规范，如奥菲莉亚变疯后在宫廷里的唱词：

他起来了，穿衣裳，

打开房门向女郎；

走进屋时一姑娘，

出了房门变妇人。（傅光明，2018：174；强调为笔者所加，下同）

其实，只要最后一行用“房”字作韵脚整节唱词就能通押一韵，缺点是几个韵脚的音调都是二声调，缺乏区分度。可更吊诡的是，这段唱词前四行又毫无韵脚。此外，对于原剧中某些场次结尾处押韵的对句傅译也有部分选择了用韵脚体现，但却未按诗体形式独立分行排列，如第二幕第二场和第五幕第一场结尾处：

即通过一出戏，捉住国外内心的隐秘。（同上：96）

宁静的日子很快就会来临，但在此之前，我们务必要事事隐忍。（同上：214）

既然已经押上了韵脚，何不顺势推舟作分行处理以凸显对句？在落幕前的一些场景里使用押韵的对句是莎剧的典型格式之一，要想还原莎剧原味，译文也应当和原剧保持一致作对句押韵且分行处理。至于书名页上的英文剧名怎么印刷成了 *The Tragedy of Romeo and Juliet*，这个错误应该不是译者的问题。

## 六、结语

傅译《哈》剧优点突出，《导读》文字的考据精神尤其令人印象深刻。傅光明集作家、译者和学者三重身份于一身，新译本正是其三方面优势齐备，紧密结合的产物。正如《文汇读书周报》作者所言：“傅译本之‘新’主要体现在三个方面：现代的语言、丰富的注释、详实的导读”（朱自奋，2018）。的确，除了语言的现代性，注释的针对性强，导读极具导引性，这恐怕是任何一个细心的读者在阅读了傅译本之后大概都会立即得到的观感。

傅译莎剧以传递“原汁原味”的莎味为己任，傅氏本人在各种场合也多次戏言自己翻译的莎剧是“原味儿莎”。然而，事实上没有哪位莎译者能保证自己翻译的莎剧就是“原汁原味”的，译者翻译的不过是自己对莎剧的理解和诠释。从这个意义上说，与其提“原味儿莎”，倒不如说是“傅味儿莎”更来得恰当。退一步说，这种所谓的“原汁原味”如失却了诸如双关语这样的文字游戏成分作为调味剂，则莎剧中精妙的语言艺术品位就大打折扣，莎翁驾驭操控语言文字的高超能力也被遮蔽。丹麦哥本哈根大学的亨里克·戈特勒布（Henrik Gottlieb，1997: 216）副教授就曾指出，“最能体现源语文字游戏中语言风格的，莫过于在目标语中保留文字游戏”。另一方面，莎翁的悲剧已不是传统意义上的古希腊形式的悲剧。在莎翁笔下的悲剧已经是一种悲喜结合的悲喜剧，其中“喜”的成分很大程度上正是由剧中接连不断的大量文字游戏编织而成。双关语贯穿《哈》剧始终，既加强了“悲”的氛围，又构筑起另一个“喜”的世界。如此，则莎剧译本中规避双关语不译的代价是很大的，其结果是悲喜剧完全沦为单纯的悲剧，而喜剧也让人看不到“喜”的成分，熟悉莎翁文字风格的读者不免生疑，重译本要超越前译就缺失了重要的一环（missing link）。

## 参考文献

- [1] Gao, Jiazheng (高嘉正). “The Insurmountable Language Barriers” (难以逾越的语言障碍) [J]. *Shanghai Journal of Translators for Science and Technology* (上海科技翻译), 1996 (3): 5-8.
- [2] Gottlieb, Henrik. “You Got the Picture? On the Polysemiotics of Subtitling Wordplay” [A]. In Dirk Delabastita. (ed.). *Traductio. Essays on Punning and Translation*. [C] Manchester: St. Jerome Publishing, 1997: 216.
- [3] Huang, Guobin (黄国彬). *An Interpretation of Hamlet: A Chinese Translation of Shakespeare's Original and Its Detailed Annotation Vol. I* (解读《哈姆雷特》——莎士比亚原著汉译及详注(上) [M]). Beijing: Tsinghua University Press (北京: 清华大学出版社), 2013.
- [4] Shakespeare (莎士比亚). *Hamlet* (罕秣莱德[Z]). Tr.by Sun, Dayu (孙大雨译). Shanghai: Shanghai Translation Publishing House (上海: 上海译文出版社), 1991.
- [5] Shakespeare (莎士比亚). *Hamlet* (哈姆雷特[Z]). Tr. by Fu, Guangming (傅光明译). Tianjin: Tianjin People's Publishing House (天津: 天津人民出版社), 2018.
- [6] Xiao, Manqiong (肖曼琼). “The Way to Re-translate Classics: On Shakespeare's Four Tragedies Translated by Bian, Zhiling” (经典重译的言说方式: 论卞之琳翻译的莎士比亚四大悲剧) [J]. *Masterpieces Review* (名作欣赏), 2015 (12): 84-86, 95.
- [7] Yu, Lishan (余立山). *Comparison and Translation of Rhetoric Between Chinese and English* (英汉修辞比较与翻译 [M]). Beijing: The Commercial Press (北京: 商务印书馆), 1985.
- [8] Zhao, Yanchun (赵彦春). *A Reductionist Approach to Translatology* (翻译学归结论 [M]). Shanghai: Shanghai Foreign Languages and Education Press (上海: 上海外语教育出版社), 2005.
- [9] Zhao, Yanchun (赵彦春). *On Translation of Chinese Poems* (翻译诗学散论 [M]). Qingdao: Qingdao Publishing House (青岛: 青岛出版社), 2007.
- [10] Zhu, Zifeng (朱自奋). “To bootstrap his way to Shakespeare: An Interview with Fu Guangming, the Translator of the Newly-translated Complete Works” (以一己之力新译莎翁全集——访莎士比亚全集译者傅光明) [N]. *Wenhui Reading Weekly* (文汇读书周报), 01-14-2018.

## 作者简介

金 静, 在读博士, 西南民族大学外国语言文学学院讲师。研究方向: 莎士比亚翻译研究。电子邮箱: 924666955@qq.com。

朱建平, 湖南大学外国语学院教授、博士生导师。研究方向: 翻译学。电子邮箱: zhujianpingzh@126.com。

## 基于语料库的汉英方位隐喻对比翻译研究

### ——以《红楼梦》中的“内”为例

◎ 彭建武, 官悦, 孙欣悦 (山东科技大学外国语学院, 青岛)

**[摘要]** 本文借助 BNC 和古代汉语语料库, 以概念隐喻理论为出发点, 探析汉英两种语言在方位隐喻“内”的隐喻意义的异同点, 并结合《红楼梦》的两个译本探析译者在文学作品中对于“内”的隐喻认知和翻译策略。通过搜索对比发现, 近代汉语和当代英语都存在关于“内”的方位隐喻, 二者之间存在着共通性, 也存在着差异, 造成差异的原因在于不同民族和文明在历史发展中形成了各自特色的文化特点导致的认知差异。对比杨和霍两个译本发现, 两个译本都在遵循使用英语语言使用句法习惯的基础上, 杨的译本多采取直译和意译相结合的方法, 并且经常省译以达到达意的目的, 体现了译者的主观能动性; 霍的译本采取了大量的归化策略进行翻译, 且更加忠实原文, 基本实现了等值翻译。

**[关键词]** 方位隐喻; 语料库; 《红楼梦》; “内”隐喻意义; 汉英语言

#### Corpus-based Comparative Translation of Chinese-English Orientational Metaphors: Taking “内” in *The Story of Stone* for Example

PENG Jianwu, GUAN Yue, SUN Xinyue (Shandong University of Science and Technology, Qingdao)

**Abstract:** Based on BNC and Classic Chinese Corpus, this paper analyzes the similarities and differences between the metaphorical meaning of “内” and “in” under the guidance of conceptual theory. Besides, it combines two translations of *The Story of Stone* to analyze the cognitional process and translation strategy of the translator for “in” in literary works. Through search and comparison, it is found that there are many orientational metaphors of “in” in modern Chinese and English. There are commonality and differences between them, which are caused by cognitive differences caused by the cultural characteristics of different nationalities and civilizations in the historical development. Comparing Yang and Hawkes’ translations, it is found that both translations follow the usage of prototypical habits in English language, Yang’s translations take a combination of literal and free translation methods, and often save translation to achieve the goal of achieving the goal, reflecting the translator’s subjective initiative while Hawkes’ translation adopts domestication strategy to be more faithful to the original text, basically realizing the equivalent translation.

**Key words:** orientational metaphor; corpus; *The Story of Stone*; “内” metaphor; modern Chinese and English

## 一、引言

自上世纪 80 年代著名认知语言学家 Lakoff (1980) 重新构建隐喻理论以来, 国际有关隐喻的研究逐渐开始变得流行。中国相关的隐喻研究主要集中在发展概念隐喻, 与其他辞格联动研究, 文化语用研究等方面。隐喻理论的不断革新不仅在认知领域和英语隐喻研究引起了轩然大波, 同时也为中国汉语隐喻研究和英汉翻译对比研究提供了新的角度。上世纪 80 年代, 隐喻引进翻译领域的研究是由 Peter Newmark (1981) 提出的, 他据此是提出了“以文本为中心的翻译补偿思想”(肖家燕、李恒威, 2010: 106)。之后, 随着部分中国学者对于隐喻理论不断发展以及对于文学作品隐喻成分认识的不加深, 有关隐喻翻译的更有深度的相关研究出现, 像研究隐喻翻译策略的取舍问题, 取舍根据, 翻译作品合理评价标准等等问题形成了更加深刻的认识。但是, 在隐喻翻译研究中也并不难发现以下问题, 许多翻译者对隐喻这一概念了解过于片面, 简单地将结构隐喻等同于隐喻。大部分隐喻研究集中在概念隐喻中的结构隐喻研究, 翻译实践时也极度追求采用结构对仗的翻译策略, 从而忽略了莱考夫一开始提出的概念隐喻中其余的两种隐喻方式——方位隐喻和本体隐喻。结构隐喻在进行非文学作品的翻译时采用频次较高, 但是在文学作品翻译时, 特别是文学作品中的方位词语时就略逊一筹。作为概念隐喻的重要类别之一, 方位隐喻的形成并不涉及两个不同的域类, 而是“在一个域类内部根据空间方向的不同构建而成”(Lakoff & Johnsen, 1980: 4)。所以, 在进行方位词语的翻译时, 单纯的结构隐喻翻译策略不能满足于此类隐喻的翻译。

中国古典小说的萌芽迸发于明清时代, 以《红楼梦》《水浒传》《金瓶梅》等为代表, 反映出当时人们的价值观和社会风貌。在当今中国文化“走出去”和“一带一路”时代背景下, 结合方位隐喻理论和语料库对这些作品的语言风格特点及其英译策略进行研究, 对推进中华文化走出去贡献一份力量。

本篇文章在借助现有研究的基础上, 借助语料库的研究方法, 以汉语“内”和英语“in”为例观察近代汉语和当代英语中方位隐喻在意义上的异同点及其背后的认知原因。以近代具有代表性的文学作品《红楼梦》和两个经典译本为例, 具体探析译者对于“内”的隐喻翻译策略。

## 二、方位隐喻

为理清方位隐喻的具体内涵, 需从认知语言学角度的概念隐喻出发。本章重点介绍概念隐喻和方位隐喻的概念内涵。

### (一) 概念隐喻

概念隐喻这一理论由著名认知语言学 Lakoff (1987) 在上世纪 80 年代进行革新发展。在莱考夫和马克·约翰逊 (1980) 的著作《我们赖以生存的隐喻》中指出隐喻的本质是用一种东西来理解和体验另外一种东西, 而这种隐喻不只是语言学的一种修辞方式, 而是概念隐喻基于文化和经验, 不同文化中的隐喻并不完全相同。在英语中, “未来”在前, “过去”在后, 而在土著艾玛拉语中“未来”在后, “过去”在前。总的来说, 概念隐喻理论认为隐喻是从一个具体的概念域向一个抽象的概念域的系统映射; 隐喻是思维问题, 可以反映在语言中; 隐喻是思维方式和认知手段。莱考夫的这个观点已经将隐喻这个概念从简单的修辞格上升到了认知层面。

### (二) 方位隐喻

概念隐喻分为三大类: 结构隐喻、方位隐喻和本体隐喻(Lakoff, 1993: 217)。结构隐喻是指用一个概念构建另一个概念, 如“时间是金钱”, 具体关系可参考图 1; 本体隐喻是以物体和物质来理解经验,

并把它们当作统一类型中的离散实体或物质，如“山腰”，并没有明确规定多少海拔高度到多少海拔高度是山腰，还有“早上、中午、晚上”也都没有十分明确的界限，我们却都将其视为离散的。

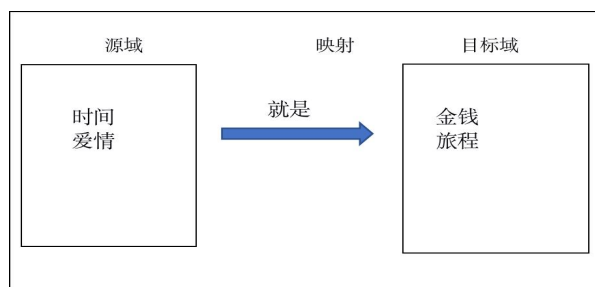


图1 结构隐喻关系图

方位隐喻是指一个概念通过完整的体系构建另一个概念，它存在着一些方位词，如“高兴为上”“控制为上”对应“情绪高涨”“在我的掌控之下”；方位隐喻最大的特点就是给了一个抽象的概念一个具体的方向，最典型的就是上一下，内一外，前一后等等。在目前研究当中，上一下的方位隐喻对比研究较多（徐英，2006：18），主要研究角度为权力话语分析，权力高者为上，反之为下，经常用于经济、政治等领域，用于构建相对概念。同时也出现在了医疗领域（Charlotte & Lynn & Clare, 2007）。本文所研究的内一外同样也是一对在汉英两种语言比较常见，存在着不同意义却容易被忽视的概念。比如：夜里：in the evening，这两个例子都表示时间范围内的意思（曾宪华，2003）。

### 三、汉英“内”方位隐喻的异同点

本章通过语料库的研究方法，对汉英两种语言对于“内”的方位隐喻的内涵的异同点进行研究。

#### （一）选取语料库

本文采用的英语语料库为英语国家语料库（British National Corpus,简称 BNC），是目前网络可直接使用的最大的语料库,该语料库是一个以来源广泛的书面语言和口语为样本，收录了1亿字的电子资源，用以呈现20世纪后期以来的英式英语,涉及口语和书面英语。该语料库书面语与口语并存，词容量超过一亿，由4124篇代表广泛的现代英式英语文本构成。其中书面语占90%，口语占10%。为保证数据的效度和信度，采用BNC语料库中的书面语料库。汉语语料来自古代汉语语料库中的古籍语料库，包含自周至清各朝代的约1亿字语料，每个朝代的数据分层显示，可以为本研究提供较为可靠的数据。除这两个语料库之外，由于本文是对于《红楼梦》的英译版本进行研究，所以采用借鉴了由绍兴文理学院开发的《红楼梦》英汉平行语料库。该语料库英文选用英国汉学家霍克斯和闵福德（Hawkes & Minford 1973—1986）一百二十回全译本（简称霍H译）、中国杨宪益、戴乃迭（1978—1980）一百二十回全译本（简称杨Y译），以及英国人乔利（Joly 1892—1893）前五十六回译本（简称乔J译）这三个版本。本文只选取霍译和杨译版本。

#### （二）具体分析

本文以汉语“内”，英文“in”为检索词进行检索对元明清时代的古籍和COCA中进行检索，根据系统随机分层抽样选取500条数据作为研究对象。通过检索分析发现，近代汉语的内和当代英语in存在着一定的共性，也存着差异。具体内容请查看表1和表2。

表1 “内”主要意义分布

序号	意义	频次
1	空间（房屋，容器等）	205

2	与妻子相关表达	49
3	官场，朝堂用语	45
4	时间	51
5	表亲近关系	41
6	范围	25
7	边疆，边界	24
8	同“纳”，表接受	20
9	身体里	14
10	隐藏	11
11	内容，包含	10
12	衣服相关	5

表2 “in”主要意义分布

序号	意义	频次
1	边界，疆界	120
2	范围	96
3	空间	82
4	时间	74
5	在，和方位词连用	56
6	方式	38
7	无意义，单纯介词搭配	14
8	原因	10
9	状态	10

(1) 共性

第一，Evans 和 Green 指出，“词汇的空间意义更接近典型意义，而非空间意义则为空间意义隐喻性延伸的边缘意义” (Evans & Green, 2006: 331)。何霏霏在其文章中从认知角度探析了“内”的典型意义和隐喻意义，发现“内”字不管是在英语还是汉语语言中最典型的意义就是呈现空间和范围，其关系如图2所示。在表示空间范围时，“内”主要是指在大包含小的关系，类似于一个较大容器包含着小容器。在表示范围的时候，主要是用于描述国家边界，疆界，有着紧邻关系存在。因此，“内”的典型意义有两个。通过语料对比发现，英语和汉语中“内”的典型意义基本是一致的，表达空间范围之意。如：

① 丫鬟隐在门内看时，只见军牢快手一对一对过去，俄而大轿内抬着一个乌帽猩袍的官府来了。(曹雪芹，高鄂《红楼梦》)

② Three-quarters of the AIDS problem is in London. (BNC)

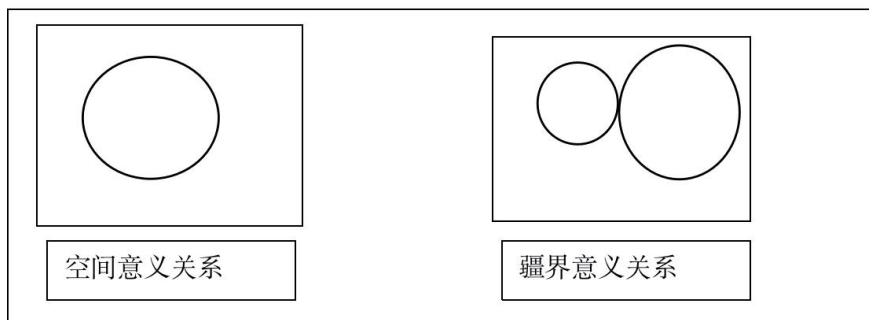


图2 表“内”空间以及范围关系

第二，“内”首先延伸出来的隐喻意义就是指时间范围内，通常与时间进行搭配，通常用来表达将来的时间，按照计划时间完成通常为“内”，反之，则为外。英汉两种语言的隐喻意义基本一致，都有表达时间之意。辩证唯物主义认为时空是基本存在的形式移动物体，客观世界中的每个事件都会在给定时间内发生。空间关系可以通过我们的感觉系统来可视化，因此，空间感知能力主要是无意识的能力。时间作为一个重要的抽象概念，不能被我们的感觉器官所看到或感觉到，所以只能通过空间进行可视化。从典型意义到指时间范围的隐喻意义，这是人类基于自身生活经验作出的延伸。我们可以将“内”的隐喻分为两部分，时间是一个容器，我们所阐述的具体时间为本体，这两者结合起来就可以用“内”来进行描述计划时间范围的意义。

③ 一日之内，不管无事，只一意培养本原。（王阳明《传习录》）

④ The numbers of men, women and children covered by home care with 24 hour on call has doubled in a year. (BNC)

第三，抽象式表达内容。“内”显示包含的信息，内容。这意味着运动轨迹需要在地标的边界内进行，将范围看作是一个容器，容器的空间范围被隐喻地映射到非空间范围。因此，可以用“内”用来描述抽象事物。

⑤ 内有机密，请陛下自开，勿使他人知之。（凌濛初，《初刻拍案惊奇》）

⑥ one of the funniest scenes in the film (BNC)

第四，和身体有关的表达。“内”此时通常和身体器官连用。此时，我们可以将隐喻的运动轨迹看作如此：将身体看作一个容器，“内”是一个映射过程，我们所阐述的身体器官为本体，这三者结合就构成了完整的隐喻映射的运动轨迹。

## （2）不同之处

第一，in 或者是“内”可以用来表示数量。我们可以从日常生活的身体经验中获得数量上的知识与空间词紧密相连。空间概念向上反映在数量概念经验上，更多的物质或物体被添加到容器中，水平上升（蓝纯, 2005），in 延伸至数量域的隐喻意义过程表现为静态内含。

⑦ Fifth in ten. (BNC)

第二，“内”也可用来描述人的心理和身体状态。内（in）的动态移动过程以包容的最终状态结束，其中通常扩展到抽象含义，从空间域扩展到状态域。在这种情况下，隐喻状态是一个容器，是根据我们的人体经验塑造的。轨迹是某种条件或状态的内部。英语语言中经常采用 in 表示状态，但在汉语语言中并不常见，“内”字单纯在汉语中用于描述器官位置。

⑧ They are in love. (BNC)

第三，in 也可以用于表示原因，原因指的是发生某事或某人所发生事情的原因或解释。它是实体 IN 的所有示例中最常用的隐喻扩展之一。当实体的含义提供做某事的起源而不是其原型意义时，原因的域是从空间域的图像示意图结构中映射的，而隐喻的概念化过程就是将原因看作是一个容器。但在汉语意义中“内”字表示原因之义较少。

第四，汉语中的“内”多与朝堂、宦官等相互联系使用。这一隐喻化的过程如下：朝堂是一个容器，官员，尤其是宦官处于深宫大院之中，用于理解“内”字的隐喻化过程。

⑨ 内官太监即要奏闻，恐派各妃看视，椒房姻戚未便久羈，请在外宫伺候。（曹雪芹、高鄂《红楼梦》）

## （3）存在异处原因探析

根据 Lakoff (1980)，人类可以通过我们自己的身体体验来了解这个世界。在原始社中，科学技术的



发展程度仍然较低，我们很难对环境有清晰的了解。当时对我们来说，最明智的是我们自己的身体。我们的皮肤表面与外界分开了。如果我们想生存，就必须把氧气、水和食物排出体外。真实的身体体验让我们感觉到我们的身体是容器。此外，原始人还在与凶猛的动物和恶劣的天气进行战斗。对他们来说，更容易建造洞穴或房屋等避难所，而不是直面残酷的自然环境。这些避难所可以被看作是与外界分开的另一个容器，随着时间的推移，人类的力量会增强，直到人们拥有为自己的地区建造围墙、墙壁或防御设施的能力，这些地区最初没有边界告诉其他人土地的所有权，并将其他人驱逐出去。一般来说，我们的身体、避难所或区域的性能，如容器，这是由内部、外部和边界组成的。基于实现其他不熟悉或抽象概念的实际需求，人们会自动将图像模式，特别是容器模式，或者由我们的身体与周围空间关系的相互作用而产生的简短和基本的认知结构，映射到非空间域上。总之，客观世界由于相同的物理结构和身体经验，英语 in 和汉语内在空间意义和隐喻扩展上有一些相似之处。

虽然英汉的认知都始于原始时代，但概念会随着时间的流动和空间的变化而变化。任何语言用户都将属于一个特定的语音社区。每个社区都有自己的历史、文化、习惯标准，这些标准将反映在社区所使用的语言上。它与社会关系一样，因为它也受到身体的极大影响，有社会和文化因素的经验。英国文化是一种海洋文化，其特点是海洋贸易，从殖民地掠夺土地，从其他国家掠夺财富。因此，国家利益的实现依赖于一群具有开拓精神的人，国家管理需要民主和法制。在他们的社会和政治生活中，人们受到法律的保护，他们几乎独立于家庭生活。他们也必须为自己的行为负责。他们所做事情与他们的亲戚无关。在中国，我们有一种封闭的文化，因为我们在土地上生活。家庭成员之间的血缘关系和政治等级制度，解释了族长制度。该制度实行了严格的社会地位，并强迫每个成员都必须遵守它。所以在汉语语言中，“内”可以表示一种亲近关系和与社会地位相关。但是，社会关系对英语语言来说并不比对汉语那么重要。

#### 四、“内”在《红楼梦》的隐喻翻译策略

通过以上对于“内”的方位隐喻的汉英两种语言的隐喻意义探究，接下来将对“内”的翻译策略进行探究。

##### (一) 《红楼梦》中“内”的意义分布情况

在《红楼梦》的相关语料库中检索“内”字，人工剔除人名地名等信息后共计 1339 例，大致涵盖了近代汉语中“内”的所有典型意义以及相关的隐喻意义。通过人工计算得到表 3。

表 3 “内”在《红楼梦》中主要意义分布

序号	意义	频次
1	空间（房屋、容器等）	399
2	与妻子相关表达	290
9	身体里	162
4	时间	99
5	表亲近关系	90
11	内容，包含	78
12	衣服相关	77
3	官场，朝堂用语	65
10	隐藏	42
6	数量范围	27
8	同“纳”，表接受	10
7	边疆，边界	0

##### (二) 译文语料分析

根据 Nida 的功能对等理论，翻译的最高水平就是实现等值（形式和意义的对等）的翻译，“最低层

次是译文读者可以获取译文的大意和信息”（鄢章荣、刘家凤, 2008: 93）。所以说, 在双语转换的过程中, 译者的作用不可忽视, 译者是连接原文和译文的关键。“译者是翻译过程中的主体, 具有主导性、主观性和能动性等特点”（陈静, 2017: 32）。也就是说“译者文学素养、文化背景、心理取向和审美情趣等是影响译文呈现效果的关键因素”（吕兆芳、刘军平, 2019: 94）。对比《红楼梦》的两个英译本, 探析这两个版本在处理“内”字的隐喻意义上有何特点。

#### (1) 表空间用法

“内”最典型的意义表达就是表示空间概念, 它指的是从事物的外部到事物中心的一个距离。在此方面, 因为“内”的意义较为典型, 所以杨和霍的译本大部分将“内”翻译时使用物主, 多采用被动句进行翻译, 且多数情况下“内”和“in”保持翻译一致, 这种情况的出现是因为在英语语言中常使用被动句进行重点强调, 且无多位主语, 这是汉英两种语言在使用习惯上的不同。

⑩ 只见苑内各色花灯闪烁, 皆系纱绦扎成, 精致非常。(曹雪芹、高鹗《红楼梦》)

H: The courtyard she now stepped out into was brilliant with coloured lanterns of silk gauze cunningly fashioned in all sorts of curious and beautiful shapes and patterns. (《红楼梦》汉英平行语料库)

Y: She observed that the courtyard was brightly lit with ornamental lanterns of every kind, all exquisitely made of finest gauze. (《红楼梦》汉英平行语料库)

#### (2) 与妻子、女性相关

在翻译这类意义的“内”时, 杨和霍的译本都利用结合文化语境和社会现实, 进行意义拓展, 采取归化策略, 将“内”字都译为 my wife, 翻译策略也基本保持一致。基本上都实现了等值翻译。这些意象如在汉语中“内”可以与朝堂, 宦官等人员事物连用, 体现了中国的特色, 这些在中国历史发展过程中已经形成了固定的意象。

⑪ 我又不忍, 等拐子出去, 又叫内人去解劝他: “这冯公必待好日期来接, 可知必不以丫鬟相看。”(曹雪芹、高鹗《红楼梦》)

H: I felt truly sorry for her, and sent the wife round to have a talk with her while the kidnapper was out and give her a bit of encouragement. The wife said to her, “Mr Feng’s insistence on waiting three days before taking you in shows that he doesn’t intend to treat you like a servant.” (《红楼梦》汉英平行语料库)

Y: I was so sorry for her that as soon as the kidnapper went out I sent my wife to cheer her up. My wife told her: “Mr. Feng’s insistence on waiting for a lucky day is proof that he won’t be treating you like a servant.” (《红楼梦》汉英平行语料库)

#### (3) 表时间

当“内”表示时间的时候, 常常与时间名词连用, 这两个译本都注意到了“内”与时间段连用, 但仔细来看, 霍的译本更加注重情感的注入。杨的译本更加直白地表述时间段的含义, 而霍的译本在表述时间段时使用 restraints, 在表述时间的同时也表达了一种抑制焦虑的情感。据此, 霍的译文更加突出感情, 而杨的译本更加直观地贴近原文。

⑫ 这百日内, 院门前皆不许到, 只在屋里玩笑。(曹雪芹、高鹗《红楼梦》)

H: The restraints of this period of convalescence, during which all his amusements had to be taken inside his own room, soon proved extremely irksome. (《红楼梦》汉英平行语料库)

Y: During this whole period, he was not even allowed to go to the gate of his court, but only to amuse himself indoors. (《红楼梦》汉英平行语料库)

#### (4) 抽象地表达内容

在抽象地表达内容时，杨和霍的译本都注意到了内涵关系，不是将“内”理解为简单的距离关系。对比两个译本发现，杨的译本较为直接，而霍的译本将“内”翻译为 *In the middle of*，更加生动，采取了意译的策略来表达“内”这一概念。

⑬ 彼时宝玉尚未作完，只刚作了“潇湘馆”与“蘅芜院”二首，正作“怡红院”一首，起草内有“绿玉春犹卷”一句。（曹雪芹、高鹗《红楼梦》）

Y: Meanwhile Baoyu was far from finished with his verses. Having written on Bamboo Lodge and Alpinia Park, he was now tackling Happy Red Court. His draft contained the line: The green jade leaves in spring are yet furled tight. (《红楼梦》汉英平行语料库)

H: Meanwhile Bao-yu was far from finished with his consignment. He had finished composing the poems for the Naiad's House and All-spice Court and was still in the middle of a poem on the House of Green Delights. (《红楼梦》汉英平行语料库)

#### (5) 其他

当“内”用来表达亲近关系或衣服里面时，杨和霍的译本在翻译具有中国特色的词汇时都采取了一定的归化策略，将“内”有时翻译为 *family*、*wife* 等等表示亲近关系的词汇。在翻译其他隐喻意义时，两者在一定程度上都选择了省略和意译的翻译策略，但是两者在翻译时可能也存在着词汇选择上的差异，但是原文大意可以保持一致。

### 五、结语

本文利用语料库的研究方法对比发现英汉两种语言隐喻的发展过程中存在着一定的共性，但是因为文化语境、历史发展、民族特点等等因素也存在着差异。通过探析，近代汉语的“内”和当代英语的“in”在除了在典型意义上存在着很大的相似点，在一些隐喻意义，如表时间和数量上也存在一定的共通性。但是，他们之间的差异点也不能被忽视。在近代汉语的发展过程中，一些极具中国特色的隐喻意义逐渐形成，比如说形容妻子为内人，家人也可为内，还有一些朝堂宫廷用语，这些都与中华民族以及中华文明的发展历史息息相关。对比《红楼梦》的两个译本，通过语料库搜索，我们不难发现，两个译本都遵循了英语语言使用习惯。杨的译本经常使用直译和意译相结合的翻译策略，经常省略一些句子的翻译，比较简短，发挥了译者的主观能动性，基本上是以译出大致意义以及读者理解为目的，这里我们也能看出，杨宪益及其夫人拥有较强的汉英两种语言的文化功底，可了解并且熟练使用两种语言。对比来看，霍的译本采用的归化翻译策略较多，这也证明了霍克斯与闵福德在研究汉文化上做足了功夫，他们的译本更加贴近原文，并且在一定程度上注意到了本土英文读者的阅读习惯，在翻译时基本上达到了等值翻译。

### 参考文献

- [1] Chen, Jing (陈静). "A Study of Foreign Translators in the Context of the 'Cultural Revolution' from the Perspective of Manipulation Theory and Translator's Subjectivity"(从操纵理论和译者主体性看“文革”语境中的外籍译者群)[J]. *Shanghai Journal of Translators*(上海翻译), 2017(6): 31-33.
- [2] Evans, V. & Green. *Cognitive Linguistics*[M]. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006.
- [3] Lan, Chun (蓝纯). *Cognitive linguistics and metaphor study* (认知语言学与隐喻研究[M]). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (北京: 外语教学与研究出版社), 2005.

- [4] Lakoff, G. 1993. *The Contemporary Theory of Metaphor*[A]. Ortony, A. *Metaphor and Thought*[C]. Cambridge: Cambridge University Press, 1993: 216-217.
- [5] Lakoff, G. & Johnson. *Metaphors We Live by*[M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1980.
- [6] Lakoff, G. *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*[M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1987.
- [7] Lv, Zhaofang&Liu, Junping(吕兆芳、刘军平). “A Study of Translator’s Subjectivity in the Perspective of Foreignizing Strategy: A Case Study of the English Translation of Lenin’s Kisses” (异化策略视域下译者主体性研究——以<受活>的词汇英译为例)[J]. *Journal of Xi’an Foreign Languages University*(西安外国语大学学报), 2019(1): 91-95.
- [8] Peter, Newmark. *Approaches to Translation*[M]. Oxford: Pergamon Press, 1981.
- [9] Rees, C. E., Knight, L. D., & Wilkinson, C. E. Doctors being up there and we being down here: a metaphorical analysis of talk about student/doctor-patient relationships[J]. *Social Science & Medicine*, 2007 (65): 725-737.
- [10] Ren, Liange, Yang, Jianding&Sun, Hongren(任亮城, 杨坚定, 孙鸿仁). A Chinese-English parallel corpus of ‘A Dream of Red Mansions’ (《红楼梦》汉英平行语料库)[OL]. <http://corpus.usx.edu.cn/> (accessed 1/8/2021).
- [11] Xiao, Jiayan & Li, Hengwei(肖家燕, 李恒威). “A Study of Metaphor Translation from the Perspective of Conceptual Metaphor” (概念隐喻视角下的隐喻翻译研究)[J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2010(7): 106-111.
- [12] Xu, Yingping(徐英平). “A study of the symmetry of the spatial metaphor of ‘上、下’ in Russian and Chinese” (俄汉语“上、下”空间隐喻对称性考证)[J]. *Foreign Languages Research* (外语研究), 2006(1): 17-19.
- [13] Yan, Zhangrong & Liu, Jiafeng(鄢章荣、刘家凤). “Application of Naida’s Equivalence Translation Theory”(奈达的等值翻译理论的应用)[J]. *Journal of Southwest University for Nationalities*(Humanities and Social Science) (西南民族大学学报(人文社科版)), 2008(3): 93-95.
- [14] Zeng, Xianhua(曾宪华). *Chinese spatial orientation metaphor and its corresponding expressions in English*(汉语空间方位隐喻及其在英语中的相应表达形式)[D], Yanbian University(延边大学), 2003.

## 作者简介

彭建武, 山东科技大学外国语学院教授。研究方向: 认知语言学、多模态话语分析。电子邮箱: kdpengjw@126.com。

官悦, 山东科技大学外国语学院硕士生。主要研究方向: 多模态话语分析、语料库。电子邮箱: yueguan3946@163.com。

孙欣悦, 山东科技大学外国语学院硕士生。主要研究方向: 语料库。电子邮箱: 919460026@qq.com。

# 中国共产党形象的跨语际构建

## ——基于党建话语英译语料库的研究

◎ 胡潇倩, 夏云 (曲阜师范大学翻译学院, 日照)

**[摘要]** 本文聚焦于中国共产党形象的符号建构性, 将党建话语作为重要的形象建构力量。为了剖析党建话语翻译与中国共产党形象自塑式建构的密切联系, 本研究从共时、历时视角出发, 对自建中国党建语料库进行语言维度的特征分析, 考察中国党建话语在话语与权力机制、意识形态相互作用下形象的跨语际建构。研究发现: 中国党建话语的高频实词、“party”相关索引行及搭配、第一人称代词“we”与情态动词搭配以及不同阶段的中国党建话语主题词, 都呈现着鲜明的中国党建特色, 能够彰显中国共产党具有时代性、纯洁性的形象。本研究把握住党建话语与形象建构的良性互动, 以期进一步在话语实践层面, 为中国共产党形象建构的新思路提供启示。

**[关键词]** 中国共产党形象; 党建话语语料库; 话语建构; 英译

### **Cross-lingual Construction of the Image of CPC: Corpus-Based Study on the English Translation of Party Strengthening Discourse**

HU Xiaolian, XIA Yun (Qufu Normal University, Rizhao)

**Abstract:** Focusing on the symbolic construction of the image of the Communist Party of China (CPC), this paper takes the party construction discourse as a constructive force, and further analyzes the close relationship between the translation of the party building discourse and the self-shaping construction of the image of the CPC. In light of Critical Discourse Analysis (CDA), this study tries to analyze the characteristics of the self-built the CPC's party building corpus and investigate the cross-lingual construction of the image of the party building discourse under the interaction of discourse, power mechanism and ideology. From the perspective of synchrony and diachrony, this article investigates the image of the CPC in the English translations of party building discourse, based on a corpus-based analysis of the use of high-frequency content words, the index lines of “party”, modal verbs and the collocations of “we” and key words in different periods, in order to further create a new idea of the image construction of the CPC at the level of discourse practice.

**Key words:** the image of the CPC; the CPC building discourse corpus; discourse construction; the English translation

2020年中国国家社科项目“儒学英译的海外认知与接受研究(20BYY019)”的部分研究成果。

## 一、引言

在党中央的领导下，改革开放政策自 20 世纪七八十年代不断推进并一次次实现自我超越，中国因此迎来了快速发展的春天。在发展中国特色社会主义道路上，中国共产党发挥了旗帜性作用。中国在国际社会的话语权近年来能不断提升，究其根本是中国共产党这一代表中国形象的主体，努力构建具有中国特色的对外话语体系，为中国发声。尤其是在改革开放后，中国共产党与时俱进，不断迎来历史性飞跃。随之而来的是中国突破性提升国际话语权和逐渐巩固的国际地位。因此，站在国际视野下研究中国共产党的对外形象一定具有深远价值。

政党形象通常指政党的属性和政党话语力量，为社会公众留下的综合认知，从而产生对应的整体印象。从符号层面的形象形成机制来看，可将中国共产党形象的形成界定为：人们基于语言或图片符号对党总体形象的认知。中国共产党作为中国对外交往的一大主体，在中国政治、经济、文化等建设和中国外交事业发展中都起到了领导作用。相关的政治话语中必然蕴含着社会各因素相互交织下应运而生的中国智慧。基于此，本文拟对自建中国党建话语英译语料库进行深入剖析，从语言符号层面探索中国共产党形象在国际视野中传播的共时与历时特征，解读党建话语在社会权力关系、意识形态等因素的相互作用下所建构的形象。

## 二、国家翻译与中国形象建构

中国在全球视野中所建构的国家形象，一方面是国家客观存在人们思维和认知的映射，另一方面是语言符号建构的产物。因此，强调在符号层面研究中国形象的形成机制具有社会实践性和语言实践性价值。进入 21 世纪，中国学界逐渐将中国话语翻译作为形象建构的重要力量，聚焦中国对外话语翻译对国家形象建构的影响与意义。林文艺（2012）从文化对外传播视角出发，将《中国文学》（英文版）革命历史题材作品作为研究选材，探析建国十七周年中国形象的塑造和海外传播，对革命文学作品中展现的农民英雄形象、解放军形象、革命女性及革命知识分子形象进行详细探究。朱伊革（2018）则以政治话语的对外传播为国家形象塑造的焦点，对《习近平谈治国理政》英文译本中的语言特色进行深入分析，总结出中国形象的鲜明特征，以此突出强调了国家形象“自塑”对中国对外话语权建构的重要作用。谢莉、王银泉（2018）也以政治话语翻译为研究对象，认为政治话语翻译具有不同于其他语用环境的高政治敏感性和强政策导向性，在总结梳理中国政治话语特征、翻译策略和译者选择的过程中，由浅入深地剖析中国在国际社会“自塑”的形象。石欣玉、黄立波（2021）则采用定量、定性相结合的方法，基于语料库翻译学这一研究范式，比较毛泽东著作译入和译出文本在人称代词上的使用差异，在此基础上探究两种翻译方向下的译本对国家形象的建构。该研究是立足于同源文本的不同翻译视角来探讨国家形象建构的异同，拓宽了翻译学与形象学交叉研究的范畴。因此，不管是对翻译实践还是形象体系的海外建构，都具有一定借鉴意义。

近年来，中国具体领域的形象建构逐渐成为研究话题，其中包括中国外交形象等。胡开宝、田绪军（2018）将高频词、关键词、情态动词的应用和“we”的搭配等，作为中国外交话语英译文本语言特征分析的内容，通过比较分析来探讨在译语语境下所塑造的中国外交形象，最后对外交形象建构进行成因剖析。马会峰、杨明星（2021）把握住中国南海形象建构作为国家总体形象建构的这一具体建构工程，将中国南海形象的符号建构性与外交翻译进行融合研究。该研究提出外交翻译实现了自塑式和交互式两种形象建构选择，肯定了在新时代背景下，外交翻译实践对助推中国南海形象形成新型建构思路与话语形态的价值与意义。

以上研究均体现了中国国家形象学建构在语言实践维度,或更确切地说,翻译实践维度方向上不断拓展研究思路和范畴。可以看出,以往研究大多以文学翻译、政治话语翻译为主要研究对象,多以建构国家总体形象为出发点,鲜少将某一具体形象对外建构作为语言实践的研究重点。实际上,中国共产党执政党形象的建构可谓是中国形象体系的典型缩影,同国家总体形象、外交形象一样具有语言符号的建构性。因此,基于中国共产党百年来不断自我发展、自我完善、自我超越的认知,抓住党建话语外译这一符号建构力量,从事中国共产党形象的海外建构研究具有深远价值。单文波(2021)认为延安时期是中国共产党形象塑造的关键时期,并解读了延安时期的翻译活动对塑造中国共产党形象的价值,将翻译活动中集中体现的政党形象总结为先进性、革命性、人民性等特征。但总体而言,中国共产党对外形象的自塑式建构目前未受到学界足够关注。必须承认的是,党建话语对外翻译必然有利于提升中国在国际视野中的接受度和认可度,进而决定了中国如何在国际舞台上发声,因此中国共产党话语将成为助推党形象建构的重要力量。本研究将从语言符号维度出发,探讨中国共产党形象在跨语际建构过程中,如何成就中国更广泛更坚实的话语力量。

### 三、研究方法

#### (一) 语料来源

本研究自建中国党建话语英译语料库,语料摘自《邓小平文选》《习近平谈治国理政》英译本中以“党的建设”为主题的相关内容。《邓小平文选》《习近平谈治国理政》收录了中国国家领导人的重要讲话、谈话、演讲、答问等,由中共中央宣传部会同中央文献研究室、中国外文局共同编辑完成,因此该语料具有较好的权威性和代表性。

该英译语料库以中国改革开放这一重大时期为初始时期,以2021年建立中国共产党一百周年为截止时期,历时20余年,并将该库分为两个子库,分别为全面建设小康社会阶段(1978—1992年)和全面建成小康社会阶段(2012—2021年),下文分别简称为阶段一、阶段二。阶段一语料主要摘选十一届三中全会后至20世纪末的党建话语,该时期党不断领导人民进行实践,探寻出具有中国特色的改革开放举措和中国特色的社会主义道路。阶段二主要摘取近十年左右的党建话语。笔者这一选择也具有一定现实依据:2012年党的十八大报告中明确提出了全面建成小康社会的目标,意味着中国特色社会主义内涵和意义不断地得到丰富和发展,党的各项重大决策和规划,必然事关党和国家事业继往开来。语料库总库容为66,139字,两子库库容相当。(见表1)

表1 中国党建话语英译语料库基本信息

阶段		起止年份	库容(字)
阶段一	中国特色社会主义探索与发展阶段	1978—1992年	30,863
阶段二	全面建成小康社会阶段	2012—2021年	35,276
合计(总库容)			66,139

#### (二) 研究步骤

本研究使用Antconc软件。首先制作两阶段的高频实词表,根据两词表的实词复现次数制成中国党建话语高频词表,并对其进行核心主题词分类。其次,笔者对高频词“we”和“party”的相关搭配进行详细探究。再者,以阶段一子库与阶段二子库互为参照库,分别制成两个不同阶段的关键词表(剔除虚词),对比分析不同时期关键词特征及演变所映射的党建形象特征。

## 四、结果与讨论

### （一）高频词应用与中国党建形象

一般而言，频繁使用的高频实词常常将某种意象不断呈现至听众或读者脑海中，进而影响听众或读者对说话主体或其他相关事物的态度和印象（胡开宝、田绪军，2018），为此笔者提取了中国党建话语高频词表中位居前 40 位的高频实词，以考察在思维认知层面促使形象概念形成的符号特征。随后，进一步统计高频实词的应用频率并对其合理分类（见表 2）。

表 2 中国党建话语英译语料库高频词表

序号	高频实词	频次	序号	高频实词	频次
1	we	1243	21	some	154
2	party	1108	22	socialist	153
3	is	764	23	discipline	146
4	our	728	24	committee	144
5	people	602	25	corruption	144
6	must	530	26	reform	143
7	should	458	27	socialism	143
8	are	428	28	good	132
9	their	363	29	members	132
10	all	333	30	four	128
11	political	304	31	country	111
12	officials	258	32	conduct	109
13	work	241	33	development	109
14	they	237	34	system	107
15	new	193	35	national	96
16	Chinese	178	36	principles	95
17	China	173	37	public	94
18	central	172	38	great	93
19	leadership	172	39	long	90
20	problems	164	40	Mao	88

据表 2 所示，最终提取到的中国党建话语高频词表中有两个词（we、party）频次高达 1000 以上，有 14 个词（is、our、people、must、should 等）频次达 200 以上。可将这些核心高频词大致分为 3 类：第一类与施事主体有关。其中与中国共产党（we、party、members、officials、central、leadership、Committee 等）有关的主体名词使用频次都较高，其中 we 和 party 频次最高，说明党在形象塑造过程中习惯使用第一人称和第三人称进行自我指涉。使用第一人称代词“we”实际上增强了党与读者之间的可对话性，试图与读者建立平等和谐的地位与关系，凸显了中国党建话语体系以第一人称作为叙事角度的话语特色，进而尽可能将中国共产党始终以人民为中心的形象树立在国际舞台上。“party”的使用频率仅次于“we”，展现了中国共产党始终明确党领导人民的执政思想。以人民（people）为主体的指涉词使用频率仅次于“party”。以人民为主体进行语言表述，实际上是对中国以人民为中心这一治国理念在话语层面的刻画。与中国（Chinese、China、national）有关的主体名词使用频次较高，由此看出从国家宏观角度出发，党和国家始终强调“国家”概念，这符合中国社会集体主义的价值观。此外，高频实词中也出现了毛泽东思想（Mao Zedong Thought）。尤其是在改革开放时期，多次提到毛泽东思想在经济建设、思想建设、组织建设方面的指导作用，展现了毛泽东思想作为马克思主义活的灵魂，对中国特色社



会主义道路的发展进程具有深远意义。

第二类与党和国家领导下的目标和政策有关。在高频词表中出现了与国家政治制度体系、经济、社会民众等多方面相关的词汇，如 *political*、*work*、*discipline*、*system*、*public*、*development* 等，体现出党对社会各方面统筹协调发展的重视。改革开放（*reform*）和中国特色社会主义建设（*socialist*、*socialism*）等高频次，指明了国家宏观发展方向。这是 21 世纪七八十年代以来党和国家不断发展完善治理体系的重中之重。当然，党在与时俱进中应坚持的四项基本原则（*four principles*），以及亟待解决的问题（*problems*），如腐败（*corruption*）。反腐倡廉是以习近平为核心的党中央领导集体在全面建成小康社会时期坚定贯彻落实的举措，在中国党建话语中频繁出现意味着党内部自我净化、自我完善不断深入，对党员干部的要求不断提高、监督力度不断加大。

第三类是 *is*、*must*、*should*、*are* 等高频动词。表示态度、意愿的情态动词 *must* 和 *should* 在中国党建话语中被频繁使用。这一研究结果符合李鑫、胡开宝（2013）关于记者招待会汉英口译的讨论。中国在政治话语中频繁地对应该甚至必须采取的行动和实施的举措添加态度色彩，反映出党和国家自改革开放以来对中国特色社会主义建设的坚定信念，符合中国共产党稳步踏实的作风。

## （二）高频词搭配与中国党建形象

在提取到的中国党建话语高频词表中，“*we*”和“*party*”频次最高。两词分别以第一人称和第三人称叙事视角进行自我指涉。“*party*”指中国共产党，该词所在的索引行可能蕴含具有符合中国特色社会主义价值的中国声音。现系统梳理“*we*”和“*party*”的相关索引行搭配，以剖析党建的词汇、语篇层面的形象特征。

### 1. 从“*party*”的搭配看中国党建形象

本研究对“*party*”所在的索引行进行考察，归纳出以下三类搭配，并在此基础上进行中国党建形象的分析。第一类与党的自我革命有关。对索引行进行考察发现，“*party*”频繁出现在“*party members and party officials*”“*Party committees*”“*party organizations*”中，说明党员和党员干部是党的主心骨，党内部的自我革命是党永葆纯洁性、先进性的关键环节，在相关索引行中更是强调了党注重对全体党员干部的素质培养和思想教育，强调了与人民的密切联系，要求广大干部与时俱进的贯彻党的路线、方针、政策。由此可见党自身经过百年党性修养，塑造出走在时代前列的形象。

第二类与政府、军队、人民等主体有关。在“*party*”频繁与“*army*”“*people*”“*government*”“*country*”等与国家相关的主体词并列使用。这体现了党的自我发展以社会历史大环境为背景，关注军队、人民、政府、国家各层面的紧密联系，展现其登高望远的形象。

第三类与党的使命有关。经考察索引行发现，“*leadership*”“*task*”“*branches*”等名词复现率较高。显示出在党的坚强领导下，对稳步推进国家各项事业的落实与发展提出具体规划，明确了党在社会主义现代化进程的责任和使命，彰显出中国共产党永不僵化、永不停滞的形象。

### 2. 从人称代词“*we*”的搭配看中国党建形象

话语中第一人称代词的使用往往反映出言说主体试图建构的自我形象（胡开宝、田绪军，2018）。“*we*”这一人称代词在该库的出现频次位列第一，表明我党试图通过第一人称代词拉近与人民群众的距离，将交际话语“接地气”映射至现实社会“接地气”，这有利于将党密切联系群众的本质诠释到国际社会和民众。本研究通过该词与高频动词的搭配特征分析考察中国共产党形象的塑造（见表 3）。

由表 3 可见，“*we*”的高频动词搭配多以情态动词为主且大多数用于肯定式表达。本研究参照

Halliday 对情态操作词的量值描述, 将 “we” 搭配的 6 个情态动词可细分为三级量值, 分别为高量值情态动词、中高量值情态动词、中低量值情态动词 (见表 4)。其中高量值情态动词一般表示说话者的主观取向和决心, 传达强制的态度 (Halliday, 2000)。低量值情态动词语气委婉, 是说话人企图拉近与听话人之间的距离, 姿态显得礼貌亲切; 中量值位于中间, 在对听话人起到一定引导作用的同时又不失亲切态度 (胡开宝、田绪军, 2018)。通过观察表 4 发现, 两子库中情态动词总体的使用频率具有明显差异 ( $p < 0.001$ )。这说明中共十八大以来, 中国共产党更频繁使用情态动词表明自己坚定地政治立场和鲜明的政治态度。

表 3 中国党建话语中“we”的前 7 位动词搭配

序号	搭配词	频次
1	must	344
2	should	199
3	have	126
4	will	85
5	need	59
6	can	37
7	shall	31

表 4 情态动词使用频数历时比较

情态动词	情态量值	阶段一语料库	阶段二语料库	总频数	LL	Sig.
		频数	频数			
must	高	105	239	403	37.23	0.000-
need		7	52		33.06	0.000-
will	中高	13	72	316	37.61	0.000-
should		72	128		9.30	0.002-
shall		31	1		39.61	0.000+
can	中低	21	16	37	1.51	0.219+
Total		249	507	756	58.73	0.000-

第一, 由表 4 看出, 中国党建话语中与 “we” 搭配的高量值情态动词 (must/need) 的应用频次最高, 且在两子库的应用频率均具有显著差异 ( $p < 0.001$ )。在阶段一, 常使用 “we must” 搭配, 彰显了党领导下的大政方针有序落地实施的和党员干部溯本清源、为人民服务的决心。该阶段中, “must” 一方面表达中国共产党要求自身以国家、人民利益为重发展经济、教育、外交等的必要性和在党领导下坚持四项基本原则的必要性; 另一方面强调始终从中国实际出发坚持马克思主义中国化成果, 使中国特色社会主义发展道路成为享誉世界的中国智慧。例如:

(1) Proceeding from the realities in China, we must first of all solve the problem of the countryside.

(2) To accomplish modernization of a Chinese type, we must proceed from China's special characteristics.

例 (1) 将 “solve the problem of the countryside” 作为改革开放以来解决中国社会问题的重点, 刻画了中国共产党立党为公、执政为民的形象。“we must” 更进一步使得党始终实现好、维护好、发展好人民群众根本利益这一形象更加饱满, 彰显了我党着力解决城乡差距问题的坚定决心。例 (2) “we must proceed from China's special characteristics.” 深刻解读了我党坚定不移的高举中国特色社会主义伟大旗帜的形象, “we must” 实际上丰富了中国实事求是地进行社会主义建设的形象。

在阶段二，“must”一方面着重展现党和国家坚定不移实现中华民族伟大复兴的决心和毅力，并为此脚踏实地推进各项举措与方针的落实；另一方面诠释了党中央围绕“不忘初心，牢记使命”主题教育塑造党的新面貌的具体要求，以坚决的自我革命保持党的先进性、纯洁性。中国党建话语阶段一语料库中，情态动词“need”的应用频次仅有7次，不具研究代表性。但该词在两语料子库的使用频率仍具有显著差异（ $p < 0.001$ ）。在阶段二，情态动词“need”使用频率相对较高，在党政建设话语中主要表现为对党员干部进行政治素养和思想素养教育。例如：

例（3）We must fight against the pursuit of privilege in any form, prevent and combat corruption, and be clean and honest in office and daily life.

例（4）...the more we need to reinforce discipline and the more we need to safeguard unity within the Party.

例（3）强调了党中央和党员干部肃清党内部腐败现象、实现廉政建设的必要性。第一人称代词“we”与高量值情态动词“must”搭配表现出实现党彻底的自我革命，所有党员干部都不能置身事外。显然，例（4）“we need to reinforce discipline”和“we need to safeguard unity within the Party”都是对党自我净化、自我完善、自我革新、自我提高提出的要求。在此都展现出我党始终如一的自我革命形象。

第二，中国党建话语中，与“we”搭配的中高量值情态动词(will/should/shall)的应用频次仅次于高量值情态动词，且通过LL检验发现两库该类词使用上差异明显（ $p < 0.05$ ）。相较于阶段一，阶段二更频繁使用中高量值情态动词“will”，彰显党中央领导下对未来工作计划中的意愿，尤其是加大反腐败斗争力度和加强廉政建设的决心。阶段一使用中高量值情态动词“should”“shall”，主要用来表现党对改革开放和解放思想的一系列举措的实施，以及落实发展社会主义市场经济的态度。阶段二情态动词“shall”几乎不与“we”搭配，频次降至1。Wekker(1976: 47)提到shall在现代英语中多用于正式文体，在美国英语中几乎不用（转自Palmer, 1990: 137）。这体现了中国国家文本翻译逐渐符合英语国家表达方式的语言倾向，也侧面说明了相关翻译机构和宣传部门积极响应党与时俱进的方针。

第三，“we”在两个子库中与中低量值情态动词搭配并未呈现显著差异（ $p > 0.05$ ），且频次均低，不具备研究代表性。

总体而言，党的自我革命始终贯穿党发展进程的始终，这一进程所呈现出的灵魂便是：中国共产党永远保持先进性、纯洁性的形象和着眼实际、服务人民的形象。

### 3. 关键词与中国党建形象

笔者以两个子库互为参照库，提取了关键性位居前25的主题词，详情如表5所示。鉴于中国党建话语语料库的历时性，本研究根据两个阶段的主题词进行了考察。

在第一阶段的中国党政话语中，“socialist”关键性最高，经检索发现该词常与“construction”“cause”“modernization”“democracy”“road”“society”等词搭配使用，表明该阶段中国发展的重点，是党在领导人民走中国特色社会主义发展道路。表5中显示“democracy”“revolution”“modernizations”“road”“dictatorship”“ideological”“masses”等主题词关键性较高，其原因不言而喻。该类主题词主要体现了在宏观举措上，党坚持发展民主政治，坚持人民民主专政，坚持改革开放，坚定正确的意识形态，一切社会主义现代化成就都离不开党的坚强领导。主题词“Mao”“Zedong”“Comrade”，在此话语体系中高度肯定了毛泽东思想作为马克思主义中国化的伟大理论成

果, 具有重大理论和实践价值, 明确了毛泽东思想的地位。“comrades”的关键性较高则体现在思想建设和政治体制改革中对党员干部的要求上。再者, 由于在改革开放新时期党中央找到了拨乱反正的突破口, 因此多出现“gang”“four”等词汇。此外, “economy”“capitalist”则涉及具体的改革开放政策不断助推社会主义市场经济的发展, 同时邓小平同志作为中国共产党领导集体的核心人物解答了关于市场经济姓资姓社的问题。

相比于阶段一, 阶段二的中国党政话语的主体类关键词增多。出现的关键词“officials”“party”“official”“CPC”“members”等指涉中国共产党及党员干部这类主体, 说明了该阶段党内自我革命成为工作重点。“discipline”“convictions”“inspection”“responsibilities”“supervision”“public”体现了对党员的具体要求, 展现出党员坚定理想信念的端正态度、坚持自我革命的作风、牢记使命的担当、服务人民的坚守。“era”“Chinese”“dream”较高的关键性强调了在新时代背景下, 中国比历史上任何时期都更接近中国梦的实现, 并突出了该背景下坚持发展中国特色社会主义的必要性和重要性。其他关键性较高的关键词, 如“corruption”“integrity”“governance”“characteristics”“oversight”等体现出客观社会现实在话语层面的映射。这些关键词均基于中国 21 世纪新时代的客观现实, 反腐败斗争、党内团结建设是近几年最热门的政治话题, 中国共产党作为中国执政党进行的一切努力都是为了夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利。

总之, 从不同阶段主题词角度上看, 中国党建话语随时代变迁不断更新。历时视角更多体现了中国党建话语的时代性和先进性, 话语重心的差异实质上映射的是党建现实的与时俱进。当然, 以共时视角解读党建话语, 则主要表现为坚持中国共产党领导的重要性的必要性, 重视党的自我革命, 注重以党自身为话语主体对中国共产党形象进行自塑式建构。因此, 可将中国共产党的形象特征阐释为: 始终走在时代前列、人民衷心拥护、勇于自我革命、经得起各种风浪考验、与时俱进的马克思主义执政党形象。

表 5 中国党建话语英译子库词表

序号	阶段一			阶段二		
	主题词	频次	关键性	主题词	频次	关键性
1	socialist	123	77.53	officials	257	304.16
2	Mao	79	76.37	party	149	149
3	have	285	67.87	corruption	128	81.5
4	but	120	64.8	integrity	73	80.48
5	gang	44	60.37	discipline	127	72.51
6	Zedong	66	59.1	governance	54	66.2
7	Comrade	36	56.23	era	45	55.16
8	democracy	57	53.43	political	226	53.87
9	cadres	34	53.11	must	369	53.04
10	revolution	59	52.96	oversight	39	47.81
11	shall	37	49.77	their	258	43.61
12	masses	31	48.42	improve	72	43.07
13	four	97	47.8	power	60	42.71
14	modernizations	30	46.86	ensure	67	40.89
15	comrades	47	46.62	characteristics	64	40.71
16	now	54	46.47	convictions	33	40.45
17	would	64	45.98	official	39	40.01
18	capitalist	28	43.73	CPC	46	38.5

19	economy	42	43.32	public	79	37.74
20	road	30	39.25	members	105	37.13
21	dictatorship	25	39.05	Chinese	135	35.81
22	modernization	44	36.51	inspection	43	35.21
23	countries	33	34.57	dream	28	34.32
24	productive	22	34.36	responsibilities	37	32.7
25	ideological	40	31.49	supervision	40	31.95

## 五、结语

本研究主要将中国党建话语的高频实词进行分类探析、对“party”相关索引行及搭配进行归类梳理、对第一人称代词“we”与情态动词搭配进行详细组合观察、对不同阶段的中国党建话语进行主题词和关键性考察。从语言特征入手，采取共时和历时相结合的研究方法，进行多维度、多视角、多层面的详细研究，最终将中国共产党的形象特征总结为：永葆先进性、纯洁性的中国执政党形象。本文中，笔者肯定了翻译实践对中国共产党形象建构的价值，并在考察中国共产党外译形象的基础上，将进一步思考未来中国对外翻译工作的方向。

自 21 世纪初，以中国政治话语体系为切入口进行国家形象建构的相关研究已在中国进行了十余年。这在一定程度上说明从语言符号对形象形成具有语言实践意义和社会现实意义，因此在话语符号与意识形态、权力等复杂作用中，探析中国共产党与时俱进的对外形象，或许将显然成为语言研究的重要话题。中国共产党决不输于世界任何其他政党，在世界舞台上，中国共产党这一话语主体是为全体中国人民发声，为中国智慧发声。党建符号与形象建构是相辅相成的关系。一方面，语言符号的建构性可以一定程度表现党的形象建构特征；另一方面，中国共产党的形象建构研究也可以助推中国对外话语体系的建构。只有把塑造中国形象的主动权牢牢地掌握在自己手中，才能逐渐改变中国国际话语权缺失的状况，才能完善中国国际形象自塑，才能讲好中国故事，才能让中国更好更快地“走出去”（谢莉、王银泉，2018）。本研究对自建中国党建英译语料库的考察，充分彰显了政治话语在跨语际实践中建构的党建形象。因此，从跨语言交际视角出发研究中国政党的对外形象塑造，或许是未来翻译跨学科研究的重要任务。

## 参考文献

- [1] Halliday, M. A. K. *An Introduction to Functional Grammar* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- [2] Hu, Kaibao & Tian, Xujun (胡开宝, 田绪军). “A Corpus-based Study of the Image of Chinese Diplomacy in the English Translations of Chinese Discourse on Diplomacy” (中国外交话语英译中的中国外交形象研究——一项基于语料库的研究) [J]. *Foreign Languages in China (中国外语)*, 2018, 15(06):79-88.
- [3] Li, Xin & Hu, Kaibao (李鑫, 胡开宝). “A Corpus-based Study of Modal Verbs in Chinese-English Government Press Conference Interpretation” (基于语料库的记者招待会英口译中情态动词的应用研究) [J]. *Technology Enhanced Foreign Language Education (外语电化教学)*, 2013(03):26-32+74.
- [4] Lin, Wenyi (林文艺). “The Shaping and Dissemination of China’s National Image in the Seventeen Years of the Founding of

- the People's Republic of China: an Analysis of the Selection of Works on Revolutionary History in *Chinese Literature (English Version)*" (建国十七年中国国家形象的塑造与传播——以《中国文学》(英文版)革命历史题材作品的选取为例) [J]. *Humanities & Social Sciences Journal of Fujian Tribune (福建论坛(人文社会科学版))*, 2012(10):108-113.
- [5] Ma, Huifeng & Yang, Mingxing (马会峰, 杨明星). "Diplomatic Translation and the Image Construction of the South China Sea" (外交翻译与中国南海形象建构) [J]. *Humanities & Social Sciences Journal of Hainan University (海南大学学报(人文社会科学版))*, 2022,40(02):33-41.
- [6] Palmer, F. R. *The English Verb* [M]. New York: Longman, 1987.
- [7] Shan, Wenbo (单文波). "The Value of Translation Activities During the Yan'an Period (1935-1948) in Shaping the Image of the Communist Party of China" (延安时期翻译活动对中共政党形象塑造的价值) [J]. *Chinese Translations Journal (中国翻译)*, 2021, 42(03):21-27.
- [8] Shi, Xinyu & Huang, Libo (石欣玉, 黄立波). "A Corpus-based Study on Translating Mao Zedong's Works and Constructing National Images" (毛泽东著作英译与国家形象建构: 基于语料库的考察) [J]. *Foreign Language Education (外语教学)*, 2021, 42(03):75-81.
- [9] Xie, Li & Wang, Yinquan (谢莉, 王银泉). "A Study of Political Discourse Translation from the Perspective of China's International Image Construction" (中国国际形象建构视域下的政治话语翻译研究) [J]. *Foreign Language Education (外语教学)*, 2018, 39(05):7-11.
- [10] Zhu, Yige (朱伊葶). "English Translation of Xi Jinping: The Governance of China and Overseas Construction of China's image" (《习近平谈治国理政》英译与中国形象在海外的传播) [J]. *Journal of Xi'an International Studies University (西安外国语大学学报)*, 2018, 26(02):89-93.

## 作者简介

胡潇倩, 曲阜师范大学翻译学院硕士研究生。研究方向: 语料库语言学。电子邮箱: 17862311395@163.com。

夏云, 博士, 曲阜师范大学翻译学院教授、硕士生导师。主要研究方向: 语言对比与翻译研究、语料库语言学等。

# 儿童幻想小说中语内连贯的汉译研究

## ——以肖毛和任溶溶《借东西的小人》汉译本为例

◎ 刘洁（中国海洋大学外国语学院，青岛）

◎ 张燕博（中国海洋大学附属银海学校，青岛）

**【摘要】** 连贯是儿童幻想小说中一个至关重要的概念，同时也是评估一部译作质量的决定性依据之一。传统的翻译研究往往将关注点聚焦于某个词或者单个句子，而对整个语篇内部连贯的关注度欠缺或者不足，这在很大程度上会产生伪连贯的问题，给儿童读者的理解造成一定困难和障碍。文章拟以《借东西的小人》肖毛和任溶溶的两个中译本为例，针对儿童幻想小说汉译中的伪连贯问题，建议译者在进行儿童幻想小说汉译时增强语篇意识，从正确性、相关性、可接受性三个角度构建语篇连贯的思维方式，从而增强儿童幻想小说译文的精准性和可读性。

**【关键词】** 儿童幻想小说；语内连贯；汉译

### Study on the Chinese Translation of Intralingual Coherence in Children's Fantasy Novels: A Case Study of *The Borrowers*

LIU Jie (Ocean University of China, Qingdao)

ZHANG Yanbo (Yinhai School Attached to Ocean University of China, Qingdao)

**Abstract:** Coherence is a crucial concept in children's fantasy novels and it is also one of the decisive elements for evaluating the quality of a translation. Traditional translation studies often focus on a certain word or sentence and pay no or inadequate attention to the coherence of the entire text. Therefore, it will, to a large extent, cause the problem of pseudo-coherence as well as difficulties and obstacles of understanding for child readers. The article takes the two Chinese translations of *The Borrowers* as an example. Aiming at handling the pseudo-coherence existing in the translation of children's fantasy novels, the article believes that the translators are supposed to raise the awareness of the whole text when translating children's fantasy novels. A perfect way is offered from three perspectives of correctness, relevance and acceptability to construct correct discourse coherent thinking, thus enhancing the correctness and readability of the translation of children's fantasy novels.

**Key words:** children fantasy novel; intra-textual coherence; translation

## 一、引言

《借东西的小人》作者是英国著名作家玛丽·诺顿。该小说讲述了一个患病的英国小男孩被送往乡间姑婆的老宅中休养。寂静中他发现了宅子里的一个秘密：小人。小人只有铅笔一般高，它们把家安在房子的地板下，靠从楼上的人类“借”东西为生。它们最害怕的就是被人类“看见”。小人阿莉埃蒂在门外草丛里被患病的小男孩看见后，得到了小男孩的帮助。但是好景不长，小男孩家的女管家也发现了小人一家，她关住小男孩，找警察、猫和捕鼠专家对付小人。万分危急之际，小男孩帮助小人一家成功逃脱人类的追捕。本文以肖毛2009年译本和任溶溶2018年的译本进行对比（均由译林出版社发行），分析总结出儿童幻想小说中语内连贯性的汉译启示。

作为公认的儿童文学经典著作，该小说具有重要的国际影响力。虽然讲述的是生活中质朴又平淡的小故事，也没有太多的惊心动魄，但是却能紧紧抓住儿童读者的心，一个重要的原因就在于情节紧凑连贯，这就要求译者要把这种内在的连贯性在译文中精准地体现出来。在译作中，将作者和读者的互动体现出来，从而拉近与儿童读者的距离。这也符合儿童本位思想和快乐的阅读理念，突出了趣味性和游戏精神，迎合儿童小读者阅读的喜好，对广大儿童读者有巨大的吸引力。

## 二、语内连贯性

### （一）语内连贯的定义

连贯是一个沿用很久的重要概念，但是连贯的确切含义却一直众说纷纭，没有统一的标准。长期以来，连贯往往会被认定为是语篇流畅且易懂，同时语篇的研究也常常和衔接挂钩。令人欣喜的是，王东风教授专著的《连贯与翻译》弥补了长时间对于翻译研究的不足，认为连贯是语篇因素之间以及语篇因素与超语篇因素之间的各种相关关系的总和（王东风，2009：35）。

语内连贯指的是在一个有机的语篇整体下，译文的内部必须是连贯的，对于译文接受者来说，建构的意义是可以理解的。也就是说，在考虑接受者文化背景和目的语文化语境的基础上，译文要在目的语的语境中能够被接纳、理解和传播，不仅要有可读性，还要有可接受性（商腾，2020：54）。

### （二）语内连贯的重要性

评判译文的标准并非前人提到的简单的“文本对等”，即字面上的词、句、形式上的对等，而是要面向译入语文化（谢天振，2008：160）。面向译入语文化潜在要求就是译者在翻译时，突破词和句等单维度，而是进入一个更加广泛的范畴。该范畴的一个重要标志就是考虑语内的连贯性。尤其针对儿童幻想小说中故事性强，在语言的使用层面来说，也是灵活多变的，故而上下文的连贯性则更加密切。而且一个作者不可能用他自己都不懂的语言和自己假想的儿童读者对话，而他懂的语言，读者自然也会懂，只不过理解的程度有可能不一样罢了。从这个角度上讲，小说里的话语可以看成是一种会话：一个讲故事的人面对着一个以上的听者进行叙述。我们可以把这—个以上的听故事的人表述为假想听者，这个人可以是他自己，也可以是他的目标读者群，于是小说就成了讲故事的人和假想读者之间的交际活动。在这项交际活动中，为使会话可以持续下去，必须将作者作品中的语内连贯性体现在译作中，从而实现最终的目的。

在儿童小说翻译过程中，译者若不具有语内连贯性的意识，或者译者自身可能是对原文中的某些表达方式没有作出正确的连贯性解读，但是又不得不将翻译任务进行下去，便使用改写的方式强行建构另一种连贯模式，则会造成伪连贯的问题。伪连贯指的是译文的连贯模式不是原文连贯模式的真实体现，换言之就是原文和译文在连贯性方面没有实现对等。具体来说，在儿童文学翻译中，译者对于原文的连



贯性的理解不到位，出现错误或者有时候是在理解方面没有问题，但是并没有准确如实地表达在译文中。不管哪种情况，整个语篇语意表达的整体性都会出现断裂，使得文章段落间的逻辑关联薄弱，文章整体的连贯程度低。显而易见，这会使儿童对于文本内容一头雾水，给儿童读者造成误导，影响儿童读者对文章内容的理解，产生不好的阅读体验。

伪连贯一般是由理解方面或者表达方面的问题引起的，有时候两者兼而有之。就理解方面来说，在表达方面，伪连贯多是由于译者的语言能力有限，不足以让其重构原文的连贯模式。有时，译者也会过于专注自己预设的连贯模式，而这一模式往往是建立在译者个人对特定连贯模式的偏好，没有认真去解读原文特定的连贯模式，导致没有能够真实反映原文的连贯性。

针对该问题，有必要进行整体的梳理和进一步的分析，以便提升儿童小说语言的翻译质量，避免出现逻辑混乱的情况。因此，在儿童幻想小说的翻译过程中，语篇的功能尤其重要，连贯的作用就更为凸显。当然真正的翻译之美并非刻意，而是来自对语言和语境浑然天成的连贯。因此，本研究摆脱传统的词语和句子的研究范式，以儿童幻想小说为研究重点，解决伪连贯带来的问题，从而避免出现伪连贯性的翻译，进一步提升翻译的科学性和儿童的可读性。

### 三、语内连贯性汉译研究

#### (一) 准确性

准确性是实现语内连贯性的前提与基础，因为只有先精准且透彻地理解原本文本传递的信息，才能保证在原文本连贯性的把握上不会出现偏差。具体来说，对译者最初级的要求就是精准把握原文中词汇的含义和遵守相关语法的规则。在掌握一门外语时，词汇是一切的基础，语法是关键的一环。众所周知，语法的最基本的功能有两个，一是规定作者所写英语句子结构的规范性，二是避免读者产生错误的理解。鉴于运用不同的语法规则去排列组合单词则会产生不同的语义，这就要求译者在翻译过程中，严格遵守语法的规则，精准理解原文的含义。同时在汉译时，译者也要顾及篇章的语言特征、儿童的心理特点和语言使用习惯来进行对等翻译，否则很容易产生逻辑上的混乱。即使汉译文自身有连贯性，也会与原文本真正传递的含义产生冲突，造成歧义，影响儿童的深度理解。所以，对译者来说，精准把握语法的规则，分析句子内部和句子之间的连贯性是必不可少的要求。

原文：“I don’t hardly never bother with the drawing room.” said Pod. “Everything’s got its place and they see what goes. There might be a little something left on a table or down the side of a chair, but not without there’s been company, and there never is no company — not for the last ten or twelve year.”

译文：我倒不担心那个客厅，里面一目了然，一点可捞的东西也没有。除非来了客人，才会在桌子上或者椅子下丢下点什么，但从来不来客人 —— 至少十年或者十二年没有过来了。（任溶溶译）

译文：我几乎从不碰客厅，那里的所有东西都井井有条，不管丢了什么，一眼都能看到。只有来了客人，才有可能在桌上或椅子边上留点儿什么东西，可是这十年或十二年里从没有过客人。（肖毛译）

在该例子中，面对小人阿莉埃蒂的疑问，波德回答说：“I don’t hardly never bother with the drawing room.” said Pod. “Everything’s got its place and they see what goes. There might be a little something left on a table or down the side of a chair, but not without there’s been company, and there never is no company — not for the last ten or twelve year.”这段话中，“I don’t hardly never bother with the drawing room. Everything’s got its place and they see what goes.” 通过阅读发现，这上下两句是一个潜在的因果关系，即上一句是结果，下一句是原因。任溶溶译本是“我倒不担心那个客厅，里面一目了然，一点可捞的东西也没有。”虽然

体现出来了因果逻辑，但是将后半部分的肯定形式翻译成为否定的形式，不符合原文的语法。而且任溶溶译本翻译成为“一点可捞的东西也没有”，极有可能让儿童读者理解成为，客厅里面什么也没有，是空空的样子。显然结合语内的连贯性，对该句的理解是错误的。而肖毛译本是“我几乎从不碰客厅，那里的所有东西都井井有条，不管丢了什么，一眼都能看到。”将原作中语法的肯定形式表现出来，并且告知了儿童读者客厅里是有东西的，只是碍于罗列摆放整齐，小人们无法去拿走自己需要的东西。

鉴于儿童的处于人生发展初级阶段，阅读和理解能力是有限的，所以译者在进行儿童幻想小说翻译时，不宜为了连贯，不顾及对原作品的正确理解。当然翻译过程中，也不宜过于含蓄、隐晦，而应该明朗且清晰地体现出原文的内在连贯性。尤其是儿童幻想小说中充满了生活化的语言，这些语言处在特定的故事语境中，都要为刻画人物服务。因此，译者要正确分析作品的语言，帮助儿童准确地把握人物的特征和作品的内涵。

## （二）相关性

针对译者强行建构连贯模式而造成的伪连贯问题，另一个行之有效的办法就是考虑相关性。相关性是连贯性的重要一环，因为语言的使用不能脱离一定的语言环境，所以上下句之间必定存在某种内在的关联。译者必须尽可能保全和复现原文语篇的连贯性和完整性，才能使译文语篇结构严谨、行文流畅、语气贯通（杨志亭，2004：22）。原作品中内在或明或暗的关联性会给译者带来了重要的线索，根据原作品中的蛛丝马迹进行合理推理，进而翻译出合适的译文，增强儿童文学的可读性。

原文：“Oh, no,” exclaimed Homily, “not that”. Not emigrate. Not that, Pod, now I’ve got the house so nice and a clock and all.”

译文：“哦，不，”霍米莉叫道，“不要那么办”不要搬走。不要那么办，波德。如今我们这座房子那么舒服，还有个钟什么的。（任溶溶译）

译文：“哦，不。”霍米莉大叫。“不要。不要移民。波德，不能那么办，现在我有这么好的房子，还有挂表和所有的东西呢。”（肖毛译）

此例子中因为小人怕行踪被人类发现，所以决定离开目前居住地展开的一段对话：“Oh, no,” exclaimed Homily, “not that”. Not emigrate. Not that, Pod, now I’ve got the house so nice and a clock and all.”肖毛译本是“哦，不。”霍米莉大叫。“不要。不要移民。波德，不能那么办，现在我有这么好的房子，还有挂表和所有的东西呢。”在句子中出现单词“emigrate”，肖毛译本在翻译时，按照该单词的字面含义，翻译成“移民”。“移民”的意思包含两个层面：一是迁往国外某一地区永久定居的人，二是较大数量、有组织的人口迁移。很明显，“移民”是针对人类行为而产生的词汇。在此处，肖毛在翻译时局限于单词的字面含义，忽略了相关性，没有根据上下文的语境转化，导致出现逻辑混乱。而任溶溶译文：“哦，不，”霍米莉叫道，“不要那么办。不要搬走。不要那么办，波德。如今我们这座房子那么舒服，还有个钟什么的。”则是充分考虑了上下句之间的相关性，很明显文中小人不是去移民到别处，而是表示不愿意离开目前舒适的居住地。通过运用“搬走”这种通俗易懂又符合语境的语言，使儿童读者充分体会到小人一家舍不得房间里的一切，也表现出了文章内在的连贯性。事实上，译者在翻译中容易拘泥于语言的表层形式，偏重于去调动大脑中关于本词汇的字典基本意或者课本学习到含义，而忽略了上下文的逻辑上的自洽，不能够运用大脑中对该词汇的理解去抽象出来最本质的意思。因此在进行儿童文学翻译时，译者要加深对文章深度的理解，不望文生义。建议可以先去理解这个词的核心含

义，然后结合上下句的语境去选择最合适的意义。循着词的根去延伸，理解其派生意义，这也体现了翻译技术和艺术的结合。

原文：Three notes were struck, deliberate and mellow: “Take it or leave it,” they seemed to say, “but that’s the time.”

译文：接着时钟敲响了三下，不慌不忙，声音圆润，好像是说：“不管要不要，时候已经到……”（任溶溶译）

译文：它敲出三个音符，声音又沉着又圆润。“爱信不信，”钟声似乎在这样说，“这就是时间……”（肖毛译）

再比如，阿丽埃蒂和父亲一起去从人类那里拿东西，她等待着父亲归来，此时时钟敲响了三下，不慌不忙，声音圆润，好像是说：“不管要不要，时候已经到……”这里出现了 take 和 leave，翻译成为要不要，从儿童的视角去理解，是很突兀的。显然，译者在没有建构连贯解读的情况下，只按照字面的意思去硬翻，从而造成了前后两个小句之间的语义关系断裂，出现了不连贯的情况。很明显，时间和要不要并不是相关联的东西。两者没有内在的连贯性，所以译文中存在一个“缺环”，因此译文是令人费解的，不连贯的。而肖毛译本则处理成了“爱信不信，这就是时间”。这样可以沿着前句中的时钟敲响顺接下来，表示时间的客观性，后面进一步翻译成“这就是时间”，整个浑然一体，符合文章故事发展走向，儿童读者也会更加容易将文章理解为一个连贯的语篇。在句子的理解上，原作是一块布而不是一条线混织在一起，也就是说原作是一个整体，而不是杂乱无章的。从这个维度来说，在进行翻译的时候，就要重视语内的连贯性。句与句之间的连贯不是随意的，而是有逻辑的，因为原文作者是按照一定的方式来展开文本的。这就需要译者在读文章的时候能够辨识出来。依据就是要符合原文的逻辑关系，同时符合译入语的语言特点（王—多，2006：64）。否则，译文最后就会出现自相矛盾、逻辑混乱的情况，给儿童的阅读和理解造成障碍。

### （三）可接受性

可接受性是从儿童理解译文的角度切入的，站在儿童看世界的立场和角度。正是因为儿童心灵内部的复杂结构，儿童文学作家才更应该更加谨慎而深入地思考，要激活这颗种子的生命潜能，所必需的是怎样的阳光、土壤和养料（朱自强，2001：391）。儿童作品在创作时，作家们会充分考虑其内在连贯性，保证本身的可读性。因此，译者在翻译时，必须进行连贯重构，以读者能够理解和欣赏的方式呈现连贯模式。尤其是情节紧凑连贯的儿童幻想类小说，更要考虑儿童自身的阅读能力和理解能力，避免出现伪连贯的情况。

原文：“Did you ever hear your Aunt Lupy talk?”

“Yes. No. I can’t remember.”

“Oh, you should have heard her say ‘Parquet’ — that’s the stuff the drawing-room floor’s made of - ‘Parkay ... Parr - r - kay,’ she’d say. Oh, it was lovely. Come to think of it, your Aunt Lupy was the most stuck-up of them all ...”

译文：噢，你应该听过她说‘镶木地板’——那是客厅地板铺的东西，她会讲成‘镶木……低班’。噢，真好听。（任溶溶译）

译文：噢，你真应该听听她说‘镶木地板’这个词，客厅地面就铺着这种地板。‘瞎摸…瞎摸地板。’她这样说。哈，真有意思。（肖毛译）

任溶溶将‘Parkay ..... Parr - r - kay,’翻译成：噢，你应该听过她说‘镶木地板’——那是客厅地板铺的东西，她会说成‘镶木……低班’。噢，真好听。虽然整体译本从表层看，是顺应着翻译完整了，但是站在儿童读者的角度来看，会给儿童读者造成疑惑，不知所云。主要原因就在于“镶木地板”和“镶木……低班”在逻辑关联上是无法让儿童读者所接受的，甚至会误以为是印刷错误。而肖毛译本：“噢，你真应该听听她说‘镶木地板’这个词，客厅地面就铺着这种地板。‘瞎摸…瞎摸地板。’她这样说。哈，真有意思。”肖毛将此处灵活处理成为双关，这样能够实现前后句的灵活连贯，也易于让儿童读者认同和接受，同时也将儿童引领到一个活泼有趣的情境之中，增强趣味性。

译者要有意识地解析原文连贯结构，并完成从原文连贯结构到译语连贯结构规范的转换。这种转换体现着两种语言，更是两种文化思维惯式的对应、对照甚至冲突，需要译者在思维方式上进行调整、变通，并把这种调整在译语语篇连贯结构中具体表现出来。在翻译过程中，译者最重要的就是要有大局观。翻译的实质就是一个再创造的过程，它涉及两种语言之间的传统文化、社会意识、思维方式等异同，而这又会进一步成为一个难以逾越的障碍。因此，译者在翻译的时候，要脑海中时刻怀有全局观念，同时也要对细微之处作灵活性处理，将小细节和大背景有效结合，用儿童易于接受的方式表达出来，这样才能使儿童更有兴趣乐此不疲地读下去。所以我们说，如果译者在翻译的时候能够意识到两种语言在信息结构上的潜在的差异，并适当调整译入语的信息结构，译文的语义会更加清楚，连贯性会更强(徐德荣，2011：107)。

#### 四、结语

在儿童幻想小说中，翻译的好坏通常是看语言准确与否，意思通顺与否，能不能很好地再现原文的风采。翻译的直接对象是原文语篇，翻译的最终产品是译文语篇(王东风，1998：39)。儿童在阅读幻想小说时，有时候会产生理解上的困难，对于文本内容一头雾水，往往是忽略了语用的连贯性，使文章在可读性和流畅性上欠缺，产生不好的儿童阅读体验。因此，若想要译文达到与原文等同的表意效果，充分展现出儿童文学作品本身的可读性和趣味性，则内在连贯性是必不可少的。译者应该外化原始文本隐含的内在逻辑，使上下文得到紧密衔接，方便儿童读者的理解。译文可以从正确性、相关性、可接受性三个维度去建构译文，做到语内连贯，遵循译文的连贯性，方便儿童读者理解译文，符合其语言习惯、文化背景和价值取向，享受阅读的快乐。

#### 参考文献

- [1] Shang Teng (商腾). “Translation of the Subtitles of Agents of S.H.I.E.L.D. in the Context of the Three Principles of Teleology” (目的论三原则视域下的《神盾局特工》字幕翻译) [J]. *The English Square (英语广场)*, 2021 (04).
- [2] Wang, Dongfeng (王东风). “Cultural Default and the Reconstruction of Coherence in Translation” (文化缺省与翻译中的连贯重构) [J]. *The Foreign Language (外国语)*, 1998 (06).
- [3] Wang, Dongfeng (王东风). *Coherence and Translation (连贯与翻译)* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press (上海:上海外语教育出版社), 2009.
- [4] Wang, Yiduo (王一多). “The Nature of Logical Relations in the Process of Translation for Discourse Coherence” (翻译过程中的语篇连贯之逻辑关系本质) [J]. *The Foreign Language Studies (外语研究)*, 2006 (04).

- [5] Xie, Xiaoming (谢晓明). "A First Look at Coherence and Translation" (语篇连贯与翻译初探) [J]. Journal of Hubei Institute of Science and Technology (湖北科技学院学报), 2014 (07).
- [6] Xu, Derong (徐德荣). "A First Look at Structural Articulation in Literary Translation" (文学翻译中的结构衔接问题初探) [J]. Journal of Ocean University of China (中国海洋大学学报), 2011 (01).
- [7] Yang, Zhiting (杨志亭). "Discourse Coherence and Translation Strategies in English-Chinese Translation" (英汉翻译中的语篇连贯与翻译策略) [J]. Journal of Tianjin Foreign Studies University (天津外国语学院学报), 2004 (05).
- [8] Zhu, Ziqiang (朱自强). *Chinese Children's Literature and the Modernisation Process* (中国儿童文学与现代化进程[M]). Hangzhou: Zhejiang Children and Teenagers Publishing House (杭州: 浙江少年儿童出版社), 2001.

## 作者简介

刘洁, 中国海洋大学外国语学院研究生。电子邮箱: liujie15253268202@126.com。

张燕博, 中国海洋大学附属银海学校教师。电子邮箱: 273812347@qq.com。

封面设计 任思懿  
Cover Designer Ren Siyi

Chicago Academic Press